叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə,rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[dʒʊ'laɪ] - , - .
JULY 31 , 1841 .
七月 - , - .

1841年7月31日。

['poʊətri] [ɑ:n][æn; ən] [ɪm'pru:vd] ['prɪnsəp(ə)l] .
POETRY ON AN IMPROVED PRINCIPLE .
诗 在 一个 改进 原则 .

基于改进原则的诗歌。

[let] [,em 'i:] ['ɜ:rnɪstli] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] , [gʊd] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
Let me earnestly implore you , good Mr . PUNCH ,
让 我 切实 恳求 你 , 好的 先生 . 冲床 ,

请允许我恳切地请求您，善良的潘趣先生，

[tu:; tə] [gɪv] [pʌb'lɪsəti] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]['poʊətri] ,
to give publicity to a new invention in the art of poetry ,
到 给 宣传 到 一个 新的 发明 在 这 艺术 的 诗 ,

为了宣传诗歌艺术领域的一项新发明，

[wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər]['oʊnli][tu:; tə][kleɪm][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .
which I desire only to claim the merit of having discovered .
哪个 我 欲望 仅有的 到 宣称 这 优点 的 拥有 发现 .

我只想邀功于发现者。

[aɪ][,eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pər'mɪt] ['ʌðər] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
I am perfectly willing to permit others to improve upon it ,
我 是 完美 愿意的 到 允许 其他的 到 提升 之上 它 ,

我完全愿意允许其他人在此基础上进行改进。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə] [ðæt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em] [dɪ'laɪtɪdli] [ə'wer] , [,aɪ 'ti:]
and to bring it to that perfection of which I am delightedly aware , it
和 到 带来 它 到 那 完美 的 哪个 我 是 欣喜地 意识到的 , 它
[ɪz] [sə'septəb(ə)l] .
is susceptible .
是 易受影响的 .

而要达到我欣喜地意识到的那种完美境界，它是可以实现的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [lə'mentɪd] [ðæt] [ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər]['poʊətri][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

It	is	sometimes	lamented	that	the	taste	for	poetry	is	on	the	decline	—	that	it
它	是	有时	哀叹	那	这	品尝	为了	诗	是	在	这	衰退	—	那	它

[ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['relɪʃt] — [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

is	no	longer	relished	—	that	the	public	will	never	again	purchase	it	as	a	luxury	.
是	不	更长	津津有味	—	那	这	民众	将要	绝不	再次	购买	它	作为	一个	奢华	.

人们有时会感叹，人们对诗歌的品味正在下降——诗歌不再受人喜爱——公众再也不会把它当作奢侈品购买了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['poʊəts][tuː; tə] [noʊ] (

But	it	must	be	some	consolation	to	our	modern	poets	to	know	(
但	它	必须	是	一些	安慰	到	我们的	现代的	诗人	到	知道	(

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [duː] ,

as	no	doubt	they	do	,
作为	不	怀疑	他们	做	,

但对于我们现代的诗人来说，知道这一点应该会让他们感到些许安慰（毫无疑问，他们确实知道这一点），

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [noʊ'tɔːriəs]) [ðæt] [ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] ['riːəli] [duː][ə; eɪ][væst] [diːl]

for	it	is	by	this	time	notorious	)	that	their	productions	really	do	a	vast	deal
为了	它	是	经过	这	时间	臭名昭著	)	那	他们的	作品	真的	做	一个	广阔的	交易

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuː][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] [dɪ'zaɪnd] .

of	service	—	that	they	are	of	a	value	for	which	they	were	never	designed	.
的	服务	—	那	他们	是	的	一个	价值	为了	哪个	他们	是	绝不	设计	.

因为此时人们已经知道，他们的作品确实发挥了巨大的作用——它们具有了原本设计时所不具备的价值。

[ðeɪ] — [aɪ] [miːn] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

They	—	I	mean	many	of	them	—	have	found	their	way	into	the
他们	—	我	意思是	许多	的	他们	—	有	成立	他们的	方式	进入	这

[ˌfɑːrməkə'piːə] ,

pharmacopoeia	,
药典	,

它们——我是指其中的许多——已经被收录进药典。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [fɪ'zɪʃnz] [æz; əz] [.sɒpə'rɪfɪk] [ʌv; əv] [rer] ['poʊt(ə)nsi] .

and	are	constantly	prescribed	by	physicians	as	soporifics	of	rare	potency	.
和	是	不断地	规定	经过	医生	作为	催眠药	的	稀有的	效力	.

医生经常将其作为疗效极佳的催眠药开具处方。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] —

For	instance	—
为了	实例	—

例如-

“ — — [nɑːt] ['pɑːpi] , [nɔːr][mæn'drægərə] ,

“	—	—	not	poppy	,	nor	mandragora	,
“	—	—	不是	罂粟	,	也不	曼德拉草	,

“——既不是罂粟，也不是曼陀罗，

[nɔːr][ɔːl][ðə; ði] ['draʊzi] ['sɪrəps] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Nor	all	the	drowsy	syrups	of	the	world	.
也不	全部	这	昏昏欲睡	糖浆	的	这	世界	.

也不是世界上所有的催眠糖浆。

[ʃæl; ʃəl]['evər] ['ʌʃər] [ðiː] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [sliːp]

Shall	ever	usher	thee	to	that	sweet	sleep
将	曾经	引座员	你	到	那	甜的	睡觉

愿它永远引领你进入那甜蜜的梦乡

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː]['doʊsɪz][ʌv; əv]['rɑːbərt] [mɑːnt'gʌmriːz]
" to which a man shall be conducted by a few doses of Robert Montgomery's
" 到 哪个 一个 男人 将 是 实施 经过 一个 很少 剂量 的 罗伯特 蒙哥马利
['dɛvəlz] [ɪ'lɪksər] ,
Devil's Elixir ,
魔鬼的 灵药 ,

"几剂罗伯特·蒙哥马利的魔鬼灵药就能将人引向歧途，

[kɔːld] " ['seɪtn] , " [ɔːr][baɪ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ]['poʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] " ['ɑːksfərd] .
called " Satan , " or by a portion , or rather a potion , of " Oxford .
称为 " 撒但 , " 或者 经过 一个 部分 , 或者 相当 一个 药水 , 的 " 牛津 .

被称为"撒旦"，或者通过一部分，或者更确切地说是一剂"牛津"药剂。

" [ə'pɑːloʊ] , [wiː; wi] [noʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['poʊətri] .
" Apollo , we know , was the god of medicine as well as of poetry .
" 阿波罗 , 我们 知道 , 曾是 这 上帝 的 药品 作为 出色地 作为 的 诗 .

"我们知道，阿波罗既是医药之神，也是诗歌之神。"

[bɪ'hoʊld] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][bɑːrd] , [hɪz; ɪz] [tuː] [dɪ'vaɪn] ['fʌŋkʃnz] ['iːkwəli] ['miŋgld] !
Behold , in this our bard , his two divine functions equally mingled !
看哪 , 在 这 我们的 诗人 , 他的 二 神圣的 函数 同样地 混合 !

瞧，在我们这位吟游诗人身上，两种神圣的职能完美融合！

[bʌt; bət] ['weɪvɪŋ] [ðɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [spiːk] , [let][ˌem 'iː]
But waiving this , of which it was not my intention to speak , let me
但 放弃 这 , 的 哪个 它 曾是 不是 我的 意图 到 说话 , 让 我
[rɪ'mɑːrk] ,
remark ,
评论 ,

但是，撇开这一点不谈（我原本无意提及这一点），请允许我补充一点：

[ðæt] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['poʊətri] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] ,
that the reason why poetry will no longer go down with the public ,
那 这 原因 为什么 诗 将要 不 更长 去 向下 和 这 民众 ,

这就是诗歌不再受大众欢迎的原因。

[æz; əz]['poʊətri] , [ɪz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [freɪm] - [wɜːrk][ɪz][wɔːrn][aʊt] .
as poetry , is , that the whole frame - work is worn out .
作为 诗 , 是 , 那 这 所有的 框架 - 工作 是 磨损 出去 .

就诗歌而言，整个框架已经破败不堪。

[noʊ] [nuː] [raɪmz] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][æt; ət] .
No new rhymes can be got at .
不 新的 韵律 能 是 得到 在 .

找不到新的韵脚了。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] " ['maʊnt(ə)n] ,
When we come to a " mountain ,
什么时候 我们 来 到 一个 " 山 ,

当我们来到一座"山"时，

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] " ['faʊnt(ə)n] " [ɪz][nɑːt] ['veri] [fɑːr][ɔːf] ; [wen] [wiː; wi] [siː] "
" we are tolerably sure that a " fountain " is not very far off ; when we see "
" 我们 是 勉强可以接受 当然 那 一个 " 喷泉 " 是 不是 非常 远的 离开 ; 什么时候 我们 看 "
['sædnəs] ,
sadness ,
悲伤 ,

我们相当肯定"喷泉"就在不远处；当我们看到"悲伤"时，

” [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] “ ['mædnəs] ” — [tuː; tə] “ ['bɔːroʊ] ” [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd]
” it leads at once to “ madness ” — to “ borrow ” is sure to be followed
” 它 线索 在 一次 到 “ 疯狂 ” — 到 “ 借 ” 是 当然 到 是 随后
[baɪ] “ ['sɑːroʊ] ;
by “ sorrow ;
经过 “ 悲哀 ;

“借贷”必然导致“疯狂”——“借贷”之后必然伴随着“悲伤”;

” [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , “ [wen] ['pɑːvərti] [kʌmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
” and although it is said , “ when poverty comes in at the door ,
” 和 虽然 它 是 说 , “ 什么时候 贫困 来 在 在 这 门 ,

虽然人们常说，“当贫穷敲响家门时”，

[lʌv] [flaɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
love flies out of the window ,
爱 苍蝇 出去 的 这 窗户 ,

爱情从窗户飞走了，

” — [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ðæt] ['pɑːvərti] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] ['entər][æt; ət][ðə; ði]
” — a saying which seems to imply that poverty may sometimes enter at the
” — 一个 说 哪个 似乎 到 意味着 那 贫困 可能 有时 进入 在 这
['tʃɪmni] [ɔːr] ['elsˌwer] — [jet] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
chimney or elsewhere — yet I assure you ,
烟囱 或者 别处 — 然而 我 保证 你 ,

——这句谚语似乎暗示贫穷有时会从烟囱或其他地方闯入——但我向你保证，

[ɪn]['poʊətri] , “ [ðə; ði] [pʊr] ” ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][goʊ][aʊt][æt; ət] “ [ðə; ði] [dɔːr] .
in poetry , “ the poor ” always come in , and always go out at “ the door .
在 诗 , “ 这 贫穷的 ” 总是 来 在 , 和 总是 去 出去 在 “ 这 门 .

在诗歌中，“穷人”总是从“门口”进来，也总是从“门口”出去。

” [maɪ] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n][hæz; həz][kloʊzd][ðə; ði] “ [dɔːr] , ” [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ə'genst] [ðə; ði] ['vʌlgər]
” My new invention has closed the “ door , ” for the future , against the vulgar
” 我的 新的 发明 有 关闭 这 “ 门 , ” 为了 这 未来 , 反对 这 庸俗
[kruː] [ʌv; əv]['vɜːrsɪˌfaɪərz] .
crew of versifiers .
全体人员 的 诗人 .

“我的新发明已经为未来关闭了那群庸俗诗人的‘大门’。”

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə'rɪdʒən(ə)l] .
A man must be original .
一个 男人 必须 是 原来的 .

男人必须有自己的独特之处。

[hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] ['kɑːmən] - [sens] [tuː] — [hɑːrd] [ɪg'zækʃn] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt]
He must write common - sense too — hard exactions I know , but it cannot
他 必须 写 常见的 - 感觉 也 — 难的 提取 我 知道 , 但 它 不能
[biː; bi] [helpt] .
be helped .
是 帮助 .

他也必须写一些符合常识的东西——我知道这是苛刻的要求，但也没办法。

[aɪ][trænz'mɪt][juː; jʊ][ə; eɪ] ['spesɪmən] .
I transmit you a specimen .
我 发送 你 一个 标本 .

我寄给你一份样本。

[laɪk] [ɔːl] [greɪt] [dis'kʌvəriz] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['merɪt][ʌv; əv][maɪ][ɪn'venʃ(ə)n][ɪz][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .
Like all great discoveries , the chief merit of my invention is its simplicity .
喜欢 全部 伟大的 发现 , 这 首席 优点 的 我的 发明 是 它是 简单 .

像所有伟大的发现一样，我的发明的主要优点是它的简单性。

[lest] , [haʊ'evər] , “ [ðə; ði] [miːn] [kə'pæsəti] ” ([wɪtʃ] ['kænɑːt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Lest	,	**however**	,	“	**the**	**meanest**	**capacity**	”	(	**which**	**cannot**	,	**by**	**the**	**way**	,
免得	,	然而	,	“	这	最卑鄙的	容量	”	(	哪个	不能	,	经过	这	方式	,

然而，恐怕“最卑微的能力”(顺便说一句，它不能，

[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [pʌntʃ]) [ʃʊd; ʃəd]['bɑːg(ə)l][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

be	**supposed**	**to**	**be**	**addicted**	**to**	**PUNCH**	)	**should**	**boggle**	**at**	**it**	,
是	据称	到	是	上瘾	到	冲床	)	应该	惊奇	在	它	,

（据说对PUNCH上瘾）应该会感到困惑，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['evri] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [iːtʃ]

it	**may**	**be**	**as**	**well**	**to**	**explain**	**that**	**every**	**letter**	**of**	**the**	**final**	**word**	**of**	**each**
它	可能	是	作为	出色地	到	解释	那	每一个	信	的	这	最终的	单词	的	每个

['ɔːltərnət] [laɪn][mʌst; məst][biː; bi] [prə'naʊnst] [æz; əz] [ðoʊ] ['dɪlwɝθ] [hɪm'self] [prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði]

alternate	**line**	**must**	**be**	**pronounced**	**as**	**though**	**Dilworth**	**himself**	**presided**	**at**	**the**
备用	线	必须	是	发音	作为	尽管	迪尔沃斯	他自己	主持	在	这

[pə'ruːz(ə)l] ;

perusal	**;**
仔细阅读	;

最好解释一下，每一行最后一个单词的每个字母都必须像迪尔沃斯本人主持朗读一样发音；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][læst] ['letər] ([ɔːr] ['letərz]) [pleɪst] [ɪn][ɪ'tælɪks] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt]

and	**that**	**the**	**last**	**letter**	**(**	**or**	**letters**	**)**	**placed**	**in**	**italics**	**will**	**be**	**found**	**to**	**constitute**
和	那	这	最后的	信	(	或者	信件	)	放置	在	斜体	将要	是	成立	到	构成

[ðə; ði] [raɪm] .

the	**rhyme**	**.**
这	韵	.

并且最后用斜体字标出的字母（或字母）将构成押韵。

[hɪr] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv]

Here	,	**then**	,	**we**	**have**
这里	,	然后	,	我们	有

那么，这里我们就有.....

[ə; eɪ] [ren'kɑːntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiː] - ['toʊtələr] .

A	**RENCONTRE**	**WITH**	**A**	**TEA**	**-**	**TOTALLER**	**.**
一个	邂逅	和	一个	茶	-	总计	.

与一位滴酒不沾者的邂逅。

[ɑːn]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [læst] [naɪt] , [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [siː] ,

On	**going**	**forth**	**last**	**night**	,	**a**	**friend**	**to**	**see**	,
在	去	前进	最后的	夜晚	,	一个	朋友	到	看	,

昨晚出门时，顺便拜访了一位朋友，

[aɪ][met][ə; eɪ][mæn][baɪ] [treɪd] [ə; eɪ][es] - [en] - [oʊ] - [biː] ;

I	**met**	**a**	**man**	**by**	**trade**	**a**	**s**	**-**	**n**	**-**	**o**	**-**	**b**	**;**
我	遇见	一个	男人	经过	贸易	一个	s	-	n	-	o	-	b	;

我遇到一个以职业为生的势利眼；

['riːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][held] [hɪz; ɪz] [wei] .

Reeling	**along**	**the**	**path**	**he**	**held**	**his**	**way**	**.**
卷轴	沿着	这	小路	他	握住	他的	方式	.

他踉跄着沿着小路走。

“ [hoʊ] ! [hoʊ] !

“	**Ho**	**!**	**ho**	**!**
“	何	!	何	!

“嚯！嚯！

” [kwoʊθ][aɪ] , “ ['hiːz][diː] - [ɑːr] - [juː] - [en] - [keɪ] .

”	**quoth**	**I**	,	**“**	**he's**	**d**	**-**	**r**	**-**	**u**	**-**	**n**	**-**	**k**	**.**
”	引用	我	,	“	他是	d	-	r	-	你	-	n	-	k	.

“他说，‘他喝醉了。’”

” [ðen] [ðʌs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — “ [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈbetər] , [fɑːr] ,
” Then thus to him — “ Were it not better , far ,
” 然后 因此 到 他 — “ 是 它 不是 更好的 , 远的 ,

“那么对他来说——“如果不是更好，远远地，

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][es] - [oʊ] - [biː] - [iː] - [ɑːr] ?
You were a little s - o - b - e - r ?
你 是 一个 小的 s - o - b - e - r ?

你当时有点清醒?

- [twɜːr] [ˈhæpiːɚ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈfæməli] , [aɪ] [ges] ,
' Twere happier for your family , I guess ,
- 是 更快乐 为了 你的 家庭 , 我 猜测 ,

我想，我们都为你家人感到高兴。

[ðæn; ðən] [ˈpleɪɪŋ] [ɔːf] [sʌtʃ] [rʌm][ɑːr] - [aɪ] - [dʒiː] - [es] .
Than playing off such rum r - i - g - s .
比 玩耍 离开 这样的 朗姆酒 r - 我 - 克 - s .

而不是利用这种朗姆酒装置。

[bɪˈsaɪdz] , [ɔːl] [ˈdrʌŋkədz] , [wen] [pəˈliːsmən] [siː] - [ɪm] ,
Besides , all drunkards , when policemen see ' em ,
除了 , 全部 醉汉 , 什么时候 警察 看 - 呃 ,

此外，所有醉汉，当警察看到他们时，

[ɑːr; ər][ˈteɪkən][ʌp][æt; ət][wʌns][baɪ][tiː] - [eɪtʃ] - [iː] - [em] . ”
Are taken up at once by t - h - e - m . ”
是 已采取 向上 在 一次 经过 t - h - e - 米 . ”

他们立刻就接受了。

“ [ˌem ˈiː] [drʌŋk] !
“ Me drunk !
“ 我 醉 !

“我喝醉了！”

” [ðə; ði] [ˈkɑːblər] [kraɪd] , “ [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] !
” the cobbler cried , “ the devil trouble you !
” 这 皮匠 哭 , “ 这 魔鬼 麻烦 你 !

鞋匠喊道：“魔鬼来找你麻烦吧！”

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ][blest][ɑːr] - [oʊ] - [ˈdʌbljuː] .
You want to kick up a blest r - o - w .
你 想 到 踢 向上 一个 祝福 r - o - 西 .

你想挑起一场骚乱。

[naʊ] , [meɪ] [aɪ][ˈnevər] [wɪʃ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˈhoʊbiː] ,
Now , may I never wish to work for Hoby ,
现在 , 可能 我 绝不 希望 到 工作 为了 爱好 ,

现在，我真希望永远都不想为霍比工作。

[ɪf] [dreɪn] [aɪv] [hæd; həd] !
If drain I've had !
如果 流走 我已经 有 !

如果我已经排水了!

” ([ðə; ði] [ˈlaɪɪŋ] [es] - [en] - [oʊ] - [biː] !)
” (the lying s - n - o - b !)
” (这 说谎 s - n - o - b !)

（那个撒谎的势利眼！）

[aɪv] [dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tiː] - [ˈtoʊt(ə)l][ˈpɑːrti] ,
I've just return'd from a tee - total party ,
我已经 只是 已返回 从 一个 球座 - 全部的 派对 ,

我刚从一个完全禁酒的聚会回来。

[twelv] [ɑːn][ˌjuː 'es] - [ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [siː] - [ə; eɪ] - [ɑːr] - [tiː] .

Twelve	on	us	jamm'd	in	a	spring	c	-	a	-	r	-	t	.
十二	在	我们	-	在	一个	春天	c	-	一个	-	r	-	t	.

我们十二个人挤在一辆弹簧车里。

[ðə; ði][mæn][æz; əz] ['lektʃərd] , [naʊ] , [wʌz; wəz] [drʌŋk] ; [waɪ] , [bles] [jiː; ji] ,

The	man	as	lectured	,	now	,	was	drunk	;	why	,	bless	ye	,
这	男人	作为	讲课	,	现在	,	曾是	醉	;	为什么	,	保佑	是的	,

被训斥的那个人，现在喝醉了；唉，真是的。

['hiːz] [sent] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ][siː] - [eɪtʃ] - [ə; eɪ] - [aɪ] - [es] - [iː] .

He's	sent	home	in	a	c	-	h	-	a	-	i	-	s	-	e	.
他是	发送	家	在	一个	c	-	h	-	一个	-	我	-	s	-	e	.

他被用轿子送回家了。

['hiːd] ['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [lʌʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['beli] ,

He'd	taken	so	much	lush	into	his	belly	,
他会	已采取	所以	很多	郁郁葱葱	进入	他的	腹部	,

他吞下了太多甜食，

[aɪm] [blest] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][tiː] - [oʊ] - [ˌdiː 'diː] - [el] - [iː] .

I'm	blest	if	he	could	t	-	o	-	dd	-	l	-	e	.
我是	祝福	如果	他	可以	t	-	o	-	dd	-	我	-	e	.

如果他能蹒跚学步，我就很开心了。

[ə; eɪ] [per] [ɑːn] - [ɪm] — [hi'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] ; —

A	pair	on	'	em	—	hisself	and	his	good	lady	;	—
一个	一对	在	-	呃	—	他自己	和	他的	好的	女士	;	—

他们俩——他自己和他的夫人——都穿着那身衣服；

[ðə; ði] [dʒɪn] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər][eɪtʃ] - [iː] - [ə; eɪ] - [diː] .

The	gin	had	got	into	her	h	-	e	-	a	-	d	.
这	杜松子酒	有	得到	进入	她	h	-	e	-	一个	-	d	.

她喝了杜松子酒，神志不清了。

([maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] ['beti] !

(	My	eye	and	Betty	!
(	我的	眼睛	和	贝蒂	!

（我的眼睛和贝蒂！

[wʌt] [wiːk] ['mɔːtəlz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ;

what	weak	mortals	we	are	;
什么	虚弱的	凡人	我们	是	;

我们是多么渺小的凡人啊！

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [tʊk] [bʌt; bət]['dʒɪndʒər][biː] - [iː] - [iː] - [ɑːr] !)

They	said	they	took	but	ginger	b	-	e	-	e	-	r	!	)
他们	说	他们	采取	但	姜	b	-	e	-	e	-	r	!	)

他们说他们只喝了姜汁啤酒！

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪv] [stʌk] (- [twʌz] ['ræðər] ['roʊpi])

But	as	for	me	,	I've	stuck	(	'	twas	rather	ropy	)
但	作为	为了	我	,	我已经	卡住	(	-	那是	相当	绳状的	)

至于我，我卡住了（情况相当糟糕）。

[ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [wiːk] [ɪm'pɪriəl] [piː] - [oʊ] - [piː] .

All	day	to	weak	imperial	p	-	o	-	p	.
全部	天	到	虚弱的	帝国	p	-	o	-	p	.

全天对弱势帝国人口。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːv] [hæd; həd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][bɪt] - - ,

And	now	we've	had	this	little	bit	o'sparrin	'	,
和	现在	我们已经	有	这	小的	少量	-	-	,

现在我们已经进行了一番小小的辩论，

[dʒʌst][stænd][ə; eɪ][kjuː] - [juː] - [ə; eɪ] - [ɑːr] - [tiː] - [iː] - [ɑːr] - [en] !

Just	stand	a	q	-	u	-	a	-	r	-	t	-	e	-	r	-	n	!
只是	站立	一个	q	-	你	-	一个	-	r	-	t	-	e	-	r	-	n	!

站稳！

" [ə; eɪ][mæn][ɪn] [nuː] - [jɔːk] [in'dʒɔiz] [sʌtʃ] ['veri] ['eksələnt] ['spɪrɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə]

"	A	man	in	New	-	York	enjoys	such	very	excellent	spirits	that	he	has	only	to
"	一个	男人	在	新的	-	约克	享受	这样的	非常	出色的	烈酒	那	他	有	仅有的	到

[drɪŋk]['wɔːtər][tuː; tə][ɪn'tɑːksɪkeɪt][hɪm'self] .

drink	water	to	intoxicate	himself	.
喝	水	到	醉人	他自己	.

"纽约有一位男士，他嗜酒如命，只需喝水就能让自己醉酒。"

[tuː; tə] ['dʒɑːbɪŋ] ['peitriəts] .

TO	JOBBING	PATRIOTS	.
到	兼职	爱国者	.

致那些投机取巧的爱国者们。

['mɪstər] .

MR	.
先生	.

先生。

[dʒɔːrdʒ] ['rəubinz] .

GEORGE	ROBINS	.
乔治	知更鸟	.

乔治·罗宾斯。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'pærəleld] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [begz][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

with	unparalleled	gratification	,	begs	to	state	that	he	has	it	in
和	无与伦比	满足感	,	乞求	到	状态	那	他	有	它	在

他无比欣喜地表示，他已经拥有了它。

[kə'mænd]

Command
命令

命令

[tuː; tə] [ə'naʊns] , [ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

to	announce	,	that	in	consequence	of
到	宣布	,	那	在	结果	的

宣布，由于

[lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsəlz] ['letər]

LORD	JOHN	RUSSELL'S	LETTER
主	约翰	罗素的	信

约翰·罗素勋爵的信

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['hævɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər]

to	the	citizens	of	London	having	satisfactorily	convinced	her
到	这	公民	的	伦敦	拥有	令人满意地	确信	她

伦敦市民们已经充分说服了她

[moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti]

MOST	GRACIOUS	MAJESTY
最多	亲切	威严

最仁慈的陛下

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mɪnɪstri]

that	a	change	of	ministry
那	一个	改变	的	部

那是一次事工的转变。

['kænɑ:t]
CANNOT
不能

不能

[bi:; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meʒərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
be 是 **productive** 生产力 **of** 的 **a** 一个 **corresponding** 相应的 **transformation** 转型 **of** 的 **measures** 措施 **,** , **and** 和 **that** 那 **the** 这

[leɪt]
late
晚的

能够促成相应的措施转变，并且后期

[pə'lɪtɪkoʊ] - [ˌglædiə'tɔ:riəl] ['strʌg(ə)l]
POLITICO 政治家 **-** - **GLADIATORIAL** 角斗士 **STRUGGLE** 斗争

政治角斗士之争

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gə:dən] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv]['emə,neɪtid][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪli]
for 为了 **the** 这 **guerdon** 格尔登 **of** 的 **office** 办公室 **could** 可以 **only** 仅有的 **have** 有 **emanated** 散发 **from** 从 **a** 一个 **highly** 高度
[kə'mendəˌtɔ:ri] [dɪ'zaɪər][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [bə'lɪdʒərənts]
commendatory 值得称赞的 **desire** 欲望 **on** 在 **the** 这 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **disinterested** 无私的 **and** 和 **patriotic** 爱国 **belligerents** 交战方

官职的授予只能源于那些无私且爱国的交战方的崇高愿望。

[tu:; tə] [sɜ:rv] [ðəm'selvz]
TO 到 **SERVE** 服务 **THEMSELVES** 他们自己

为自己服务

[ɔ:r][ðer; ðər] ['kʌntri] ,
or 或者 **their** 他们的 **country** 国家 **,** ,

或者他们的国家，

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] ,
HIS 他的 **ROYAL** 皇家 **MISTRESS** 情妇 **,** ,

他的皇家情妇，

['evər] [sə'lɪsɪtəs] [tu:; tə] [ɪn'tʃeɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪ'voʊtɪd]['sʌbdʒekts] , [baɪ][æn; ən]
ever 曾经 **solicitous** 殷勤 **to** 到 **enchain** 锁链 **the** 这 **hearts** 心 **of** 的 **her** 她 **devoted** 奉献 **subjects** 主题 **,** , **by** 经过 **an** 一个
[ɪm'pɑ:rʃ(ə)l]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prɪ'rɑ:gətɪv] ,
impartial 公正 **exercise** 锻炼 **of** 的 **her** 她 **prerogative** 特权 **,** ,

她总是竭尽所能，通过公正地行使特权来束缚她忠诚臣民的心灵，

[hæz; həz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
has 有 **determined** 决定 **to** 到 **submit** 提交 **to** 到 **the** 这

已决定服从

[ˌɑ:rbɪ'treɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['hæmər] ,
ARBITRATION 仲裁 **OF** 的 **HIS** 他的 **HUMBLE** 谦逊的 **HAMMER** 锤 **,** ,

他谦卑的铁锤的仲裁，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['pleɪsɪz] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['stɪmjəlaɪ][tu:; tə][ðə; ði]
some 一些 **of** 的 **those** 那些 **desirable** 理想 **places** 地方 **,** , **so** 所以 **long** 长的 **known** 已知 **as** 作为 **the** 这 **stimuli** 刺激 **to** 到 **the** 这

有些令人向往的地方，长期以来被认为是刺激因素.....

['læktənt] -
LACTANT **LYCURGI**
哺乳 -

乳酸菌

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
of **the** **nineteenth** **century** **.**
的 这 第十九 世纪 .

十九世纪。

[lɑːt] [wʌn] .
LOT **1** **.**
很多 1 .

1号地块。

[fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['treʒəri] ,
FIRST **LORD** **OF** **THE** **TREASURY** **,**
第一的 主 的 这 财政部 ,

第一财政大臣

[æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][lɔːrd] ['melbərn] .
at **present** **in** **possession** **of** **Lord** **Melbourne** **.**
在 展示 在 拥有 的 主 墨尔本 .

目前由墨尔本勋爵所有。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ][moʊst]['elɪdʒəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [im'breisiz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
This **will** **be** **found** **a** **most** **eligible** **investment** **,** **as** **it** **embraces** **a** **considerable**
这 将要 是 成立 一个 最多 有资格的 投资 , 作为 它 拥抱 一个 大量
[ɪk'stent][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['peɪtrənɪdʒ] ,
extent **of** **female** **patronage** **,**
程度 的 女性 赞助 ,

这将是一项非常合适的投资，因为它包含了相当大比例的女性顾客。

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'pɔintmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['væljuəb(ə)l]['ledʒɪsleɪtɪv]['ædʒʌŋkts] ,
comprising **the** **appointments** **of** **those** **valuable** **legislative** **adjuncts** **,**
包括 这 预约 的 那些 有价值的 立法 附属品 ,

包括任命那些重要的立法辅助人员，

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bedtʃeɪmbər] ,
THE **LADIES** **OF** **THE** **BEDCHAMBER** **,**
这 女士们 的 这 卧室 ,

寝宫的女眷们

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['nɜːrsɪz] , [wet] [ænd; ənd][draɪ] ;
AND **THE** **ROYAL** **NURSES** **,** **WET** **AND** **DRY** **;**
和 这 皇家 护士 , 湿的 和 干燥 ;

皇家护士，包括干湿护士;

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['haʊshoʊld] [dɪˌzɪdə'retəm] ,
together **with** **those** **household** **desiderata** **,**
一起 和 那些 家庭 理想 ,

连同那些家庭愿望，

[koʊl] [ænd; ənd] ['kændlz] ,
COALS **AND** **CANDLES** **,**
煤炭 和 蜡烛 ,

煤炭和蜡烛

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd]
and **an** **unlimited**
和 一个 无限

以及无限

[rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɪtʃɪn] .
RUN OF THE ROYAL KITCHEN .
跑步 的 这 皇家 厨房 .

皇家厨房的日常运作。

[lɑːt] [ˌtuː'tuː] .
LOT 2 .
很多 2 .

2号地块。

['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'loʊniəl] [dɪ'pɑːrtmənt] ,
SECRETARY OF STATE FOR THE COLONIAL DEPARTMENT ,
秘书 的 状态 为了 这 殖民 部门 ,

殖民地事务国务卿

[æt; ət]['prez(ə)nt]['ɑːkjupaɪd][baɪ][lɔːrd][dʒɑːn] ['rʌsl] .
at present occupied by Lord John Russell .
在 展示 占领 经过 主 约翰 罗素 .

目前由约翰·罗素勋爵居住。

[ðɪs] [lɑːt][mʌst; məst] [pə'zes] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌgæstrə'nɑːmɪkəl][ɪkˌsperə'mentəlɪst] ,
This lot must possess considerable attraction for a gastronomical experimentalist ,
这 很多 必须 具有 大量 景点 为了 一个 美食 实验主义者 ,

这批食材对美食实验家来说一定具有相当大的吸引力。

[æz; əz][ɪts]['prez(ə)nt][prə'praɪətər][hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]
as its present proprietor has for a long time been engaged in the discovery
作为 它是 展示 业主 有 为了 一个 长的 时间 到过 已订婚的 在 这 发现
[ʌv; əv] [haʊ] [fjuː] ['pɪntʃɪz] [ʌv; əv] ['oʊtmiːl] [ænd; ənd] ['spuːnzˌfʊl] [ʌv; əv]['gruːəl][ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]
of how few pinches of oatmeal and spoonsful of gruel are sufficient for
的 如何 很少 捏 的 麦片 和 一勺 的 粥 是 充足的 为了
[ə; eɪ]['hjuːmən] ['pɔːpər] ,
a human pauper ,
一个 人类 穷光蛋 ,

因为它的现任主人长期以来一直致力于研究究竟多少燕麦片和几勺粥才能满足一个赤贫之人的需求。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][træns'fɜːr][hɪz; ɪz]['deɪtə][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['fɔːrtʃənət] [prə'praɪətər] .
and will be happy to transfer his data to the next fortunate proprietor .
和 将要 是 快乐的 到 转移 他的 数据 到 这 下一个 幸运 业主 .

并乐于将他的数据转移给下一位幸运的所有者。

['eni] ['dʒent(ə)lmən][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪm'bɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv]
Any gentleman desirous of embarking in the manufacture of
任何 绅士 渴望 的 启程 在 这 生产 的

任何有志于从事制造业的绅士

['ʃʊgər] ['kændi] , [mætʃɪz] , [ɔːr] [tʃiːp] [bred] ,
SUGAR CANDY , MATCHES , OR CHEAP BREAD ,
糖 糖果 , 比赛 , 或者 便宜的 面包 ,

糖果、火柴或廉价面包

[wʊd] [faɪnd] [ðɪs] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] , [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə][fɔːrm]
would find this a desirable investment , more particularly should he wish to form
会 寻找 这 一个 理想 投资 , 更多的 特别 应该 他 希望 到 形式
['iːðər]
either
任何一个

他会发现这是一项理想的投资，尤其是在他希望组建任何

[ə; eɪ] [pə'roʊkiəl] [ɔːr] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['juːniən] ,
A PAROCHIAL OR MATRIMONIAL UNION ,
一个 教区 或者 婚姻 联盟 ,

教区或婚姻结合

[æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][hɪnts][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

as	there	are	plans	for	the	one	,	and	hints	for	the	other	,
作为	那里	是	计划	为了	这	一	,	和	提示	为了	这	其他	,

因为前者已有计划，后者则有暗示，

[wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [θroʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] ['fɜ:rðər] [ju:z][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

which	will	be	thrown	into	the	bargain	,	being	of	no	further	use	to	the	present
哪个	将要	是	抛掷	进入	这	便宜货	,	存在	的	不	更远	使用	到	这	展示

['noʊb(ə)l] [ɪn'kʌmbənt] .

noble	incumbent	.
高贵	现任	.

这些东西将一并出售，对现任贵族来说已无任何用处。

[lɑ:t] [θri:] .

LOT	3	.
很多	3	.

3号地块。

['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊm] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,

SECRETARY	OF	STATE	FOR	THE	HOME	DEPARTMENT	,
秘书	的	状态	为了	这	家	部门	,

内政部国务卿

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['nɔ:rmənbi] .

at	present	the	property	of	Lord	Normanby	.
在	展示	这	财产	的	主	诺曼比	.

目前为诺曼比勋爵所有。

[ɪz]['ædmərəbli]['kælkjuleɪtɪd][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] ,

Is	admirably	calculated	for	any	one	of	a	literary	turn	of	mind	,
是	令人钦佩地	计算	为了	任何	一	的	一个	文学	转动	的	头脑	,

对于任何有文学爱好的人来说，这都是一部构思精巧的作品。

['ɔ:fərɪŋ] ['ri:sɔ:rsɪz] [pɪ'kju:liərli] [ə'dæptɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prɑ:pər][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒæk]

offering	resources	peculiarly	adapted	for	a	proper	cultivation	of	the	Jack
提供	资源	奇特地	改编	为了	一个	恰当的	栽培	的	这	杰克

['ʃɛpɜ-d] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['hætfi:ld] “ [men] - [ʌv; əv] - ['elɪgənt] - [kraɪmz] ” [sku:l] [ʌv; əv]['nɑ:v(ə)l] -

Sheppard	and	James	Hatfield	“	men	-	of	-	elegant	-	crimes	”	school	of	novel	-
谢泼德	和	詹姆斯	哈特菲尔德	“	男人	-	的	-	优雅的	-	犯罪	”	学校	的	小说	-

['raɪtɪŋ] — [ðə; ði] ['a:kaivz] [ʌv; əv] ['njʊget] [ænd; ənd] ['hɔ:rsˌmʌŋgər] - [leɪn] ['bi:ɪŋ] ['oʊpən][æt; ət][ɔ:l]

writing	—	the	archives	of	Newgate	and	Horsemonger	-	lane	being	open	at	all
写作	—	这	档案	的	纽盖特	和	马贩	-	车道	存在	打开	在	全部

[taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərd] ['pɜ:rtʃəsər] .

times	to	the	inspection	of	the	favoured	purchaser	.
时代	到	这	检查	的	这	受青睐	购买者	.

提供专门用于正确培养杰克·谢泼德和詹姆斯·哈特菲尔德“优雅犯罪小说家”流派的资源——纽盖特和马贩巷的档案随时向受宠的购买者开放查阅。

“ [jes] ” [ɔ:r] “ [noʊ]

“	YES	”	OR	“	NO
“	是的	”	或者	“	不

“是还是不是

” [wɪl] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][lɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

”	will	determine	the	sale	of	this	desirable	lot	in	a	few	days	.
”	将要	决定	这	销售	的	这	理想	很多	在	一个	很少	天	.

“将在几天内决定这块优质地块的出售情况。”

[lɑ:t] [fɔ:r] .

LOT	4	.
很多	4	.

4号地块。

['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] [ə'ferz] ,
SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS ,
秘书 的 状态 为了 外国的 事务 ,

外交大臣

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:kjəpənsi] [ʌv; əv][lɔ:rd] ['pɑ:mərstən] .
now in the occupancy of Lord Palmerston .
现在 在 这 占用 的 主 帕默斯顿 .

现由帕默斯顿勋爵居住。

[pə'zesiz] [æd'væntɪdʒɪz] ['rerli] [tu:; tə][bi:; bi][met][wɪð; wɪθ] .
Possesses advantages rarely to be met with .
拥有 优势 很少 到 是 遇见 和 .

拥有罕见的优势。

[frʌm; frəm][ɪts] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['paʊɚz] , [oʊ] [di:] [kə'loʊn] , ['bɛrz] [gri:s] ,
From its connexion with the continental powers , Eau de Cologne , bear's grease ,
从 它是 连接 和 这 大陆 权力 , 水 德 科隆 , 熊的 润滑脂 ,
[ænd; ənd][kɑ:z'metɪks][ʌv; əv] [ʌn'raɪvld] ['eksələns] ,
and cosmetics of unrivalled excellence ,
和 化妆品 的 无与伦比 卓越 ,

从它与欧洲大陆列强的联系，到古龙水、熊油和无与伦比的优质化妆品，

[kæn; kən][bi:; bi][prəʊ'kjʊəd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , [ðʌs] [in'ʃuərɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][seks] ,
can be procured at all times , thus insuring the favour of the divine sex ,
能 是 采购 在 全部 时代 , 因此 保险 这 偏爱 的 这 神圣的 性别 ,

随时都能获得，从而确保得到神圣性别的青睐。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pez(ə)nt] - [tʃi:k] [ʌv; əv] [brɑ:nz] ,
“ From the rich peasant - cheek of bronze ,
“ 从 这 富有的 农民 - 脸颊 的 青铜 ,

“从青铜般富饶的农民脸颊上，

[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [blæk] [aɪz] [ðæt] [flæʃ] [ɑ:n][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['vɑ:li]
And large black eyes that flash on you a volley
和 大的 黑色的 眼睛 那 闪光 在 你 一个 截击

还有那双闪着寒光的大黑眼睛

[ʌv; əv]['reɪz] , [ðæt] [seɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] ,
Of rays , that say a thousand things at once ,
的 射线 , 那 说 一个 千 事物 在 一次 ,

那些光线，一次就能表达千言万语。

[tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] - [braʊ] [mɔ:r] ['meləŋkɑ:li] .
To the high dama's brow more melancholy .
到 这 高的 - 眉头 更多的 忧郁 .

高贵的达玛的眉宇间更显忧郁。

” [ðə; ði]['oʊnli] ['rekwɪzɪt] ([bɪ'saɪdz] ['mʌni]) [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][lɑ:t][ɪz] ,
” The only requisite (besides money) for this desirable lot is ,
” 这 仅有的 必需品 (除了 钱) 为了 这 理想 很多 是 ,

“除了金钱之外，获得这块令人向往的地块的唯一必要条件是：

[ðæt] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsər] [mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ][boʊld] [raʊnd] [hænd][fɔ:r; fər]
that the purchaser must write a bold round hand for
那 这 购买者 必须 写 一个 大胆的 圆形的 手 为了

买方必须用粗圆体书写。

['proʊtəkɑ:lz] ,
PROTOCOLS ,
协议 ,

协议，

[ˌʌndər'stænd] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ænd; ənd][biː; bi][æn; ən]

understand	**French**	**and**	**Chinese**	**,**	**and**	**be**	**an**
理解	法语	和	中国人	,	和	是	一个

懂法语和中文，并且是一名

['ekspɜːrt] ['tɜːrnər] .

EXPERT	**TURNER**	**.**
专家	车工	.

特纳专家。

[lɑːt] [faɪv] .

LOT	**5**	**.**
很多	5	.

5号地块。

['sevrəl] ['ʌndər] ['sekrəˌterɪʃɪp] ,

SEVERAL	**UNDER**	**SECRETARYSHIPS**	**,**
一些	在下面	秘书职位	,

曾担任多个副部长职位

['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] ['jʌŋgər] [sʌnz] [ænd; ənd] [pʊr] ['relətɪvz] .

admirably	**adapted**	**for**	**younger**	**sons**	**and**	**poor**	**relatives**	**.**
令人钦佩地	改编	为了	年轻	儿子们	和	贫穷的	亲属	.

非常适合年幼的儿子和贫困的亲戚。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊsiːdz] ([baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l])

The	**whole**	**of**	**the**	**proceeds**	**(**	**by**	**the**	**advice**	**of**	**her**	**Majesty's**	**Cabinet**	**Council**	**)**
这	所有的	的	这	收益	(	经过	这	建议	的	她	陛下的	内阁	理事会	)

[wɪl] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

will	**be**	**devoted**	**to**	**the**	**erection**	**of**	**a**
将要	是	奉献	到	这	勃起	的	一个

（根据女王陛下内阁委员会的建议）所有收益将用于建造一座

['juːniən] [fɔːr; fər] [dɪ'keɪd] ['ministəz] .

UNION	**FOR**	**DECAYED**	**MINISTERS**	**.**
联盟	为了	腐烂的	部长们	.

腐败部长联盟。

[kɑːrdz][tuː; tə] [vjuː] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['treʒəri] ['eni] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]

Cards	**to**	**view**	**may**	**be**	**had**	**at**	**the**	**Treasury**	**any**	**day**	**after**	**the**	**meeting**	**of**
牌	到	看法	可能	是	有	在	这	财政部	任何	天	后	这	会议	的

['pɑːrləmənt] .

Parliament	**.**
议会	.

议会会议结束后，任何一天都可以在财政部领取可供查阅的卡片。

“ ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [weɪl] !

“ Very	**like**	**a**	**whale**	**!**
“ 非常	喜欢	一个	鲸	!

“很像鲸鱼！”

” [æz; əz][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [sed] [wen] [hiː; hi][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] ['bɔɪz] [bæk] ['æftər] [sɪ'vɪrli]

”	**as**	**the**	**schoolmaster**	**said**	**when**	**he**	**examined**	**the**	**boy's**	**back**	**after**	**severely**
”	作为	这	校长	说	什么时候	他	检查	这	男孩们	后退	后	严重

['flɑːgɪŋ] [hɪm; ɪm] .

flogging	**him**	**.**
鞭笞	他	.

正如校长在狠狠鞭打男孩后检查他的背部时所说的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːrd] ['meɪər] .

THE	DIARY	OF	A	LORD	MAYOR	.
这	日记	的	一个	主	市长	.

一位市长的日记。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] “ ['daɪəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ” [ðə; ði] “ ['daɪəri] [ʌv; əv]

All	the	world	is	familiar	with	the	“	Diary	of	a	Physician	,	”	the	“	Diary	of
全部	这	世界	是	熟悉的	和	这	“	日记	的	一个	医生	,	”	这	“	日记	的

[æn; ən] ,

an	Ennuyée	,
一个	厌倦	,

全世界都熟悉《医生日记》和《一个厌倦者的日记》，

” [ðə; ði] “ ['daɪəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ræŋk] , ” [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['ʌðər] ['daiəriz]

”	the	“	Diary	of	a	Lady	of	Rank	,	”	and	Heaven	knows	how	many	other	diaries
”	这	“	日记	的	一个	女士	的	秩	,	”	和	天堂	知道	如何	许多	其他	日记

[bɪ'saɪdz] !

besides	!
除了	!

还有《贵妇日记》，天知道还有多少其他日记！

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ɔːr] [sɔː] , [ðə; ði] “ ['daɪəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːrd] ['meɪər] ,

but	who	has	ever	heard	of	,	or	saw	,	the	“	Diary	of	a	Lord	Mayor	,
但	WHO	有	曾经	听到	的	,	或者	锯	,	这	“	日记	的	一个	主	市长	,

但谁听说过或看过《市长日记》呢？

— [ðæt] [deɪ] - [bʊk] , [ɔːr] ['blɑːtər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kə'mɜːrʃəli] [tɜːm] , [ʌv; əv] [ə; eɪ]

—	that	day	-	book	,	or	blotter	,	as	it	may	be	commercially	termed	,	of	a
—	那	天	-	书	,	或者	吸墨纸	,	作为	它	可能	是	商业上	称为	,	的	一个

[dʒaɪ'gæntɪk] [maɪnd] ?

gigantic	mind	?
巨大	头脑	?

——那本记录着一位伟大思想家的日记，或者用商业术语来说，是一本记事本？

[huː] [hæz; həz] ['evər] [pə'ruːzd] [ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːmə] [ʌv; əv] ['gɪldhɔːl] , [kæm] [ʌv; əv]

Who	has	ever	perused	the	autobiography	of	the	Lama	of	Guildhall	,	Cham	of
WHO	有	曾经	仔细阅读	这	自传	的	这	喇嘛	的	市政厅	,	占	的

['krɪplgeɪt] ,

Cripplegate	,
残废门事件	,

谁曾仔细研读过吉尔德霍尔喇嘛、克里普尔盖特的查姆的自传？

['ædmərəl] [ʌv; əv] [fliːt] [dɪtʃ] , [greɪt] ['tɜːrt(ə)l] - ['hʌntər] [ænd; ənd] ['herəd] [ʌv; əv] ['mɪklməs] [giːs] ?

Admiral	of	Fleet	Ditch	,	Great	Turtle	-	hunter	and	Herod	of	Michaelmas	geese	?
上将	的	舰队	沟	,	伟大的	龟	-	猎人	和	希律王	的	米迦勒节	鹅	?

舰队沟渠的海军上将、伟大的海龟猎人和米迦勒节鹅的希律王？

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['ænsər] — [nɑːt] [wʌn] !

We	will	take	upon	ourselves	to	answer	—	not	one	!
我们	将要	拿	之上	我们自己	到	回答	—	不是	一	!

我们将亲自回答——一个也没有！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪr] [frendz] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

It	was	reserved	for	PUNCH	to	give	to	his	dear	friends	,	the	public	,
它	曾是	预订的	为了	冲床	到	给	到	他的	亲爱的	朋友们	,	这	民众	,

这是PUNCH留给他的挚友和公众的礼物。

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊnli]['ekstrækt; ɪk'strækt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the first and only extract which has ever been made from the
这 第一的 和 仅有的 提炼 哪个 有 曾经 到过 制成 从 这
['dʒenjuɪn]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [lɔ:rd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
genuine diary of a late Lord Mayor of London ,
真的 日记 的 一个 晚的 主 市长 的 伦敦 ,

这是迄今为止唯一一份摘自已故伦敦市长真实日记的节选。

[ɔ:r] , [æz; əz] [ðæt] ['ɔ:gəst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz][wɔ:nt] , [wen] [ɪn]['pærɪs] , [tu:; tə] ['dezɪgneɪt] [hɪm'self]
or , as that august individual was wont , when in Paris , to designate himself
或者 , 作为 那 八月 个人 曾是 惯于 , 什么时候 在 巴黎 , 到 指定 他自己
[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] ['tɪkɪts] —
on his visiting tickets —
在 他的 访问 门票 —

或者，就像那位尊贵的人物惯常的做法一样，当他在巴黎时，会在访客通行证上注明自己的身份——

“ ['mɪstər] . — —
“ Mr . — —
“ 先生 . — —

“先生。 -

“ [fju] [lɔ:rd] ['meɪər] [di:] ['lʌndri:z] .
“ FEU LORD MAYOR DE LONDRES .
“ 远东大学 主 市长 德语 伦敦 .

“FEU 伦敦市长。

” [haʊ] [ðə; ði] ['preʃəs] [ˌem 'es] . [keɪm] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [pə'zeʃn] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
” How the precious MS . came into our possession matters little to the
” 如何 这 宝贵的 多发性硬化症 . 来了 进入 我们的 拥有 事情 小的 到 这
['ri:dər] ; [sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] ,
reader ; suffice it to say ,
读者 ; 足够了 它 到 说 ,

“这份珍贵的手稿是如何落入我们手中的，对读者来说并不重要；只需说明一点，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['si:krət] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['evər] [rɪ'meɪn] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['buzəmz] [ʌv; əv] [pʌntʃ]
it is a secret which must ever remain confined to the bosoms of PUNCH
它 是 一个 秘密 哪个 必须 曾经 保持 受限 到 这 胸部 的 冲床
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃi:zˌmʌŋgər] .
and his cheesemonger .
和 他的 奶酪商 .

这是一个必须永远只属于 PUNCH 和他的奶酪商的秘密。

['daɪəri] .
DIARY .
日记 .

日记。

['noʊv] . - ,
Nov . 10 ,
十一月 . - ,

11月10日

[eɪt] [ə'klɔk, əu-] . — [dri:md] [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [dri:m] — [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stretʃt] [ɪn]
eight o'clock . — Dreamed a horrid dream — thought that I was stretched in
八 点钟 . — 梦见 一个 可怕的 梦 — 想法 那 我 曾是 拉伸 在
['gɪldhɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] ['dʒaiənts] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [tʃest] ,
Guildhall with the two giants sitting on my chest ,
市政厅 和 这 二 巨人 坐着 在 我的 胸部 ,

八点钟——做了一个可怕的梦——梦见自己被拉伸到市政厅里，两个巨人坐在我的胸口上。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [rʌm] ['tɑːdi] [aʊt] [ʌv; əv] ['faɪərmɛnz] ['bʌkits] — ['fænsɪd] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv]

and	drinking	rum	toddy	out	of	firemen's	buckets	—	fancied	the	Board	of
和	喝	朗姆酒	托迪	出去	的	消防员的	水桶	—	幻想	这	木板	的

['ɔːldəmən][wɜːr; wər] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['skɪtl] - [pɪnz] ,

Aldermen	were	transformed	into	skittle	-	pins	,
市议员	是	转变	进入	保龄球	-	别针	,

他们还用消防员的水桶喝朗姆酒——幻想市议员们变成了保龄球瓶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] ['ɪntuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['hɑːrviːz] [sɔːs] .

and	the	police	force	into	bottles	of	Harvey's	sauce	.
和	这	警察	力量	进入	瓶子	的	哈维的	酱	.

警察部队把哈维酱汁装进了瓶子里。

[traɪd] [tuː; tə] [skwiːk] , [bʌt; bət] ['kudnt] .

Tried	to	squeak	,	but	couldn't	.
尝试	到	吱	,	但	不能	.

想发出吱吱声，但发不出来。

[ðen] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːldərmən] ['hɑːrmɝ]

Then	I	imagined	that	I	was	changed	into	the	devil	,	and	that	Alderman	Harmer
然后	我	想象	那	我	曾是	已更改	进入	这	魔鬼	,	和	那	市议员	哈默

[wʌz; wəz][ˌes 'tiː] . ['dʌnstən] ,

was	St	.	Dunstan	,
曾是	英石	.	邓斯坦	,

然后我幻想自己变成了魔鬼，而哈默议员变成了圣邓斯坦。

['twiːkɪŋ] [maɪ][noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [red] - [hɑːt] [tɑːŋz] .

tweaking	my	nose	with	a	pair	of	red	-	hot	tongs	.
微调	我的	鼻子	和	一个	一对	的	红色的	-	热的	钳	.

用烧红的钳子夹我的鼻子。

[ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ][dɪd] [ʃaʊt] ['lʌstɪli] .

This	time	,	I	think	,	I	did	shout	lustily	.
这	时间	,	我	思考	,	我	做过	喊	热情地	.

这一次，我想，我确实大声喊叫了。

[ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [waɪf] ['pʊlɪŋ] [maɪ] [noʊz] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd]

Awoke	with	the	fright	,	and	found	my	wife	pulling	my	nose	vigorously	,	and
醒来	和	这	惊吓	,	和	成立	我的	妻子	拉	我的	鼻子	大力	,	和

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] “ [maɪ] [lɔːrd] !

calling	me	“	My	Lord	!
呼叫	我	“	我的	主	!

惊醒过来，发现妻子正用力地揪着我的鼻子，喊着我“我的主人！”

” [pʊld] [ɔːf] [maɪ] ['naɪtkæp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] ,

”	Pulled	off	my	nightcap	,	and	began	to	have	an	idea	I	was	somebody	,
”	拉	离开	我的	睡前小酌	,	和	开始	到	有	一个	主意	我	曾是	某人	,

“摘下睡帽，开始觉得我好像是个了不起的人。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪg'zæktli] [huː] .

but	could	not	tell	exactly	who	.
但	可以	不是	告诉	确切地	WHO	.

但无法确切指出是谁。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪvɪk] [gaʊn] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,

Suddenly	my	eye	rested	upon	the	civic	gown	and	chain	,
突然	我的	眼睛	休息	之上	这	公民	袍	和	链	,

我的目光突然落在了那件市民礼服和项链上。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][maɪ][bed] - [saɪd] :

which	lay	upon	a	chair	by	my	bed	-	side	:
哪个	躺	之上	一个	椅子	经过	我的	床	-	边	:

它放在我床边的椅子上：

— [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [əˈpɑːn][maɪ][maɪnd] — [aɪ][felt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [lɔːrd] ['meɪər] .

—	the	truth	flashed	upon	my	mind	—	I	felt	I	was	a	real	Lord	Mayor	.
—	这	真相	闪光灯	之上	我的	头脑	—	我	毛毡	我	曾是	一个	真实的	主	市长	.

——我脑海中闪过一个念头——我觉得自己就像一位真正的市长。

[aɪ] [rɪˈembər] ['klɪrli] [ðæt] ['jestərdeɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [swɔːrn]['ɪntuː] ['ɑːfɪs] .

I	remembered	clearly	that	yesterday	I	had	been	sworn	into	office	.
我	记得	清楚地	那	昨天	我	有	到过	宣誓	进入	办公室	.

我清楚地记得昨天我宣誓就职了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] - [koʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛrəfs] ,

I	had	a	perfect	recollection	of	the	glass	-	coach	,	and	the	sheriffs	,
我	有	一个	完美的	回忆	的	这	玻璃	-	教练	,	和	这	警长	,

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ɪn] ['ɑːrmər] ,

and	the	men	in	armour	,
和	这	男人	在	盔甲	,

我清楚地记得那辆玻璃马车、警长和身穿盔甲的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd] ['pleɪɪŋ] “ ['dʒɪm] [ə'lɔːŋ] ['dʒoʊzi] , ” [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [fliːt] ['prɪzn] ,

and	the	band	playing	“	Jim	along	Josey	,	”	as	we	passed	the	Fleet	Prison	,
和	这	乐队	玩耍	“	吉姆	沿着	约瑟	,	”	作为	我们	通过了	这	舰队	监狱	,

当我们经过舰队监狱时，乐队正在演奏《吉姆和约瑟》。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bɑːrdʒ][æt; ət]['blækˌfraɪərz] - [brɪdʒ] ,

and	the	glories	of	the	city	barge	at	Blackfriars	-	bridge	,
和	这	荣耀	的	这	城市	驳船	在	黑衣修士	-	桥	,

以及黑衣修士桥上城市驳船的辉煌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [dɪˈlaɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈsembld] ['mʌltɪtuːd] ['witnist] —

and	the	enthusiastic	delight	with	which	the	assembled	multitude	witnessed	—
和	这	热情的	喜	和	哪个	这	组装	民众	目击者	—

而聚集的人群则满怀热情地见证了这一切——

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] ['teɪkɪŋ] ['wɔːtər] .

THE	LORD	MAYOR	TAKING	WATER	.
这	主	市长	采取	水	.

市长正在喝水。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['dɪnər] — [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] , ['venɪsnˌvenɪzn] ,

I	could	also	call	to	mind	the	dinner	—	the	turtle	,	venison	,
我	可以	还	称呼	到	头脑	这	晚餐	—	这	龟	,	鹿肉	,

我还能想起那顿晚餐——海龟、鹿肉，

[ænd; ənd]['tɜːrbət] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːks][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	turbot	—	and	the	popping	of	the	corks	from	the	throats	of	the
和	大菱鲆	—	和	这	爆米花	的	这	软木塞	从	这	喉咙	的	这

[ʃæmˈpeɪn] ['bɔtlz] .

champagne	bottles	.
香槟酒	瓶子	.

还有大菱鲆——以及香槟酒瓶塞弹出的声音。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ; [bʌt; bət] , [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

I	was	conscious	,	too	,	that	I	had	made	a	speech	;	but	,	beyond	this	point	,
我	曾是	有意识的	,	也	,	那	我	有	制成	一个	演讲	;	但	,	超过	这	观点	,

我也意识到自己发表了讲话；但是，除此之外，

[ɔːl][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][keɪˈɑːtɪk][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

all	the	events	of	the	night	were	lost	in	chaotic	confusion	.
全部	这	活动	的	这	夜晚	是	丢失的	在	混乱	困惑	.

当晚发生的一切都被淹没在一片混乱之中。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevər] ,
One thing , however ,
一 事物 , 然而 ,

然而，有一件事，

[wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈfaɪd][lɔːrd] [ˈmeɪər] — [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]
was certain — I was a bonâ fide Lord Mayor — and being aware of the
曾是 肯定 — 我 曾是 一个 - 真 主 市长 — 和 存在 意识到的 的 这
[ˈɑːrdʒuəs] [ˈduːtiz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pərˈfɔːrm] ,
arduous duties I had to perform ,
艰巨 职责 我 有 到 履行 ,

我确信——我是一位名副其实的市长——并且意识到我必须履行艰巨的职责，

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə]['entər][əˈpɑːn][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .
I resolved to enter upon them at once .
我 已解决 到 进入 之上 他们 在 一次 .

我决定立即进入他们的区域。

[əˈkɔːrdɪŋli] [aɪ][əˈroʊz] , [ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][ˈpoʊət] [sez] —
Accordingly I arose , and as some poet says —
因此 我 出现 , 和 作为 一些 诗人 说道 —

于是我起身，正如某位诗人所说——

“ [kəˈmenst] [ˈsækrifaisɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['greɪsɪz] ,
“ Commenced sacrificing to the Graces ,
“ 开始 牺牲 到 这 恩典 ,

开始向诸神献祭，

[baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['brɪtʃɪz] .
By putting on my breeches .
经过 推杆 在 我的 马裤 .

穿上我的马裤。

” [sent][fɔːr; fər][ə; eɪ]['bɑːrbər] ,
” Sent for a barber ,
” 发送 为了 一个 理发师 ,

”叫理发师来，

[ænd; ənd] ['ɔːθəraɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [suːˈpɜːrfluəs] [her] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃɪn] — [æt; ət]
and authorised him to remove the superfluous hair from my chin — at
和 授权 他 到 消除 这 多余 头发 从 我的 下巴 — 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːnər] [aɪ][hæd; həd] [kənˈfəːd] [əˈpɑːn]
the same time made him aware of the high honour I had conferred upon
这 相同的 时间 制成 他 意识到的 的 这 高的 荣誉 我 有 授予 之上
[hɪm; ɪm][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ['ʌndər][hɪz; ɪz]['reɪzər] — [θɔːt] [aɪ] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði]
him by placing the head of the city under his razor — thought I detected the
他 经过 放置 这 头 的 这 城市 在下面 他的 剃刀 — 想法 我 检测到 这
['fɛloʊz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
fellow's tongue in his cheek ,
同伴们 舌头 在 他的 脸颊 ,

我授权他剃掉我下巴上多余的胡须——同时让他意识到，我把这座城市的首级放在他的剃刀下，是对他莫大的荣幸——
虽然我察觉到这家伙在耍小聪明。

[bʌt; bət] ['kudnt] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .
but couldn't be certain .
但 不能 是 肯定 .

但不能确定。

[mem] .
Mem .
内存 .

备忘录

['nevər] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['ræskl] [ə'gen] .
Never employ the rascal again .
绝不 采用 这 恶棍 再次 .

绝不再雇用那个无赖。

[naɪn][ə'klɔk, əu-] . — [drest] [ɪn] [fʊl] [fɪg] — [sɔ:rd] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] — ['getɪŋ] [kən'tɪnjuəli]
9 o'clock . — Dressed in full fig — sword very troublesome — getting continually
9 点钟 . — 穿着 在 满的 如图 — 剑 非常 麻烦的 — 获得 持续
[bɪ'twi:n] [maɪ][legz] .
between my legs .
之间 我的 腿 .

9点钟。——穿着全套无花果装——剑很麻烦——不断地伸到我的两腿之间。

[sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] — [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] ['kɔmplɪməntid] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] [ə'pɪrəns] —
Sat down to breakfast — her ladyship complimented me on my appearance —
星期六 向下 到 早餐 — 她 夫人 赞扬 我 在 我的 外貌 —
[sed] [aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [boʊ] [aɪ'di:əl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪər] — [tʊk] [ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][maɪ'self][ɪn]
said I looked the beau ideal of a mayor — took a side glance at myself in
说 我 看起来 这 帅哥 理想的 的 一个 市长 — 采取 一个 边 瞥一眼 在 我 在
[ðə; ði] ['mɪrər] — [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] .
the mirror — her ladyship was perfectly right .
这 镜子 — 她 夫人 曾是 完美 正确的 .

坐下来吃早餐——夫人称赞我的外表——说我看起来像个完美的市长——我从镜子里瞥了一眼自己——夫人说得完全正确。

['trɑ:tər] [ðə; ði] ['ʃu:meɪkər] [ə'naʊnst] — [wɔ:kt] [ɪn][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['fri:dəm] [æz; əz][hi:; hi]
Trotter the shoemaker announced — walked in with as much freedom as he
特罗特 这 鞋匠 宣布 — 步行 在 和 作为 很多 自由 作为 他
[ju:st] [tu:; tə][du:]['ɪntu:][maɪ] [ʃɑ:p] [ɪn] ['koʊlmən] - [stri:t] — [smelt] ['ɔ:fli] [ʌv; əv] “ [best] [kæf] ”
used to do into my shop in Coleman - street — smelt awfully of “ best calf ”
用过的 到 做 进入 我的 店铺 在 科尔曼 - 街道 — 冶炼 非常 的 “ 最好的 小牛 ”
[ænd; ənd] “ ['hevi] [soʊl] ” — [ʃʊk] [ˌem 'i:] [fə'mɪliərli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
and “ heavy sole ” — shook me familiarly by the hand ,
和 “ 重的 唯一 ” — 摇晃 我 熟悉地 经过 这 手 ,

鞋匠特罗特宣布——像以前一样大摇大摆地走进我在科尔曼街的店里——身上散发着“上等小牛皮”和“厚底鞋”的刺鼻气味——亲切地和我握了握手。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] “ [bɑ:b] .
and actually called me “ Bob .
和 实际上 称为 我 “ 鲍勃 .

他居然叫我“鲍勃”。

” [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] [raʊzd] ,
” The indignation of the Mayor was roused ,
” 这 愤慨 的 这 市长 曾是 唤醒 ,

市长的义愤被激起了，

[ænd; ənd][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['libətiz] ,
and I hinted to him that I did not understand such liberties ,
和 我 暗示 到 他 那 我 做过 不是 理解 这样的 自由 ,

我暗示他，我不理解这种自由。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnsələns] [tu:; tə] [læf] [ɪn][maɪ] [feɪs] — ['kudnt] [stænd]
upon which the fellow had the insolence to laugh in my face — couldn't stand
之上 哪个 这 同伴 有 这 傲慢 到 笑 在 我的 脸 — 不能 站立
[hɪz; ɪz] [ɔ:'dæsəti] ,
his audacity ,
他的 大胆 ,

那家伙竟然还敢当面嘲笑我——我实在无法忍受他的厚颜无耻。

[soʊ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [maːrks][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

so	quitted	the	room	with	strong	marks	of	disgust	.
所以	辞职	这	房间	和	强的	标记	的	厌恶	.

于是，他带着强烈的厌恶之情离开了房间。

- [ə'klɔk, əu-] . — [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['vægəbɑːnd][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] “ ['dʒɪm] [kroʊ] ” [ɑːn] ['taʊər] - [hɪl]

10	o'clock	.	—	Heard	that	a	vagabond	was	singing	“	Jim	Crow	”	on	Tower	-	hill
-	点钟	.	—	听到	那	一个	流浪汉	曾是	歌唱	“	吉姆	乌鸦	”	在	塔	-	爬坡道

— [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvɪk] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ,

—	proceeded	with	a	large	body	of	the	civic	authorities	to	arrest	him	,
—	继续	和	一个	大的	身体	的	这	公民	当局	到	逮捕	他	,

十点钟——听说有个流浪汉在塔山上唱《吉姆·克劳》——于是带着一大批市政官员去逮捕他。

[bʌt; bət]['æftər][æn; ən]['ɑːrdʒuəs] [tʃeɪs] [ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][wiː; wi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [lɔːst][hɪm; ɪm]

but	after	an	arduous	chase	of	half	-	an	-	hour	we	unfortunately	lost	him
但	后	一个	艰巨	追赶	的	一半	-	一个	-	小时	我们	很遗憾	丢失的	他

[ɪn] ['haʊndzˌdɪtʃ] .

in	Houndsditch	.
在	猎犬沟	.

但经过半小时的艰苦追逐，我们不幸在 Houndsditch 失去了他的踪迹。

[sə'prest] [tuː] [ɪ'liːg(ə)l]['æp(ə)l] - [stɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['maɪnəriz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

Suppressed	two	illegal	apple	-	stalls	in	the	Minories	,	and	took	up	a	couple	of
被抑制	二	非法的	苹果	-	摊位	在	这	少数族裔	,	和	采取	向上	一个	夫妻	的

[jʌŋ] [blæk] - [legz] ,

young	black	-	legs	,
年轻的	黑色的	-	腿	,

在米诺里斯地区取缔了两个非法苹果摊，并抓获了几个年轻的黑腿猪。

[huːm] [aɪ] [dɪ'tektɪd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [tʃʌk] - ['fɑːrðɪŋ] [ɑːn] ['sæfrən] - [hɪl] .

whom	I	detected	playing	at	chuck	-	farthing	on	Saffron	-	hill	.
谁	我	检测到	玩耍	在	查克	-	法辛	在	藏红花	-	爬坡道	.

我发现有人在藏红花山上玩掷骰子游戏。

['ɪʃuːd] [ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [mæd][dɔːgz] , ['kɔːʃənɪŋ] [ɔːl] [wel] - [dɪ'spoʊzd] ['pɝːsənz] [tuː; tə]

Issued	a	proclamation	against	mad	dogs	,	cautioning	all	well	-	disposed	persons	to
发布	一个	公告	反对	疯狂的	狗	,	警告	全部	出色地	-	处置	人	到

[ə'vɔɪd][ðer; ðər][sə'saɪəti] .

avoid	their	society	.
避免	他们的	社会	.

发布公告禁止疯狗出没，告诫所有善良的人远离它们。

- [ə'klɔk, əu-] . — ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['rɪvər] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

12	o'clock	.	—	Waited	upon	by	the	secretary	of	the	New	River	Company	with
-	点钟	.	—	等待	之上	经过	这	秘书	的	这	新的	河	公司	和

[ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ðeɪ] [sə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] — [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

a	sample	of	the	water	they	supply	to	the	City	—	found	that	it	was	much
一个	样本	的	这	水	他们	供应	到	这	城市	—	成立	那	它	曾是	很多

[ɪm'pruːvd] [baɪ] [kəm'paʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['koʊnjæk] — [geɪv] [ə; eɪ]

improved	by	compounding	it	with	an	equal	portion	of	cognac	—	gave	a
改进	经过	复利	它	和	一个	平等的	部分	的	科涅克白兰地	—	给予	一个

[sər'tɪfɪkət] [ə'kɔːrdɪŋli] .

certificate	accordingly	.
证书	因此	.

12 点钟——新河公司秘书带着他们向城市供应的水样前来拜访——发现水与等量的白兰地混合后水质大大改善——并据此出具了证明。

['lʌntʃt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [næp][ɪn][maɪ] [kɑːkt] [hæt] .

Lunched	,	and	took	a	short	nap	in	my	cocked	hat	.
午餐	,	和	采取	一个	短的	午睡	在	我的	上膛	帽子	.

吃过午饭后，我戴着三角帽小睡了一会儿。

[wʌn][ə'klɔk, əu-] . — [pə'liːs] - [kɔːrt] .

1	o'clock	.	—	Police	-	court	.
1	点钟	.	—	警察	-	法庭	.

1点钟——警察法庭。

[dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['keɪsɪz] [sə'merəli] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [kɔːrt] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

Disposed	of	several	cases	summarily	—	everybody	in	court	amazed	at	the
处置	的	一些	案例	简而言之	—	大家	在	法庭	惊叹	在	这

[ɪk'strɔːrdəneri] [ə'kjuːtnəs] [aɪ] [dɪ'spleɪd] ,

extraordinary	acuteness	I	displayed	,
非凡的	急性	我	显示	,

我迅速处理了多起案件——法庭上的每个人都对我展现出的非凡敏锐度感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði][rə'pɪdəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [dɪ'sɪʒənz] — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]

and	the	rapidity	with	which	I	gave	my	decisions	—	they	did	not	know	that	I
和	这	快速	和	哪个	我	给予	我的	决策	—	他们	做过	不是	知道	那	我

['ɔːlweɪz] ['praɪvətli] [tɔːst] [ʌp] — ['hedz] ,

always	privately	tossed	up	—	heads	,
总是	私下	抛掷	向上	—	头部	,

而我做出决定的速度之快——他们并不知道我总是在私下里反复斟酌——正面朝上，

[kəm'pleɪnənt] [wɪnz] , [ænd; ənd][teɪlz] ,

complainant	wins	,	and	tails	,
投诉人	胜利	,	和	尾巴	,

投诉方胜诉，反之亦然。

[dɪ'fendənt] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst] [weɪ] ['æftər][ɔːl] — [noʊ] ['biːɪŋ] ['hʌmˌbʌgd] [baɪ][hɑːrd] ['swerɪŋ]

defendant	—	this	is	the	fairest	way	after	all	—	no	being	humbugged	by	hard	swearing
被告	—	这	是	这	最公平	方式	后	全部	—	不	存在	骗人的	经过	难的	咒骂

[ɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [lʊks] — [noʊ] ['sɪftɪŋ] [ʌv; əv] ['witnisiz] — [noʊ] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv] ['evɪdəns] — [noʊ]

or	innocent	looks	—	no	sifting	of	witnesses	—	no	weighing	of	evidence	—	no
或者	清白的	看起来	—	不	筛分	的	证人	—	不	称重	的	证据	—	不

[di'libəritɪŋ] — [noʊ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] — [ænd; ənd] ,

deliberating	—	no	hesitating	—	the	thing	is	done	in	an	instant	—	and	,
深思熟虑	—	不	犹豫不决	—	这	事物	是	完毕	在	一个	立即的	—	和	,

被告——毕竟这是最公平的方式——不会被恶语相向或装无辜——无需筛选证人——无需权衡证据——无需深思熟虑——无需犹豫——事情瞬间完成——而且，

[ɪf] [ðə; ði] ['gɪlti] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] , [waɪ] [ðə; ði] [fɔːlt] [laɪz][wɪð; wɪθ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ]

if	the	guilty	should	escape	,	why	the	fault	lies	with	fortune	,	and	not	with
如果	这	有罪的	应该	逃脱	,	为什么	这	过错	谎言	和	财富	,	和	不是	和

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

如果罪犯逍遥法外，那错在运气，而不是正义。

[θriː][ə'klɔk, əu-] . — ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [temz] ['tʌn(ə)l] — [faʊnd] [bruː'nɛl][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [diːp] ['feloʊ] —

3	o'clock	.	—	Visited	the	Thames	Tunnel	—	found	Brunel	a	devilish	deep	fellow	—
3	点钟	.	—	到访	这	泰晤士河	隧道	—	成立	布鲁内尔	一个	恶魔般的	深的	同伴	—

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːrkt] ,

he	explained	to	me	the	means	by	which	he	worked	,
他	解释	到	我	这	方法	经过	哪个	他	工作	,

下午3点——参观了泰晤士河隧道——发现布鲁内尔是个深奥的家伙——他向我解释了他的工作方法，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ['nɪrli] ['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] — [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ment]

and	said	he	had	got	nearly	over	all	his	difficulties	—	I	suppose	he	meant
和	说	他	有	得到	几乎	超过	全部	他的	困难	—	我	认为	他	意思是

[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [gɑːt]['ʌndər][ðem; ðəm] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

to	say	he	had	nearly	got	under	them	—	at	all	events	the	tunnel	,
到	说	他	有	几乎	得到	在下面	他们	—	在	全部	活动	这	隧道	,

他说他几乎克服了所有困难——我想他的意思是说他几乎已经摆脱了困难——至少隧道那段是克服了。

[wen] [kəm'pliːtɪd] , [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][væst] [kən'viːniəns] [tuː; tə][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] , [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə]
when **completed** **,** **will** **be** **a** **vast** **convenience** **to** **the** **metropolis** **,** **particularly** **to**
什么时候 完全的 , 将要 是 一个 广阔的 方便 到 这 都会 , 特别 到
[ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] .
the **lower** **classes** **.**
这 降低 课程 .

建成后，将给这座大都市带来极大的便利，尤其是对下层阶级而言。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [went] [tuː; tə] ['bɪlɪŋsgɪt] - ['mɑːrkɪt] — ['kɔnfiskeitid] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv]
From **the** **Tunnel** **went** **to** **Billingsgate** **-** **market** **—** **confiscated** **a** **basket** **of**
从 这 隧道 去 到 比林斯盖特 - 市场 — 没收 一个 篮子 的
[sə'spɪʃəs] [ʃ'rɪmps] ,
suspicious **shrimps** **,**
可疑的 虾 ,

从隧道前往比林斯盖特市场——查获了一篮可疑的虾，

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] - [haʊs] .
and **ordered** **them** **to** **be** **conveyed** **to** **the** **Mansion** **-** **house** **.**
和 订购 他们 到 是 传递 到 这 大厦 - 房子 .

并命令将他们押送到官邸。

[mem] .
Mem **.**
内存 .

备忘录

[hæv; həv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['brekfəst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Have **them** **for** **breakfast** **to** **-** **morrow** **.**
有 他们 为了 早餐 到 - 明天 .

明天早餐吃它们。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
Return **to** **dress** **for** **dinner** **,**
返回 到 裙子 为了 晚餐 ,

返回房间换上晚礼服。

['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][grænd] ['ænjuəl] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]['ænti] - ['haɪdroʊ]
having **promised** **to** **take** **the** **chair** **at** **the** **Grand** **Annual** **Metropolitan** **Anti** **-** **Hydro**
拥有 承诺 到 拿 这 椅子 在 这 盛大 年度的 大都会 反对 - 水力
- [wɪ'ðaʊt] - [dʒɪn] - ['drɪŋkɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
- **without** **-** **gin** **-** **drinking** **Association** **.**
- 没有 - 杜松子酒 - 喝 协会 .

已承诺担任大都会年度反不饮杜松子酒水协会主席。

[hɪr] [ə; eɪ][haɪ'eɪtəs] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [ˌem 'es] . ;
Here **a** **hiatus** **occurs** **in** **the** **MS** **.** **;**
这里 一个 间歇期 发生 在 这 多发性硬化症 . ;

手稿此处出现断点。

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['kəu'tempərəri] [ə'θɔːrətiz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]
but **from** **cotemporary** **authorities** **we** **are** **enabled** **to** **state** **that** **his** **lordship**
但 从 当代 当局 我们 是 已启用 到 状态 那 他的 领主
[wʌz; wəz] [kən'veid] [hoʊm][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,
was **conveyed** **home** **at** **two** **o'clock** **on** **the** **following** **morning** **,**
曾是 传递 家 在 二 点钟 在 这 下列的 早晨 ,

但根据当时的记载，我们可以断言，这位勋爵于第二天凌晨两点被送回家。

[baɪ][sʌm; səm]['dʒɑːli][kəm'pænjənz] .
by **some** **jolly** **companions** **.**
经过 一些 快乐的 同伴 .

和一些快乐的伙伴们一起。

“ ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [ðeɪ] [smuːðd] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

“	**Slowly**	**and**	**sadly**	**they**	**smoothed**	**his**	**bed**	**,**	**And**	**they**	**told**	**his**	**wife**	**and**
“	缓慢地	和	令人遗憾的是	他们	平滑	他的	床	,	和	他们	讲述	他的	妻子	和

['dɔːtər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

daughter	**To**	**give**	**him**	**,**
女儿	到	给	他	,

“他们缓缓地、悲伤地铺平了他的床铺，并告诉他的妻子和女儿，把东西交给他，

[nekst] [deɪ] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [red] - ['herɪŋz] [ænd; ənd]['soʊdə] - ['wɔːtər] .

next	**day**	**,**	**a**	**couple**	**of**	**red**	**-**	**Herrings**	**and**	**soda**	**-**	**water**	**.**
下一个	天	,	一个	夫妻	的	红色的	-	鲱鱼	和	苏打	-	水	.

第二天，几条红鲱鱼和苏打水。

” [ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [plænts] .

”	**THE**	**LOVES**	**OF**	**THE**	**PLANTS**	**.**
”	这	爱	的	这	植物	.

“植物之爱。”

[ðə; ði] [geɪ] ['dæfədili] , [æn; ən] ['æmərəs] [bleɪd] ,

The	**gay**	**Daffodilly**	**,**	**an**	**amorous**	**blade**	**,**
这	同性恋	水仙花	,	一个	多情	刀刃	,

欢快的达芙妮，一把多情的刀刃，

[stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

Stole	**out**	**of**	**his**	**bed**	**in**	**the**	**dark**	**,**
偷窃	出去	的	他的	床	在	这	黑暗的	,

他趁着夜色偷偷溜下床，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [dʒɔn] - [kwɪl] , [fɔːrθ] [hiː; hi] -

And	**calling**	**his**	**brother**	**,**	**Jon**	**-**	**Quil**	**,**	**forth**	**he**	**stray'd**
和	呼叫	他的	兄弟	,	乔恩	-	羽毛	,	前进	他	-

他呼唤着他的兄弟琼奎尔，然后就离开了。

[tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz] [lʌv] [vaʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələt][meɪd]

To	**breathe**	**his**	**love**	**vows**	**to**	**a**	**Violet**	**maid**
到	呼吸	他的	爱	誓言	到	一个	紫色	女佣

他将爱的誓言倾注于一位紫罗兰色的少女身上。

[huː] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [pɑːrk] .

Who	**dwelt**	**in**	**a**	**neighbouring**	**park**	**.**
WHO	居住	在	一个	邻接	公园	.

住在附近公园里的人。

[ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l][oʊld]['net(ə)l] - [ænt] - [ɑːn][ðer; ðər] [lʌv] ;

A	**spiteful**	**old**	**Nettle**	**-**	**aunt**	**frown'd**	**on**	**their**	**love**	**;**
一个	恶毒的	老的	荨麻	-	阿姨	-	在	他们的	爱	;

一位心怀怨恨的老荨麻姑妈对他们的爱情皱起了眉头；

[bʌt; bət] ['dæfi] , [huː] [læfd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

But	**Daffy**	**,**	**who**	**laugh'd**	**at**	**her**	**power**	**,**
但	达菲	,	WHO	笑了	在	她	力量	,

但达菲却嘲笑她的力量，

[ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] - [pɜːrs] - [ɪn][ðə; ði] ['nɝːsɪz] [fɑːks] - [glʌv] ,

A	**Shepherd's**	**-**	**purse**	**slipp'd**	**in**	**the**	**nurse's**	**Fox**	**-**	**glove**	**,**
一个	牧羊人的	-	钱包	-	在	这	护士的	狐狸	-	手套	,

一株荠菜悄悄溜进了护士的毛地黄花里。

[ðen] [ʌp]['dʒeɪkəbz] - ['lædər] [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Then	**up**	**Jacob's**	**-**	**ladder**	**he**	**crept**	**to**	**his**	**love**	**,**
然后	向上	雅各布的	-	梯子	他	悄悄地爬	到	他的	爱	,

然后他顺着雅各布天梯爬向他的爱人，

[ænd; ənd] [stoʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɝːdʒənz] - ['baʊər] .

And	stole	to	the	young	Virgin's	-	bower	.
和	偷窃	到	这	年轻的	处女的	-	凉亭	.

然后偷偷溜进了年轻少女的闺房。

[ðə; ði] ['meɪdnz] - [blʌʃ] [roʊz] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɔːl] [dɪsmeɪd] ,

The	Maiden's	-	blush	Rose	—	and	she	seem'd	all	dismay'd	,
这	少女的	-	脸红	玫瑰	—	和	她	似乎	全部	沮丧	,

少女的羞涩玫瑰——她似乎非常沮丧，

- [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] ['leɪdiːz] - [smɑːk] ,

Array'd	in	her	white	Lady's	-	smock	,
-	在	她	白色的	女士的	-	罩衫	,

她身着白色女士罩衫，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌmɪnjə'net] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [slaɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪd] ,

She	call'd	Mignonette	—	but	the	sly	little	jade	,
她	被称为	米尼奥内特	—	但	这	狡猾	小的	玉	,

她叫米尼翁内特——但这个狡猾的小玉儿，

[ðæt] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] [ˌserə'neɪd]

That	instant	was	hearing	a	sweet	serenade
那	立即的	曾是	听力	一个	甜的	小夜曲

那一刻，我仿佛听到了一首甜美的小夜曲

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] ['hɑːlihɑːk] .

From	the	lips	of	a	tall	Hollyhock	.
从	这	嘴唇	的	一个	高的	蜀葵	.

从一株高大的蜀葵的唇边。

[ðə; ði] ['fez.ənz] [aɪ] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [waɪt] ,

The	Pheasant's	eye	,	always	a	mischievous	wight	,
这	野鸡的	眼睛	,	总是	一个	恶作剧	怀特岛	,

野鸡的眼睛，总是个调皮捣蛋的小家伙，

[fɔːr; fər] ['praɪɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [gʊd] ,

For	prying	out	something	not	good	,
为了	窥探	出去	某物	不是	好的	,

为了撬出不好的东西，

- [ðæt] [hiː; hi] - [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ðæt] [naɪt] ;

Avow'd	that	he	peep'd	through	the	keyhole	that	night	;
-	那	他	-	通过	这	锁孔	那	夜晚	;

他承认当晚曾透过钥匙孔偷窥；

[ænd; ənd] ['klɪrli] , [baɪ] [ə; eɪ] [gloʊ] - ['wɝːmz] [peɪl] [laɪt] ,

And	clearly	discern'd	,	by	a	glow	-	worm's	pale	light	,
和	清楚地	辨别	,	经过	一个	辉光	-	蠕虫的	苍白	光	,

透过萤火虫微弱的光芒，清晰可见。

[ðer; ðər] [tuː] - ['feɪsɪz] - ['ʌndər] - [ə; eɪ] - [hʊd] .

Their	Two	-	faces	-	under	-	a	-	hood	.
他们的	二	-	面孔	-	在下面	-	一个	-	兜帽	.

他们都是披着斗篷的双面人。

[oʊld] ['daʊədʒər] ['piːəni] , [def] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

Old	Dowager	Peony	,	deaf	as	a	door	,
老的	老妇	牡丹	,	聋	作为	一个	门	,

老牡丹太太，聋得像扇门，

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækts] ,

Who	wish'd	to	know	more	of	the	facts	,
WHO	希望	到	知道	更多的	的	这	事实	,

谁想了解更多事实？

[ɪn'vaɪtɪd] [deɪm] ['mʌstərd] [ænd; ənd] [mɪs] ['helɪbɔːr] ,
Invited **Dame** **Mustard** **and** **Miss** **Hellebore** **,**
受邀 贵妇人 芥末 和 错过 嚏根草 ,

受邀嘉宾包括芥末夫人和嚏根草小姐

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['periwɪŋkl] , [ænd; ənd] ['meni] [frendz] [mɔːr] ,
With **Miss** **Periwinkle** **,** **and** **many** **friends** **more** **,**
和 错过 长春花 , 和 许多 朋友们 更多的 ,

和佩里温克尔小姐，以及她的许多朋友，

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd][tuː; tə][trækts] .
One **evening** **to** **tea** **and** **to** **tracts** **.**
一 晚上 到 茶 和 到 小册子 .

一个晚上喝茶、读小册子。

[ðə; ði] ['bʌtər] - [kʌps] [reɪndʒd] , [ˌdefə'meɪʃ(ə)n][ræn] [haɪ] ,
The **Butter** **-** **cups** **ranged** **,** **defamation** **ran** **high** **,**
这 黄油 - 杯子 范围 , 诽谤 跑 高的 ,

毛茛花丛生，诽谤之声四起。

[waɪl] ['evri] [tʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] ;
While **every** **tongue** **join'd** **the** **debate** **;**
尽管 每一个 舌头 加入 这 辩论 ;

每个人都加入了这场辩论；

[mɪs] ['sensətɪv] [sed] , - [twɪkst][ə; eɪ][groʊn][ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] ,
Miss **Sensitive** **said** **,** **'** **twixt** **a** **groan** **and** **a** **sigh** **,**
错过 敏感的 说 , - 中间 一个 呻吟 和 一个 叹 ,

敏感小姐说道："在呻吟和叹息之间，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [mʌtʃ] [kənsɝːnd] — [jet] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [dɪr] ['vaɪ, 'viː] —
Though **she** **felt** **much** **concern'd** **—** **yet** **she** **thought** **her** **dear** **Vi** **—**
尽管 她 毛毡 很多 担忧 — 然而 她 想法 她 亲爱的 维 —

虽然她感到非常担忧——但她仍然认为她亲爱的薇——

[hæd; həd] [groʊn] ['rædər] ['bʌlbəs] [ʌv; əv] [leɪt] .
Had **grown** **rather** **bulbous** **of** **late** **.**
有 生长 相当 球状的 的 晚的 .

最近长得相当臃肿。

[ðʌs] [ðə; ði] [teɪl] [spred] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] ['bɪzi] [pɑːr'ter] :
Thus **the** **tale** **spread** **about** **through** **the** **busy** **parterre** **:**
因此 这 故事 传播 关于 通过 这 忙碌的 花坛 :

于是，这个故事在熙熙攘攘的花坛里传开了：

[mɪs] ['kɑːləmbaɪn] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz] ,
Miss **Columbine** **turn'd** **up** **her** **nose** **,**
错过 科伦拜恩 转弯 向上 她 鼻子 ,

科伦拜恩小姐不屑地撇了撇嘴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːd] ['leɪdi] ['lævəndər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] ,
And **the** **prude** **Lady** **Lavender** **said** **,** **with** **a** **stare** **,**
和 这 伪善 女士 薰衣草 说 , 和 一个 盯 ,

而那位古板的拉文德夫人，目光灼灼地说道：

[ðæt] [hɜːr; hər] [frend] , ['meri] - [goʊld] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'kler] ,
That **her** **friend** **,** **Mary** **-** **gold** **,** **had** **been** **heard** **to** **declare** **,**
那 她 朋友 , 玛丽 - 金子 , 有 到过 听到 到 宣布 ,

据说她的朋友玛丽·戈尔德曾宣称：

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊz] .
The **creature** **had** **toy'd** **with** **the** **Rose** **.**
这 生物 有 - 和 这 玫瑰 .

那生物曾戏弄过玫瑰。

[iːtʃ] [seɪdʒ] [lʊkt] [sɪˈvɪr] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [kɑːks] - [koʊm] [lʊkt] [geɪ] ,
Each Sage look'd severe , and each Cocks - comb look'd gay ,
每个 圣人 看起来 严重 , 和 每个 公鸡 - 梳子 看起来 同性恋 ,

每棵圣树看起来都很严肃，每棵鸡冠花看起来都很快乐。

[wen] [ˈdæfi] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][maɪnd] [ˈiːzi] ,
When Daffy to make their mind easy ,
什么时候 达菲 到 制作 他们的 头脑 简单的 ,

当达菲为了让他们安心时，

[mɪs] [ˈvaɪələt] [ˈmærid] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,
Miss Violet married one morning in May ,
错过 紫色 已婚 一 早晨 在 可能 ,

维奥莱特小姐五月的一个早晨结婚了。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [bɪˈfɔːr] [nekst] [ˈleɪdi] - [deɪ] ,
And , as sure as you live , before next Lady - day ,
和 , 作为 当然 作为 你 居住 , 前 下一个 女士 - 天 ,

而且，我敢肯定，在下一个圣母领报节之前，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɪklməs] - [ˈdeɪzi] .
She brought him a Michaelmas - daisy .
她 带来 他 一个 米迦勒节 - 雏菊 .

她送给他一朵圣米迦勒节雏菊。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] .
NOTHING WONDERFUL .
没有什么 精彩的 .

没什么特别的。

[ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] [ˈnɔrməndi] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nɑːn] - [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈkʌʃ(ə)n] -
The Duke of Normandie accounts for the non - explosion of his percussion -
这 公爵 的 诺曼底 账户 为了 这 非 - 爆炸 的 他的 打击乐器 -
[ˈʃɛlz] ,
shells ,
贝壳 ,

诺曼底公爵解释了他的打击炮弹为何没有爆炸。

[baɪ][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈkɔːʃəsli] [juːst] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ˈpæmflɪts] [ɑːn][ðə; ðɪ]
by the fact of having incautiously used some of M'Culloch's pamphlets on the
经过 这 事实 的 拥有 不谨慎地 用过的 一些 的 - 小册子 在 这
[kɔːrn] [lɔːz] .
corn laws .
玉米 法律 .

由于轻率地使用了麦卡洛克关于谷物法的几本小册子。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] , [noʊ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðer; ðər][nɑːt]['goʊɪŋ] [ɔːf] .
If this be the case , no person can be surprised at their not going off .
如果 这 是 这 案件 , 不 人 能 是 惊讶 在 他们的 不是 去 离开 .

如果真是这样，他们不出发也就不足为奇了。

['mɑːdərn] [wɑːt] ['tailə] .
MODERN WAT TYLERS .
现代的 水 泰勒斯 .

现代沃特·泰勒斯。

[ðə; ðɪ][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪgz] [tuː; tə] [rɪˈpiːl] [ðə; ðɪ]['tɪmbər] ['duːtiz] [ɪz][kwaɪt] ['pɑːrdnəbl] ,
The anxiety of the Whigs to repeal the timber duties is quite pardonable ,
这 焦虑 的 这 辉格党 到 废除 这 木材 职责 是 相当 情有可原 ,

辉格党急于废除木材税是完全可以理解的。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['wʊd(ə)n] ['hedz] , [ðeɪ] ['daʊtlɪslɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

for	,	with	their	wooden	heads	,	they	doubtlessly	look	upon	it	in	the	light	of
为了	,	和	他们的	木制的	头部	,	他们	毫无疑问	看	之上	它	在	这	光	的

[ə; eɪ][poʊl] - [tæks] .

a	poll	-	tax	.
一个	轮询	-	税	.

因为，他们这些头脑简单的人，无疑会把它看作是人头税。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['priːviəs] [tuː; tə] [dɪs'fɪgərmənt] .

Head	of	a	Botecudo	previous	to	disfigurement	.
头	的	一个	-	以前的	到	毁容	.

毁容前的博特库多头部。

[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [dis'figəd] [baɪ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ɪr] ['pendənts] .

Head	of	a	Butecudo	disfigured	by	chin	and	ear	pendants	.
头	的	一个	-	毁容	经过	下巴	和	耳朵	吊坠	.

布特库多族人的头部，因下巴和耳朵上的吊坠而变形。

[hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [dis'figəd] [baɪ][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

Head	of	a	Botecudo	disfigured	by	civilisation	.
头	的	一个	-	毁容	经过	文明	.

被文明扭曲的博特库多头像。

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

CIVILISATION	.
文明	.

文明。

“ [ɪf] [æn; ən] [ˌjʊrə'piːən] , ” [sez] [sɜːr]['dʒɔʃwə] ['renldz] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] ,

“	If	an	European	,	”	says	Sir	Joshua	Reynolds	,	in	one	of	his	Discourses	,
“	如果	一个	欧洲的	,	”	说道	先生	约书亚	雷诺兹	,	在	一	的	他的	论述	,

“如果一个欧洲人，”约书亚·雷诺兹爵士在他的一篇演讲中说道，

“ [wen] [hiː; hi][hæz; həz][kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd][pʊt] [fɔːls] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

“	when	he	has	cut	off	his	beard	,	and	put	false	hair	on	his	head	,
“	什么时候	他	有	切	离开	他的	胡须	,	和	放	错误的	头发	在	他的	头	,

“当他剃掉胡须，戴上假发后，

[ɔːr] [baʊnd] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [her] [ɪn]['fɔːrm(ə)l] , [hɑːrd] [nɑːts] ,

or	bound	up	his	own	hair	in	formal	,	hard	knots	,
或者	边界	向上	他的	自己的	头发	在	正式的	,	难的	绳结	,

或者把自己的头发束成正式的、硬邦邦的发髻，

[æz; əz][ˌʌn'laɪk] ['neɪtʃər] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	unlike	nature	as	he	can	make	it	,
作为	与此不同	自然	作为	他	能	制作	它	,

他尽可能地让它不像自然界那样，

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['rendərd] [ðem; ðəm] [ɪ'muːvəbəl] [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][hɔːgz]

and	after	having	rendered	them	immoveable	by	the	help	of	the	fat	of	hogs
和	后	拥有	渲染	他们	不可移动的	经过	这	帮助	的	这	胖的	的	猪

,

,

,

用猪油使它们动弹不得之后，

[hæz; həz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] , [leɪd][ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

has	covered	the	whole	with	flour	,	laid	on	by	a	machine	with	the	utmost
有	涵盖	这	所有的	和	面粉	，	铺设	在	经过	一个	机器	和	这	极致

[ˌregju'lærəti] — [ɪf] ,

regularity	—	if	,
规律性	—	如果	，

如果整个表面都覆盖着面粉，并且是由机器以极其均匀的方式撒布的，

[wen] [ðʌs] [ə'taɪərd] ,

when	thus	attired	,
什么时候	因此	穿着	，

穿上这身行头之后，

[hiː; hi] ['ɪʃuːz] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [miːts] [ə; eɪ] ['tʃerəkiː] ['ɪndiən] [huː] [hæz; həz] [bi'stəu] [æz; əz] [mʌtʃ]

he	issues	forth	and	meets	a	Cherokee	Indian	who	has	bestowed	as	much
他	问题	前进	和	满足	一个	切罗基	印度	WHO	有	授予	作为	很多

[taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,

time	at	his	toilet	,
时间	在	他的	洗手间	，

他走出去，遇到一位切罗基印第安人，这位印第安人已经在厕所里待了很长时间。

[ænd; ənd][leɪd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [red] ['oʊkər][ɑːn] [sʌtʃ]

and	laid	with	equal	care	and	attention	his	yellow	and	red	ochre	on	such
和	铺设	和	平等的	关心	和	注意力	他的	黄色的	和	红色的	赭石	在	这样的

[pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi]['dʒʌdʒɪz][moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

parts	of	his	forehead	and	cheeks	as	he	judges	most	becoming	,
部分	的	他的	前额	和	脸颊	作为	他	法官	最多	成为	，

他一丝不苟地将黄赭石和红赭石涂抹在他认为最合适的额头和脸颊部位。

[wɪtʃ'evər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [dɪ'spaɪzɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

whichever	of	these	two	despises	the	other	for	this	attention	to	the	fashion	of
任何	的	这些	二	鄙视	这	其他	为了	这	注意力	到	这	时尚	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

his	country	,
他的	国家	，

这两个人中，无论哪一个因为另一个人关注本国时尚而鄙视他/她，

[wɪtʃ'evər] [fɜːrst] [fiːlz] [hɪm'self] [prə'vəukt] [tuː; tə] [læf] , [ɪz][ðə; ði][bɑːr'beriən] .

whichever	first	feels	himself	provoked	to	laugh	,	is	the	barbarian	.
任何	第一的	感觉	他自己	挑衅	到	笑	，	是	这	野蛮人	.

谁先感到被激怒而发笑，谁就是野蛮人。

" [g'rɑːntɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]['sɜːrt(ə)nli][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][moʊst]

"	Granting	this	,	the	popular	advocates	of	civilisation	certainly	are	not	the	most
"	授予	这	，	这	受欢迎的	倡导者	的	文明	当然	是	不是	这	最多

['sivilaizd][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

civilised	of	individuals	.
文明	的	个人	.

"即便如此，那些广受欢迎的文明倡导者肯定不是最文明的人。"

[ðeɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['jeloʊ] ['oʊkər][ænd; ənd] ['piːˌkɔks] - ['fɛðɚz] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv]

They	appear	to	consider	yellow	ochre	and	peacocks	'	feathers	the	climax	of
他们	出现	到	考虑	黄色的	赭石	和	孔雀	-	羽毛	这	高潮	的

['bɑːrbərɪzəm] — ['mærəˌbʊt] [ænd; ənd] - [ðə; ði]['ækmi][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .

barbarism	—	marabouts	and	kalydor	the	acme	of	refinement	.
野蛮	—	巫医	和	-	这	巅峰	的	精炼	.

他们似乎认为黄赭石和孔雀羽毛是野蛮的极致——而巫医和卡利多尔则是优雅的巅峰。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [noʊz] [kɔːlz] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['diːpəst] ['pɪti] — [ə; eɪ] ['daɪmənd] [drɑːp] [tuː; tə] [ðə; ði]

A	ring	through	the	nose	calls	forth	their	deepest	pity	—	a	diamond	drop	to	the
一个	戒指	通过	这	鼻子	呼叫	前进	他们的	最深处	遗憾	—	一个	钻石	降低	到	这

[ɪr] [kə'mændz] [ðer; ðər] [haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] .

ear	commands	their	highest	respect	.
耳朵	命令	他们的	最高	尊重	.

鼻子上戴个鼻环，会博得他们最深的怜悯；耳朵上戴个钻石耳坠，会赢得他们最高的敬意。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'greɪdɪd] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

To	them	,	nothing	can	show	a	more	degraded	state	of	nature	than	a
到	他们	,	没有什么	能	展示	一个	更多的	退化的	状态	的	自然	比	一个

[nuː] ['ziːlənd] [tʃiːf] ,

New	Zealand	chief	,
新的	新西兰	首席	,

在他们看来，没有什么比新西兰酋长更能体现人性的堕落了。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋktɪv] [koʊt] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [im'bleizənd] [ɑːn] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

with	his	distinctive	coat	of	arms	emblazoned	on	the	skin	of	his	face	;
和	他的	独特的	外套	的	武器	饰有	在	这	皮肤	的	他的	脸	;

他的脸上绘有他独特的纹章；

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['soʊʃ(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɪr] ,

nor	anything	of	greater	social	elevation	than	an	English	peer	,
也不	任何事物	的	更大的	社会的	海拔	比	一个	英语	同伴	,

也没有任何比英国贵族更高的社会地位。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['leɪb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] “ [noʊ'bɪləti] ” [tækt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

with	the	glittering	label	of	his	“	nobility	”	tacked	to	his	breast	.
和	这	闪闪发光	标签	的	他的	“	贵族	”	已钉住	到	他的	胸部	.

胸前别着闪闪发光的“贵族”标签。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['ræʃ(ə)nəl] [maɪnd] , [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɪt] [mɔːr] ['bɑːrbərəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

To	a	rational	mind	,	the	one	is	not	a	whit	more	barbarous	than	the	other	;
到	一个	合理的	头脑	,	这	一	是	不是	一个	白色	更多的	野蛮	比	这	其他	;

在理性的人看来，这两者之间并没有丝毫野蛮的差别；

[ðeɪ] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [sɜːr] ['dʒɔʃwə] [əb'zəːvz] , [ðə; ði] ['riːəl] [baː'bɛəriənz] [huː] , [laɪk] [ðiːz] [sɔɪ] - ['dɪsənt]

they	being	,	as	Sir	Joshua	observes	,	the	real	barbarians	who	,	like	these	soi	-	disant
他们	存在	,	作为	先生	约书亚	观察	,	这	真实的	野蛮人	WHO	,	喜欢	这些	巷	-	迪桑特

,

civilisers	,
文明创造者	,

正如约书亚爵士所观察到的，他们才是真正的野蛮人，就像这些自诩文明的人一样。

[wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [mɔn'strɔsɪtiːz] [æz; əz] [ðə; ði] [soʊl] ['stændərd] [ʌv; əv] ['eksələns] .

would	look	upon	their	own	monstrosities	as	the	sole	standard	of	excellence	.
会	看	之上	他们的	自己的	怪物	作为	这	唯一	标准	的	卓越	.

他们会将自己创造的怪物视为唯一的卓越标准。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [eɪdʒ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]

The	philosophy	of	the	present	age	,	however	,	is	peculiarly	the	philosophy	of
这	哲学	的	这	展示	年龄	,	然而	,	是	奇特地	这	哲学	的

[ˌaut'saidz] .

outsides	.
外面	.

然而，当今时代的哲学却是一种独特的外部哲学。

[fjuː] [daɪv] [diːpər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hjuːmən] [brest] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɜːrt] .

Few	dive	deeper	into	the	human	breast	than	the	bosom	of	the	shirt	.
很少	潜水	更深	进入	这	人类	胸部	比	这	怀	的	这	衬衫	.

很少有东西能比衬衫的胸脯更深入地揭示人类的内心世界。

[huː] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [biːts] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['kæmbrɪk] [frʌnt] ?

Who	**could**	**doubt**	**the**	**heart**	**that**	**beats**	**beneath**	**a**	**cambric**	**front**	**?**
WHO	可以	怀疑	这	心	那	节拍	下面	一个	麻纱	正面	?

谁能怀疑那层薄纱面料下跳动的心脏呢?

[ɔːr] [huː] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hænd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['dɜːrti][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [waɪt] [kɪd] ?

or	**who**	**imagine**	**that**	**hand**	**accustomed**	**to**	**dirty**	**work**	**which**	**is**	**enveloped**	**in**	**white**	**kid**	**?**
或者	WHO	想象	那	手	习惯	到	肮脏的	工作	哪个	是	被包裹	在	白色的	孩子	?

或者谁能想象那只习惯于脏活累活的手，被包裹在白皙的皮肤里?

[wʌt] [prəu'miːθjuːs; -θiəs][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ,

What	**Prometheus**	**was**	**to**	**the**	**physical**	**,**
什么	普罗米修斯	曾是	到	这	身体的	,

普罗米修斯之于物质世界，

['stʌlts] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl][mæn] — [ðə; ði][wʌn] [meɪd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [aʊt][ʌv; əv] [kleɪ] ,

Stultz	**is**	**to**	**the**	**moral**	**man**	**—**	**the**	**one**	**made**	**human**	**beings**	**out**	**of**	**clay**	**,**
斯图尔茨	是	到	这	道德	男人	—	这	一	制成	人类	生物	出去	的	黏土	,

斯图尔茨对于有道德的人来说——就像是用泥土捏造出人形的人一样，

[ðə; ði] ['ʌðər] [kʌts] ['kærəktərz] [aʊt] [ʌv; əv] [brɔːd] - [klɔːθ] .

the	**other**	**cuts**	**characters**	**out**	**of**	**broad**	**-**	**cloth**	**.**
这	其他	削减	人物	出去	的	广阔	-	布	.

另一个则用粗呢布料剪出人物形象。

[dʒen'tɪləti][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [guːs] [ænd; ənd] [ʃɪrz] ;

Gentility	**is**	**,**	**with**	**us**	**,**	**a**	**thing**	**of**	**the**	**goose**	**and**	**shears**	**;**
绅士风度	是	,	和	我们	,	一个	事物	的	这	鹅	和	剪	;

在我们看来，优雅与鹅和剪刀息息相关;

[ænd; ənd][noʊ'bɪləti][æn; ən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [bʌt; bət] ([su'priːm]

and	**nobility**	**an**	**attribute**	**—**	**not**	**of**	**the**	**mind**	**,**	**but**	**(**	**supreme**
和	贵族	一个	属性	—	不是	的	这	头脑	,	但	(	最高

[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] !) [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːrtər] !

civilisation	**!**	**)**	**of**	**a**	**garter**	**!**
文明	!	)	的	一个	袜带	!

而高贵是一种属性——不是心灵的属性，而是（至高无上的文明！）吊袜带的属性!

['sɜːrt(ə)n]['mɑːdərn] ['ædvəkeɪts] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊt] [bɪ'liːvɝz] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [fə'lɑːsəfi] .

Certain	**modern**	**advocates**	**appear**	**to**	**be**	**devout**	**believers**	**in**	**this**	**external**	**philosophy**	**.**
肯定	现代的	倡导者	出现	到	是	虔诚的	信徒	在	这	外部的	哲学	.

某些现代倡导者似乎是这种外在哲学的虔诚信徒。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʌtʃɪŋli] ['eləkwənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sævɪdʒ] [steɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['jeloʊ]

They	**are**	**touchingly**	**eloquent**	**upon**	**the**	**savage**	**state**	**of**	**those**	**who**	**indulge**	**in**	**yellow**
他们	是	感人地	雄辩	之上	这	野蛮的	状态	的	那些	WHO	放纵	在	黄色的

['oʊkər] ,

ochre	**,**
赭石	,

他们以感人至深的雄辩之词，描绘了那些沉迷于黄赭石的人的野蛮状态。

[bʌt; bət] [kən'viːniəntli] [mjuːt][ə'pɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːr]['kɑːrmaɪn] .

but	**conveniently**	**mute**	**upon**	**the**	**condition**	**of**	**those**	**who**	**prefer**	**carmine**	**.**
但	方便	沉默的	之上	这	状况	的	那些	WHO	更喜欢	胭脂红	.

但对于那些偏爱胭脂红的人来说，这却是一个方便的沉默条件。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪfli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [wɪtʃ]

They	**are**	**beautifully**	**alive**	**to**	**the**	**degradation**	**of**	**that**	**race**	**of**	**people**	**which**
他们	是	非常漂亮	活	到	这	降解	的	那	种族	的	人们	哪个

[krʌʃiz] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ɪts] ['tʃɪldrən] ,

crushes	**the**	**feet**	**of**	**its**	**children**	**,**
暗恋	这	脚	的	它是	孩子们	,

他们对那个践踏自己孩子双脚的种族的堕落有着清醒的认识。

[bʌt; bət] ['wʌndərfəli] [ded] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrbərɪzəm][ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] , ['nɪrər] [hoʊm] ,

but	wonderfully	dead	to	the	barbarism	of	that	race	,	nearer	home	,
但	太棒了	死的	到	这	野蛮	的	那	种族	,	更近	家	,

但令人欣慰的是，在离家更近的地方，我们已经彻底摒弃了那个种族的野蛮行径。

[wɪtʃ] [pɜˈfɔrmz] [ə; eɪ][laɪk][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ɪts] ['fiːmeɪl] .

which	performs	a	like	operation	upon	the	ribs	of	its	females	.
哪个	表演	一个	喜欢	手术	之上	这	肋骨	的	它是	女性	.

它对雌性的肋骨也进行类似的操作。

[baɪ][ðem; ðəm] , ['ɔːlsoʊ] ,

By	them	,	also	,
经过	他们	,	还	,

他们也这样做了

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] “ [wɜːrdz] [wʊd] ['mænɪfestli] [feɪl][ɪn] [pɔː'treɪŋ] [soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

we	are	told	that	“	words	would	manifestly	fail	in	portraying	so	low	a	state	of
我们	是	讲述	那	“	字	会	显然	失败	在	描绘	所以	低的	一个	状态	的

['mɔrəlz] [æz; əz][ɪz] ['piktʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'streɪliən] [tʃiːf] ,

morals	as	is	pictured	in	the	lineaments	of	an	Australian	chief	,
德	作为	是	如图所示	在	这	线状线	的	一个	澳大利亚	首席	,

有人告诉我们，“用语言来形容澳大利亚酋长面容所展现出的道德败坏程度，显然是远远不够的。”

” — [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] [fəˈlɑːsəfi] [wɪtʃ] [wiː; wi]['sɜːrt(ə)nli][wɜːr; wər][nɑːt] [prɪˈperd]

”	—	a	stretch	of	the	outside	philosophy	which	we	certainly	were	not	prepared
”	—	一个	拉紧	的	这	外部	哲学	哪个	我们	当然	是	不是	准备

[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ;

to	meet	with	;
到	见面	和	;

——这是我们绝对没有准备好去面对的外部哲学观点；

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][dɪd][wiː; wi] [driːm] [ðæt] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['saɪəns] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [əˈteɪnd] [sʌtʃ]

for	little	did	we	dream	that	this	noble	science	could	ever	have	attained	such
为了	小的	做过	我们	梦	那	这	高贵	科学	可以	曾经	有	已达到	这样的

['emɪnəns] ,

eminence	,
卓越	,

我们当时做梦也没想到，这门高尚的科学竟能达到如此卓越的成就。

[ðæt] [men][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ˌɪməˈrælәti] [ɪn][pər'tɪkjələr]['noʊzɪz] ,

that	men	of	intellect	would	be	able	to	discover	immorality	in	particular	noses	,
那	男人	的	智力	会	是	有能力的	到	发现	不道德	在	特别的	鼻子	,

有识之士能够从特定的鼻子中发现不道德的行为。

[ænd; ənd] [kraɪm] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪn] .

and	crime	in	a	certain	conformation	of	the	chin	.
和	犯罪	在	一个	肯定	构象	的	这	下巴	.

犯罪与某种特定下巴形状有关。

[ðæt] [æn; ən]['oʊvər] - [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdɔːrnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['bɑːrbərɪzəm][ɔːl]

That	an	over	-	attention	to	the	adornment	of	the	person	is	a	barbarism	all
那	一个	超过	-	注意力	到	这	装饰	的	这	人	是	一个	野蛮	全部

[mʌst; məst] [əˈlaʊ] ;

must	allow	;
必须	允许	;

过分注重个人装扮是一种野蛮行为，所有人都必须予以容忍；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [praɪd] [wɪtʃ] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps] [ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] [tu:; tə] [stʌf] ['bɪts] [ʌv; əv] [stoʊn]

but	that	the	pride	which	prompts	the	Esquimaux	to	stuff	bits	of	stone
但	那	这	自豪	哪个	提示	这	爱斯基摩人	到	东西	比特	的	石头

[θru:] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,

through	a	hole	in	his	cheek	,
通过	一个	洞	在	他的	脸颊	,

但正是这种骄傲驱使爱斯基摩人将石块塞进脸颊上的洞里，

[ɪz] [ə; eɪ] [dʒɑ:t] [les] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ə:dʒz] [ðə; ði] ['daʊədʒər] - ['dʌtʃəs] [tu:; tə] [θrʌst]

is	a	jot	less	refined	than	that	which	urges	the	dowager	-	duchess	to	thrust
是	一个	点	较少的	精制	比	那	哪个	敦促	这	老妇	-	公爵夫人	到	推力

['kʌlərd] ['krɪstl] [θru:] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪr] ,

coloured	crystals	through	a	hole	in	her	ear	,
有色	晶体	通过	一个	洞	在	她	耳朵	,

比起那些怂恿老公爵夫人把彩色水晶从耳朵上的洞里塞进去的言论，就显得不那么高雅了。

['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [pɪ'kju:liər] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [skwɪnt] [tu:; tə] [pər'si:v] .

certainly	requires	a	peculiar	kind	of	mental	squint	to	perceive	.
当然	需要	一个	奇特	种类	的	精神的	眯	到	感知	.

要理解这一点，确实需要一种特殊的思维方式。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [ɪz] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

Surely	there	is	as	great	a	want	of	refinement	among	us	,	in	this	respect	,
一定	那里	是	作为	伟大的	一个	想	的	精炼	之中	我们	,	在	这	尊重	,

在这方面，我们当中肯定也存在着同样严重的缺乏教养的问题。

[æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [nu:] ['zi:lənd] .

as	among	the	natives	of	New	Zealand	.
作为	之中	这	本地人	的	新的	新西兰	.

就像新西兰土著居民一样。

[waɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər] ['sʌbdʒekts] [fɔ:r; fər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæk] [wʊdz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [wen]

Why	rush	for	subjects	for	civilisation	to	the	back	woods	of	America	,	when
为什么	匆忙	为了	主题	为了	文明	到	这	后退	树林	的	美国	,	什么时候

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] ,

thousands	may	be	found	,
数千	可能	是	成立	,

为什么要急着去美国偏远山区寻找文明的子民呢？那里明明可以找到成千上万的人。

['eni] [faɪn] [ˌæftər'nu:n] , [ɪn] ['ri:dʒənt] - [stri:t] ?

any	fine	afternoon	,	in	Regent	-	street	?
任何	美好的	下午	,	在	摄政	-	街道	?

在摄政街度过一个美好的下午?

[waɪ] [flai] [tu:; tə] ['bɪdi] ['sæləmændər] [ænd; ənd] - ,

Why	fly	to	Biddy	Salamander	and	Bulkabra	,
为什么	飞	到	比迪	蝾	和	-	,

为什么要飞去比迪萨拉曼德和布尔卡布拉那里?

[wen] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] [hæv; həv] ['i:kwəli] ['ɜ:rdʒənt] [kleɪmz] [ɑ:n]

when	the	Queen	of	Beauty	and	Count	D'Orsay	have	equally	urgent	claims	on
什么时候	这	女王	的	美丽	和	数数	奥赛	有	同样地	紧迫的	索赔	在

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪvəˌlaɪzər] ?

the	attention	and	sympathies	of	the	civiliser	?
这	注意力	和	同情	的	这	文明人	?

当选美皇后和奥赛伯爵同样迫切地需要文明者的关注和同情时，会是什么情况呢?

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [tuː] ['kwestʃənz] ['nætʃ(ə)rəli]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] — [ðə; ði]

On	the	subject	of	civilisation	,	two	questions	naturally	present	themselves	—	the
在	这	主题	的	文明	,	二	问题	自然	展示	他们自己	—	这

[wʌn] , [wʌt] [ɪz][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ?

one	,	what	is	civilisation	?
一	,	什么	是	文明	?

关于文明，自然而然地会产生两个问题——一是，什么是文明?

— [ðə; ði] ['ʌðər] , [hæv; həv][wiː; wi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mɑːdəti] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

—	the	other	,	have	we	such	a	superabundance	of	that	commodity	among	us
一	这	其他	,	有	我们	这样的	一个	过多	的	那	商品	之中	我们

,

,

,

——另一方面，我们当中这种商品真的如此过剩吗?

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪk'spɔrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

that	we	should	think	about	exporting	it	?
那	我们	应该	思考	关于	出口	它	?

我们应该考虑出口吗?

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] ['kwestʃən] , [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [ɪ'speʃəli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæz; həz] ,

To	the	former	question	,	the	journal	especially	devoted	to	the	subject	has	,
到	这	以前的	问题	,	这	杂志	尤其	奉献	到	这	主题	有	,

对于前一个问题，专门研究该主题的期刊有如下论述:

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] , ['nevər] [ˌkɔndɪ'sendid] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ; [ɔːl'ðoʊ] ,

to	the	best	of	our	belief	,	never	condescended	a	reply	;	although	,
到	这	最好的	的	我们的	信仰	,	绝不	居高临下的	一个	回复	;	虽然	,

据我们所知，从未有人居高临下地回复过；尽管如此，

[laɪk][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɑːrgjumənt][ɑːn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːliən] , [noʊ] [tuː] ['pɝːsənz] ,

like	the	celebrated	argument	on	the	colour	of	the	chameleon	,	no	two	persons	,
喜欢	这	著名	争论	在	这	颜色	的	这	变色龙	,	不	二	人	,

就像关于变色龙颜色的著名争论一样，没有两个人.....

[pər'hæps] , [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	,	have	the	same	idea	of	it	.
也许	,	有	这	相同的	主意	的	它	.

或许，你们也有同样的想法。

[ɪn] [wʌt] [ðen] , [dʌz] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli]

In	what	then	,	does	civilisation	consist	,	and	how	is	it	to	be	generally
在	什么	然后	,	做	文明	由	,	和	如何	是	它	到	是	一般来说

[prə'moʊtɪd] ?

promoted	?
推广	?

那么，文明的本质是什么？又该如何普遍地促进文明的发展呢?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][sɜːr][iː] . [el] . [biː] — — [wʊd] ['daʊtlɪslɪ] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] ,

Does	it	,	as	Sir	E	.	L	.	B	—	—	would	doubtlessly	assure	us	,
做	它	,	作为	先生	E	.	L	.	B	—	—	会	毫无疑问	保证	我们	,

正如EL B——爵士无疑会向我们保证的那样，确实如此。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][ə; eɪ][strɪkt] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ['mʌnθs] ['fæʃənz] ;

does	it	lie	in	a	strict	adherence	to	the	last	month's	fashions	;
做	它	说谎	在	一个	严格的	依从性	到	这	最后的	月份	时尚	;

关键在于严格遵守上个月的流行趋势;

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['prɔpəgeitid] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊnli][baɪ] ['miʃənəriz]

and	is	it	to	be	propagated	throughout	the	world	only	by	missionaries
和	是	它	到	是	传播	自始至终	这	世界	仅有的	经过	传教士

[frʌm; frəm] - ,

from	Nugee's	,
从	-	,

难道只能由努吉的传教士将这种教义传播到全世界吗?

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜːrlɪŋ] - [tɑːŋz] [ænd; ənd] [mə'kæsər] —

and	by	the	universal	dissemination	of	curling	-	tongs	and	Macassar	—
和	经过	这	普遍的	传播	的	冰壶	-	钳	和	马卡萨	—

['pæt(ə)nt] ['leðər] [buːts] [ænd; ənd] ['ɑːprə] [hæts] — [waɪt] ['kæmbrɪk] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs]

patent	leather	boots	and	opera	hats	—	white	cambric	pocket	-	handkerchiefs
专利	皮革	靴子	和	歌剧	帽子	—	白色的	麻纱	口袋	-	手帕

[ænd; ənd]['lævəndər] - ['wɔːtər] ?

and	lavender	-	water	?
和	薰衣草	-	水	?

以及卷发钳和黑檀木色皮革、漆皮靴和歌剧帽、白色细棉布口袋手帕和薰衣草水的普及?

[ɔːr] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] , [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv][biː] — — [wʊd] [ɪn'devər]

Or	,	does	it	consist	,	as	the	Countess	of	B	—	—	would	endeavour
或者	,	做	它	由	,	作为	这	伯爵夫人	的	B	—	—	会	努力

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] ,

to	convince	us	,
到	说服	我们	,

或者，正如B——伯爵夫人试图说服我们的那样，它是由以下部分组成的:

[ɪn] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [pɑː'teɪkɪŋ] [twaɪs] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['iːtɪŋ] ['piːz] [wɪð; wɪθ]

in	abstaining	from	partaking	twice	of	fish	,	and	from	eating	peas	with
在	禁欲	从	参与	两次	的	鱼	,	和	从	吃	豌豆	和

[ðə; ði] [naɪf] ?

the	knife	?
这	刀	?

禁食两次鱼，以及禁食用刀吃豌豆?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd]['oʊnli][baɪ][dis'tribjuːtiŋ]['sɪlvər]

and	is	it	to	be	made	common	among	mankind	only	by	distributing	silver
和	是	它	到	是	制成	常见的	之中	人类	仅有的	经过	分发	银

[fɔːks] [ænd; ənd]['fɪŋgər] - ['glæsɪz] [tuː; tə][baː'bɛəriənz] ,

forks	and	finger	-	glasses	to	barbarians	,
叉子	和	手指	-	眼镜	到	野蛮人	,

难道只有通过向蛮族分发银叉和指杯，才能使文明在全人类中普及吗?

[ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['etɪkət] [fɔːr; fər] [grə'tuːɪtəs] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?

and	printing	the	Book	of	Etiquette	for	gratuitous	circulation	among	them	?
和	印刷	这	书	的	礼仪	为了	无偿的	循环	之中	他们	?

并印刷《礼仪手册》免费向他们分发?

[ɔːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd][hjuː'meɪn][dʒʌdʒ][piː] — — [wʊd] [pruːv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Or	,	is	it	,	as	the	mild	and	humane	Judge	P	—	—	would	prove	to	us	,
或者	,	是	它	,	作为	这	温和的	和	人道	法官	P	—	—	会	证明	到	我们	,

或者，正如温和仁慈的P法官将向我们证明的那样，

[ə; eɪ] ['nesəseri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːts][æt; ət][lɑːrdʒ] ;

a	necessary	result	of	the	Statutes	at	Large	;
一个	必要的	结果	的	这	法规	在	大的	;

《通则》的必然结果;

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rendərd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['oʊnli][baɪ] ['sendɪŋ] [aʊt][dʒæk] [ketʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

and	can	it	be	rendered	universal	only	by	sending	out	Jack	Ketch	as	a
和	能	它	是	渲染	普遍的	仅有的	经过	发送	出去	杰克	凯奇	作为	一个

['mɪʃəneri] — [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][roʊp] - [wɔːks] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,

missionary	—	by	the	introduction	of	rope	-	walks	in	foreign	parts	,
传教士	—	经过	这	介绍	的	绳索	-	散步	在	外国的	部分	,

难道只有派杰克·凯奇去当传教士，在国外推广绳索行走，才能使之普及吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['gæloʊz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ?

and	the	erection	of	gallows	all	over	the	world	?
和	这	勃起	的	绞刑架	全部	超过	这	世界	?

以及在世界各地竖立绞刑架?

[ɔːr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ['kɑːntests; kən'tests] ,

Or	,	is	it	,	as	the	Archbishop	of	Canterbury	contests	,
或者	,	是	它	,	作为	这	大主教	的	坎特伯雷	比赛	,

或者，正如坎特伯雷大主教所质疑的那样，

[tuː; tə][biː; bi] [ə'tʃiːvd] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ,

to	be	achieved	solely	by	the	dissemination	of	bishops	,
到	是	已达成	仅	经过	这	传播	的	主教们	,

只能通过主教的传播来实现，

[ænd; ənd][baɪ] [di'fjuːsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [bɪ'naɪtɪd] ['niːgrəuz] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['səːmənz] ,

and	by	diffusing	among	the	poor	benighted	negroes	the	blessings	of	sermons	,
和	经过	扩散	之中	这	贫穷的	夜幕降临	黑人	这	祝福	的	布道	,

[taɪð] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [reɪts] ?

tithes	,	and	church	rates	?
什一奉献	,	和	教会	利率	?

通过向贫困无知的黑人传播布道、什一税和教会税的祝福?

[ˌkrɪsti'ænəti] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['præktɪk(ə)l]

Christianity	,	it	has	,	on	the	other	hand	,	been	asserted	,	is	the	only	practical
基督教	,	它	有	,	在	这	其他	手	,	到过	断言	,	是	这	仅有的	实际的

['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ;

system	of	civilisation	;
系统	的	文明	;

另一方面，有人断言，基督教是唯一切实可行的文明体系;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mænɪfestli] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒəneri] .

but	this	is	manifestly	the	idea	of	a	visionary	.
但	这	是	显然	这	主意	的	一个	有远见的	.

但这显然是一位有远见卓识的人的想法。

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] [wiː; wi][ɪn'klaɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ə'pɪnjən] ;

For	ourselves	,	we	must	confess	we	incline	to	the	opposite	opinion	;
为了	我们自己	,	我们	必须	承认	我们	倾斜	到	这	对面的	观点	;

就我们自身而言，我们必须承认，我们倾向于相反的观点;

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['iːðər] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɔːr][dʒæk] [ketʃ] ([wiː; wi]['hɑːrdli] [noʊ] [wɪtʃ] [wiː; wi][prɪ'fɜːr])

and	think	either	the	bishops	or	Jack	Ketch	(	we	hardly	know	which	we	prefer	)
和	思考	任何一个	这	主教们	或者	杰克	凯奇	(	我们	几乎	知道	哪个	我们	更喜欢	)

[baɪ][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] [miːnz] .

by	far	the	more	rational	means	.
经过	远的	这	更多的	合理的	方法	.

我们认为主教们或者杰克·凯奇（我们几乎不知道我们更喜欢哪一个）才是更理性的方法。

[ɪn'di:d] , [wen] [wi:; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz]

Indeed	**,**	**when**	**we**	**consider**	**the**	**high**	**state**	**of**	**civilisation**	**which**	**this**	**country**	**has**
的确	,	什么时候	我们	考虑	这	高的	状态	的	文明	哪个	这	国家	有

[ə'teɪnd] ,

attained	**,**
已达到	,

的确，当我们考虑到这个国家所达到的高度文明程度时，

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪn] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [wʊd]

and	**imagine**	**for**	**an**	**instant**	**the**	**awful**	**amount**	**of**	**distress**	**which**	**would**
和	想象	为了	一个	立即的	这	可怕	数量	的	痛苦	哪个	会

[ˌnesə'serəli] [ə'kru:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,

necessarily	**accrue**	**from**	**the**	**general**	**practice**	**of**	**Christianity**	**among**	**us**	**,**
一定	累积	从	这	一般的	实践	的	基督教	之中	我们	,

请想象一下，如果我们当中普遍信奉基督教，必然会造成多么可怕的痛苦。

['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] ,

even	**for**	**a**	**week**	**,**
甚至	为了	一个	星期	,

即使只有一周，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] ['nevər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['eni] ['mɔ:rəl] [ɔ:r] [rɪ'lɪdʒəs] ,

it	**is**	**clear**	**that**	**the**	**idea**	**never**	**could**	**be**	**entertained**	**by**	**any**	**moral**	**or**	**religious**	**,**
它	是	清除	那	这	主意	绝不	可以	是	娱乐	经过	任何	道德	或者	宗教	,

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

显然，任何有道德或有宗教信仰的人都不可能接受这种想法。

[ə; eɪ] ['wi:ks] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] ['ɪŋglənd] !

A	**week's**	**Christianity**	**in**	**England**	**!**
一个	本周	基督教	在	英格兰	!

在英国体验一周基督教生活!

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ænd; ənd] ['pɑ:rsənz] ?

What	**would**	**become**	**of**	**the**	**lawyer**	**,**	**and**	**parsons**	**?**
什么	会	变得	的	这	律师	,	和	牧师	?

律师和牧师的命运将会如何?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] ['terəb(ə)l] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] .

It	**is**	**too**	**terrible**	**to**	**contemplate**	**.**
它	是	也	糟糕的	到	沉思	.

太可怕了，不忍想象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

[nu:'voʊ] ['mænjuel] [di:'ju] [ˌvwɑ:jɑ:'ʒ\\:(r)] .

NOUVEAU	**MANUEL**	**DU**	**VOYAGEUR**	**.**
新艺术	曼努埃尔	杜	旅行者	.

NOUVEAU MANUEL DU VOYAGEUR.

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] - [trɪp] [deɪz] .

These	**are**	**the**	**continental**	**-**	**trip**	**days**	**.**
这些	是	这	大陆	-	旅行	天	.

这些是洲际旅行的日子。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] [bi:; bi] [naʊ] [ə; eɪ] - ['tuərɪŋ] .

All	**the**	**world**	**will**	**be**	**now**	**a**	**-**	**touring**	**.**
全部	这	世界	将要	是	现在	一个	-	巡演	.

现在全世界都在巡回演出。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['boʊrɪŋ] ,

But	every	one	is	not	a	Dr	.	Bowring	,
但	每一个	一	是	不是	一个	博士	.	鲍林	,

但并非每个人都是鲍林博士。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [kən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [edʒ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd]

and	it	is	rather	convenient	to	be	able	to	edge	in	a	word	now	and
和	它	是	相当	方便的	到	是	有能力的	到	边缘	在	一个	单词	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

时不时插上一句话确实很方便。

[wen] [ðiːz] ['ræskəli] ['fɔːrənərz] [wɪl] ['tʃætər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['biːstli] ['dʒɑːrgən] .

when	these	rascally	foreigners	will	chatter	in	their	own	beastly	jargon	.
什么时候	这些	赖皮	外国人	将要	喋喋不休	在	他们的	自己的	兽	行话	.

当这些无赖的外国人用他们那粗俗的语言喋喋不休时。

['ɪgnərənt] [pɪgz] , [nɑːt][tuː; tə] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [tɔːk] ['diːsnt] ['ɪŋglɪʃ] !

Ignorant	pigs	,	not	to	accustom	themselves	to	talk	decent	English	!
无知	猪	,	不是	到	习惯	他们自己	到	讲话	体面的	英语	!

无知的猪猡，竟然不愿意学会说一口流利的英语！

[ɪl][siː'njɔːr] [mɑː'keize] [kɑntiːni] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [haɪ] , - -

Il	Signor	Marchese	Cantini	,	the	learned	and	illustrious	author	of	“	Hi	,	diddlo	-
il	签名者	马尔凯塞	坎蒂尼	,	这	学习	和	杰出	作者	的	“	你好	,	-	-

- !

diddlino	!
-	!

坎蒂尼侯爵先生，博学而杰出的《嗨，diddlo-diddlino！》的作者

[ɪl] - - [ˌviːə'liːnoʊ] ! ” ,

Il	gutto	e'l	violino	!	”	,
il	-	-	小提琴	!	”	,

Il gutto e'l violino! ”,

[hæz; həz][dʒʌst] ['rendərd] [ɪ'mens] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][trɪp] - ['lʌvɪŋ] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌvli]

has	just	rendered	immense	service	to	the	trip	-	loving	natives	of	these	lovely
有	只是	渲染	巨大	服务	到	这	旅行	-	爱	本地人	的	这些	迷人的

[ailz] ,

isles	,
岛屿	,

它为这些美丽岛屿上热爱旅行的当地居民提供了巨大的服务，

[baɪ] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] “ [gaɪd] [tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

by	preparing	a	“	Guide	to	Conversation	,
经过	准备	一个	“	指导	到	对话	,

通过编写一份“对话指南”，

” [ðæt] [fɔːr; fər][juː'tɪləti][ænd; ənd] [kə'rektnəs] [ʌv; əv]['ɪdiəm] [sə'pɑːsiz] [ɔːl] ['priːviəs] [ə'tempts] [ʌv; əv]

”	that	for	utility	and	correctness	of	idiom	surpasses	all	previous	attempts	of
”	那	为了	公用事业	和	正确性	的	成语	超越	全部	以前的	尝试	的

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .

the	same	kind	.
这	相同的	种类	.

“就实用性和语言的正确性而言，它超越了以往所有同类尝试。”

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bægˌfʊl][ʌv; əv] - [ɔːr] [tsek'kini] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

With	it	in	one	hand	,	and	a	bagful	of	Napoléons	or	Zecchini	in	the	other	,
和	它	在	一	手	,	和	一个	满袋	的	-	或者	泽基尼	在	这	其他	,

一手拿着它，另一手拎着一大袋拿破仑蛋糕或泽基尼蛋糕，

[ðə; ði] [bɪgɪst] [dʌns] [ɪn] ['lʌndən] — [neɪ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] — [meɪ] ['træv(ə)l][frʌm; frəm]

the	biggest	dunce	in	London	—	nay	,	even	a	schoolmaster	—	may	travel	from
这	最大	笨蛋	在	伦敦	—	不	,	甚至	一个	校长	—	可能	旅行	从

[bu'ləun] [tuː; tə]['neɪpəlz][ænd; ənd] [bæk] ,

Boulogne	to	Naples	and	back	,
布洛涅	到	那不勒斯	和	后退	,

伦敦最大的笨蛋——甚至一个教师——都可能从布洛涅到那不勒斯再返回。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][səb'stænʃ(ə)l]['prɑːfɪt][tuː; tə]

with	the	utmost	satisfaction	to	himself	,	and	with	substantial	profit	to
和	这	极致	满意	到	他自己	,	和	和	重大的	利润	到

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['bɑːrbərəs] [klaimz] .

the	people	of	these	barbarous	climes	.
这	人们	的	这些	野蛮	气候	.

他自己从中获得了极大的满足感，也为这些野蛮地区的人民带来了巨大的利益。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪl][siː'njɔːr][hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt]

The	following	is	a	specimen	of	the	way	in	which	Il	Signor	has	accomplished
这	下列的	是	一个	标本	的	这	方式	在	哪个	il	签名者	有	完成

[hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

his	undertaking	.
他的	承诺	.

以下是伊尔·西尼奥尔完成其任务的一个范例。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [haʊ] [wel] [hiː; hi][hæz; həz][juˈnaɪtɪd][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]

It	will	be	seen	at	a	glance	how	well	he	has	united	the	classical	with
它	将要	是	已见	在	一个	瞥一眼	如何	出色地	他	有	团结的	这	古典	和

[ðə; ði][ˌjuːtɪlɪ'teriən]['prɪnsəp(ə)l] ,

the	utilitarian	principle	,
这	功利主义	原则	,

一眼就能看出他是如何将古典主义与实用主义原则完美地结合起来的。

['kloʊðɪŋ] [bəuθ][ɪn][ðə; ði]['pjʊrɪst]['daɪəlekt] ; [eks] . [ˌdʒiː'ɑːr] . : —

clothing	both	in	the	purest	dialect	;	ex	.	gr	.	:	—
衣服	两个都	在	这	最纯净的	方言	;	前任	.	gr	.	:	—

服装均采用最纯正的方言；例如，希腊语：—

[ðɪs] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .

THIS	IS	ENGLISH	.
这	是	英语	.

这是英语。

[ðɪs] [ɪz] [frentʃ] .

THIS	IS	FRENCH	.
这	是	法语	.

这是法语。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'tæliən] .

THIS	IS	ITALIAN	.
这	是	意大利语	.

这是意大利语。

[dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊ] [jʊə(r)] [aʊt] ?

Does	your	mother	know	you're	out	?
做	你的	母亲	知道	你是	出去	?

你妈妈知道你出门了吗?

['mædəm] , [vɔtʁ] [mə'mɑːn] , [seɪt] - ['ɛl] [ˌkju ju 'i] ['vuː] - ['pɑː] [ʃeɪ] ['vuː] ?

Madame	,	votre	maman	,	sait	-	elle	que	vous	n'êtes	pas	chez	vous	?
夫人	,	你的	妈妈	,	赛特	-	艾莉	que	您	-	帕斯	chez	您	?

女士，妈妈，您现在还没有吗?

[lɑ:][vɑ:strə][si:n'jɔ:rə]['mɑ:ðre]['sɑ:][ˌsi etʃ 'i]['si:ɛteɪ][u:stʃi:toʊ][ˌdi: 'aɪ][kæsə] ?

La	vostra	signora	madre	sa	che	siete	uscito	di	casa	?
拉	vostra	女士	母亲	萨	切	七	乌西托	迪	卡萨	?

La vostra Signora madre sa che siete uscito di casa?

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] , ['mɪstər] . ['fə:gəsən] .

It	won't	do	,	Mr	.	Ferguson	.
它	惯于	做	,	先生	.	弗格森	.

不行，弗格森先生。

['sɛlə] ['ni:z] [pɑ:sɛrə] , [mə'sjɜ:r] ['fə:gəsən] , [ʒɑ'meɪ] !

Cela	nese	passera	,	Monsieur	Ferguson	,	jamais	!
塞拉	内塞	帕塞拉	,	先生	弗格森	,	jamais	!

Cela nese passera，弗格森先生，jamais!

['kwɛstoʊ][nɑ:n]['fɑ:rə]['koʊsi] , [ɪl][si:n'jɔ:reɪ] - !

Questo	non	fara	cosi	,	il	Signore	Fergusoni	!
questo	非	法拉	酷	,	il	先生	-	!

弗格索尼先生，您好!

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[ˌi: es 'ti:] - [ˌsi: 'i:][ˌkju ju 'i] ['vu:] [ɑ:vi:ɛz] [ʒɑ'meɪ] [ən] [pɛr] ?

Est	-	ce	que	vous	aviez	jamais	un	père	?
估计	-	ce	que	您	阿维兹	jamais	联合国	父亲	?

你的父亲是谁?

[kaɪ] [ɛ] - ?

Chi	è	vossignoria	?
奇	è	-	?

Chi è vossignoria?

[ɔ:l] [raʊnd] [maɪ][hæt] .

All	round	my	hat	.
全部	圆形的	我的	帽子	.

我的帽子周围都是。

[taʊt] [ɔ:'tʊr] [mɒn] [ʃæ'poʊ] .

Tout	autour	mon	chapeau	.
兜售者	自动驾驶	星期一	帽子	.

Tout autour mon chapeau.

['tu:toʊ][ɔ:l] - [ˌɪn'tɜ:rnəʊ][del]['mi:oʊ][kə'pɛloʊ] !

Tutto	all	'	interno	del	mio	capello	!
图托	全部	-	内部	del	mio	卡佩罗	!

一切都在卡佩罗心里!

[goʊ][ˌaɪ 'ti:] , [ji:; ji] ['kriplz] !

Go	it	,	ye	cripples	!
去	它	,	是的	残疾人	!

加油，你们这些残疾人!

['sɛst, 'seɪ] - !

C'est	ça	!
是	-	!

C'est ça!

- - ['vu:] ['bi:n] — [bwa'tɜ:] ; [ˌsi:'ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - ['mætɪn] ! ['brɑ:voʊ] ! ['brɑ:voʊ] , - !

Battez	-	vous	bien	—	boiteux	;	cr	-	r	-	r	-	r	-	matin	!	Bravo	!	bravo	,	stroppiati	!
-	-	您	好	—	博特克斯	;	cr	-	r	-	r	-	r	-	晨间	!	Bravo	!	太棒了!	,	-	!

Battez-vous bien—boiteux； cr-rrr-马丁！太棒了！好极了，斯特罗皮亚蒂!

['æŋkɑːrə] - ['æŋkɑːrə] !
Ancora - **ancora** !
安科拉 - 安科拉 !

安科拉-安科拉!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['getɪŋ] [ʌp] - [sterz] !
Such **a** **getting** **up** - **stairs** !
这样的 一个 获得 向上 - 楼梯 !

上楼真不容易!

[di'ɑːntər] !
Diantre !
中心 !

Diantre!

[kɑːm] [ɑːn]['mɑːnti] [lɛskəljr] !
comme **on** **monte** **l'escalier** !
comme 在 蒙特 楼梯 !

comme on monte l'escalier!

[kʌm] [ˌes 'aɪ][hɑː][səliːtoʊ] — [ɛ] - !
Come **si** **ha** **salito** — **è** **maraviglioso** !
来 是 哈 萨利托 — è - !

来吧，si ha salito——è maraviglioso!

[dʒʌmp] , ['dʒɪm] [kroʊ] .
Jump , **Jim** **Crow** .
跳 , 吉姆 乌鸦 .

跳吧，吉姆·克劳。

- , [mɑːnsiːʊɜ˞]['dʒeɪkwiz] [kɔ'bəu] !
Sautez , **Monsiuer** **Jaques** **Corbeau** !
- , 蒙修尔 雅克 乌鸦 !

索泰斯，雅克·科尔博先生!

['sɔːlˌtiː] , - , [siː'njɔːr] - ['kɔrvoʊ] !
Salti , **pergrazia** , **Signor** **Giamomo** **Corvo** !
萨尔蒂 , - , 签名者 - 科尔沃 !

萨尔蒂，佩尔格拉齐亚，贾莫莫·科尔沃先生!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fer] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði][siː'njɔːr][ʌv; əv] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .
It **would** **not** **be** **fair** **to** **rob** **the** **Signor** **of** **any** **more** **of** **his** **labour** .
它 会 不是 是 公平的 到 抢 这 签名者 的 任何 更多的 的 他的 劳动 .

剥夺先生更多的劳动成果是不公平的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kaʊ] ,
It **will** **be** **seen** **that** , **on** **the** **principle** **of** **the** **Painter** **and** **his** **Cow** ,
它 将要 是 已见 那 , 在 这 原则 的 这 画家 和 他的 奶牛 ,

由此可见，按照"画家和他的牛"的故事，

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'stɪŋktli] ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [iːtʃ] ['sentəns] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] .
we **have** **distinctly** **written** **above** **each** **sentence** **the** **language** **it** **belongs** **to** .
我们 有 明显地 书面 多于 每个 句子 这 语言 它 属于 到 .

我们在每句话上方都清楚地标明了它所属的语言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['betər] [tuː; tə]['ɑːbvieɪt][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [mɪ'steɪks] .
It **is** **always** **better** **to** **obviate** **the** **possibility** **of** **mistakes** .
它 是 总是 更好的 到 避免 这 可能性 的 错误 .

最好是避免犯错的可能性。

[ðə; ði] ['ɑːmnɪbəs]
THE **OMNIBUS**
这 综合

综合

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:mnɪbəs] ,
The horrors of an omnibus ,
这 恐怖 的 一个 综合 ,

合集巴士的恐怖之处

[ɪn'di:d] , [aɪv] [kɔ:z] [tu:; tə] [kɜ:rs] ;
Indeed , I've cause to curse ;
的确 , 我已经 原因 到 诅咒 ;

的确，我有理由咒骂；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][raɪd][ɪn][wʌn] [ə'gen] ,
And if I ride in one again ,
和 如果 我 骑 在 一 再次 ,

如果我再次乘坐那辆车，

[aɪ][hoʊp] - [twɪl] [bi:; bi][maɪ] [hɜ:rs] .
I hope ' twill be my hearse .
我 希望 - 斜纹布 是 我的 灵车 .

我希望它能成为我的灵车。

[ɪf] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] ,
If you a journey have to go ,
如果 你 一个 旅行 有 到 去 ,

如果你必须踏上旅程，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [noʊ] [dɪ'leɪ] ,
And they make no delay ,
和 他们 制作 不 延迟 ,

他们没有丝毫拖延，

- [tɪz] [ten] [tu:; tə][wʌn] [jʊə(r)] [sɜ˞:vd] [laɪk] ['kɜ:dz] ,
' Tis ten to one you're serv'd like curds ,
- 的 十 到 一 你是 已服务 喜欢 凝乳 ,

十有八九你会像凝乳一样被端上桌。

[ðeɪ] [spɪl] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] .
They spill you on the WHEY .
他们 洒 你 在 这 乳清 .

他们把你泼在乳清上。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [sɪns] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ]
A short time since my wife and I
一个 短的 时间 自从 我的 妻子 和 我

我和妻子不久前

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kɔ:l][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] ,
A short call had to make ,
一个 短的 称呼 有 到 制作 ,

需要打个简短的电话，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kɪs] , [ʃi:; ʃi] [sed] —
And giving me a kiss , she said —
和 给予 我 一个 吻 , 她 说 —

她吻了我一下，说道——

“ [ə; eɪ] [bʌs] [ju:d] ['betər] [teɪk] !
“ A buss you'd better take !
〃 一个 公交车 你会 更好的 拿 !

你最好坐公交车！

〃 [wi:; wi] - [ɑ:n] — [tu:] ['laɪvli] [kædz] ,
〃 We journey'd on — two lively cads ,
〃 我们 - 在 一 二 热闹 卡德斯 ,

我们继续前行——两个活泼的浪荡子，

[wɜːr; wər][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['kʌstəm] [trir] ;

Were	for	our	custom	triers	;
是	为了	我们的	风俗	尝试者	;

是为我们的定制试用者准备的;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɪkst]

And	in	a	twinkling	we	were	fix'd
和	在	一个	闪烁	我们	是	已修复

转瞬之间，我们就定格了。

[fæst][baɪ] [ðɪs] [per] [ʌv; əv]['plaɪərz] !

Fast	by	this	pair	of	pliers	!
快速地	经过	这	一对	的	钳	!

用这把钳子快点!

[maɪ] ['waɪfs] [ɑːrm][aɪ][hæd; həd] [lɑːkdt] [ɪn] [maɪn] ,

My	wife's	arm	I	had	lock'd	in	mine	,
我的	妻子的	手臂	我	有	已锁定	在	矿	,

我紧紧地搂着妻子的手臂，

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

But	soon	they	forced	her	from	it	;
但	很快	他们	强制	她	从	它	;

但很快他们就强迫她离开了;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] ,

And	she	was	lugg'd	into	the	Sun	,
和	她	曾是	-	进入	这	太阳	,

她被拖进了太阳里，

[ænd; ənd][aɪ]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːmɪt] !

And	I	into	the	Comet	!
和	我	进入	这	彗星	!

我进入了彗星!

- [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] , [ðer; ðər][aɪ][sæt] ,

Jamm'd	to	a	jelly	,	there	I	sat	,
-	到	一个	果冻	,	那里	我	卫星	,

我呆呆地坐在那里，像果冻一样。

[iːtʃ] [wʌn] [ə'genst] [ˌem 'iː] ['pʊʃɪŋ] ;

Each	one	against	me	pushing	;
每个	一	反对	我	推动	;

每个都与我对抗;

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['gaʊti] [legz] [siːmd] [meɪd]

And	my	poor	gouty	legs	seem'd	made
和	我的	贫穷的	痛风	腿	似乎	制成

我那可怜的痛风腿似乎.....

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌnz] [pɪnz] — [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] !

For	each	one's	pins	—	a	cushion	!
为了	每个	一个人的	别针	—	一个	软垫	!

每人一个别针——一个垫子!

[maɪ][waɪf][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] :

My	wife	some	time	had	gone	before	:
我的	妻子	一些	时间	有	已消失	前	:

我妻子之前已经去世一段时间了:

[aɪ]['ɜːdʒd][ðə; ði] - [spiːd] ,

I	urged	the	jarvey's	speed	,
我	敦促	这	-	速度	,

我催促马车加快速度，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [bʌs] [set] [ɔːf]
When all at once the bus set off
什么时候全部 在 一次 这 公共汽车 放 离开

突然间，公共汽车启动了。

[æt; ət] ['fɪrf(ə)l] [peɪs] , [ɪn'diːd] !
At fearful pace , indeed !
在 可怕 步伐 , 的确 !

速度确实惊人!

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['koʊtʃi] [wʌt] [kɔːzd] [ðɪs] ?
I ask'd the coachee what caused this ?
我 问 这 受训者 什么 导致 这 ?

我问这位学员是什么原因造成的?

[wen] [ðʌs] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ræn] : —
When thus his story ran : —
什么时候 因此 他的 故事 跑 : —

他的故事是这样讲述的：——

“ ['vaɪ] , [ə; eɪ][mæn] [ʃaɪd] [æt; ət][æn; ən] ['ɔs] , [ænd; ənd][soʊ]
“ Vy , a man shied at an oss , and so
“ 维 , 一个 男人 躲闪 在 一个 oss , 和 所以

“Vy，一个男人看到一头野猪就吓得瑟瑟发抖，就这样。”

[æn; ən] ['ɔs] [ʃaɪd] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] !
An oss shied at a man !
一个 oss 躲闪 在 一个 男人 !

一头野猪居然害怕人!

” [oʊ] , ['fɪrf(ə)l] [kræʃ] !
” Oh , fearful crash !
” 哦 , 可怕 碰撞 !

“哦，可怕的坠机！”

[oʊ] , ['fɪrf(ə)l] [smæʃ] !
oh , fearful smash !
哦 , 可怕 粉碎 !

哦，可怕的粉碎!

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] [wiː; wi] [rʌn] ,
At such a rate we run ,
在 这样的 一个 速度 我们 跑步 ,

我们以这样的速度奔跑，

[ðæt] ['prez(ə)ntli][ðə; ði]['kɑːmɪt] [keɪm]
That presently the Comet came
那 目前 这 彗星 来了

彗星随后到来

[ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .
In contact with the Sun .
在 接触 和 这 太阳 .

与太阳接触。

[æt; ət] [ðæt] [sæd] [taɪm] [iːtʃ] ['bɑːdi] [felt] ,
At that sad time each body felt ,
在 那 伤心 时间 每个 身体 毛毡 ,

在那悲伤的时刻，每个人都感到.....

[æz; əz] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [soʊl] ,
As parting with its soul ,
作为 离别 和 它是 灵魂 ,

如同与灵魂分离一般，

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ,

We	were	,	indeed	,	a	little	whirl'd	,
我们	是	,	的确	,	一个	小的	-	,

我们当时确实有点晕头转向。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] !

And	shook	from	pole	to	pole	!
和	摇晃	从	极	到	极	!

震动从南极到南极!

['dʌn] , [ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv] ['wɪmbldən] , [hæz; həz]['riːs(ə)ntli]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['ɪnfənt][ðə; ði] ['krɪstʃən]

Dunn	,	the	miller	of	Wimbledon	,	has	recently	given	his	infant	the	Christian
邓恩	,	这	磨坊主	的	温布尔登	,	有	最近	给定	他的	婴儿	这	基督教

[neɪm] [ʌv; əv]['kɑːrdɪgən] .

name	of	Cardigan	.
姓名	的	开襟衫	.

温布尔登的磨坊主邓恩最近给他的孩子取了个基督教名字，叫卡迪根。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['ædɪʤ][ʌv; əv] “ [gɪv] [ə; eɪ][dɔːg][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm; ɪm]

If	there	is	truth	in	the	adage	of	“	give	a	dog	a	bad	name	and	hang	him
如果	那里	是	真相	在	这	谚语	的	“	给	一个	狗	一个	坏的	姓名	和	悬挂	他

,

,

,

如果“给狗起个坏名然后把它吊死”这句谚语有道理的话，

” [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [els] [ɪn] [pər'spektɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gæloʊz] .

”	the	poor	child	has	little	else	in	perspective	than	the	gallows	.
”	这	贫穷的	孩子	有	小的	别的	在	看法	比	这	绞刑架	.

“可怜的孩子眼里除了绞刑架，几乎没有别的了。”

[preɪ] [dəunt] [tel] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

PRAY	DON'T	TELL	THE	GOVERNOR	.
祈祷	不	告诉	这	州长	.

千万别告诉州长。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [tʌn] .

A	SONG	OF	TON	.
一个	歌曲	的	吨	.

吨之歌。

[waɪ] , [waɪ] - [iː] - [es] — - [twʌz] ['ræðər] [leɪt] [læst] [naɪt] ;

Why	,	y	-	e	-	s	—	'	twas	rather	late	last	night	;
为什么	,	是	-	e	-	s	—	-	那是	相当	晚的	最后的	夜晚	;

是的，昨晚已经很晚了;

[ɪn][fækt] , [pæst][sɪks] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

In	fact	,	past	six	this	morning	.
在	事实	,	过去的	六	这	早晨	.

事实上，今天早上六点多。

[maɪ] ['ræskl] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ,

My	rascal	valet	,	in	a	fright	,
我的	恶棍	代客泊车	,	在	一个	惊吓	,

我那淘气的男仆，吓坏了，

[ə'woʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['wɔːrnɪŋ] .

Awoke	,	and	gave	me	warning	.
醒来	,	和	给予	我	警告	.

醒来后，给了我警告。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? — [aɪm] ['veri] [jʌŋ] .
But what of that ? — I'm very young .
但 什么 的 那 ? — 我是 非常 年轻的 .

但那又怎样呢？——我还很年轻。

[ænd; ənd] [juːv] “ [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , ” [ɔːr] ,
And you've “ been in the Oven , ” or ,
和 你已经 “ 到过 在 这 烤箱 , ” 或者 ,

你已经"在烤箱里待过"了，或者说，

[laɪk] [ˌem 'iː] , [jʊə(r)] [rɔŋd] [baɪ] [-] [tʌŋ] ,
Like me , you're wrong'd by rumour's tongue ,
喜欢 我 , 你是 错误 经过 传闻 舌头 ,

和我一样，你也被谣言蒙蔽了双眼。

[soʊ] — [preɪ] [dəunt] [tel] [ðə; ði] ['gʌvərnər] . - .
So — pray don't tell the Governor . 11 .
所以 — 祈祷 不 告诉 这 州长 . - .

所以——千万别告诉州长。11.

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [ə'wer] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [raɪm] [fɔːr; fər]['pɔːrɪndʒər] ,
The author is aware there exists a legitimate rhyme for Porringer ,
这 作者 是 意识到的 那里 存在 一个 合法的 韵 为了 粥 ,

作者知道Porringer这个词确实有押韵的词，

[bʌt; bət] [bɪ'liːvz] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['gʌvərnər] [laɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['terə] [in'kɔ^nitə] [ʌv; əv] [ə'laʊəbl]
but believes a match for governor lies still in the terra incognita of allowable
但 相信 一个 匹配 为了 州长 谎言 仍然 在 这 大地 未知 的 允许的
['rɪðəm] .
rhythm .
韵律 .

但他相信，州长的合适人选仍然在可控节奏的未知领域中。

[aɪ] [daind] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər]['sev(ə)n] ,
I dined a quarter after seven ,
我 用餐 一个 四分之一 后 七 ,

我七点一刻吃了晚饭。

[wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv][ðə; ði]['lænsərz] ;
With Dashall of the Lancers ;
和 - 的 这 枪骑兵 ;

与枪骑兵队的达沙尔一起;

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,
Went to the opera at eleven ,
去 到 这 歌剧 在 十一 ,

十一岁时去看了歌剧，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bæ'leɪ] - ['dɑːnsəz] .
To see the ballet - dancers .
到 看 这 芭蕾舞 - 舞者 .

去看芭蕾舞表演。

[frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] - [tuː; tə][ðə; ði][klʌb] —
From thence I saunter'd to the club —
从 因此 我 - 到 这 俱乐部 —

从那里我漫步走向俱乐部——

['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːz] [ə; eɪ] ['slʌv(ə)n] — [ɔːr] ,
Fortune to me's a sloven — or ,
财富 到 我的 一个 斯洛文尼亚语 — 或者 ,

命运对我来说是个邋遢鬼——或者说，

[aɪ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [wʌn] [wʌn] [rʌb] ,
I **surely** **must** **have** **won** **one** **rub** **,**
我 一定 必须 有 韩元 一 擦 ,

我肯定赢过一次按摩，

[bʌt; bət] — [maɪnd] !
But **—** **mind** **!**
但 — 头脑 !

但是——注意！

[dəunt] [tel] [ðə; ði] ['gʌvərnər] !
don't **tell** **the** **Governor** **!**
不 告诉 这 州长 !

别告诉州长！

[aɪ] [went] [tuː; tə]['æskɑːt] ['tʌðər] [deɪ] ,
I **went** **to** **Ascot** **t'other** **day** **,**
我 去 到 阿斯科特 另一个 天 ,

前几天我去阿斯科特赛马场了。

[droʊv] ['kɪti] [ɪn][ə; eɪ]['tændəm] ;
Drove **Kitty** **in** **a** **tandem** **;**
驾驶 猫咪 在 一个 串联 ;

驾驶 Kitty 进行双人骑行；

[ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] - [genst] [ə; eɪ] ['bruːɜ-z] [dreɪ] —
Upset **it** **'** **gainst** **a** **brewer's** **dray** **—**
沮丧的 它 - 对抗 一个 酿酒师的 货车 —

把它撞向酿酒商的货车——

[aɪ'd] [daind] , [soʊ] [droʊv] [æt; ət] ['rændəm] .
I'd **dined** **,** **so** **drove** **at** **random** **.**
ID 用餐 , 所以 驾驶 在 随机的 .

我吃过晚饭后，就随意开车兜风。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)

第2/3页

[aɪ] ['betid] [haɪ] — [æn; ən] “ [ˌaʊt'saɪd] ” [wʌn] —

I	betted	high	—	an	“	outside	”	won	—
我	下注	高的	—	一个	“	外部	”	韩元	—

我下了重注——结果"冷门"赢了——

[aɪ'd] [swer] [ɪts] [huːf] [wɜːr; wər]['kloʊvn; 'kloʊvən] , [ɔːr]

I'd	swear	its	hoofs	were	cloven	,	or
ID	发誓	它是	蹄子	是	裂瓣	,	或者

我敢肯定它的蹄子是分趾的，或者

[ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] [hæd; həd] [dʌn] ,

It	ne'er	the	favourite	horse	had	done	,
它	从未	这	最喜欢的	马	有	完毕	,

它从未让那匹最受欢迎的马做到过。

[bʌt; bət] — [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .

But	—	don't	you	tell	the	Governor	.
但	—	不	你	告诉	这	州长	.

但是——千万别告诉州长。

[maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [daʊn] [æt; ət] [kjuː] ,

My	cottage	ornée	down	at	Kew	,
我的	小屋	奥妮	向下	在	邱园	,

我在邱园的装饰小屋，

[soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['prɪti] ,

So	picturesque	and	pretty	,
所以	如画	和	漂亮的	,

风景如画，非常漂亮。

[kɔːst][ˌem 'iː][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] ,

Cost	me	of	thousands	not	a	few	,
成本	我	的	数千	不是	一个	很少	,

花费了我数千英镑，不是几千英镑。

[tuː; tə][fɪt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər] ['kɪti] .

To	fit	it	up	for	Kitty	.
到	合身	它	向上	为了	猫咪	.

给Kitty穿上。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər]['fænsi][kwaɪt] ,

She	said	it	charm'd	her	fancy	quite	,
她	说	它	着迷	她	想要	相当	,

她说这让她非常着迷。

[bʌt; bət] ([stɪl] [aɪ][kɑːnt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər])

But	(	still	I	can't	help	loving	her	)
但	(	仍然	我	不能	帮助	爱	她	)

但是（我仍然无法停止爱她）

[ʃiː; ʃi]['boʊltɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪt] [wʌn] [naɪt] —

She	bolted	with	the	plate	one	night	—
她	螺栓连接	和	这	盘子	一	夜晚	—

一天晚上，她拿着盘子就跑了——

[juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
You needn't tell the Governor .
你 不必 告诉 这 州长 .

你不必告诉州长。

[maɪ] ['krɛdɪtɜ-z] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [kwɪr] ,
My creditors are growing queer ,
我的 债权人 是 生长 酷儿 ,

我的债主们越来越古怪了，

[neɪ] , ['θret(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['fjʊriəs] ;
Nay , threaten to be furious ;
不 , 威胁 到 是 狂怒 ;

不，甚至威胁要大发雷霆；

[aɪl] [skæn][ðer; ðər] ['pɔːltri] [bɪlz] [nekst] [jɪr] ,
I'll scan their paltry bills next year ,
患病的 扫描 他们的 微不足道 账单 下一个 年 ,

明年我会仔细查看他们那点可怜的账单。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪm][nɑːt] ['kjʊriəs] .
At present I'm not curious .
在 展示 我是 不是 好奇的 .

目前我并不感兴趣。

[sʌtʃ] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [bɔːr] ,
Such fellows are a monstrous bore ,
这样的 伙伴们 是 一个 滔天 钻孔 ,

这种人真是令人厌烦透了。

[soʊ][aɪ][ænd; ənd] ['hæri] ['groʊvnər]
So I and Harry Grosvenor
所以 我 和 哈里 格罗夫纳

我和哈里·格罗夫纳

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [stɑːrt][fɔːr; fər] - [ʃɔːr] ,
To - morrow start for Gallia's shore ,
到 - 明天 开始 为了 - 支撑 ,

明天出发前往加利亚海岸，

[ænd; ənd] [liːv] ['dʌnz] — [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] .
And leave duns — to the Governor .
和 离开 邓斯 — 到 这 州长 .

至于运钞，就交给州长吧。

[ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪv] [bɑːks] .
THE EXPLOSIVE BOX .
这 爆炸物 盒子 .

爆炸箱。

[sɜːr] ['hʌsi] ['viviən] [wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk]
Sir Hussey Vivian was relating to Sir Robert Peel the failure of the Duke
先生 赫西 薇薇安 曾是 相关 到 先生 罗伯特 果皮 这 失败 的 这 公爵
[ʌv; əv] - [ɪk'sperɪmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][self] - [ɪk'sploʊsɪv][bɑːks] ,
of Normandie's experiment with a terrible self - explosive box ,
的 - 实验 和 一个 糟糕的 自己 - 爆炸物 盒子 ,

胡西·维维安爵士正在向罗伯特·皮尔爵士讲述诺曼底公爵用一个可怕的自爆盒子进行的实验失败的情况。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [maʊnd] [æt; ət] ['wʊlɪtʃ] ,
which he had buried in a mound at Woolwich ,
哪个 他 有 埋葬 在 一个 冢 在 伍尔维奇 ,

他将它埋葬在伍尔维奇的一个土堆里。

[ɪn][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [bloʊ] [ʌp] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðer; ðər] ,
in **the** **expectation** **that** **it** **would** **shortly** **blow** **up** **,** **but** **which** **still** **remains** **there** **,**
在 这 期待 那 它 会 不久 吹 向上 , 但 哪个 仍然 遗迹 那里 ,

人们预期它很快就会爆炸，但它仍然屹立在那里。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
to **the** **great** **terror** **of** **the** **neighbourhood** **,**
到 这 伟大的 恐怖 的 这 邻里 ,

令邻里居民极为恐慌的是，

[huː] [ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðɪs] [dɪ'strʌktɪv] ['endʒɪn][ɪz] [ɪn'tɜːd] .
who **are** **afraid** **to** **approach** **the** **spot** **where** **this** **destructive** **engine** **is** **interred** **.**
WHO 是 害怕的 到 方法 这 点 在哪里 这 破坏性的 引擎 是 埋葬 .

他们不敢靠近埋葬这台毁灭性机器的地方。

[sɜːr]['rɑːbərt] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkəmstæns] , [dɪ'klerd] [ðæt] [lɔːrd][dʒɑːn] ['rʌsl] [hæd; həd] [sɜːrvd]
Sir **Robert** **,** **on** **hearing** **the** **circumstance** **,** **declared** **that** **Lord** **John** **Russell** **had** **served**
先生 罗伯特 , 在 听力 这 环境 , 声明 那 主 约翰 罗素 有 服务
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [trɪk] ,
him **the** **same** **trick** **,**
他 这 相同的 诡计 ,

罗伯特爵士听闻此事后，宣称约翰·罗素勋爵也曾对他使过同样的伎俩。

[baɪ] ['berɪŋ] [ðə; ði][kɔːrn] - [lɔː] ['kwestʃən] ['ʌndər][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] .
by **burying** **the** **corn** **-** **law** **question** **under** **the** **Treasury** **bench** **.**
经过 埋葬 这 玉米 - 法律 问题 在下面 这 财政部 长椅 .

通过将谷物法问题搁置在财政部之下。

[noʊ][wʌn] [nuː] [æt; ət] [wʌt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪk'sploʊd] , [ænd; ənd] [bloʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] — —
No **one** **knew** **at** **what** **moment** **it** **might** **explode** **,** **and** **blow** **them** **to** **—** **—**
不 一 知道 在 什么 片刻 它 可能 爆炸 , 和 吹 他们 到 — —
.
:
.

谁也不知道它会在什么时候爆炸，把他们炸飞到——。

“ [ðə; ði]['kwestʃən] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [naʊ] [ɪz] — [huː] [wɪl] [dɪg][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?
“ **The** **question** **,** **”** **he** **added** **,** **“** **now** **is** **—** **who** **will** **dig** **it** **out** **?**
“ 这 问题 , ” 他 额外 , “ 现在 是 — WHO 将要 挖 它 出去 ?

他补充说：“现在的问题是——谁来把它挖出来？”

” [ɪk'skluːsɪv] [ɪn'telɪdʒəns] .
” **EXCLUSIVE** **INTELLIGENCE** **.**
” 独家的 智力 .

独家情报。

([frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [west] - [end][ænd; ənd] “ [ðə; ði] [əb'zɜːrvərz] ” [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .)
(**From** **OUR** **West** **-** **end** **and** **“** **The** **Observer's** **”** **Correspondent** **.** **)**
(从 我们的 西方 - 结尾 和 “ 这 观察员 ” 通讯员 .)

（摘自《西区日报》和《观察家报》的通讯员报道。）

[wiː; wi][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ən'les] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ə'θɔːrəti] ,
We **have** **every** **reason** **to** **believe** **,** **unless** **a** **very** **respectable** **authority** **,**
我们 有 每一个 原因 到 相信 , 除非 一个 非常 可敬 权威 ,

除非有权威人士作为见证，否则我们完全有理由相信，

[ɑːn] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ri'laɪŋ] , [hæz; həz] ['griːvəsli] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
on **whom** **we** **are** **in** **the** **habit** **of** **relying** **,** **has** **grievously** **imposed** **upon** **us** **,**
在 谁 我们 是 在 这 习惯 的 依靠 , 有 严重地 强加 之上 我们 ,

我们一直以来所依赖的人，却给我们带来了沉重的负担。

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæz; həz] [kən'sʌltid] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪg'zɔːltɪd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][æz; əz]

that	a	very	illustrious	personage	has	consulted	a	certain	exalted	individual	as
那	一个	非常	杰出	人士	有	咨询	一个	肯定	崇高	个人	作为

[tuː; tə] ['weðər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,

to	whether	a	certain	other	person	,
到	无论	一个	肯定	其他	人	,

一位德高望重的人物曾向一位地位显赫的人士咨询过另一位人物是否.....

[noʊ] [les] [ɪg'zɔːltɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætər] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

no	less	exalted	than	the	latter	,	but	not	so	illustrious	as	the	former	,
不	较少的	崇高	比	这	后者	,	但	不是	所以	杰出	作为	这	以前的	,

不逊于后者，但不如前者辉煌。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn]

shall	be	employed	in	a	certain	approaching	event	,	which	at	present	is	involved	in
将	是	受雇	在	一个	肯定	接近	事件	,	哪个	在	展示	是	涉及	在

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

the	greatest	uncertainty	.
这	最	不确定	.

将在即将到来的某个事件中发挥作用，而该事件目前存在着最大的不确定性。

[ə'nʌðər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] [ɪz] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd][ðæn; ðən][ðə; ði][θɜːrd] ['pɜːrsənɪdʒ] [ə'bʌv] [ə'l(j)uːd]

Another	individual	,	who	is	more	dignified	than	the	third	personage	above	alluded
其他	个人	,	WHO	是	更多的	凝重	比	这	第三	人士	多于	暗示

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

另一个比上面提到的第三位人物更有尊严的人，

[bʌt; bət][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][nɑːt][hæf][soʊ][ɪg'zɔːltɪd][æz; əz][ðə; ði]

but	not	nearly	so	illustrious	as	the	first	,	and	not	half	so	exalted	as	the
但	不是	几乎	所以	杰出	作为	这	第一的	,	和	不是	一半	所以	崇高	作为	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

但远不及第一个那样辉煌，也不及第二个那样崇高。

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ə'bʌv] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ,

has	nothing	whatever	to	do	with	the	matter	above	hinted	at	,
有	没有什么	任何	到	做	和	这	事情	多于	暗示	在	,

与上面暗示的事情完全无关。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['evər][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [wei]

and	it	is	not	at	all	probable	that	he	will	be	ever	in	the	smallest	way
和	它	是	不是	在	全部	可能	那	他	将要	是	曾经	在	这	最小	方式

[mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

mixed	up	with	it	.
混合	向上	和	它	.

他根本不可能以任何方式与此事扯上关系。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [wiː; wi][hæv; həv] ['kɔːʃəsli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

For	this	purpose	we	have	cautiously	abstained	from	giving	his	name	,
为了	这	目的	我们	有	谨慎地	弃权	从	给予	他的	姓名	,

为此，我们谨慎地没有透露他的姓名。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['oʊnli] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ɑːn]

and	indeed	only	allude	to	him	that	there	may	be	no	misapprehension	on
和	的确	仅有的	暗示	到	他	那	那里	可能	是	不	误解	在

[ðɪs] ['veri] ['delɪkət] ['sʌbdʒekt] .

this	very	delicate	subject	.
这	非常	精美的	主题	.

而且只是暗示他，在这个非常敏感的问题上，可能没有任何误解。

['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] .
ANIMAL MAGNETISM .
动物 磁性 .

动物磁力。

[ðə; ði] [taɪmz] ['gɪvz] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mez'merɪk]
The Times gives a horrible description of some mesmeric
这 《时代周刊》 给予 一个 可怕 描述 的 一些 催眠
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][baɪ][ə; eɪ][em] . - ,
experiments by a M . Delafontaine ,
实验 经过 一个 M . - ,

《泰晤士报》对德拉方丹先生的一些催眠实验进行了骇人听闻的描述，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl][sen'seɪʃ(ə)n] .
by which a boy was deprived of all sensation .
经过 哪个 一个 男生 曾是 被剥夺的 的 全部 感觉 .

这使得男孩失去了所有感觉。

[wiː; wi] [sə'spekt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['ɑpəretɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [lɔː] [kə'mɪʃənəz]
We suspect that some one has been operating upon the Poor Law Commissioners
我们 怀疑 那 一些 一 有 到过 操作 之上 这 贫穷的 法律 委员
,
,
,

我们怀疑有人对济贫法委员会成员进行了幕后操纵。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['toʊt(ə)l][wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [mez'merɪk] [fə'nɑːmɪnən] .
for their total want of feeling is a mesmeric phenomenon .
为了 他们的 全部的 想 的 感觉 是 一个 催眠 现象 .

他们完全缺乏感情，这是一种令人着迷的现象。

[ɑːn][sɜːr] ['edwərd] ['lɪtn] ['bulwə] , [bɑːrt] . , [nɑːt][em] . [piː] . [fɔːr; fər] ['lɪŋkən] .
ON SIR EDWARD LYTTON BULWER , BART . , not M . P . FOR LINCOLN .
在 先生 爱德华 利顿 布尔沃 , 旧金山湾区捷运 . , 不是 M . P . 为了 林肯 .

关于爱德华·利顿·布尔沃爵士，BART，而非林肯的国会议员。

[ðæt] - [frʌm; frəm] [fer] ['lɪŋkən] - ,
That Bulwer's from fair Lincoln bann'd ,
那 - 从 公平的 林肯 - ,

布尔沃来自公正的林肯，被禁言了，

[dʌθ; dəθ] ['θret(ə)n] ['iːv(ə)l] [deɪz] ;
Doth threaten evil days ;
确实 威胁 邪恶的 天 ;

预示着邪恶的日子；

[fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [weɪst] [taɪm][ɑːn][hænd] ,
For , having much waste time on hand ,
为了 , 拥有 很多 浪费 时间 在 手 ,

因为，手头有很多空闲时间，

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

['hiːl] ['skrɪb(ə)l] [pleɪz] .
he'll scribble plays .
地狱 涂 演出 .

他会把战术写下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] [nuː] [haʊs] .
THE NEW HOUSE .
这 新的 房子 .

新房子。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] ([bʊl]) [bɪlt] .
“ This is the House that Jack (Bull) built .
“ 这 是 这 房子 那 杰克 (公牛) 建造 .

“这是杰克（布尔）建造的房子。”

” [wʌns] [ðer; ðər] [lɪvd] , [æz; əz][oʊld]['hɪstɔːriːz, 'hɪstriːz] ['lɜːrnɪdli] [ʃoʊ] , [ə; eɪ]
” Once there lived , as old histories learnedly show , a
” 一次 那里 居住地 , 作为 老的 历史 博学地 展示 , 一个

“正如古老的史书所记载，从前那里住着……”

[greɪt] ['seɪlər][ænd; ənd] ['ʃɪpbɪldər] , [neɪmd] ['mɪstər] ['noʊə] ,
Great sailor and shipbuilder , named MISTER NOAH ,
伟大的 水手 和 造船厂 , 命名 先生 诺亚 ,

伟大的航海家和造船家，名叫诺亚先生

[huː] [ə; eɪ] [hʌlk] [pʊt] [tə'geðər] , [soʊ] ['wʌndrəs] — [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
Who a hulk put together , so wondrous — no doubt of it —
WHO 一个 绿巨人 放 一起 , 所以 奇妙的 — 不 怀疑 的 它 —

谁能把一个庞然大物组装起来，真是太神奇了——这一点毋庸置疑——

[ðæt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [kʊd; kəd] [kriːp] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That all sorts of creatures could creep in and out of it .
那 全部 排序 的 生物 可以 潜行者 在 和 出去 的 它 .

各种各样的生物都可以从里面爬进爬出。

[θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['hedz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hedz] , [θɪŋz] [dʌm] , [θɪŋz] [lə'kweɪʃəs] ,
Things with heads , and without heads , things dumb , things loquacious ,
事物 和 头部 , 和 没有 头部 , 事物 哑的 , 事物 贫嘴 ,

有头的和没有头的，愚蠢的和健谈的

[θɪŋz] [wɪð; wɪθ][teɪlz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [teɪl] - [les] , [θɪŋz] [teɪm] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [pʌg'neɪʃəs] ;
Things with tails , and things tail - less , things tame , and things pugnacious ;
事物 和 尾巴 , 和 事物 尾巴 - 较少的 , 事物 驯服 , 和 事物 好斗的 ;

有尾巴的动物，无尾巴的动物，温顺的动物，好斗的动物；

[ræts] , ['laɪənz] , [kɜːrs] , [giːs] , ['pɪdʒɪns] , ['təʊdiːz] [ænd; ənd] ['dɔŋkiz] ,
Rats , lions , curs , geese , pigeons , toadies and donkeys ,
老鼠 , 狮子 , 曲线 , 鹅 , 鸽子 , 谄媚者 和 驴 ,

老鼠、狮子、野狗、鹅、鸽子、马屁精和驴子，

[berz] , ['dɔːrmaɪs] , [ænd; ənd] [sneɪks] , ['taɪgɚz] , ['dʒækəlz] , [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] :
Bears , dormice , and snakes , tigers , jackals , and monkeys :
熊 , 睡鼠 , 和 蛇 , 老虎 , 豺狼 , 和 猴子 :

熊、睡鼠、蛇、老虎、豺狼和猴子：

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [soʊ] ['kjʊriəs] , [ðæt] [noʊ][mæn]
In short , a collection so curious , that no man
在 短的 , 一个 收藏 所以 好奇的 , 那 不 男人

简而言之，这是一个如此奇特的收藏，以至于没有人……

[ɛə] [sɪns] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['noʊə] [kəm'per] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [mæn]
E'er since could with NOAH compare as a show - man
曾经 自从 可以 和 诺亚 比较 作为 一个 展示 - 男人

自从他成为诺亚方舟以来，就再也没有人能像他一样成为一名表演者了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['dʒɑ:ni] [bʊl] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['klevər][fæt] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

At	length	,	JOHNNY	BULL	,	with	that	clever	fat	head	of	his	,
在	长度	,	约翰尼	公牛	,	和	那	聪明的	胖的	头	的	他的	,

最后，约翰尼·布尔，那颗聪明的肥脑袋，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['streɪndʒər][ænd; ənd]['kɑ:mɪk(ə)l] ['edɪfɪs] ,

Design'd	a	much	stranger	and	comical	edifice	,
设计的	一个	很多	陌生人	和	滑稽	大厦	,

设计了一座更加奇特滑稽的建筑，

[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] “ [nu:] [haʊs] ” — [ə; eɪ] [kwɪr] [sɔ:rt][ʌv; əv] [mə'nædʒəri]

To	be	call'd	his	“	NEW	HOUSE	”	—	a	queer	sort	of	menagerie
到	是	被称为	他的	“	新的	房子	”	—	一个	酷儿	种类	的	动物园

被称为他的“新家”——一个奇特的动物园

[tu:; tə][hoʊld][ɔ:l][hɪz; ɪz] [bi:sts] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['treʒəri] .

To	hold	all	his	beasts	—	with	an	eye	to	the	Treasury	.
到	抓住	全部	他的	野兽	—	和	一个	眼睛	到	这	财政部	.

为了保管好他所有的牲畜——为了充实国库。

['ɪntu:] [ðɪs] [hi:; hi][hæz; həz] - [sʌtʃ] [ʌn'kɑ:mən] [mɔn'strɔsɪti:z] ,

Into	this	he	has	cramm'd	such	uncommon	monstrosities	,
进入	这	他	有	-	这样的	罕见	怪物	,

他把如此罕见的怪物塞进了里面，

[sʌtʃ] ['ænɪmlz] [rer] , [sʌtʃ] [ju'ni:k] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

Such	animals	rare	,	such	unique	curiosities	,
这样的	动物	稀有的	,	这样的	独特的	奇闻异事	,

如此罕见的动物，如此独特的奇珍异宝！

[ðæt] [wi:; wi]['weɪdʒər][ə; eɪ] [kraʊn] — [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'sɪvl] —

That	we	wager	a	CROWN	—	not	to	speak	it	uncivil	—
那	我们	赌注	一个	王冠	—	不是	到	说话	它	不文明	—

我们打赌一顶王冠——恕我直言——

[ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] ['bʊlz] [bi:ts] ['noʊəz] [ɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði]['devə)l] .

This	HOUSE	of	BULL'S	beats	Noah's	Ark	to	the	devil	.
这	房子	的	公牛的	节拍	诺亚的	方舟	到	这	魔鬼	.

这家“公牛之家”比诺亚方舟还厉害。

[lest] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [baʊns] — [ðə; ði] [greɪt] [fɔ:lt] , [wi:; wi] [kən'fes] , [ʌv; əv][men] —

Lest	you	think	that	we	bounce	—	the	great	fault	,	we	confess	,	of	men	—
免得	你	思考	那	我们	弹跳	—	这	伟大的	过错	,	我们	承认	,	的	男人	—

免得你们以为我们会轻易退缩——我们承认，这是人类的一大缺点——

[wi:; wi] [proʊ'si:d] [tu:; tə]['di:teɪl][sʌm; səm] [fju:] [θɪŋz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən]

We	proceed	to	detail	some	few	things	,	as	a	specimen
我们	继续	到	细节	一些	很少	事物	,	作为	一个	标本

接下来，我们将详细介绍一些例子。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l][mju'zi:əm] ;

Of	what	are	to	be	found	in	this	novel	museum	;
的	什么	是	到	是	成立	在	这	小说	博物馆	;

这家新奇的博物馆里都有些什么呢？

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['əupənz][nekst] [mʌnθ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ɔ:l][goʊ][ænd; ənd] [si:] - [ɪm] .

As	it	opens	next	month	,	you	may	all	go	and	see	'	em	.
作为	它	打开	下一个	月	,	你	可能	全部	去	和	看	-	呃	.

下个月开幕时，你们都可以去看看。

[faɪv] [wʊdz] , [ʌv; əv][faɪv] [ʃeɪdz] , [greɪn] , [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃ] , [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ,

Five	Woods	,	of	five	shades	,	grain	,	and	polish	,	and	gilding	,
五	伍兹	,	的	五	色调	,	粮食	,	和	抛光	,	和	镀金	,

五种木材，五种色调、纹理、抛光和镀金，

[ɑːr; ər] [juːst] [ðɪs] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] ['tʃeɪmbər] [ɪn] ['bɪldɪŋ] .

Are	used	this	diversified	chamber	in	building	.
是	用过的	这	多元化	房间	在	建筑	.

这种多功能腔室用于建筑中。

[nɑːt][ə; eɪ][neɪl] , [boʊlt] , [ɔːr] [skruː] , [juːl] [dɪ'skʌvər] [tuː; tə][lɜːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Not	a	nail	,	bolt	,	or	screw	,	you'll	discover	to	lurk	in	it	,
不是	一个	指甲	,	螺栓	,	或者	拧紧	,	你会	发现	到	潜伏	在	它	,

你不会发现里面藏着钉子、螺栓或螺丝。

[ðoʊ] [sɪks] [smɪθs] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Though	six	Smiths	you	will	find	every	evening	at	work	in	it	.
尽管	六	史密斯	你	将要	寻找	每一个	晚上	在	工作	在	它	.

虽然每天晚上你都会看到六个史密斯在里面工作。

[ə; eɪ]['fɔrˌmæn][ænd; ənd]['mæstər] [juːl] [siː] [ðer; ðər] [ə'pendɪd] [tuː] ,

A	Forman	and	Master	you'll	see	there	appended	too	,
一个	福尔曼	和	掌握	你会	看	那里	附加	也	,

你还会看到后面跟着一位工头和一位师傅。

[huːz] [wɜːrdz][ɔːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər]['nevər] [ə'tendid] [tuː; tə] .

Whose	words	or	instructions	are	never	attended	to	.
谁	字	或者	指示	是	绝不	参加	到	.

谁的话或指示从来不被听从。

[ə; eɪ] ['liːdər] , [huːm] ['noʊbɑːdi] ['fɑːloʊz] ; [ə; eɪ] [per] [oʊ] - [naɪts] ,

A	Leader	,	whom	nobody	follows	;	a	pair	o	'	Knights	,
一个	领导者	,	谁	无人	跟随	;	一个	一对	o	-	骑士	,

一位无人追随的领袖；一对骑士，

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət] ['naɪnti] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][oʊld] ['fɛrənˌhaɪts] ;

With	courage	at	ninety	degrees	of	old	Fahrenheit's	;
和	勇气	在	九十	学位	的	老的	华氏度	;

以勇气面对华氏九十度的高温；

[fʊl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] “ ['dʒɪm][krəuz] , ” ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] — [raʊnd] [ə'baʊt] ,

Full	a	hundred	“	Jim	Crows	,	”	wheeling	round	about	—	round	about	,
满的	一个	百	“	吉姆	乌鸦	,	”	惠灵	圆形的	关于	—	圆形的	关于	,

整整一百个“吉姆·克劳”，四处乱转——四处乱转，

[jet] ['oʊnli][wʌn] ['tɜːnɝz] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'baʊt] .

Yet	only	one	Turner's	this	House	to	be	found	about	.
然而	仅有的	一	特纳的	这	房子	到	是	成立	关于	.

然而，这座房子里只找到一幅特纳的作品。

[ʌv; əv][hɔːgz] - ['hedz] , [lɔːrd] [noʊz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [tuː; tə] [sper] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Of	hogs	-	heads	,	Lord	knows	,	there	are	plenty	to	spare	of	them	,
的	猪	-	头部	,	主	知道	,	那里	是	很多	到	空闲的	的	他们	,

天知道，猪头桶多得是多余的。

[bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] ['kuːpər] [ɪz] [kept] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	only	one	Cooper	is	kept	to	take	care	of	them	.
但	仅有的	一	库珀	是	保留	到	拿	关心	的	他们	.

但只留下了一只库珀来照料它们。

[ə; eɪ] ['raɪdɝz] - , [bʌt; bət]['hiːz][noʊ] [hɔːrs] [tuː; tə][get][ə'pɑːn] ;

A	Ryder's	maintain'd	,	but	he's	no	horse	to	get	upon	;
一个	莱德的	-	,	但	他是	不	马	到	得到	之上	;

莱德虽然体格健壮，但可不是匹好骑的马；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pæk] [tuː] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn]['pjuːzi][tuː; tə][set][ə'pɑːn] .

There's	a	Packe	too	,	and	only	one	Pusey	to	set	upon	.
有	一个	包装	也	,	和	仅有的	一	普西	到	放	之上	.

还有一队帕克，但只有一个普西可以对付。

[tuː] ['pɑːmərz][ɑːr; ər][kept] , ['hoʊli][men] , [ɪn] [ðɪs] [ɪl] , [grɪm][eɪdʒ] ,

Two	Palmers	are	kept	,	holy	men	,	in	this	ill	,	grim	age	,
二	帕尔默斯	是	保留	,	圣	男人	,	在	这	患病的	,	严峻	年龄	,

在这个病态、阴郁的时代，有两位帕尔默人，他们是圣人。

[tuː; tə] [meɪk] ['evri] [naɪt] [ðer; ðər] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

To	make	every	night	their	Conservative	pilgrimage	.
到	制作	每一个	夜晚	他们的	保守的	朝圣	.

每晚都进行保守派的朝圣之旅。

[ə; eɪ] [fʊlər] , [fɔːr; fər] ['skaʊərɪŋ] [oʊld] [koʊts] [ænd; ənd] [rɪ'dresɪŋ] [ðem; ðəm] ;

A	Fuller	,	for	scouring	old	coats	and	redressing	them	;
一个	富勒	,	为了	洗涤	老的	外套	和	补救	他们	;

漂白剂，用于清洗旧外套并重新整理；

[ə; eɪ] ['teilə] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['mæŋgəlz][fɔːr; fər] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] .

A	Taylor	to	fashion	;	and	Mangles	for	pressing	them	.
一个	泰勒	到	时尚	;	和	绞肉机	为了	紧迫	他们	.

裁缝负责裁剪；熨烫机负责熨烫。

[tuː] ['stjuːət; 'stju-] , [tuː] ['fɛˌloʊz] , [ə; eɪ][klɜːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪli] ,

Two	Stewarts	,	two	Fellowes	,	a	Clerk	,	and	a	Baillie	,
二	斯图尔特	,	二	费洛斯	,	一个	职员	,	和	一个	贝利	,

两名司库，两名费洛斯，一名书记员，一名法警，

[tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər] , [jet] [iːtʃ] [kɔːld] [tuː; tə]['ɔːrdər][ɑːr; ər] , ['deɪli] .

To	keep	order	,	yet	each	call'd	to	order	are	,	daily	.
到	保持	命令	,	然而	每个	被称为	到	命令	是	,	日常的	.

为了维持秩序，然而每天都有人呼吁维持秩序。

[ə; eɪ] [duːk] , [wɪ'ðaʊt] ['duːkdəm] — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌn'kɑːmən] —

A	Duke	,	without	dukedom	—	a	matter	uncommon	—
一个	公爵	,	没有	公国	—	一个	事情	罕见	—

一位没有公爵爵位的公爵——这种情况实属罕见——

[ænd; ənd] ['boʊz] , [ðə; ði] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

And	Bowes	,	the	delight	,	the	enchantment	of	woman	.
和	鲍斯	,	这	喜	,	这	魅力	的	女士	.

而鲍斯，女人的魅力，女人的迷人之处。

[ðɪs] [haʊs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tɛnənt] , [bʌt; bət][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][rent][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

This	house	has	a	Tennent	,	but	ask	for	the	rent	of	it	,
这	房子	有	一个	坦南特	,	但	问	为了	这	租	的	它	,

这房子有租客，但请询问租金。

['hiːd] [læf] [æt; ət] , [ænd; ənd][send][juː; jʊ][tuː; tə] ['brʌslz] [ɔːr] [gent] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He'd	laugh	at	,	and	send	you	to	Brussels	or	Ghent	for	it	.
他会	笑	在	,	和	发送	你	到	布鲁塞尔	或者	根特	为了	它	.

他会嘲笑你，然后把你送到布鲁塞尔或根特去。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['prɑːpərli] [kɔːld] [soʊ] , [ə; eɪ]['sæmp(ə)l]

Of	the	animals	properly	call'd	so	,	a	sample
的	这	动物	适当地	被称为	所以	,	一个	样本

在那些被恰当地称为动物的群体中，一个样本

[wiːl] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ['d͡ʒɛntlˌfoʊks] [naʊ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : —

We'll	give	to	you	gentlefolks	now	,	for	example	:	—
出色地	给	到	你	绅士们	现在	,	为了	例子	:	—

我们现在就给各位绅士淑女们一些建议，例如：——

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bɔːz] [bɪ'jɑːnd] [kaʊnt] , [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['saɪzɪz] ,

There	are	bores	beyond	count	,	of	all	ages	and	sizes	,
那里	是	钻孔	超过	数数	,	的	全部	年龄	和	尺寸	,

无聊的人数不胜数，各个年龄段、各种体型的人都有。

[jet] ['oʊnli][wʌn] [hɔg] , [huː] [bəuθ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [waɪz] [ɪz] .

Yet	**only**	**one**	**Hogg**	**,**	**who**	**both**	**learned**	**and**	**wise**	**is**	**.**
然而	仅有的	一	霍格	,	WHO	两个都	学习	和	明智的	是	.

然而，只有一位霍格，他既博学又睿智。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['roʊˌbʌk] , [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wʌn] ,

There's	**a**	**Buck**	**and**	**a**	**Roebuck**	**,**	**the**	**latter**	**a**	**wicked**	**one**	**,**
有	一个	巴克	和	一个	罗巴克	,	这	后者	一个	邪恶	一	,

有一只雄鹿和一只狍子，后者很凶。

[huːm] [fjuː] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] — [hiː; hi] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət] [wʌn] .

Whom	**few**	**like**	**to**	**play**	**with**	**—**	**he**	**makes**	**such**	**a**	**kick**	**at**	**one**	**.**
谁	很少	喜欢	到	玩	和	—	他	制作	这样的	一个	踢	在	一	.

很少有人喜欢和他一起玩——他踢人踢得可真狠。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['hɔks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['herən] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] - [tuː; tə] [flai] [ə'pɑːn] ,

There	**are**	**Hawkes**	**and**	**a**	**Heron**	**,**	**with**	**wings**	**trimm'd**	**to**	**fly**	**upon**	**,**
那里	是	霍克斯	和	一个	苍鹭	,	和	翅膀	-	到	飞	之上	,

那里有鹰和苍鹭，它们的翅膀都修剪过，可以飞翔。

[ænd; ənd] [klɔːz] [tuː; tə] [stɪk] ['ɪntuː] [wʌt] [preɪ] [ðeɪ] [set] [aɪ] [ə'pɑːn] .

And	**claws**	**to**	**stick**	**into**	**what**	**prey**	**they**	**set**	**eye**	**upon**	**.**
和	爪子	到	戳	进入	什么	猎物	他们	放	眼睛	之上	.

它们用利爪刺穿任何它们盯上的猎物。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fɑːks] , [ə; eɪ][smɑːrt][koʊv] , [bʌt; bət] , [pʊr] ['feloʊ] , [noʊ][teɪl][hiː; hi][hæz; həz] ;

There's	**a**	**Fox**	**,**	**a**	**smart**	**cove**	**,**	**but**	**,**	**poor**	**fellow**	**,**	**no**	**tail**	**he**	**has**	**;**
有	一个	狐狸	,	一个	聪明的	海湾	,	但	,	贫穷的	同伴	,	不	尾巴	他	有	;

那里有一只狐狸，一个聪明的海湾，但是，可怜的家伙，它没有尾巴；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bruːn] — [gʊd] [tʌsks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːd] [wiːl] [biː; bi][beɪl][hiː; hi][hæz; həz] .

And	**a**	**Bruen**	**—**	**good**	**tusks**	**for**	**a**	**feed**	**we'll**	**be**	**bail**	**he**	**has**	**.**
和	一个	布鲁恩	—	好的	象牙	为了	一个	喂养	出色地	是	保释	他	有	.

还有一头布鲁恩——它的獠牙很适合喂食，我们会保释它的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['siːl] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['mɑːrtənz] , [wɪð; wɪθ] [skɪnz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] ;

There's	**a**	**Seale**	**,**	**and**	**four**	**Martens**	**,**	**with**	**skins**	**to**	**our**	**wishes**	**;**
有	一个	西尔	,	和	四	马丁斯	,	和	皮肤	到	我们的	愿望	;

有一只西尔猫和四只马丁猫，它们的皮毛都符合我们的要求；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [reɪ] [ænd; ənd] [tuː] [roʊʃɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ;

There's	**a**	**Rae**	**and**	**two**	**Roches**	**,**	**and**	**all**	**sorts**	**of**	**fishes**	**;**
有	一个	雷	和	二	罗切斯	,	和	全部	排序	的	鱼	;

有一只雷和两只罗什，还有各种各样的鱼；

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ʃiːp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɛpɚd] — “ [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪgˌteɪlz] ” —

There's	**no**	**sheep**	**,**	**but**	**a**	**Sheppard**	**—**	**“**	**the**	**last**	**of**	**the**	**pigtails**	**”**	**—**
有	不	羊	,	但	一个	谢泼德	—	“	这	最后的	的	这	猪尾巴	”	—

这里没有绵羊，但有一位牧羊人——“最后一个留着小辫子的牧羊人”——

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræmzˌbɒtəm] — [tʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['feɪməs] [bɪg] [teɪlz] .

And	**a**	**Ramsbottom**	**—**	**chip**	**of**	**the**	**old**	**famous**	**big**	**tails**	**.**
和	一个	拉姆斯伯顿	—	芯片	的	这	老的	著名的	大的	尾巴	.

还有一块拉姆斯博顿——老式著名大尾巴的碎片。

[naʊ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [briːf] [ə; eɪ] [fjuː] ['traɪfəlz] [ɪk'streɪniəs] ,

Now	**to**	**mention**	**in**	**brief**	**a**	**few**	**trifles**	**extraneous**	**,**
现在	到	提到	在	简短的	一个	很少	琐事	无关的	,

现在简单提几件无关紧要的小事，

[baɪ] [ˌkɔnə'sɜːz] - , “ [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ˌmɪsə'leɪniəs] : ” —

By	**connoisseurs**	**class'd**	**,**	**“**	**odds**	**and**	**ends**	**miscellaneous**	**:**	**”**	**—**
经过	鉴赏家	-	,	“	赔率	和	结束	各种各样的	:	”	—

行家们将其归类为“杂项：”——

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['belz] — [fraɪts] — [neɪ] , ['hɔtəntɔt] ['riːəl] !

There's	a	couple	of	Bells	—	frights	—	nay	,	Hottentots	real	!
有	一个	夫妻	的	钟声	—	惊吓	—	不	,	霍屯督人	真实的	!

有几个贝尔——吓人——不，霍屯督人是真的!

[ə; eɪ] ['trɔləp] , [ʌv; əv] ['elɪgəns] [lə] [boʊ] [aɪ'diːəl] .

A	Trollope	,	of	elegance	le	beau	ideal	.
一个	特罗洛普	,	的	优雅	勒	帅哥	理想的	.

特罗洛普，优雅的理想美人。

[ʌv; əv] [braʊn] , [griːn] , [ænd; ənd] ['skaːlət] [men] , ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [sæk] [ɔːr] [mɔːr] ,

Of	Browne	,	Green	,	and	Scarlett	men	,	surely	a	sack	or	more	,
的	布朗	,	绿色的	,	和	斯嘉丽	男人	,	一定	一个	解雇	或者	更多的	,

布朗、格林和斯嘉丽手下的人，肯定有一袋或更多。

[bɪ'saɪdz] [θriː] [hoʊl] [waɪt] [men] , [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bleik,mɔː] .

Besides	three	whole	White	men	,	preserved	with	a	Blakemore	.
除了	三	所有的	白色的	男人	,	保存完好	和	一个	布莱克莫尔	.

除了三个完整的白人男子，还有布莱克莫尔家族的遗骸。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɜːrk] , [ænd; ənd] — [ə'staʊndɪŋ] !

There's	a	Hill	,	and	a	Hutt	,	and	a	Kirk	,	and	—	astounding	!
有	一个	爬坡道	,	和	一个	赫特	,	和	一个	柯克	,	和	—	惊人	!

这里有希尔，有赫特，有柯克，还有——真是令人震惊!

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ʌv; əv][oʊld]['hɑːlənd] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] .

The	entire	of	old	Holland	this	house	to	be	found	in	.
这	全部的	的	老的	荷兰	这	房子	到	是	成立	在	.

整个古老的荷兰都能找到这座房子。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['flaʊər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'fjuːm] [soʊ] [strɔːŋ] - [twʊd] [ˌʌp'set][jiː; ji][ɔːl] ;

There's	a	Flower	,	with	a	perfume	so	strong	'	twould	upset	ye	all	;
有	一个	花	,	和	一个	香水	所以	强的	-	特沃德	沮丧的	是的	全部	;

有一种花，它的香味如此浓烈，会让你们所有人都感到不适;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['sʌmɜ-z] [ɪz] [hɪr] [faʊnd] [pər'petʃuəl] .

And	the	beauty	of	Somers	is	here	found	perpetual	.
和	这	美丽	的	萨默斯	是	这里	成立	永久	.

索默斯的美丽在这里永恒存在。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bɑːdkɪn] , [ə; eɪ] ['pætn] , [ə; eɪ] [roʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['k ʌri] ,

There's	a	Bodkin	,	a	Patten	,	a	Rose	,	and	a	Currie	,
有	一个	锥子	,	一个	帕滕	,	一个	玫瑰	,	和	一个	柯里	,

有博德金、帕滕、罗斯和柯里，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [stɪl] ['heɪsti] , [ðoʊ] [nɛə] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

And	a	man	that's	still	Hastie	,	though	ne'er	in	a	hurry	.
和	一个	男人	那就是	仍然	哈斯蒂	,	尽管	从未	在	一个	匆忙	.

而他依然是哈斯蒂，尽管他从不着急。

[ðer; ðər][ɪz][koʊl] [wɪ'ðaʊt] [smoʊk] , [ə; eɪ] " [suː] - - [west] " [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər] ;

There	is	Cole	without	smoke	,	a	"	sou	'	-	West	"	without	danger	;
那里	是	油菜	没有	抽烟	,	一个	"	苏	-	-	西方	"	没有	危险	;

科尔没有烟雾，没有危险;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] , [ðæt] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

And	a	Grey	,	that	to	place	is	at	present	a	stranger	.
和	一个	灰色的	,	那	到	地方	是	在	展示	一个	陌生人	.

还有一只灰狗，目前对它来说是个陌生的地方。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [piːl] , — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] !

There's	a	Peel	,	—	but	enough	!
有	一个	果皮	,	—	但	足够的	!

这里有一层剥皮，——但够了!

[ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˌvɜːrtʃuˈoʊsoʊ]
if **you're** **a** **virtuoso**
如果 你是 一个 大师

如果你是一位技艺精湛的演奏家

[juːl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd][nekst] [mʌnθ] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][soʊ] ;
You'll **see** **for** **yourself** **,** **and** **next** **month** **you** **may** **do** **so** **;**
你会 看 为了 你自己 , 和 下一个 月 你 可能 做 所以 ;

你很快就会亲眼看到，下个月你或许就能看到了;

[wen] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][seɪ] [ðɪs] [nuː] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndər] ,
When **,** **if** **you** **don't** **say** **this** **New** **House** **is** **a** **wonder** **,**
什么时候 , 如果 你 不 说 这 新的 房子 是 一个 想知道 ,

如果你不说这座新房子是个奇迹，那该怎么办?

[wɪə(r)] ['dʌtʃmən] — [ðæts] [ɔːl] ! — [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['nʌkl] ['ʌndər] .
We're **Dutchmen** **—** **that's** **all** **!** **—** **and** **at** **once** **knuckle** **under** **.**
是 荷兰人 — 那就是 全部 ! — 和 在 一次 指关节 在下面 .

我们是荷兰人——仅此而已！——然后立刻屈服了。

['wɔːtərfərd] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
WATERFORD **ELECTION** **.**
沃特福德 选举 .

沃特福德选举。

[ðə; ði][ˈtɔːris][æt; ət] ['wɔːtərfərd] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] ,
The **Tories** **at** **Waterford** **carried** **the** **day** **,**
这 保守党 在 沃特福德 携带 这 天 ,

保守党在沃特福德的选举中获胜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['rædz][ɪz][fɔːr; fər]['evər] [naʊ] [pæst] ;
And **the** **reign** **of** **the** **Rads** **is** **for** **ever** **now** **past** **;**
和 这 在位 的 这 辐射 是 为了 曾经 现在 过去的 ;

拉德斯的统治时代已经永远结束了;

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['waɪz] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
For **one** **who** **was** **Wyse** **he** **got** **out** **of** **the** **way** **,**
为了 一 WHO 曾是 怀斯 他 得到 出去 的 这 方式 ,

怀斯这样的人，居然让开了路。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [pruːvd] ['bærən] [æt; ət][læst] .
And **the** **hopes** **of** **the** **other** **proved** **Barron** **at** **last** **.**
和 这 希望 的 这 其他 已证实 巴伦 在 最后的 .

而其他人的希望最终还是落空了，巴伦成功了。

[steɪt] [ʌv; əv] [treɪd] .
STATE **OF** **TRADE** **.**
状态 的 贸易 .

贸易状况。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [treɪd] [wʌz; wəz]['nevər][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [steɪt]
We **are** **sorry** **to** **perceive** **that** **trade** **was** **never** **in** **a** **more** **alarming** **state**
我们 是 对不起 到 感知 那 贸易 曾是 绝不 在 一个 更多的 令人担忧 状态
[ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] .
than **at** **present** **.**
比 在 展示 .

我们遗憾地看到，目前的贸易状况比以往任何时候都更加令人担忧。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [straɪk] [fɔːr; fər]['weɪdʒɪz][hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [smɪθs] .
A **general** **strike** **for** **wages** **has** **taken** **place** **amongst** **the** **smiths** **.**
一个 一般的 罢工 为了 工资 有 已采取 地方 在 这 史密斯 .

铁匠们举行了争取工资的总罢工。

[ðə; ði] ['kɑ:pintəz] [hæv; həv] [bɪn] ['dredfəli] [kʌt] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃu:meɪkər] [faɪnd] , [æt; ət]

The	carpenters	have	been	dreadfully	cut	up	;	and	the	shoemakers	find	,	at
这	木匠	有	到过	极其糟糕	切	向上	;	和	这	鞋匠	寻找	,	在

[ðə; ði][læst] ,

the	last	,
这	最后的	,

木匠们惨遭杀害；而鞋匠们最终发现，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [bəuθ]['ɛndz] [mi:t] .

that	it	is	impossible	to	make	both	ends	meet	.
那	它	是	不可能的	到	制作	两个都	结束	见面	.

收支平衡是不可能的。

[ðə; ði]['beɪkərz] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪz][soʊ] [greɪt] ,

The	bakers	complain	that	the	pressure	of	the	times	is	so	great	,
这	面包师	抱怨	那	这	压力	的	这	时代	是	所以	伟大的	,

面包师们抱怨说，如今的社会压力太大了。

[ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [get] [ðə; ði] [bred] [tu:; tə] [raɪz] .

that	they	cannot	get	the	bread	to	rise	.
那	他们	不能	得到	这	面包	到	上升	.

他们无法让面包发酵。

[ðə; ði] ['brikleiəz] [swer] [ðæt] [ðə; ði] [mə'nɑ:pəlɪsts] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['skæfoʊld]

The	bricklayers	swear	that	the	monopolists	ought	to	be	brought	to	the	scaffold
这	砌砖工	发誓	那	这	垄断者	应该	到	是	带来	到	这	脚手架

.

:

.

泥瓦匠们发誓，应该把垄断者送上绞刑架。

[ðə; ði] ['gleɪʒər] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][sʌm; səm][peɪnz][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] ,

The	glaziers	,	having	taken	some	pains	to	discover	the	cause	of	the	distress	,
这	玻璃工	,	拥有	已采取	一些	疼痛	到	发现	这	原因	的	这	痛苦	,

玻璃工匠们费了一番功夫才找出故障原因，

[dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [si:] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

declare	that	they	can	see	through	the	whole	affair	.
宣布	那	他们	能	看	通过	这	所有的	事务	.

他们声称能够看穿整件事。

[ðə; ði] ['gɑ:dnəz] [wɪʃ] [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli]

The	gardeners	wish	to	get	at	the	root	of	the	evil	,	and	consequently
这	园丁	希望	到	得到	在	这	根	的	这	邪恶的	,	和	最后

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['rædɪk(ə)l] [rɪ'fɔ:məz] .

have	become	radical	reformers	.
有	变得	激进的	改革者	.

园丁们希望找到问题的根源，因此成为了激进的改革者。

[ðə; ði]['lɔ:ndris, 'lɑ:n-][hæv; həv] [wɑ:ʃt] [ðer; ðər][hændz] [kli:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

The	laundresses	have	washed	their	hands	clean	of	the	business	.
这	洗衣妇	有	洗过	他们的	双手	干净的	的	这	商业	.

洗衣女工们已经彻底与这行撇清了关系。

[ðə; ði]['daɪərz]['proʊtest] [ðæt] [θɪŋz] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] [blu:] [ɪn][ðer; ðər] ['meməri] ,

The	dyers	protest	that	things	never	looked	so	blue	in	their	memory	,
这	染工	反对	那	事物	绝不	看起来	所以	蓝色的	在	他们的	记忆	,

染工们抗议说，在他们的记忆中，景色从未如此湛蓝。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [sloʊ] [dɪ'mænd][fɔ:r; fər]

as	there	is	but	a	slow	demand	for
作为	那里	是	但	一个	慢的	要求	为了

因为需求量很低

[fæst] ['kʌlərz] .
FAST COLOURS .
快速地 颜色 .

色彩持久鲜艳。

[ðə; ði] ['butʃəz] [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðer; ðər][læst] [steɪk] .
The butchers are reduced to their last stake .
这 屠夫 是 减少 到 他们的 最后的 赌注 .

屠夫们只剩下最后一根木桩了。

[ðə; ði] ['wiːvəz] [seɪ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [hæŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θred] .
The weavers say their lives hang by a single thread .
这 织工 说 他们的 生活 悬挂 经过 一个 单身的 线 .

织工们说，他们的生活就系于一根细线上。

[ðə; ði] ['bʊkselər] ['proʊtest][wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] .
The booksellers protest we must turn over a new leaf .
这 书店 反对 我们 必须 转动 超过 一个 新的 叶子 .

书商们抗议说，我们必须改过自新。

[ðə; ði]['aɪərnmɑːŋgər] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] .
The ironmongers declare that the times are very hard indeed .
这 五金商 宣布 那 这 时代 是 非常 难的 的确 .

五金商们宣称，如今的日子确实非常艰难。

[ðə; ði]['kæbmən] [seɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ə; eɪ][stænd] .
The cabmen say business is completely at a stand .
这 出租车司机 说 商业 是 完全地 在 一个 站立 .

出租车司机们说生意完全停滞了。

[ðə; ði]['wɔːtərmən] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'graʊnd] .
The watermen are all aground .
这 水手 是 全部 搁浅 .

水手们全部搁浅了。

[ðə; ði] ['teiləz] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['meʒərz] ;
The tailors object to the government measures ;
这 裁缝 目的 到 这 政府 措施 ;

裁缝们反对政府的措施；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz] [θɪŋk] [ðæt] [ə'ferz] [ɑːr; ər] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] ['æspekt] .
— and the undertakers think that affairs are assuming a grave aspect .
— 和 这 殡仪员 思考 那 事务 是 假设 一个 严重 方面 .

——殡仪员们认为事态正在变得十分严重。

['pʌblɪk] ['kredɪt] , [tuː] , [ɪz] ['tɔtəriŋ] ; — ['noʊbɑːdi] [wɪl] [teɪk] ['dɑːktɚz] - [dræfts] ,
Public credit , too , is tottering ; — nobody will take doctors ' draughts ,
民众 信用 , 也 , 是 颤巍巍 ; — 无人 将要 拿 医生 - 起草 ,

公共信用也岌岌可危；——没人愿意服用医生开的药。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][əb'teɪn] [kæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] [bɪlz] ([ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ]) .
and it is difficult to obtain cash for the best bills (of the play) .
和 它 是 难的 到 获得 现金 为了 这 最好的 账单 (的 这 玩) .

很难获得现金来购买最好的钞票（该剧的钞票）。

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['brændi] - [bɔːl] ['mɜːrtʃənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] - [striːt]
An extensive brandy - ball merchant in the neighbourhood of Oxford - street
一个 广泛的 白兰地 - 球 商人 在 这 邻里 的 牛津 - 街道
[hæz; həz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] ;
has called a meeting of his creditors ;
有 称为 一个 会议 的 他的 债权人 ;

牛津街附近一家大型白兰地酒商召集债权人开会；

[ænd; ənd] ['sɪriəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌmænju'fæktʃərər][ʌv; əv]

and	serious	apprehensions	are	entertained	that	a	large	manufacturer	of
和	严肃的	担忧	是	娱乐	那	一个	大的	制造商	的

['lɑːliˌpɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['heɪmɑːkɪt] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ˌlaiə'bilitis] .

lollypops	in	the	Haymarket	will	be	unable	to	meet	his	heavy	liabilities	.
棒棒糖	在	这	干草市场	将要	是	无法	到	见面	他的	重的	负债	.

人们严重担心，海马克特的一家大型棒棒糖制造商将无法偿还其巨额债务。

[tuː] ['wɑːtʃmeɪkər] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [hæv; həv] [stɑːpt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr]

Two	watchmakers	in	the	city	have	stopped	this	morning	,	and	what	is	more
二	钟表匠	在	这	城市	有	停止	这	早晨	,	和	什么	是	更多的

[ɪk'strɔːrdəneri] ,

extraordinary	,
非凡的	,

今天早上，城里有两家钟表店停业了，更令人惊讶的是，

[ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] [hæv; həv] “ [stɑːpt] ” [tuː] .

their	watches	have	“	stopped	”	too	.
他们的	手表	有	“	停止	”	也	.

他们的手表也“停了”。

[ðə; ði] ['nɔrməndi] “ [noʊ][goʊ] .

THE	NORMANDIE	“	NO	GO	.
这	诺曼底	“	不	去	.

诺曼底号“不行”。

” [ðə; ði] ['fɪgjər] , [stʌft] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvɪŋz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌgrenə'dɪr] , [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði]

”	The	figure	,	stuffed	with	shavings	,	of	a	French	grenadier	,	constructed	by	the
”	这	数字	,	填充	和	刨花	,	的	一个	法语	掷弹兵	,	建造	经过	这

[duːk] [ʌv; əv] ['nɔrməndi] ,

Duke	of	Normandie	,
公爵	的	诺曼底	,

“诺曼底公爵用刨花填充的法国掷弹兵人偶，

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm]['riːs(ə)ntli][æt; ət] ['wʊlɪtʃ] ,

and	exhibited	by	him	recently	at	Woolwich	,
和	展出	经过	他	最近	在	伍尔维奇	,

他最近在伍尔维奇举办了展览。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['steɪtɪd] [wʊd] [ɪk'sploʊd] [ɪf] ['faɪərd][æt; ət][baɪ]['bulits][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

which	he	stated	would	explode	if	fired	at	by	bullets	of	his	own	construction	,
哪个	他	声明	会	爆炸	如果	被解雇	在	经过	子弹	的	他的	自己的	建造	,

他声称，如果用他自己制造的子弹射击，它就会爆炸。

[pɑːsətɪvli] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['mænər] ;

possitively	objected	to	being	blown	up	in	such	a	ridiculous	manner	;
积极地	反对	到	存在	吹	向上	在	这样的	一个	荒谬的	方式	;

强烈反对以如此荒谬的方式被炸死；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['sevrəl] [bɔːlz] [wɜːr; wər] [dis'tʃaːdʒd] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] , [hiː; hi]

and	though	several	balls	were	discharged	at	the	man	of	shavings	,	he
和	尽管	一些	球	是	出院	在	这	男人	的	刨花	,	他

[ʃoʊd] [noʊ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [muːv] .

showed	no	disposition	to	move	.
显示	不	处置	到	移动	.

虽然有好几个球射向了满身刨花的人，但他却丝毫没有要移动的意思。

[ðə; ði] [duːk] [wækst] [ɪkˈsiːdɪŋli] [rɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd]

The	Duke	waxed	exceedingly	wroth	at	the	coolness	of	his	soldier	,	and
这	公爵	打蜡	非常	愤怒	在	这	凉爽	的	他的	士兵	,	和

[swɔːr] ,

swore	,
发誓	,

公爵对士兵的冷漠态度极为恼怒，并咒骂道：

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [ˈfrentʃmən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['faɪər] .

if	he	had	been	a	true	Frenchman	,	he	would	have	gone	off	at	the	first	fire	.
如果	他	有	到过	一个	真的	法国人	,	他	会	有	已消失	离开	在	这	第一的	火	.

如果他真是个法国人，他早就冲进火海了。

[ə; eɪ] [kəˈnʌndrəm] [baɪ] [kɑːl] . [ˈsɪbθɔːrp] .

A	CONUNDRUM	BY	COL	.	SIBTHORP	.
一个	难题	经过	上校	.	西布索普	.

西布索普上校提出的难题

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n]

“ What's	the	difference	between	the	top	of	a	mountain	and	a	person
“ 是什么	这	不同之处	之间	这	顶部	的	一个	山	和	一个	人

[əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ]['eni] [dɪsˈɔːrdər] ?

afflicted	with	any	disorder	?
受苦的	和	任何	紊乱	?

“山顶和患有疾病的人有什么区别？”

” — “ [wʌnz] [ə; eɪ] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmət] .

” — “ One's	a	summit	of	a	hill	,	and	the	other's	ill	of	a	summut	.
” — “ 一个人的	一个	首脑	的	一个	爬坡道	,	和	这	其他的	患病的	的	一个	和	.

“一个是山顶，另一个是山峰的低谷。”

” [ə; eɪ] [ˈklæsɪk(ə)l] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [keɪs] .

” A	CLASSICAL	INSCRIPTION	FOR	A	CIGAR	CASE	.
” 一个	古典	题词	为了	一个	雪茄	案件	.

”雪茄盒上的经典铭文。”

- - - - , - - Φιλῶ . — [jʊˈrɪpədiːz] .

Τὸ	βακχικὸν	δώρημα	λαβὲ	,	σὲ	γὰρ	Φιλῶ	.	—	EURIPIDES	.
-	-	-	-	,	-	-	Φιλῶ	.	—	欧里庇得斯	.

Τὸ βακχικὸν δώρημα λαβὲ，σὲ γὰρ Φιλῶ。—EURIPIDES。

[friː] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .

FREE	TRANSLATION	.
自由的	翻译	.

自由翻译。

“ [əkˈsept] [ðɪs] [gɪft][ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈbækə] — [sɪˈgɑːr] [ˈfeloʊ] .

“ Accept	this	gift	of	To	-	Baccha	—	cigar	fellow	.
“ 接受	这	礼物	的	到	-	巴查	—	雪茄	同伴	.

“收下这份来自 To-Baccha 的礼物吧——雪茄爱好者。”

” [ˈfæʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [wiːk] .

” FASHIONS	FOR	THE	PRESENT	WEEK	.
” 时尚	为了	这	展示	星期	.

“本周时尚潮流。”

[ðoʊ] [ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [kə'menst] , - [ɪz] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]

Though	the	dog	-	days	have	not	yet	commenced	,	muzzlin	is	very	general	,	and
尽管	这	狗	-	天	有	不是	然而	开始	,	-	是	非常	一般的	,	和

[ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃæli] ,

a	new	sort	of	shally	,
一个	新的	种类	的	夏利	,

虽然盛夏尚未到来，但给宠物戴上口套已经非常普遍，而且出现了一种新型的"沙利"（shally，一种宠物笼头）。

[kɔːld] ['ʃɪli] - ['ʃæli] , [ɪz] ['getɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['prevələnt] .

called	shilly	-	shally	,	is	getting	remarkably	prevalent	.
称为	犹豫不决	-	夏利	,	是	获得	非常	流行	.

犹豫不决这种说法越来越普遍。

[ʃɑːts] [ɑːr; ər] [stɪl] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['gretɪst] [hɪts] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk]

Shots	are	still	considered	the	greatest	hits	,	for	those	who	are	anxious	to	make
镜头	是	仍然	经过考虑的	这	最	点击量	,	为了	那些	WHO	是	焦虑的	到	制作

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

a	good	impression	;
一个	好的	印象	;

对于那些渴望给人留下好印象的人来说，射击仍然被认为是最好的方式；

['flaʊnsɪz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [tʌks] [ɪn] [æt; ət] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] , [ðə; ði] ['lætər]

flounces	are	out	in	the	morning	,	and	tucks	in	at	dinner	-	parties	,	the	latter
褶边	是	出去	在	这	早晨	,	和	褶皱	在	在	晚餐	-	各方	,	这	后者

['biːɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [fʊl] ,

being	excessively	full	,
存在	过度	满的	,

荷叶边在早晨穿着，在晚宴上则显得过于丰满。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər] .

and	much	sought	after	.
和	很多	寻求	后	.

而且备受追捧。

[æt; ət][ˌkɑːnvərˌsɑːtsɪ'oʊni] , [pʌfs] [ɑːr; ər] ['veri] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [sliːvz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [taɪt] [æz; əz]

At	conversaziones	,	puffs	are	very	usual	,	and	sleeves	are	not	so	tight	as
在	对话	,	泡芙	是	非常	通常	,	和	袖子	是	不是	所以	紧的	作为

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

在对话场合，泡泡袖很常见，袖子也不像以前那么紧了。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [læft] [ɪn] ;

to	allow	of	their	being	laughed	in	;
到	允许	的	他们的	存在	笑了	在	;

允许他们被嘲笑；

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [hed] ,

jewels	are	not	now	to	be	met	with	in	the	head	,
珠宝	是	不是	现在	到	是	遇见	和	在	这	头	,

如今，人们不会在头部见到珠宝。

[wɪtʃ] [ɪz] [left] [ˌeɪ 'juː][ˌnɑːtu'rɛl] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz]['veɪkənt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

which	is	left	au	naturel	—	that	is	to	say	,	as	vacant	as	possible	.
哪个	是	左边	au	自然	—	那	是	到	说	,	作为	空缺	作为	可能的	.

保持自然状态——也就是说，尽可能保持空旷。

“ [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [gə'zet] [laɪk][ə; eɪ] ['frentʃmənz] ['letər] ? ” — “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
“ Why is the Gazette like a Frenchman's letter ? ” — “ Because it is full of
“ 为什么 是 这 公报 喜欢 一个 法国人的 信 ? ” — “ 因为 它 是 满的 的
['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] .
broken English .
破碎的 英语 .

“为什么《公报》就像法国人的信？”——“因为它充满了蹩脚的英语。”

” [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] .
” BREACH OF PRIVILEGE .
” 违反 的 特权 .

“侵犯特权。”

[ɪn][ðə; ði][st'reɪndʒəz] - ['gæləri] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
In the strangers ' gallery in the American house of representatives , the following
在 这 陌生人 - 画廊 在 这 美国人 房子 的 代表 , 这 下列的
['noʊtɪs][ɪz]['poʊstɪd][ʌp] :
notice is posted up :
注意 是 发布 向上 :

在美国众议院的陌生人旁听席上，张贴着这样一张告示：

— “ ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [nɑ:t][tu:; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔrdz] [ɪn] [frʌnt]
— “ Gentlemen will be pleased not to place their feet on the boards in front
— “ 先生们 将要 是 高兴 不是 到 地方 他们的 脚 在 这 板 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,
of the gallery ,
的 这 画廊 ,

——“先生们会很高兴不必把脚放在画廊前面的木板上，

[æz; əz][ðə; ði][dɜ:rt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [fɔ:lz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['senətəz] - ['hedz] .
as the dirt from them falls down on the senators ' heads .
作为 这 污垢 从 他们 瀑布 向下 在 这 参议员 - 头部 .

扬起的尘土落在了参议员们的头上。

” [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,
” In our English House of Commons ,
” 在 我们的 英语 房子 的 公共领域 ,

“在英国下议院，

[ðɪs] ['plez(ə)nt] ['pentʃənt] [fɔ:r; fər][dɜ:rt] - ['θroʊɪŋ] [ɪz] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] ['membər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
this pleasant penchant for dirt - throwing is practised by the members instead of
这 令人愉快的 爱好 为了 污垢 - 投掷 是 已实践 经过 这 成员 反而 的
[ðə; ði][st'reɪndʒəz] .
the strangers .
这 陌生人 .

这种令人愉快的扔泥巴的癖好是由成员们而不是陌生人来实践的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['enərdʒi] [oʊ'kɑ:nəl] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['stænli] [ɑ:r; ər]
It is quite amusing to see with what energy O'Connell and Lord Stanley are
它 是 相当 有趣 到 看 和 什么 活力 奥康奈尔 和 主 斯坦利 是
[wɔ:nt][tu:; tə] [bɪ'spætər] [ænd; ənd] [hi:p] [dɜ:rt][ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['hedz] [ɪn][ðer; ðər]['ledʒɪsleɪtɪv]
wont to bespatter and heap dirt on each other's heads in their legislative
惯于 到 溅射 和 堆 污垢 在 每个 其他的 头部 在 他们的 立法
['skwɔbəlz] !
squabbles !
争吵 !

看到奥康奈尔和斯坦利勋爵在立法争论中互相攻击、抹黑对方，真是令人忍俊不禁！

['ʃɑ:kɪŋ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
SHOCKING WANT OF SYMPATHY .
令人震惊 想 的 同情 .

令人震惊的冷漠无情。

[sɜːr]['piːtər] ['lɔ(ː)ri] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] ,

Sir	Peter	Laurie	has	made	a	sad	complaint	to	the	Lord	Mayor	,
先生	彼得	劳里	有	制成	一个	伤心	抱怨	到	这	主	市长	,

彼得·劳里爵士向市长提出了一项令人遗憾的投诉，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpəri] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['peɪvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['poʊltri] ,

of	the	slippery	state	of	the	wooden	pavement	in	the	Poultry	,
的	这	滑	状态	的	这	木制的	路面	在	这	家禽	,

家禽养殖场的木质路面湿滑，

[ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːks] .

and	strongly	recommended	the	immediate	removal	of	the	blocks	.
和	强烈	受到推崇的	这	即时	移动	的	这	积木	.

并强烈建议立即清除这些障碍物。

[ðɪs] [ɪz][moʊst] ['bɑːrbərəs] [kən'dʌkt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sɜːr]['piːtər] .

This	is	most	barbarous	conduct	on	the	part	of	Sir	Peter	.
这	是	最多	野蛮	执行	在	这	部分	的	先生	彼得	.

这是彼得爵士极其野蛮的行为。

[hæz; həz][hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd] ,

Has	he	lost	all	natural	affection	for	his	kindred	,
有	他	丢失的全部		自然的	感情	为了	他的	亲属	,

他是否已经完全丧失了对亲人的感情?

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə]['ɪndʒər][ðem; ðəm][ɪn]['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] ?

that	he	should	seek	to	injure	them	in	public	estimation	?
那	他	应该	寻找	到	损伤	他们	在	民众	估算	?

他应该试图损害他们在公众心目中的形象吗?

[hæz; həz][hiː; hi][noʊ]['siːkrət] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [blɑːks] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [trə'duːst] ?

Has	he	no	secret	sympathy	for	the	poor	blocks	whom	he	has	traduced	?
有	他	不	秘密	同情	为了	这	贫穷的	积木	谁	他	有	被诋毁	?

难道他对那些被他诋毁的贫民窟居民没有一丝丝的同情吗?

[let] [hɪm; ɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] —

Let	him	lay	his	hand	upon	his	head	and	confess	that	—
让	他	躺	他的	手	之上	他的	头	和	承认	那	—

让他把手放在头上，承认——

“ [ə; eɪ] ['feloʊ] ['fiːlɪŋ] ; [meɪks] [ˌjuː 'es] ['wʌndrəs] [kaɪnd] .

“	A	fellow	feeling	;	makes	us	wondrous	kind	.
“	一个	同伴	感觉	;	制作	我们	奇妙的	种类	.

“同情心使我们变得无比善良。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	30	]
”	[	页	-	]

“[第 30 页]

[pʌntʃ] [ænd; ənd] [piːl]

PUNCH	AND	PEEL
冲床	和	果皮

打孔和剥皮

[ðə; ði] [nuː] ['kæbɪnət] .

THE	NEW	CABINET	.
这	新的	内阁	.

新橱柜。

[pʌntʃ] . — [wel] , [sɜːr]['rɑːbərt] , [hæv; həv][juː; jʊ] [jet] [pɪkt] [jʊr; jər][men] ?

PUNCH	.	—	Well	,	Sir	Robert	,	have	you	yet	picked	your	men	?
冲床	.	—	出色地	,	先生	罗伯特	,	有	你	然而	挑选	你的	男人	?

笨拙先生——罗伯特爵士，你选好你的部下了吗?

[kʌm] , [noʊ] ['mɪstəri] [bɪ'twi:n] [frendz] .
Come , no mystery between friends .
来 , 不 神秘 之间 朋友们 .

朋友之间，无需神秘。

[bɪ'saɪdz] , [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [ˌɑ:blə'geɪʃənz] [tu:; tə] [jʊr; jər] [oʊld] ['kroʊni] , [pʌntʃ] .
Besides , consider your obligations to your old crony , Punch .
除了 , 考虑 你的 义务 到 你的 老的 裙带关系 , 冲床 .

此外，还要考虑你对你的老朋友潘奇应尽的义务。

[du:] [ju:; jʊ] [fər'get] [haʊ] [aɪ] [stʊd] [baɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['kwestʃən] ?
Do you forget how I stood by you on the Catholic question ?
做 你 忘记 如何 我 站立 经过 你 在 这 天主教 问题 ?

你忘了我在天主教问题上是如何支持你的吗?

[kʌm] , [neɪm] , [neɪm] !
Come , name , name !
来 , 姓名 , 姓名 !

来，名字，名字!

[hu:] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['goʊldən] ['pɪpɪn] — [hu:] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [smæk] [lɪps] [æt; ət] [ðə; ði]
Who are to pluck the golden pippins — who are to smack lips at the
WHO 是 到 采摘 这 金的 皮平斯 — WHO 是 到 啪 嘴唇 在 这
['goʊldən] [fɪʃ] — [hu:] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [tʃu:] [ðə; ði] [faɪn] ['mæntʃet] [loʊvz] [ʌv; əv] ['daʊnɪŋ] - [stri:t] ?
golden fish — who are to chew the fine manchet loaves of Downing - street ?
金的 鱼 — WHO 是 到 嚼 这 美好的 曼切特 面包 的 唐宁 - 街道 ?

谁来采摘金苹果？谁来品尝金鱼？谁来咀嚼唐宁街的美味面包?

[pi:l] . — [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [maɪ] [dɪr] [pʌntʃ] —
PEEL . — The truth is , my dear Punch —
果皮 . — 这 真相 是 , 我的 亲爱的 冲床 —

皮尔——说实话，我亲爱的潘趣——

[pʌntʃ] . — [stɑ:p] .
PUNCH . — Stop .
冲床 . — 停止 .

拳击——停。

[ju:; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ɑ:n] [ðæt] [dɪ'mjʊr] [lʊk] ,
You may put on that demure look ,
你 可能 放 在 那 端庄 看 ,

你可以摆出一副端庄的表情，

[ɪk'spænd] [jʊr; jər] [raɪt] - [hænd] ['fɪŋgərz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [wer] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv] [ə'nætəmi]
expand your right - hand fingers across the region where the courtesy of anatomy
扩张 你的 正确的 - 手 手指 穿过 这 地区 在哪里 这 礼貌 的 解剖学
[ə'wɔ:rdz] [tu:; tə] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ,
awards to politicians a heart ,
奖项 到 政治家 一个 心 ,

将你的右手手指伸向心脏所在的区域，这是解剖学授予政治家的奖项。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [tru:θ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [oʊld] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪpər] ['læntən] [bɪ'fɔ:r]
and talk about truth as a certain old lady with a paper lanthorn before
和 讲话 关于 真相 作为 一个 肯定 老的 女士 和 一个 纸 灯笼 前
[hɜ:r; hər] [dɔ:r] [meɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] — [ju:; jʊ] [meɪ] [du:] [ɔ:l] [ðɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hʌstɪŋz] ;
her door may talk of chastity — you may do all this on the hustings ;
她 门 可能 讲话 的 贞洁 — 你 可能 做 全部 这 在 这 竞选 ;

就像一位老妇人提着纸灯笼在门前谈论贞洁一样，你也可以在竞选讲台上谈论真理;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] ['tæmwə:θ] : [bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪ'lektɪd] ;
but this is not Tamworth : besides , you are now elected ;
但 这 是 不是 塔姆沃思 : 除了 , 你 是 现在 当选 ;

但这里不是塔姆沃思：此外，你现在已经当选了;

[soʊ] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [sɪ'gɑːrz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['smʌgld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [rɪ'vɪəd]

so	take	one	of	these	cigars	—	they	were	smuggled	for	me	by	my	revered
所以	拿	一	的	这些	雪茄	—	他们	是	走私	为了	我	经过	我的	受人尊敬的

[frend] ['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] — [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] ,

friend	Colonel	Sibthorp	—	fill	your	glass	,
朋友	上校	西布索普	—	充满	你的	玻璃	,

所以，拿一支雪茄吧——这是我尊敬的朋友西布索普上校帮我走私来的——给你的酒杯斟满，

[ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɪst] .

and	out	with	the	list	.
和	出去	和	这	列表	.

然后把名单拿出来。

[piːl] . — (['raɪzɪz] [ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dʌb(ə)l] ['lɑːks] ; [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

PEEL	.	—	(	Rises	and	goes	to	the	door	,	which	he	double	locks	;	returns	to
果皮	.	—	(	上升	和	去	到	这	门	,	哪个	他	双倍的	锁	;	返回	到

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

皮尔——（起身走到门口，将门锁上两道；然后回到座位上，）

[ænd; ənd] [teɪks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [æsez] [skɪn] .)

and	takes	from	his	waistcoat	pocket	a	small	piece	of	ass's	skin	.	)
和	需要	从	他的	马甲	口袋	一个	小的	片	的	屁股	皮肤	.	)

然后他从马甲口袋里掏出一小块屁股皮。）

[aɪ] [hæv; həv] ['dʒɔtid] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [neɪmz] .

I	have	jotted	down	a	few	names	.
我	有	随手记下	向下	一个	很少	姓名	.

我记下了几个名字。

[pʌntʃ] . — [ænd; ənd] , [aɪ] [siː] , [ɑːn] ['veri] ['prɑːpər] [mə'tɪriəl] .

PUNCH	.	—	And	,	I	see	,	on	very	proper	material	.
冲床	.	—	和	,	我	看	,	在	非常	恰当的	材料	.

PUNCH——而且，我看，内容非常合适。

[riːd] , ['rɑːbərt] , [riːd] .

Read	,	Robert	,	read	.
读	,	罗伯特	,	读	.

罗伯特，读，读。

[piːl] . — ([ɪn][ə; eɪ][maɪld] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] .) — “ [fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

PEEL	.	—	(	In	a	mild	voice	and	with	a	slight	blush	.	)	—	“	First	Lord	of	the
果皮	.	—	(	在	一个	温和的	嗓音	和	和	一个	轻微	脸红	.	)	—	“	第一的	主	的	这

['treʒəri] ,

Treasury	,
财政部	,

皮尔——（语气温和，脸颊微红）——“财政大臣，

[ænd; ənd] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , [sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] !

and	Chancellor	of	the	Exchequer	,	Sir	Robert	Peel	!
和	校长	的	这	国库	,	先生	罗伯特	果皮	!

还有财政大臣罗伯特·皮尔爵士！

” [pʌntʃ] . — [ʌv; əv] [kɔːrs] .

”	PUNCH	.	—	Of	course	.
”	冲床	.	—	的	课程	.

“砰！”——当然。

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地？

[piːl] . — “ [fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] — [duːk] [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] .
PEEL . — “ First Lord of the Admiralty — Duke of Buckingham .
果皮 . — “ 第一的 主 的 这 海军部 — 公爵 的 白金汉 .

皮尔——“第一海军大臣——白金汉公爵。

” [pʌntʃ] . — [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ædmərəlti] .
” PUNCH . — An excellent man for the Admiralty .
” 冲床 . — 一个 出色的 男人 为了 这 海军部 .

《PUNCH》杂志评论道：“海军部的一位优秀人才。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [siː] [ɪn] ['pɑːlətɪks] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
He has been at sea in politics all his life .
他 有 到过 在 海 在 政治 全部 他的 生活 .

他一生在政治上都如履薄冰。

[piːl] . — “ ['sekrəteri] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] — [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˌæbər'diːn] .
PEEL . — “ Secretary for Foreign Affairs — Earl of Aberdeen .
果皮 . — “ 秘书 为了 外国的 事务 — 伯爵 的 阿伯丁 .

皮尔——“外交大臣——阿伯丁伯爵。

” [pʌntʃ] . — [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi]
” PUNCH . — An admirable person for Foreign Affairs , especially if he
” 冲床 . — 一个 令人钦佩的 人 为了 外国的 事务 , 尤其 如果 他
[træn'sæktid] - [ɪm] [ɪn] [si'erə] [li'oʊn] .
transacted ' em in Sierra Leone .
已交易 - 呃 在 塞拉 莱昂 .

《PUNCH》杂志评论道：“他是一位令人钦佩的外交官，尤其是在塞拉利昂处理外交事务的情况下。”

[proʊ'siːd] .
Proceed .
继续 .

继续。

[piːl] . — “ [lɔːrd] [luː'tenənt] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] — [lɔːrd] ['wɔːrnˌklɪf] .
PEEL . — “ Lord Lieutenant of Ireland — Lord Wharncliffe .
果皮 . — “ 主 中尉 的 爱尔兰 — 主 沃恩克利夫 .

皮尔——“爱尔兰总督——沃恩克利夫勋爵。

” [pʌntʃ] . — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['betər] .
” PUNCH . — Nothing could be better .
” 冲床 . — 没有什么 可以 是 更好的 .

“PUNCH——没有比这更好的了。”

['wɔːrnˌklɪf] [ɪn] ['aɪərlənd] !
Wharncliffe in Ireland !
沃恩克利夫 在 爱尔兰 !

爱尔兰的沃恩克利夫！

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] ['poʊkər] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə; eɪ] ['paʊdər] ['mægəziːn] .
You might as well appoint a red - hot poker to guard a powder magazine .
你 可能 作为 出色地 委 一个 红色的 - 热的 扑克 到 警卫 一个 粉末 杂志 .

你还不如指派一根烧红的铁棍去守卫火药库。

[goʊ] [ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[piːl] . — “ ['sekrəteri] [fɔːr; fər] [hoʊm] [dɪ'pɑːrtmənt] — ['guːlbɜːrn] .
PEEL . — “ Secretary for Home Department — Goulburn .
果皮 . — “ 秘书 为了 家 部门 — 古尔本 .

皮尔区——“内政部部长——古尔本。

" [pʌntʃ] . — [ə; eɪ][moʊst][dəˈmestɪk]['dʒent(ə)lmən] ; [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hoʊm] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .
" PUNCH . — A most domestic gentleman ; will take care of home , I am sure .
" 冲床 . — 一个 最多 国内的 绅士 ; 将要 拿 关心 的 家 , 我 是 当然 .

"潘趣——一位非常顾家的绅士；我相信他会把家照顾好。"

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[piːl] . — " [lɔːrd] ['tʃænslər] — [sɜːr] ['wɪljəm] ['fɑːlɪt] .
PEEL . — " Lord Chancellor — Sir William Follett .
果皮 . — " 主 校长 — 先生 威廉 福莱特 .

皮尔——"大法官——威廉·福莱特爵士。

" [pʌntʃ] . — [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] : [sɜːr] ['wɪljəm] [lʌvz] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdər] [lʌvz]
" PUNCH . — A capital appointment : Sir William loves the law as a spider loves
" 冲床 . — 一个 首都 预约 : 先生 威廉 爱 这 法律 作为 一个 蜘蛛 爱
[hɪz; ɪz] ['spɪnɪŋ] ;
his spinning ;
他的 旋转 ;

《笨拙》杂志——一项绝佳的任命：威廉爵士热爱法律，就像蜘蛛热爱织网一样；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ['tʃænsəri] ['kɔbˌwebz] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] .
and for the same reason Chancery cobwebs will be at a premium .
和 为了 这 相同的 原因 法院 蜘蛛网 将要 是 在 一个 优质的 .

出于同样的原因，大法官办公室的蛛网也会变得非常珍贵。

[piːl] . — " ['sekrəteri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləniz] — [lɔːrd] ['stænli] .
PEEL . — " Secretary for the Colonies — Lord Stanley .
果皮 . — " 秘书 为了 这 殖民地 — 主 斯坦利 .

皮尔——"殖民地大臣——斯坦利勋爵。

" [pʌntʃ] . — [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [mə'kɛri] ['hɑːrbər] ; [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] .
" PUNCH . — Would make a better Governor of Macquarrie Harbour ; but go on .
" 冲床 . — 会 制作 一个 更好的 州长 的 麦夸里 港口 ; 但 去 在 .

《拳击》杂志——他更适合担任麦夸里港的总督；但请继续。

[piːl] . — " ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] — [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] .
PEEL . — " President of the Council — Duke of Wellington .
果皮 . — " 总统 的 这 理事会 — 公爵 的 惠灵顿 .

皮尔——"理事会主席——威灵顿公爵。

" [pʌntʃ] . — [θɪŋk] [twaɪs] [ðer; ðər] . — [ðə; ði] [duːk] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [tʃek] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
" PUNCH . — Think twice there . — The Duke will be a great check upon you .
" 冲床 . — 思考 两次 那里 . — 这 公爵 将要 是 一个 伟大的 查看 之上 你 .

"潘奇——三思而后行——公爵会成为你的一大制衡力量。"

[ðə; ði] [duːk] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [oʊld][ə; eɪ] ['maʊsər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['tɔːri] [trɪks] .
The Duke is now a little too old a mouser to enjoy Tory tricks .
这 公爵 是 现在 一个 小的 也 老的 一个 鼠牌 到 享受 保守党 技巧 .

公爵现在年纪大了，不再擅长捕鼠，所以对保守党的伎俩不感兴趣了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ;
He has unfortunately a large amount of common sense ;
他 有 很遗憾 一个 大的 数量 的 常见的 感觉 ;

可惜的是，他拥有大量的常识；

[ænd; ənd] [haʊ] ['feɪt(ə)l][mʌst; məst] [ðæt] ['kwɑːləti][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ,
and how fatal must that quality be to the genius of the Wharncliffes ,
和 如何 致命的 必须 那 质量 是 到 这 天才 的 这 沃恩克利夫斯 ,

这种特质对沃恩克利夫兄弟的才华来说该是多么致命啊！

[ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stænli] !
the **Goulburns** **,** **and** **the** **Stanleys** **!**
这 古尔本斯 , 和 这 斯坦利 !

古尔本家族和斯坦利家族!

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [duːk] [hæz; həz] [ə'nʌðər] ['griːvəs] ['wiːknəs] — [hiː; hi][wəʊnt][laɪ] .
Besides **,** **the** **Duke** **has** **another** **grievous** **weakness** **—** **he** **won't** **lie** **.**
除了 , 这 公爵 有 其他 严重的 弱点 — 他 惯于 说谎 .

此外，公爵还有另一个致命的弱点——他不会说谎。

[piːl] . — " ['sekrəteri] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] — [sɜːr][eɪtʃ] . ['hɑːrdɪndʒ] .
PEEL **.** **—** **"** **Secretary** **for** **Ireland** **—** **Sir** **H** **.** **Hardinge** **.**
果皮 . — " 秘书 为了 爱尔兰 — 先生 H . 哈丁格 .

皮尔——"爱尔兰事务大臣——哈丁爵士。

" [pʌntʃ] . — [kʌm] , [ðæt] [wɪl] [duː] .
" **PUNCH** **.** **—** **Come** **,** **that** **will** **do** **.**
" 冲床 . — 来 , 那 将要 做 .

"砰！"——"好了，这样就行了。"

['wɔːrnˌklɪf] , [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv]['tɔːriɪzəm] , [ænd; ənd]['hɑːrdɪndʒ][ðə; ði] [smɔːl] ['luːsɪfər] .
Wharncliffe **,** **the** **flaming** **torch** **of** **Toryism** **,** **and** **Hardinge** **the** **small** **lucifer** **.**
沃恩克利夫 , 这 炽盛 火炬 的 托利主义 , 和 哈丁格 这 小的 路西法 .

沃恩克利夫，托利主义的炽热火炬；哈丁，小小的路西法。

[haʊ] ['aɪərlənd] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːrɪndʒɪz] [wɪl] [goʊ][ʌp] !
How **Ireland** **will** **be** **enlightened** **,** **and** **how** **oranges** **will** **go** **up** **!**
如何 爱尔兰 将要 是 开明 , 和 如何 橙子 将要 去 向上 !

爱尔兰将会多么开明，橘子将会多么繁荣!

[piːl] . — " [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] — [duːk] [ʌv; əv] ['boʊfərt] .
PEEL **.** **—** **"** **Lord** **Chamberlain** **—** **Duke** **of** **Beaufort** **.**
果皮 . — " 主 管家 — 公爵 的 博福特 .

皮尔——"宫务大臣——博福特公爵。

" [pʌntʃ] . — ['kæpɪt(ə)l] !
" **PUNCH** **.** **—** **Capital** **!**
" 冲床 . — 首都 !

"PUNCH.—首都！"

[ðə; ði] ['veri] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrt] ['kɑːrpɪt] .
The **very** **politician** **for** **a** **Court** **carpet** **.**
这 非常 政治家 为了 一个 法庭 地毯 .

这位政客竟然会为法院地毯买东西。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv] ['evri] [griːn] - [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] [tuː; tə]
Besides **,** **he** **knows** **the** **etiquette** **of** **every** **green** **-** **room** **from** **the** **Pavilion** **to**
除了 , 他 知道 这 礼仪 的 每一个 绿色的 - 房间 从 这 亭 到
[ðə; ði] ['heɪmɑːkɪt] .
the **Haymarket** **.**
这 干草市场 .

此外，他还熟知从帕维利翁到干草市场的所有休息室的礼仪。

[hiː; hi][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærik] [klʌb] ; [ænd; ənd] [wʌt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
He **is** **,** **moreover** **,** **a** **member** **of** **the** **Garrick** **Club** **;** **and** **what** **,** **if** **possible** **,**
他 是 , 而且 , 一个 成员 的 这 加里克 俱乐部 ; 和 什么 , 如果 可能的 ,

此外，他还是加里克俱乐部的成员；而且，如果可能的话，

[spiːks] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [steɪt] [ə'bɪlətiz] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['braɪtn] [koʊtʃ] !
speaks **more** **for** **his** **State** **abilities** **—** **he** **used** **to** **drive** **the** **Brighton** **coach** **!**
说话 更多的 为了 他的 状态 能力 — 他 用过的 到 驾驶 这 布莱顿 教练 !

这更能说明他在州政府的工作能力——他以前是布莱顿长途汽车的司机!

[piːl] . — “ [æm'bæsədər] [æt; ət]['pærɪs] — [lɔːrd] ['lɪndhɝst] .
PEEL . — “ Ambassador at Paris — Lord Lyndhurst .
果皮 . — “ 大使 在 巴黎 — 主 林德赫斯特 .

皮尔——“驻巴黎大使——林德赫斯特勋爵。

” [pʌntʃ] . — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] .
” PUNCH . — That's something like .
” 冲床 . — 那就是 某物 喜欢 .

“PUNCH——那大概就是这个意思。”

[haʊ] [ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['pæleɪ] ['rɔɪəl] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] !
How the graces of the Palais Royal will rejoice !
如何 这 恩典 的 这 宫殿 皇家 将要 麾 !

皇家宫殿的恩典们将会多么欣喜啊!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['fɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɔɪntmənt] ; [fɔːr; fər][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [sʌn] - [ɪn] -
There is a peculiar fitness in this appointment ; for is not his Lordship son - in -
那里 是 一个 奇特 健康 在 这 预约 ; 为了 是 不是 他的 领主 儿子 - 在 -
[lɔː] [tuː; tə][oʊld]['goʊldˌsmɪd] ,
law to old Goldsmid ,
法律 到 老的 金矿 ,

这项任命颇具特殊意义；因为他大人不正是老戈德斯米德的女婿吗?

['waɪləm] ['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - - , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [æn; ən] ['ɑːnɝd]
whilom editor of the Anti - Gallican , and for many years an honoured
何时 编辑 的 这 反对 - - , 和 为了 许多 年 一个 荣幸
[ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [noʊ'tɔːriəs] ['rezɪdənt] [ʌv; əv]['pærɪs] !
and withal notorious resident of Paris !
和 此外 臭名昭著 居民 的 巴黎 !

曾任《反加利埃人》杂志编辑，多年来一直是巴黎一位受人尊敬又臭名昭著的居民!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ben] [-] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [frend] ,
Of course BEN D'ISRAELI , his Lordship's friend ,
的 课程 本 以色列人 , 他的 领主的 朋友 ,

当然还有本·迪斯雷利，他是阁下的朋友，

[wɪl] [get][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] ['sekrəˌterɪʃɪp] — [meɪ][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][nɪb][ə; eɪ] [steɪt] [kwɪl] ,
will get a slice of secretaryship — may be allowed to nib a state quill ,
将要 得到 一个 片 的 秘书 — 可能 是 允许 到 笔尖 一个 状态 鹅毛笔 ,

将分得一部分国务卿的职位——或许可以执笔书写国事，

[ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][juːz][wʌn] .
if he must not use one .
如果 他 必须 不是 使用 一 .

如果他不能使用的话。

[wel] , [goʊ][ɑːn] .
Well , go on .
出色地 , 去 在 .

好的，请继续。

[piːl] . — [ðæts] [ɔːl][æt; ət]['prez(ə)nt] .
PEEL . — That's all at present .
果皮 . — 那就是 全部 在 展示 .

皮尔——目前就这些。

[haʊ] [-] [θɪŋk] [ðeɪ] [riːd] ?
How d'ye think they read ?
如何 染料 思考 他们 读 ?

你觉得他们是怎么阅读的?

[pʌntʃ] . — ['veri] ['glɪbli] — [laɪk][ðə; ði] ['sʌməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['njʊget] ['kælɪndər] .

PUNCH	.	—	Very	glibly	—	like	the	summary	of	a	Newgate	Calendar	.
冲床	.	—	非常	轻率地	—	喜欢	这	概括	的	一个	纽盖特	日历	.

PUNCH——非常轻率——就像纽盖特监狱年鉴的摘要。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][nekst]['kæbɪnət] .

But	the	truth	is	,	I	think	we	want	a	little	new	blood	in	the	next	Cabinet	.
但	这	真相	是	,	我	思考	我们	想	一个	小的	新的	血	在	这	下一个	内阁	.

但说实话，我认为我们希望下一届内阁能注入一些新鲜血液。

[piːl] . — [nuː] [blʌd] !

PEEL	.	—	New	blood	!
果皮	.	—	新的	血	!

剥皮——新鲜血液!

[ɪk'spleɪn] , [dɪr] [pʌntʃ] .

Explain	,	dear	Punch	.
解释	,	亲爱的	冲床	.

亲爱的潘趣，请解释一下。

[pʌntʃ] . — [waɪ] , [moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [traɪd] [men] .

PUNCH	.	—	Why	,	most	of	your	people	are	,	unfortunately	,	tried	men	.
冲床	.	—	为什么	,	最多	的	你的	人们	是	,	很遗憾	,	尝试	男人	.

潘奇——唉，很不幸，你们大多数人都是饱经风霜的人。

[hens] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]

Hence	,	the	people	,	knowing	them	as	well	as	they	know	the	contents	of
因此	,	这	人们	,	会心	他们	作为	出色地	作为	他们	知道	这	内容	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkəts] ,

their	own	breeches	'	pockets	,
他们的	自己的	马裤	-	口袋	,

因此，人们对他们了如指掌，就像了解自己裤兜里的东西一样。

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] [gʌld] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] ['gʌvənd] [baɪ] [ðoʊz] [huːz] [trɪks] — [aɪ] [miːn] ,

may	not	be	gulled	so	long	as	if	governed	by	those	whose	tricks	—	I	mean	,
可能	不是	是	受骗	所以	长的	作为	如果	受统治	经过	那些	谁	技巧	—	我	意思是	,

只要不被那些诡计多端的人统治，就可能不会上当受骗——我的意思是，

[huːz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] — [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] .

whose	capabilities	—	have	not	been	so	strongly	marked	.
谁	能力	—	有	不是	到过	所以	强烈	标记	.

他们的能力——尚未得到充分展现。

[wɪð; wɪθ] [nuː] [men][wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hoʊp] ;

With	new	men	we	have	always	the	benefit	of	hope	;
和	新的	男人	我们	有	总是	这	益处	的	希望	;

对于新人，我们总能抱有希望;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hoʊp] [mʌtʃ] ['swɪndlɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːpɪˌtreɪtid] .

and	with	hope	much	swindling	may	be	perpetrated	.
和	和	希望	很多	诈骗	可能	是	实施	.

怀着这样的希望，可能会发生很多诈骗行为。

[piːl] . — [bʌt; bət][maɪ]['kæbɪnət][kən'teɪnz] [noʊn] [men] .

PEEL	.	—	But	my	Cabinet	contains	known	men	.
果皮	.	—	但	我的	内阁	包含	已知	男人	.

皮尔——但我的内阁成员都是些知名人士。

[pʌntʃ] . — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [hoʊp][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

PUNCH	.	—	That's	it	;	knowing	them	,	hope	is	out	of	the	question	.
冲床	.	—	那就是	它	;	会心	他们	,	希望	是	出去	的	这	问题	.

PUNCH——就是这样；了解他们的人，希望根本不可能。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ministəz] [les] [noʊ'tɔ:riəs] , [ðə; ði]['kæbɪnət] [fɑ:rs] [maɪt] [læst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] .

Now	,	with	Ministers	less	notorious	,	the	Cabinet	farce	might	last	a	little	longer	.
现在	,	和	部长们	较少的	臭名昭著	,	这	内阁	闹剧	可能	最后的	一个	小的	更长	.

如今，由于部长们的恶名不再那么显赫，内阁闹剧或许会持续更久一些。

[aɪ][hæv; həv][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [neɪmz] ; [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ə; eɪ][blæŋk] [li:f] [ʌv; əv][dʒæk] ['ʃɛpɔ-d] .

I	have	put	down	a	few	names	;	here	they	are	on	a	blank	leaf	of	Jack	Sheppard	.
我	有	放	向下	一个	很少	姓名	;	这里	他们	是	在	一个	空白的	叶子	的	杰克	谢泼德	.

我写下了一些名字；它们都写在杰克·谢泼德的一张空白页上。

[pi:l] . — [ə; eɪ][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n]['kɑ:pi] , [aɪ] [pər'si:v] .

PEEL	.	—	A	presentation	copy	,	I	perceive	.
果皮	.	—	一个	推介会	复制	,	我	感知	.

PEEL.—我猜想这是一份演示稿。

[pʌntʃ] . — - [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][mə'rælәti] , [ðə; ði][wɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪθɑ:s] ,

PUNCH	.	—	-	Why	,	it	isn't	generally	known	;	but	all	the	morality	,	the	wit	,	and	the	pathos	,
冲床	.	—	-	为什么	,	它	不是	一般来说	已知	;	但	全部	这	道德	,	这	有	,	和	这	感伤	,

《PUNCH》杂志——为什么？这鲜为人知；但其中蕴含的所有道德、智慧和悲悯，

[ʌv; əv] [ðæt] [wɜ:rk][aɪ] [roʊt] [maɪ'self] .

of	that	work	I	wrote	myself	.
的	那	工作	我	写道	我	.

那部作品是我自己写的。

[pi:l] . — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðeə(r)] [kwaɪt] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

PEEL	.	—	And	I	must	say	they're	quite	worthy	of	you	.
果皮	.	—	和	我	必须	说	它们是	相当	值得	的	你	.

皮尔——我必须说，他们完全配得上你。

[pʌntʃ] . — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ri:d] — [ri:d] ['pʌntʃɪz] ['kæbɪnət] .

PUNCH	.	—	I	know	it	;	but	read	—	read	Punch's	Cabinet	.
冲床	.	—	我	知道	它	;	但	读	—	读	拳击的	内阁	.

《笨拙》杂志——我知道；但请读读——读读《笨拙》杂志的内阁专栏。

[pi:l] ([ri:dz]) . — “ [fɜ:rst] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] , [ænd; ənd] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] — [ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

PEEL	(	reads	)	.	—	“	First	Lord	of	the	Treasury	,	and	Chancellor	of	the	Exchequer	—	the	Wizard	of	the	North	.
果皮	(	阅读	)	.	—	“	第一的	主	的	这	财政部	,	和	校长	的	这	国库	—	这	巫师	的	这	北	.

皮尔（读道）——“财政大臣兼财政大臣——北方巫师。”

” [pʌntʃ] . — [ænd; ənd] , ['wɪzərd][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , ['hi:l] [hæv; həv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][tu:; tə][du:] .

”	PUNCH	.	—	And	,	wizard	as	he	is	,	he'll	have	his	work	to	do	.
”	冲床	.	—	和	,	巫师	作为	他	是	,	地狱	有	他的	工作	到	做	.

“砰！”——“而且，即便他是个巫师，他也有他的工作要做。”

[hi:; hi] , [haʊ'evər] , ['prɔmisiz] [ðæt] ['evri] [fɔ:r] - [paʊnd] [loʊf][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔ:rθ] [goʊ][æz; əz][fɑ:r] [æz; əz] [eɪt] ,

He	,	however	,	promises	that	every	four	-	pound	loaf	shall	henceforth	go	as	far	as	eight	,
他	,	然而	,	承诺	那	每一个	四	-	磅	面包	将	今后	去	作为	远的	作为	八	,

但他承诺，今后每四磅重的面包都能卖到八磅重。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrn] [lɔːz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['nesəseri] .

so	that	no	alteration	of	the	Corn	Laws	shall	be	necessary	.
所以	那	不	改造	的	这	玉米	法律	将	是	必要的	.

因此无需对《谷物法》进行任何修改。

[hiː; hi] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [plænt] ['blækˌhiːθ] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [weɪst] [graʊndz]

He	furthermore	promises	to	plant	Blackheath	and	Government	waste	grounds
他	此外	承诺	到	植物	布莱克希思	和	政府	浪费	理由

[wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] - [keɪn] ,

with	sugar	-	cane	,
和	糖	-	甘蔗	,

他还承诺在布莱克希思和政府废弃地种植甘蔗。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['peni] [poʊst] [stæmp] [tuː; tə] ['foʊrˌpəns] ,

and	to	raise	the	penny	post	stamp	to	fourpence	,
和	到	增加	这	一分钱	邮政	邮票	到	四便士	,

并将一便士邮票的价格提高到四便士。

[ɪn] [soʊ] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] ['ekstrə] [ɪk'spens] .

in	so	delicate	a	manner	that	nobody	shall	feel	the	extra	expense	.
在	所以	精美的	一个	方式	那	无人	将	感觉	这	额外的	费用	.

以如此巧妙的方式，让任何人都感觉不到额外的费用。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,

As	for	the	opposition	,
作为	为了	这	反对	,

至于反对派，

[wʌt] [wɪl] [ə; eɪ] [mæn] [ker] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪbθɔːrp] — [huː] [kæn; kən]

what	will	a	man	care	for	even	the	speeches	of	a	Sibthorp	—	who	can
什么	将要	一个	男人	关心	为了	甚至	这	演讲	的	一个	西布索普	—	WHO	能

[kætʃ] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bulits] ,

catch	any	number	of	bullets	,
抓住	任何	数字	的	子弹	,

一个人又怎会在乎西布索普的演讲呢？要知道，西布索普可是能挡住无数子弹的。

['eni] [weɪt] [ʌv; əv] [liːd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ?

any	weight	of	lead	,	in	his	teeth	?
任何	重量	的	带领	,	在	他的	牙齿	?

他牙齿里有铅块吗?

[goʊ] [ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

[piːl] . — “ [fɜːrst] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædmərəlti] — [tiː] . [piː] . ['kʊk] .

PEEL	.	—	“	First	Lord	of	the	Admiralty	—	T	.	P	.	Cooke	.
果皮	.	—	“	第一的	主	的	这	海军部	—	T	.	P	.	库克	.

皮尔——“海军大臣——TP·库克。

” [pʌntʃ] . — [ɪz] [hiː; hi] [nɑːt] [ðə; ði] ['veri] [mæn] ?

”	PUNCH	.	—	Is	he	not	the	very	man	?
”	冲床	.	—	是	他	不是	这	非常	男人	?

“PUNCH——难道他不就是那个人吗？”

[huː] [noʊz] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [truː] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪvi] ?

Who	knows	more	about	the	true	interests	of	the	navy	?
WHO	知道	更多的	关于	这	真的	兴趣	的	这	海军	?

谁更了解海军的真实利益?

[huː] [hæz; həz] ['biːtn] [soʊ] ['meni] ['frentʃmən] ?
Who has beaten so many Frenchmen ?
WHO 有 被打败 所以 许多 法国人 ?

谁打败了这么多法国人?

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɔːrnpaɪp] — [ðə; ði] ['veri] ['ʃʌflɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪnɪstər] .
Then think of his hornpipe — the very shuffling for a minister .
然后 思考 的 他的 号角舞曲 — 这 非常 洗牌 为了 一个 部长 .

然后想想他的号角舞——这简直就是牧师的拖步舞。

[piːl] . — “ ['sekrəteri] [fɔːr; fər] ['fɔːrən] [ə'ferz] — [goʊld] [dʌst] ['sɒləmənz] .
PEEL . — “ Secretary for Foreign Affairs — Gold dust Solomons .
果皮 . — “ 秘书 为了 外国的 事务 — 金子 灰尘 所罗门 .

皮尔——“外交部长——金粉所罗门。

” [pʌntʃ] . — [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] [mæn] .
” PUNCH . — Show me a better man .
” 冲床 . — 展示 我 一个 更好的 男人 .

“PUNCH——给我找个比他更优秀的人。”

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['meni] [dɪr] [rɪ'leɪʃnz] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'brɔːd] ;
Consider the many dear relations he has abroad ;
考虑 这 许多 亲爱的 关系 他 有 国外 ;

想想他在国外还有那么多亲人;

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪts] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?
and then his admirable knowledge of the rates of exchange ?
和 然后 他的 令人钦佩的 知识 的 这 利率 的 交换 ?

然后是他对汇率的精湛了解?

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kruːsɪb(ə)l] .
Think of his crucible .
思考 的 他的 坩 .

想想他所经历的磨难。

[waɪ] , ['hiːd] [melt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːfi] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
Why , he'd melt down all the crowns of Europe into a coffee service for our
为什么 , 他会 熔化 向下 全部 这 皇冠 的 欧洲 进入 一个 咖啡 服务 为了 我们的
['greɪʃəs] [kwiːn] ,
gracious Queen ,
亲切 女王 ,

他恨不得把欧洲所有的王冠都熔化成一套咖啡具，献给我们优雅的女王。

[ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] ['poʊps] [tiˈɑːrə]['ɪntuː]['kɔːrəl] ['belz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] !
and turn the Pope's tiara into coral bells for the little Princess !
和 转动 这 教皇的 头饰 进入 珊瑚 铃铛 为了 这 小的 公主 !

把教皇的冠冕变成珊瑚铃铛送给小公主!

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [sʌtʃ] [fiːts] [eint] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ɔːl] ['fɔːrən] ['pɑːləsi] ?
And I ask you if such feats ain't the practical philosophy of all foreign policy ?
和 我 问 你 如果 这样的 壮举 不是 这 实际的 哲学 的 全部 外国的 政策 ?

我问你，难道这种壮举不正是所有外交政策的实用哲学吗?

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[piːl] . — “ [lɔːrd] [luː'tenənt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] — ['henri] ['mɔːtən] ['daɪər] .
PEEL . — “ Lord Lieutenant of Ireland — Henry Moreton Dyer .
果皮 . — “ 主 中尉 的 爱尔兰 — 亨利 莫顿 戴尔 .

皮尔——“爱尔兰总督——亨利·莫顿·戴尔。

" [pʌntʃ] . — [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
" **PUNCH** . — **An** **admirable** **person** .
" 冲床 . — 一个 令人钦佩的 人 .

"PUNCH——一位令人钦佩的人。"

[æz; əz]['aɪərlənd][ɪz][ðə; ði]['hɑːtbed][ʌv; əv][ɔːl] [kraɪmz] ,
As **Ireland** **is** **the** **hotbed** **of** **all** **crimes** ,
作为 爱尔兰 是 这 温床 的 全部 犯罪 ,

由于爱尔兰是各种犯罪的温床，

[duː][wiː; wi][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ][lɔːrd] [luː'tenənt] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'ses] [ðə; ði] [truː]
do **we** **not** **want** **a** **Lord** **Lieutenant** **who** **shall** **be** **able** **to** **assess** **the** **true**
做 我们 不是 想 一个 主 中尉 WHO 将 是 有能力的 到 评估 这 真的
['væljuː][ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,
value **of** **every** **indiscretion** ,
价值 的 每一个 轻率 ,

难道我们不希望有一位能够评估每项不当行为真正价值的郡尉吗?

[frʌm; frəm]['sɪmp(ə)l]['mɜːrdər][tuː; tə]['kɑːmpaʊnd]['lɑːrsəni] ?
from **simple** **murder** **to** **compound** **larceny** **?**
从 简单的 谋杀 到 化合物 盗窃罪 ?

从简单的谋杀到复合盗窃?

[æz; əz] ['evri] ['aɪrɪʃmən] [meɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [biː; bi][ɪn] ['prɪzn] ,
As **every** **Irishman** **may** **in** **a** **few** **months** **be** **in** **prison** ,
作为 每一个 爱尔兰人 可能 在 一个 很少 几个月 是 在 监狱 ,

几个月后，每个爱尔兰人都可能身陷囹圄。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [lɔːrd] [luː'tenənt] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪm'fætɪkli] [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [frend] .
I **want** **a** **Lord** **Lieutenant** **who** **shall** **be** **emphatically** **the** **prisoner's** **friend** .
我 想 一个 主 中尉 WHO 将 是 强调地 这 囚犯的 朋友 .

我想要一位能够真正站在囚犯一边的郡尉。

[goʊ][ɑːn] .
Go **on** .
去 在 .

继续。

[piːl] . — " ['sekrəteri] [fɔːr; fər] [hoʊm] [dɪ'pɑːrtmənt] — [dʒɔːrdʒ] ['rəubinz] .
PEEL . — " **Secretary** **for** **Home** **Department** — **George** **Robins** .
果皮 . — " 秘书 为了 家 部门 — 乔治 知更鸟 .

皮尔——"内政部长——乔治·罗宾斯。

" [pʌntʃ] . — [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **PUNCH** . — **A** **man** **so** **intimately** **connected** **with** **the** **domestic** **affairs** **of** **the**
" 冲床 . — 一个 男人 所以 亲密 连接 和 这 国内的 事务 的 这
[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
influential **classes** **of** **the** **country** .
有影响 课程 的 这 国家 .

《PUNCH》杂志评论道："他与国内有影响力阶层的内政关系密切。"

[goʊ][ɑːn] .
Go **on** .
去 在 .

继续。

[piːl] . — " [lɔːrd] ['tʃænslər] — ['mɪstər] . ['dʌn] , ['bærɪstər] .
PEEL . — " **Lord** **Chancellor** — **Mr** . **Dunn** , **barrister** .
果皮 . — " 主 校长 — 先生 . 邓恩 , 律师 .

皮尔——"大法官——邓恩先生，大律师。

" [pʌntʃ] . — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][best] [prə'tektər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['erəs]
" **PUNCH** . — **As** **it** **appears** **to** **me** , **the** **best** **protector** **of** **rich** **heiresses**
" 冲床 . — 作为 它 出现 到 我 , 这 最好的 保护者 的 富有的 女继承人
[ænd; ənd] ['ɔrfən] .
and **orphans** .
和 孤儿 .

"PUNCH——在我看来，它是富家女继承人和孤儿的最佳保护者。"

[goʊ][ɑːn] .
Go **on** .
去 在 .

继续。

[piːl] . — " ['sekrəteri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːləniz] — ['mʌni] ['moʊzəs] .
PEEL . — " **Secretary** **for** **the** **Colonies** — **Money** **Moses** .
果皮 . — " 秘书 为了 这 殖民地 — 钱 摩西 .

皮尔——"殖民地事务大臣——钱摩西。"

" [pʌntʃ] . — [ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [steɪk] , [ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]
" **PUNCH** . — **A** **man** , **you** **will** **allow** , **with** **a** **great** **stake** , **in** **fact** , **with** **all**
" 冲床 . — 一个 男人 , 你 将要 允许 , 和 一个 伟大的 赌注 , 在 事实 , 和 全部
[hiː; hi][hæz; həz] ,
he **has** ,
他 有 ,

"PUNCH——你会承认，一个人，带着巨大的赌注，事实上，带着他的一切，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kə'loʊniəl] [pə'zeʃnz] .
in **one** **of** **our** **colonial** **possessions** .
在 一 的 我们的 殖民 财产 .

在我们曾经的殖民地之一。

[goʊ][ɑːn] .
Go **on** .
去 在 .

继续。

[piːl] . — " ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] — ['mɪsɪz] . [fraɪ] .
PEEL . — " **President** **of** **the** **Council** — **Mrs** . **Fry** .
果皮 . — " 总统 的 这 理事会 — 太太 . 炒 .

皮尔——"理事会主席——弗莱夫人。

" [pʌntʃ] . — [ə; eɪ]['leɪdi] [huːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspektə'bɪləti] [meɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [kloʊk][tuː; tə]
" **PUNCH** . — **A** **lady** **whose** **individual** **respectability** **may** **give** **a** **convenient** **cloak** **to**
" 冲床 . — 一个 女士 谁 个人 体面 可能 给 一个 方便的 披风 到
['eni]['pɑːləsi] .
any **policy** .
任何 政策 .

"PUNCH——一位女士，她个人的体面可以为任何政策提供方便的掩护。"

[goʊ][ɑːn] .
Go **on** .
去 在 .

继续。

[piːl] . — " ['sekrəteri] [fɔːr; fər]['aɪərlənd] — ['henri] ['mɔːtən] ['daɪərz] ['fʊtmən] .
PEEL . — " **Secretary** **for** **Ireland** — **Henry** **Moreton** **Dyer's** **footman** .
果皮 . — " 秘书 为了 爱尔兰 — 亨利 莫顿 染工 男仆 .

皮尔——"爱尔兰事务大臣——亨利·莫顿·戴尔的贴身男仆。

" [pʌntʃ] . — [ɑːn][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['ædɪdʒ][ʌv; əv] " [laɪk]['mæstər][laɪk][mæn] .
" **PUNCH** . — **On** **the** **venerable** **adage** **of** " **like** **master** **like** **man** .
" 冲床 . — 在 这 可敬 谚语 的 " 喜欢 掌握 喜欢 男人 .

《PUNCH》杂志——关于"有其师必有其人"这句古老的格言。

" [goʊ][ɑːn] .
" Go on .
" 去 在 .

"继续。

[piːl] . — " [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] — [ðə; ði] [bɔɪ] [dʒəʊnz] .
PEEL . — " Lord Chamberlain — The boy Jones .
果皮 . — " 主 管家 — 这 男生 琼斯 .

皮尔——"宫务大臣——琼斯男孩。

" [pʌntʃ] . — [æz; əz][wʌn][best] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['intrikəsiz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bed] -
" PUNCH . — As one best knowing all the intricacies , from the Royal bed -
" 冲床 . — 作为 一 最好的 会心 全部 这 错综复杂 , 从 这 皇家 床 -
['tʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði] ['skʌləri] , [ʌv; əv] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .
chamber to the scullery , of Buckingham Palace .
房间 到 这 洗碗间 , 的 白金汉 宫殿 .

《PUNCH》杂志评论道："他最了解白金汉宫从皇家卧室到厨房的所有细节。"

[bɪ'saɪdz] [hiː; hi] [wɪl] [draɪv] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] .
Besides he will drive a donkey - cart .
除了 他 将要 驾驶 一个 驴 - 大车 .

此外，他还会驾驭驴车。

[goʊ][ɑːn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[piːl] . — " [æm'bæsədər] [æt; ət]['pærɪs] — ['ælfred] ['bʌn] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ʌv; əv]
PEEL . — " Ambassador at Paris — Alfred Bunn , or any other translator of
果皮 . — " 大使 在 巴黎 — 阿尔弗雷德 邦恩 , 或者 任何 其他 翻译 的
[frentʃ] ['ɒprəz] .
French Operas .
法语 歌剧 .

皮尔——"驻巴黎大使——阿尔弗雷德·邦恩，或任何其他法国歌剧译者。

" [pʌntʃ] . — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv]
" PUNCH . — A person who will have a continual sense of the necessities of
" 冲床 . — 一个 人 WHO 将要 有 一个 持续的 感觉 的 这 必需品 的
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [æt; ət][hoʊm] ;
his country at home ;
他的 国家 在 家 ;

"PUNCH——一个时刻关注国家国内需求的人；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [baɪ][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
and therefore , by his position ,
和 所以 , 经过 他的 位置 ,

因此，根据他的地位，

[biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][send][juː 'es][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][em] . [skraɪbz] ['prɪntɪd] ['drɑːməz] ;
be enabled to send us the earliest copies of M . Scribe's printed dramas ;
是 已启用 到 发送 我们 这 最早 副本 的 M . 抄写员 打印 电视剧 ;

能够向我们寄送 M. Scribe 印刷戏剧的最早版本；

[ɔːr] , [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]['eksɪdʒənsi] , [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts] [ðəm'selvz] .
or , in cases of exigency , the manuscripts themselves .
或者 , 在 案例 的 紧急情况 , 这 手稿 他们自己 .

或者，在紧急情况下，可以使用手稿本身。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['bɑːbi] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['pʌntʃɪz] ['kæbɪnət] ?
And now , Bobby , what think you of Punch's Cabinet ?
和 现在 , 鲍比 , 什么 思考 你 的 拳击的 内阁 ?

那么，鲍比，你觉得潘趣的内阁怎么样?

[piːl] . — [waɪ] , ['riːəli] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kʌntri] [kən'teɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [steɪt] ['tælənt] .

PEEL	.	—	Why	,	really	,	I	did	not	think	the	country	contained	so	much	state	talent	.
果皮	.	—	为什么	,	真的	,	我	做过	不是	思考	这	国家	包含	所以	很多	状态	天赋	.

皮尔——说真的，我没想到这个国家竟然有这么多州级人才。

[pʌntʃ] . — [ðæts] [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'lɑːrdʒd] , [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] ,

PUNCH	.	—	That's	the	narrowness	of	your	philosophy	;	if	you	were	to	look	with	an	enlarged	,	a	thinking	mind	,
冲床	.	—	那就是	这	狭窄	的	你的	哲学	;	如果	你	是	到	看	和	一个	放大	,	一个	思维	头脑	,

《拳击手》——这就是你哲学的狭隘之处；如果你能用更开阔、更理性的思维来看待这个问题，

[juːd] [suːn] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] .

you'd	soon	perceive	that	the	distance	was	not	so	great	from	St	.	James's	to	St	.	Giles's	—	from	the	House	of	Commons	to	the	House	of	Correction	.
你会	很快	感知	那	这	距离	曾是	不是	所以	伟大的	从	英石	.	詹姆斯的	到	英石	.	吉尔斯的	—	从	这	房子	的	公共领域	到	这	房子	的	更正	.

你很快就会发现，从圣詹姆斯到圣吉尔斯——从下议院到惩戒所——的距离并没有那么远。

[wel] , [duː][juː; jʊ][ək'sept][maɪ][lɪst] ?

Well	,	do	you	accept	my	list	?
出色地	,	做	你	接受	我的	列表	?

那么，你接受我的清单吗?

[piːl] . — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] [pʌntʃ] , [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst][traɪ][maɪ] [oʊn] ; [wen] [ɪf] [ðæt] [feɪlz] —

PEEL	.	—	Excuse	me	,	my	dear	Punch	,	I	must	first	try	my	own	;	when	if	that	fails	—
果皮	.	—	原谅	我	,	我的	亲爱的	冲床	,	我	必须	第一的	尝试	我的	自己的	;	什么时候如果		那	失败	—

皮尔——抱歉，我亲爱的潘趣，我得先试试自己的方法；如果失败了——

[pʌntʃ] . — [juːl] [traɪ][maɪn] ?

PUNCH	.	—	You'll	try	mine	?
冲床	.	—	你会	尝试	矿	?

潘趣：你要尝尝我的吗?

[ðæts] [ə; eɪ]['bɑːrgən] .

That's	a	bargain	.
那就是	一个	便宜货	.

这真是太划算了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . - - [noʊ] .

PUNCH'S	PENCILLINGS	.	-	-	No	.
拳击的	铅笔画	.	-	-	不	.

《笨拙》漫画铅笔稿——第1期

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] .

THE	EVENING	PARTY	.
这	晚上	派对	.

晚间派对。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
PREPARATION .
准备 .

准备。

[ˌdekə'reɪʃn] .
DECORATION .
装饰 .

装饰。

[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .
REALIZATION .
实现 .

实现。

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
TERMINATION .
终止 .

终止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ə; eɪ] [fer] ['ɔːfər]
A FAIR OFFER
一个 公平的 提供

公平报价

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][maɪ]['juːʒuəl] ['præktɪs] , [aɪ][send][juː; jʊ] [ðɪs] ['letər] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['traɪflɪŋ]
In compliance with my usual practice , I send you this letter , containing a trifling
在 遵守 和 我的 通常 实践 , 我 发送 你 这 信 , 包含 一个 琐事
[ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] ,
biographical sketch ,
传记 草图 ,

按照惯例，我寄给你这封信，信中包含一份简短的个人简介。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːfər][ʌv; əv][maɪ] ['lɪtəreri] ['sɜːrvɪsɪz] .
and an offer of my literary services .
和 一个 提供 的 我的 文学 服务 .

并提出提供我的文学创作服务。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept][ðem; ðəm] ,
I don't suppose you will accept them ,
我 不 认为 你 将要 接受 他们 ,

我想你不会接受它们的。

['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][fɔːr; fər]['fɔːrti] - [θriː] ['jɪrz] [pæst][ɔːl][ðə; ðiː]['dʒɝːnəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['empaɪər]
treating me as for forty - three years past all the journals of this empire
治疗 我 作为 为了 四十 - 三 年 过去的 全部 这 期刊 的 这 帝国
[hæv; həv] [dʌn] ;
have done ;
有 完毕 ;

像过去四十三年里这个帝国的所有期刊一样对待我；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [maɪ][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] — [ɔːl] .
for I have offered my contributions to them all — all .
为了 我 有 提供 我的 贡献 到 他们 全部 — 全部 .

因为我已向他们所有人——所有人——提供了我的贡献。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðæt] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪzn] ([ðæt] [ʌv; əv]

It	was	in	the	year	1798	,	that	escaping	from	a	French	prison	(	that	of
它	曾是	在	这	年	-	,	那	逃脱	从	一个	法语	监狱	(	那	的

[tuːˈləun; -ˈluŋ] ,

Toulon	,
土伦	,

那是在1798年，他从法国监狱（土伦监狱）逃脱。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kənˈdemd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌlks] [fɔːr; fər]['fɔːrdʒəri]) — [aɪ] [seɪ] , [frʌm; frəm]

where	I	had	been	condemned	to	the	hulks	for	forgery	)	—	I	say	,	from
在哪里	我	有	到过	谴责	到	这	绿巨人	为了	伪造	)	—	我	说	,	从

[ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪzn] ,

a	French	prison	,
一个	法语	监狱	,

（我曾因伪造罪被判处流放至废弃船只上）——我身处法国监狱，说道：

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][maɪˈself][ɪnˈkaːsəreitid][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʌndʒən] (['frɔːdʒələnt] ['bæŋkrʌptsi] ,

but	to	find	myself	incarcerated	in	an	English	dungeon	(	fraudulent	bankruptcy	,
但	到	寻找	我	被监禁	在	一个	英语	地牢	(	欺诈	破产	,

['ɪmplɪkeɪtɪd][ɪn] ['swɪndlɪŋ] [træn'zækʃənz] ,

implicated	in	swindling	transactions	,
牵涉其中	在	诈骗	交易	,

但令我震惊的是，我却发现自己被关进了英国的地牢（欺诈性破产，牵涉到诈骗交易，

[ˌfɔːlsɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [əˈkaʊnts] , [ænd; ənd] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [kɔːrt]) ,

falsification	of	accounts	,	and	contempt	of	court	)	,
伪造	的	账户	,	和	鄙视	的	法庭	)	,

伪造账目和藐视法庭)，

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][əˈmjuːz][maɪ]['aʊərz][ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] [baɪ] ['lɪtərəri] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .

I	began	to	amuse	my	hours	of	imprisonment	by	literary	composition	.
我	开始	到	娱乐	我的	小时	的	监禁	经过	文学	作品	.

我开始用文学创作来消磨狱中时光。

[aɪ][sent][ɪn][ðæt] [jɪr] [maɪ] “ [əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːsikən] ,

I	sent	in	that	year	my	“	Apology	for	the	Corsican	,
我	发送	在	那	年	我的	“	道歉	为了	这	科西嘉岛	,

那一年我寄出了我的《为科西嘉人道歉》，

” ['relətɪv] [tuː; tə][daɪ]['mɜːrdər][ʌv; əv] ['kæptɪn] [raɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['peri] ,

”	relative	to	die	murder	of	Captain	Wright	,	to	the	late	Mr	.	Perry	,
”	相对的	到	死	谋杀	的	队长	赖特	,	到	这	晚的	先生	.	佩里	,

"与赖特船长被谋杀有关的死亡，致已故的佩里先生，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] , [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz]

of	the	Morning	Chronicle	,	preparing	an	answer	to	the	same	in	the	Times
的	这	早晨	编年史	,	准备	一个	回答	到	这	相同的	在	这	《时代周刊》

['dʒɜːrn(ə)l] ;

journal	;
杂志	;

《晨报》正在准备在《泰晤士报》上对此作出回应；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][əˈpɑːlədʒi][wʌz; wəz][nɑːt] [əkˈseptɪd] ([ðoʊ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

but	as	the	apology	was	not	accepted	(	though	the	argument	of	it
但	作为	这	道歉	曾是	不是	公认	(	尽管	这	争论	的	它

[wʌz; wəz][kwaɪt] [klɪr] ,

was	quite	clear	,
曾是	相当	清除	,

但由于道歉并未被接受（尽管道歉的理由非常明确)，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ]['kredɪt]) , [soʊ] ['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [rɪ'siːvd] — [ə; eɪ][sə'blaɪm]
and 和 **much** 很多 **to** 到 **my** 我的 **credit** 信用 **)**) **,** , **so** 所以 **neither** 两者都不 **was** 曾是 **the** 这 **answer** 回答 **received** 已收到 **—** — **a** 一个 **sublime** 升华
[piːs] ,
piece 片 **,** ,

（值得称赞的是），所以答案也没有收到——一篇精彩的文章，

['mɪstər] . [pʌntʃ] , [æn; ən] [ʌn'ænsərəbl] ['ænsər] .
Mr 先生 **.** . **PUNCH** 冲床 **,** , **an** 一个 **unanswerable** 无法回答 **answer** 回答 **.** .

潘趣先生，一个无法回答的问题。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
In 在 **the** 这 **year** 年 **1799** - **,** ,

1799年，

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['revərənd] ['mɪstər] . ['tɔməs] [hɪl] ,
I 我 **made** 制成 **an** 一个 **attempt** 试图 **on** 在 **the** 这 **journal** 杂志 **of** 的 **the** 这 **late** 晚的 **Reverend** 牧师 **Mr** 先生 **.** . **Thomas** 托马斯 **Hill** 爬坡道 **,** ,

我尝试查阅已故托马斯·希尔牧师的日记，

[ðen] [fæst] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] ['jɪrz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪl] - ['triːtɪd] [maɪ]['fɑːðər] ,
then 然后 **fast** 快速地 **sinking** 下沉 **in** 在 **years** 年 **;** ; **but** 但 **he** 他 **had** 有 **ill** 患病的 **-** - **treated** 治疗 **my** 我的 **father** 父亲 **,** ,

然后他迅速老去；但他曾虐待过我的父亲，

[pər'sʊ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['fiːldɪŋ] [fɔːr; fər] ['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌf] - [bɑːks]
pursuing 追求 **him** 他 **before** 前 **Mr** 先生 **.** . **Justice** 正义 **Fielding** 菲尔丁 **for** 为了 **robbing** 抢劫 **him** 他 **of** 的 **a** 一个 **snuff** 鼻烟 **-** - **box** 盒子
, [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ;
, , **in** 在 **the** 这 **year** 年 **1740** - **;** ;

1740 年，他因抢劫菲尔丁法官的鼻烟盒而被起诉；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [tɔːrdz] [maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌʌnə'fendɪŋ] [sʌn] .
and 和 **he** 他 **continued** 持续 **his** 他的 **resentment** 怨恨 **towards** 向 **my** 我的 **father's** 父亲的 **unoffending** 无害的 **son** 儿子 **.** .

他对父亲那个没有做错任何事的儿子依然怀恨在心。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kruːəli] [rɪ'bʌft] [baɪ]['mɪstər] . [hɪl] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [baɪ] ['evri] ['ʌðər]
I 我 **was** 曾是 **cruelly** 残酷地 **rebuffed** 拒绝 **by** 经过 **Mr** 先生 **.** . **Hill** 爬坡道 **,** , **as** 作为 **indeed** 的确 **I** 我 **have** 有 **been** 到过 **by** 经过 **every** 每一个 **other** 其他
['nuːzpeɪpər] [prə'praɪətər] .
newspaper 报纸 **proprietor** 业主 **.** .

希尔先生无情地拒绝了我，事实上，其他所有报社老板都这样对待过我。

[noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][prɪnt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər]['fɔːrti] - [θriː]
No 不 **;** ; **there** 那里 **is** 是 **not** 不是 **a** 一个 **single** 单身的 **periodical** 期刊 **print** 打印 **which** 哪个 **has** 有 **appeared** 出现 **for** 为了 **forty** 四十 **-** - **three** 三
['jɪrz] [sɪns] ,
years 年 **since** 自从 **,** ,

不，自那以后四十三年里，没有一份期刊印刷品出版过。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [sʌm; səm][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
to 到 **which** 哪个 **I** 我 **did** 做过 **not** 不是 **make** 制作 **some** 一些 **application** 应用 **.** .

我没有提出任何申请。

[aɪ][hæv; həv][baɪ][ˌem 'iː] ['eseiz] [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] [ɪn] [ˌfɔːr'tiːn] [trʌŋks] ,

I	have	by	me	essays	and	fugitive	pieces	in	fourteen	trunks	,
我	有	经过	我	散文	和	逃犯	件	在	十四	树干	,

我把自己的一些散文和零散的作品装在十四个箱子里，

['sev(ə)n]['kɑːrpɪt][bægz][ʌv; əv]['traɪfəlz][ɪn] [vɜːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [wɪð; wɪθ][best][pɑːrt][ʌv; əv]

seven	carpet	bags	of	trifles	in	verse	,	and	a	portmanteau	with	best	part	of
七	地毯	包	的	琐事	在	诗	,	和	一个	合成词	和	最好的	部分	的

[æn; ən]['epɪk]['poʊəm] ,

an	epic	poem	,
一个	史诗	诗	,

七个装满琐碎诗句的旅行袋，以及一个装有史诗精华部分的旅行箱。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪz] .

which	it	does	not	become	me	to	praise	.
哪个	它	做	不是	变得	我	到	称赞	.

我实在不配赞美它。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv][ækts][ʌv; əv][drə'mætɪk]

I	have	no	less	than	four	hundred	and	ninety	-	five	acts	of	dramatic
我	有	不	较少的	比	四	百	和	九十	-	五	行为	的	戏剧性

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

我创作的戏剧作品不少于四百九十五部。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][sɪŋ'kretɪk; sɪn'kretɪk][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

which	have	been	rejected	even	by	the	Syncretic	Association	.
哪个	有	到过	拒绝	甚至	经过	这	合一	协会	.

甚至连融合协会都拒绝接受这些观点。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][set] [ðæt] [fɔːr; fər]['fɔːrti] - [θriː] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

Such	is	the	set	that	for	forty	-	three	years	has	been	made	against	a	man	of
这样的	是	这	放	那	为了	四十	-	三	年	有	到过	制成	反对	一个	男人	的

['dʒiːniəs][baɪ][æn; ən] ['enviəs] ['lɪtəreri] [wɜːrld] !

genius	by	an	envious	literary	world	!
天才	经过	一个	羡慕	文学	世界	!

这就是嫉妒的文学界四十三年来对一位天才人物所设下的圈套！

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['fɑːloʊ][ɪn][ɪts] [weɪk] ?

Are	you	going	to	follow	in	its	wake	?
是	你	去	到	跟随	在	它是	唤醒	?

你打算效仿吗?

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[noʊ] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] [taɪmz] ([ðə; ði][ɪg'zækt]['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ]

no	less	than	seven	thousand	three	hundred	times	(	the	exact	number	of	my
不	较少的	比	七	千	三	百	时代	(	这	精确的	数字	的	我的

[ˌæplə'keiʃ(ə)nz]) [hæv; həv][aɪ] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] .

applications	)	have	I	asked	that	question	.
应用程序	)	有	我	问	那	问题	.

我至少问过这个问题七千三百次（正好是我申请的数量）。

[θɪŋk] [wel] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] — [θɪŋk] [wel] ,

Think	well	before	you	reject	me	,	Mr	.	PUNCH	—	think	well	,
思考	出色地	前	你	拒绝	我	,	先生	.	冲床	—	思考	出色地	,

潘趣先生，拒绝我之前请三思——好好想想。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

and	at	least	listen	to	what	I	have	to	say	.
和	在	至少	听	到	什么	我	有	到	说	.

至少听听我的意见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] ['trædʒədi] ,

It	is	this	:	I	am	not	wishing	any	longer	to	come	forward	with	tragedies	,
它	是	这	:	我	是	不是	祝	任何	更长	到	来	向前	和	悲剧	,

就是这样：我不想再经历悲剧了。

['ɛpɪks] , ['eseiz] , [ɔːr][ə'rɪdʒən(ə)l] [,kɔmpə'ziʃənz] .

epics	,	essays	,	or	original	compositions	.
史诗	,	散文	, 或者		原来的	作品	.

史诗、散文或原创作品。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [naʊ] — [mə'roʊs][ɪn] ['tempər] , ['trʌbld] [wɪð; wɪθ]['pɑːvərti] , ['dʒɔːndɪs] , [ɪm'prɪznmənt]

I	am	old	now	—	morose	in	temper	,	troubled	with	poverty	,	jaundice	,	imprisonment
我	是	老的	现在	—	忧郁	在	脾气	,	麻烦	和	贫困	,	黄疸	,	监禁

, [ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

,	and	habitual	indigestion	.
,	和	习惯性的	消化不良	.

我现在老了——脾气暴躁，饱受贫困、黄疸、监禁和长期消化不良的折磨。

[aɪ] [heɪt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [dʒɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] ,

I	hate	everybody	,	and	,	with	the	exception	of	gin	-	and	-	water	,
我	恨	大家	,	和	,	和	这	例外	的	杜松子酒	-	和	-	水	,

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

我讨厌所有人，除了杜松子酒加水之外，我讨厌一切事物。

[aɪ] [noʊ] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	know	every	language	,	both	in	the	known	and	unknown	worlds	;	I	am
我	知道	每一个	语言	,	两个都	在	这	已知	和	未知	世界	;	我	是

[prə'faʊndli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

profoundly	ignorant	of	history	,
深刻地	无知	的	历史	,

我精通已知和未知世界的所有语言；我对历史却一窍不通。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['juːsf(ə)l] ['saɪəns] , [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .

or	indeed	of	any	other	useful	science	,	but	have	a	smattering	of	all	.
或者	的确	的	任何	其他	有用	科学	,	但	有	一个	零星	的	全部	.

或者说，对任何其他有用的科学都有所了解，但要对所有科学都有一些浅显的认识。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['eksələntli] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][dʒʌdʒ][ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

I	am	excellently	qualified	to	judge	and	lash	the	vices	of	the	age	,
我	是	非常出色	合格的	到	法官	和	睫毛	这	恶习	的	这	年龄	,

我完全有资格评判并谴责这个时代的种种恶习。

['hævɪŋ] [ɪk'spɪrɪənst] , [aɪ] [meɪ] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

having	experienced	,	I	may	almost	say	,	every	one	of	them	in	my	own	person	.
拥有	经验丰富的	,	我	可能	几乎	说	,	每一个	一	的	他们	在	我的	自己的	人	.

可以说，我几乎亲身经历过其中的每一件事。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrəl] [goʊθ] , [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [seɪdʒ][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [hæz; həz]

The	immortal	and	immoral	Goethe	,	that	celebrated	sage	of	Germany	,	has
这	不朽	和	不道德	歌德	,	那	著名	圣人	的	德国	,	有

[meɪd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [kən'feʃ(ə)n] .

made	exactly	the	same	confession	.
制成	确切地	这	相同的	忏悔	.

德国著名智者、不朽的、不道德的歌德也曾做出过完全相同的坦白。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː][ænd; ənd]['kjʊriəs][kə'lekʃ(ə)n][ʌv; əv]['lætn][ænd; ənd][griːk][kwoʊ'teɪʃənz].

I	have	a	few	and	curious	collection	of	Latin	and	Greek	quotations	.
我	有	一个	很少	和	好奇的	收藏	的	拉丁	和	希腊语	引文	.

我收藏了一些有趣的拉丁文和希腊文名言。

[ænd; ənd][wʌt][ɪz][ðə; ðɪ][rɪ'zʌlt][aɪ][drɔː][frʌm; frəm][ðɪs]?

And	what	is	the	result	I	draw	from	this	?
和	什么	是	这	结果	我	画	从	这	?

那么我从中得出了什么结论呢?

[ðɪs]['sɪmp(ə)l][wʌn]—[ðæt],[ʌv; əv][ɔːl][men]['lɪvɪŋ],[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][moʊst]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][biː; bɪ]

This	simple	one	—	that	,	of	all	men	living	,	I	am	the	most	qualified	to	be
这	简单的	一	—	那	,	的	全部	男人	活的	,	我	是	这	最多	合格的	到	是

[ə; eɪ]['krɪtɪk],

a	CRITIC	,
一个	评论家	,

就这么简单——在所有活着的人当中，我是最有资格做评论家的。

[ænd; ənd][ˌhɪr'baɪ]['ɔːfər][maɪ'self][tuː; tə][jʊr; jər]['noʊtɪs][ɪn][ðæt][kə'pæsəti].

and	hereby	offer	myself	to	your	notice	in	that	capacity	.
和	特此	提供	我	到	你的	注意	在	那	容量	.

并在此向各位表示我愿意以该身份为贵方服务。

[ˌrekə'lekt],[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz][æt; ət][hoʊm]—[fliːt]['prɪzn],['letər][el],[fɔːrθ]['sterkeɪs],['pɔːpəz]

Recollect	,	I	am	always	at	Home	—	Fleet	Prison	,	Letter	L	,	fourth	staircase	,	paupers
追忆	,	我	是	总是	在	家	—	舰队	监狱	,	信	L	,	第四	楼梯	,	贫民

- - [wɔːrd]—[fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɪni],

'	-	ward	—	for	a	guinea	,
-	-	病房	—	为了	一个	几内亚	,

记住，我永远都在家里——舰队监狱，L字形走廊，第四层楼梯，贫民区——只要一个几尼。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['hɑːdʒɪz]-['kɔːrdʒəl],[aɪ][wɪl][duː]['eniθɪŋ].

and	a	bottle	of	Hodges	'	Cordial	,	I	will	do	anything	.
和	一个	瓶子	的	霍奇斯	-	亲切	,	我	将要	做	任何事物	.

只要有一瓶霍奇斯利口酒，我什么都愿意做。

[aɪ][wɪl],[fɔːr; fər][ðæt][sʌm; səm],['tʃɪrfəli][ə'bjuːs][maɪ][oʊn]['fɑːðər][ɔːr]['mʌðər].

I	will	,	for	that	sum	,	cheerfully	abuse	my	own	father	or	mother	.
我	将要	,	为了	那	和	,	愉快地	虐待	我的	自己的	父亲	或者	母亲	.

为了这笔钱，我甚至愿意虐待自己的亲生父母。

[aɪ][kæn; kən][smæʃ]['ʃeɪkˌspɪər];[aɪ][kæn; kən][pruːv]['mɪltən][tuː; tə][biː; bɪ][ə; eɪ]['drɪvələr],[ɔːr][ðə; ðɪ]

I	can	smash	Shakspeare	;	I	can	prove	Milton	to	be	a	driveller	,	or	the
我	能	粉碎	莎士比亚	;	我	能	证明	米尔顿	到	是	一个	司机	,	或者	这

['kɑːntreri]:

contrary	:
相反	:

我可以驳倒莎士比亚；我可以证明弥尔顿是个胡说八道的人，或者恰恰相反：

[bʌt; bət],[fɔːr; fər]['prefrəns],[teɪk],[æz; əz][aɪ][hæv; həv][sed],[ðə; ðɪ][ə'bjuːsɪv][laɪn].

but	,	for	preference	,	take	,	as	I	have	said	,	the	abusive	line	.
但	,	为了	偏爱	,	拿	,	作为	我	有	说	,	这	虐待	线	.

但是，如果可以的话，请按照我之前说的，选择辱骂的那条线。

[send][ˌem 'iː]['oʊvər][ðen],['mɪstər].[piː].,['eni]['pɜːsənz][wɜːrks][huːz]['sækrɪfaɪs][juː; jʊ][meɪ][rɪ'kwaɪər]

Send	me	over	then	,	Mr	.	P	.	,	any	person's	works	whose	sacrifice	you	may	require
发送	我	超过	然后	,	先生	.	P	.	,	任何	人的	作品	谁	牺牲	你	可能	要求

.

:
.

P先生，请把您需要牺牲的任何人的作品都送过来。

[aɪ] [wɪl] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [sɜːr] ; [aɪ] [wɪl] [fleɪ] [hɪm; ɪm] — ['flædʒəleɪt] [hɪm; ɪm] — ['fɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] !

I	will	cut	him	up	,	sir	;	I	will	flay	him	—	flagellate	him	—	finish	him	!
我	将要	切	他	向上	,	先生	;	我	将要	剥皮	他	—	鞭毛虫	他	—	结束	他	!

先生，我要把他剁成肉酱；我要剥了他的皮——鞭打他——彻底杀了他！

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [send] [ˌem 'iː] ([ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]

You	had	better	not	send	me	(	unless	you	have	a	private	grudge	against	the
你	有	更好的	不是	发送	我	(	除非	你	有	一个	私人的	怨恨	反对	这

['ɔːθəz] ,

authors	,
作者	,

你最好别给我发（除非你对作者有私人恩怨），

[wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs]) — [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [send] [ˌem 'iː] ['eni]

when	I	am	of	course	at	your	service	)	—	you	had	better	not	send	me	any
什么时候	我	是	的	课程	在	你的	服务	)	—	你	有	更好的	不是	发送	我	任何

[wɜːrks] [ʌv; əv] ['riːəl] ['merɪt] ;

works	of	real	merit	;
作品	的	真实的	优点	;

当然，当我为您效劳时——您最好不要给我寄来任何真正有价值的作品；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fæləbli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] ['eni] ['merɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] .

for	I	am	infallibly	prepared	to	show	that	there	is	not	any	merit	in	them	.
为了	我	是	绝对正确	准备	到	展示	那	那里	是	不是	任何	优点	在	他们	.

因为我完全有能力证明它们没有任何价值。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'red] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [θriː] ['jɪrz] ,

I	have	not	been	one	of	the	great	unread	for	forty	-	three	years	,
我	有	不是	到过	一	的	这	伟大的	未读	为了	四十	-	三	年	,

我并非四十三年来默默无闻的读书人之一。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] .

without	turning	my	misfortunes	to	some	account	.
没有	转弯	我的	不幸	到	一些	帐户	.

没有将我的不幸转化为任何有意义的事情。

[sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [maɪ] [əd'vɜːrsəti] .

Sir	,	I	know	how	to	make	use	of	my	adversity	.
先生	,	我	知道	如何	到	制作	使用	的	我的	逆境	.

先生，我知道如何利用逆境。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kjuːzd] , [ænd; ənd] ['raɪtfəli] [tuː] , [ʌv; əv] ['swɪndlɪŋ] , ['fɔːrdʒəri] , [ænd; ənd]

I	have	been	accused	,	and	rightfully	too	,	of	swindling	,	forgery	,	and
我	有	到过	被告	,	和	理所当然地	也	,	的	诈骗	,	伪造	,	和

['slændər] .

slander	.
诽谤	.

我被指控犯有诈骗、伪造和诽谤罪，而且这些指控也确实有理。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [taɪmz] [kɪkt] [daʊn] [sterz] .

I	have	been	many	times	kicked	down	stairs	.
我	有	到过	许多	时代	踢	向下	楼梯	.

我曾多次被人从楼梯上踢下来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['toʊtəli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['pɜːrsən(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [faɪt] , [aɪ] [kæn; kən]

I	am	totally	deficient	in	personal	courage	;	but	,	though	I	can't	fight	,	I	can
我	是	完全	不足	在	个人的	勇气	;	但	,	尽管	我	不能	斗争	,	我	能

[reɪl] ,

rail	,
轨	,

我完全缺乏个人勇气；但是，虽然我不能战斗，但我可以呐喊。

[eɪ] , [ænd; ənd] [wel] .

ay	,	and	well	.
哎	,	和	出色地	.

是的，很好。

[send] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [wɜːrks] , [ænd; ənd] [juːl] [siː] [haʊ] [aɪ] [wɪl] [triːt] [ðem; ðəm] .

Send	me	somebody's	works	,	and	you'll	see	how	I	will	treat	them	.
发送	我	某人的	作品	,	和	你会	看	如何	我	将要	对待	他们	.

把别人的作品发给我，你就会知道我会怎么对待它们了。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['pɜːrsən(ə)l]['skænd(ə)l] ?

Will	you	have	personal	scandal	?
将要	你	有	个人的	丑闻	?

你会爆出个人丑闻吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər][mæn] .

I	am	your	man	.
我	是	你的	男人	.

我就是你要找的人。

[aɪ] [wɪl] [swer] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kærəktər] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] ,

I	will	swear	away	the	character	,	not	only	of	an	author	,
我	将要	发誓	离开	这	特点	,	不是	仅有的	的	一个	作者	,

我将发誓毁掉这个人的品格，不仅仅是作者的品格。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fæməli] — [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] .

but	of	his	whole	family	—	the	female	members	of	it	especially	.
但	的	他的	所有的	家庭	—	这	女性	成员	的	它	尤其	.

但他的整个家族——尤其是其中的女性成员。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['biːtn] ?

Do	you	suppose	I	care	for	being	beaten	?
做	你	认为	我	关心	为了	存在	被打败	?

你以为我会在意被打吗?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[aɪ][noʊ] [mɔːr] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flɑːgɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [dʌz] [æt; ət] ['iːtn] :

I	no	more	care	for	a	flogging	than	a	boy	does	at	Eton	:
我	不	更多的	关心	为了	一个	鞭答	比	一个	男生	做	在	伊顿公学	:

我一点也不喜欢挨鞭子，就像伊顿公学的男生不喜欢鞭子一样:

[ænd; ənd]['oʊnli][let][ðə; ði] [flɑgɚ] [bɪ'wer] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] .

and	only	let	the	flogger	beware	—	I	will	be	a	match	for	him	,	I	warrant	you	.
和	仅有的	让	这	鞭子	提防	—	我	将要	是	一个	匹配	为了	他	,	我	保证	你	.

但鞭笞者要当心——我保证，我必能与他匹敌。

[ðə; ði][mæn] [huː] [biːts] [ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [aɪ][wəʊnt] [rɪ'zɪst] .

The	man	who	beats	me	is	a	coward	;	for	he	knows	I	won't	resist	.
这	男人	WHO	节拍	我	是	一个	懦夫	;	为了	他	知道	我	惯于	抵抗	.

打我的人是个懦夫，因为他知道我不会反抗。

[let] [ðə; ði]['dæstəd] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðen] , [ɔːr] [liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][laɪks] ; [bʌt; bət] ,

Let	the	dastard	strike	me	then	,	or	leave	me	,	as	he	likes	;	but	,
让	这	卑鄙小人	罢工	我	然后	,	或者	离开	我	,	作为	他	点赞	;	但	,

那就让那个混蛋打我吧，或者放我走吧，随他便；但是，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [aɪ][prɪˈfɜːr][əˈbjuːzɪŋ] [ˈwɪmɪn] , [huː] [hæv; həv][noʊ] [ˈbrʌðərz] [ɔːr] [ˈgɑːdɪənz] ;

for	a	choice	,	I	prefer	abusing	women	,	who	have	no	brothers	or	guardians	;
为了	一个	选择	,	我	更喜欢	滥用	女性	,	WHO	有	不	兄弟	或者	守护者	;

如果让我选择，我宁愿虐待没有兄弟或监护人的女性；

[fɔːr; fər] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθræʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnɪni] [æz; əz]

for	,	regarding	a	thrashing	with	indifference	,	I	am	not	such	a	ninny	as
为了	,	关于	一个	猛烈抽打	和	漠不关心	,	我	是	不是	这样的	一个	傻瓜	作为

[tuː; tə][prɪˈfɜːr][ˌaɪ ˈtiː] .

to	prefer	it	.
到	更喜欢	它	.

对于冷漠的殴打，我还没傻到喜欢这种行为。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˈækjərət] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][ˈhæbɪts] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd]

And	here	you	have	an	accurate	account	of	my	habits	,	history	,	and
和	这里	你	有	一个	准确的	帐户	的	我的	习惯	,	历史	,	和

[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .

disposition	.
处置	.

这里准确地描述了我的生活习惯、经历和性格。

[ˌferˈwel] , [sɜːr] ; [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [kəˈmænd] [ˌem ˈiː] .

Farewell	,	sir	;	if	I	can	be	useful	to	you	,	command	me	.
告别	,	先生	;	如果	我	能	是	有用	到	你	,	命令	我	.

再见了，先生；如果我能帮上您的忙，请尽管吩咐。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɜːrt] [ðɪs] [ˈletər] , [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

If	you	insert	this	letter	,	you	will	,	of	course	,	pay	for	it	,
如果	你	插入	这	信	,	你	将要	,	的	课程	,	支付	为了	它	,

如果你把这封信插进去，当然要付钱。

[əˈpɑːn][maɪ][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .

upon	my	order	to	that	effect	.
之上	我的	命令	到	那	影响	.

根据我的命令。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] , [lest][æn; ən] [ʌnˈprɪnsəpld] [waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [əˈplaɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]

I	say	this	,	lest	an	unprincipled	wife	and	children	should	apply	to	you	for
我	说	这	,	免得	一个	毫无原则的	妻子	和	孩子们	应该	申请	到	你	为了

[ˈmʌni] .

money	.
钱	.

我这么说，是为了避免你那些不讲原则的妻子和孩子向你伸手要钱。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈskruːp(ə)l][æt; ət][noʊ] [ˈdæstərdli]

They	are	in	a	state	of	starvation	,	and	will	scruple	at	no	dastardly
他们	是	在	一个	状态	的	饥饿	,	和	将要	顾忌	在	不	卑鄙的

[ˈstrætədʒəm][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ˈmʌni] .

stratagem	to	procure	money	.
策略	到	采购	钱	.

他们处于饥饿状态，为了获取金钱，会不择手段。

[aɪ] [spent] [ˈevri] [ˈʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɛŋkɪnsənz] [ˈprɑːpərti] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

I	spent	every	shilling	of	Mrs	.	Jenkinson's	property	forty	-	five	years	ago	.
我	花费	每一个	先令	的	太太	.	詹金森的	财产	四十	-	五	年	前	.

四十五年前，我把詹金森太太的全部财产都花光了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] , [sɜːr] , [jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrvənt] ,

I	am	,	sir	,	your	humble	servant	,
我	是	,	先生	,	你的	谦逊的	仆人	,

先生，我是您卑微的仆人。

[daɪ'ɑ:dʒəni:z] ['dʒɛŋkɪnsən] ,
DIOGENES **JENKINSON** **,**
第欧根尼 詹金森 ,

迪奥根尼·詹金森

[sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['i:freiim] ['dʒɛŋkɪnsən] , [wel] [noʊn] [tu:; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [oʊ] . ['goʊldsmɪθ] ;
Son **of** **the** **late** **Ephraim** **Jenkinson** **,** **well** **known** **to** **Dr** **.** **O** **.** **Goldsmith** **;**
儿子 的 这 晚的 以法莲 詹金森 , 出色地 已知 到 博士 . 哦 . 金匠 ;
[ðə; ði] [rev] . — ['prɪmrəʊz] ,
the **Rev** **.** **—** **Primrose** **,**
这 牧师 . — 报春花 ,

已故的以法莲·詹金森之子，与O·戈德史密斯博士相识；牧师——普里姆罗斯

[di:] . [di:] . , ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weikfi:ld] ; ['dɑ:ktər] ['dʒɑ:nsən] , [ʌv; əv] ['dɪkʃəneri] [sə'lebrəti] ; [ænd; ənd] ['ʌðər]
D **.** **D** **.** **,** **Vicar** **of** **Wakefield** **;** **Doctor** **Johnson** **,** **of** **Dictionary** **celebrity** **;** **and** **other**
D . D . , 牧师 的 韦克菲尔德 ; 医生 约翰逊 , 的 字典 名人 ; 和 其他
['lɪtəreri] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] .
literary **gentlemen** **of** **the** **last** **century** **.**
文学 先生们 的 这 最后的 世纪 .

DD，韦克菲尔德教区牧师；约翰逊博士，字典名人；以及上世纪的其他文学绅士。

[[wi:; wi] ['greɪtfəli] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [daɪ'ɑ:dʒəni:z] ['dʒɛŋkɪnsən] ,
[**We** **gratefully** **accept** **the** **offer** **of** **Mr** **.** **Diogenes** **Jenkinson** **,**
[我们 感激不尽 接受 这 提供 的 先生 . 第欧根尼 詹金森 ,

我们欣然接受迪奥根尼斯·詹金森先生的提议，

[hu:z] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
whose **qualifications** **render** **him** **admirably** **adapted** **to** **fill** **a** **situation** **which** **Mr** **.**
谁 资格 使成为 他 令人钦佩地 改编 到 充满 一个 情况 哪个 先生 .
[dʒɑ:n] [ketʃ] [hæz; həz] [moʊst] [ˊʌnˊhænsəmli] [rɪ'zaɪnd] ,
John **Ketch** **has** **most** **unhandsomely** **resigned** **,**
约翰 凯奇 有 最多 难看地 辞职 ,

他的资历使他非常适合填补约翰·凯奇先生遗憾辞去的职位。

['daʊtlɪslɪ] ['stɪmjuleɪtɪd] [ˌðer'tu:] [baɪ] [ðə; ði] ['prɑ:bəb(ə)l] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld]
doubtlessly **stimulated** **thereto** **by** **the** **probable** **accession** **to** **power** **of** **his** **old**
毫无疑问 刺激 到 经过 这 可能 加入 到 力量 的 他的 老的
[frendz] [ðə; ði] ['tɔ:ris] .
friends **the** **Tories** **.**
朋友们 这 保守党 .

毫无疑问，这是因为他的老朋友托利党可能上台执政而受到刺激。

[wi:; wi] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [dɛəz] [tu:; tə] [oʊn] [hɪm'self] — [ə; eɪ] ['dʒɛŋkɪnsən] . — [ed] .]
We **like** **a** **man** **who** **dares** **to** **own** **himself** **—** **a** **Jenkinson** **.** **—** **ED** **.** **]**
我们 喜欢 一个 男人 WHO 敢于 到 自己的 他自己 — 一个 詹金森 . — ED .]

我们喜欢敢于做自己的人——比如詹金森。——编者注

[faɪn] [a:ts] .
FINE **ARTS** **.**
美好的 艺术 .

美术。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [prɪns] ['ælbərt] ,
His **Royal** **Highness** **Prince** **Albert** **,**
他的 皇家 高度 王子 阿尔伯特 ,

阿尔伯特亲王殿下

[huː] [hæz; həz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [faɪn]

who	has	occasionally	displayed	a	knowledge	and	much	liking	for	the	Fine
WHO	有	偶尔	显示	一个	知识	和	很多	喜欢	为了	这	美好的

[aːts] ,

Arts	,
艺术	,

他偶尔会表现出对美术的知识和浓厚兴趣，

[sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [ɪkˈsprest] [æn; ən] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [ɪn] [ˈsketʃɪŋ]

some	time	since	expressed	an	intimation	to	display	his	ability	in	sketching
一些	时间	自从	表达	一个	暗示	到	展示	他的	能力	在	素描

[ˈlændskeɪp] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃər] .

landscape	from	nature	.
景观	从	自然	.

他曾一度表示想展示自己描绘自然风景的能力。

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˌækədəˈmɪʃənz, əˌkædəˈmɪʃənz] [ɪˈmiːdiətli] [əˈsembld] [ɪn] [mæs] ;

The	Royal	Academicians	immediately	assembled	en	masse	;
这	皇家	院士	立即地	组装	英文	大众	;

皇家院士们立即集体聚集起来；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈweɪzli] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɑːlətɪk] [ɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [let]

and	as	they	wisely	imagined	that	it	would	be	impolitic	in	them	to	let
和	作为	他们	明智地	想象	那	它	会	是	不合时宜	在	他们	到	让

[æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [slɪp] [ʌv; əv] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɔːrmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv]

an	opportunity	slip	of	not	being	the	very	foremost	in	the	direction	of
一个	机会	滑	的	不是	存在	这	非常	首先	在	这	方向	的

[ˈmætərz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔɪəlti] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

matters	connected	with	royalty	and	their	profession	,
事情	连接	和	皇室	和	他们的	职业	,

他们明智地认为，如果错失在与皇室和他们的职业相关的事务上保持领先地位的机会，那将是非常不明智的。

[ˈɔːfərd] , [ɔːr] [ˈræðər] [θrʌst] [ˈfɔːrwərd] ,

offered	,	or	rather	thrust	forward	,
提供	,	或者	相当	推力	向前	,

提出，或者更确切地说是推进，

[ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ruːlz] [ʌv; əv]

their	services	to	arrange	the	landscape	according	to	the	established	rules	of
他们的	服务	到	安排	这	景观	根据	到	这	已确立的	规则	的

[ɑːrt] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [ðɪs] [self] - [ɪˈlektɪd] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈfesəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv]

art	laid	down	by	this	self	-	elected	body	of	the	professors	of	the	beauties	of
艺术	铺设	向下	经过	这	自己	-	当选	身体	的	这	教授们	的	这	美女	的

[ˈneɪtʃər] .

nature	.
自然	.

他们提供的服务是根据这群自封的自然美教授制定的既定艺术规则来布置景观。

[ˌes ˈtiː] . [ˈdʒeɪmzɪz] - [pɑːrk] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊʒər] ,

St	.	James's	-	park	,	within	the	enclosure	,
英石	.	詹姆斯的	-	公园	,	之内	这	外壳	,

圣詹姆斯公园，在围墙内，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈsuːtəb(ə)l] [spɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

having	been	hinted	as	the	nearest	and	most	suitable	spot	for	the
拥有	到过	暗示	作为	这	最近的	和	最多	合适的	点	为了	这

[ˈrɔɪəl] [ˈeseɪ] ,

royal	essay	,
皇家	散文	,

有人暗示这是距离皇家论文最近且最合适的地点，

[ðə; ði][ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz][wɜːr; wər][ɪn]['æktɪv] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]

the	**Academicians**	**were**	**in**	**active**	**service**	**at**	**an**	**early**	**hour**	**of**	**the**
这	院士	是	在	积极的	服务	在	一个	早期的	小时	的	这

[ə'pɔɪntɪd] [deɪ] :

appointed	**day**	**:**
任命	天	:

院士们在指定日期一大早就投入到工作中:

[sʌm; səm] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['fɔːrgraʊnd] ['ɑːbdʒekts] ,

some	**busied**	**themselves**	**in**	**making**	**foreground**	**objects**	**,**
一些	忙碌	他们自己	在	制作	前景	对象	,

有些人忙于制作前景物体,

[baɪ] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [triːz] [ænd; ənd] ['hiːpɪŋ] [stoʊnz] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

by	**pulling**	**down**	**trees**	**and**	**heaping**	**stones**	**together**	**from**	**the**	**neighbouring**
经过	拉	向下	树木	和	堆积	石头	一起	从	这	邻接

[mə'kædəˌmaɪzd] ['stɔrz] ;

macadamized	**stores**	**;**
碎石路面	商店	;

通过砍伐树木，并将邻近碎石路面上的石头堆放在一起;

['ʌðər] [wɜːr; wər][moʊst] ['fænsɪfəli] ['spɑːtɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['waɪtwɑːʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər]

others	**were**	**most**	**fancifully**	**spotting**	**the**	**trees**	**with**	**whitewash**	**and**	**other**
其他的	是	最多	异想天开	发现	这	树木	和	粉刷	和	其他

['mɪkstʃɚz] ,

mixtures	**,**
混合物	,

其他人则发挥想象力，用粉刷和其他混合物来装饰树木。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd] ['laɪkənz] .

in	**imitation**	**of**	**moss**	**and**	**lichens**	**.**
在	模仿	的	苔藓	和	地衣	.

模仿苔藓和地衣。

[ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['haʊərd] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] [ɪn'dʌstriəs] [ɪn] ['gruːpɪŋ] [sʌm; səm] [swɔnz] ,

The	**classical**	**Howard**	**was**	**awfully**	**industrious**	**in**	**grouping**	**some**	**swans**	**,**
这	古典	霍华德	曾是	非常	勤劳	在	分组	一些	天鹅	,

古典画家霍华德非常勤奋地将一些天鹅归类,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] ['tɒθhɪl]

together	**with**	**several**	**kind**	**-**	**hearted**	**ladies**	**from**	**the**	**adjoining**	**purlieus**	**of**	**Tothill**
一起	和	一些	种类	-	心地	女士们	从	这	相邻的	普利厄斯	的	托希尔

- [striːt] ,

-	**street**	**,**
-	街道	,

与托特希尔街附近几位善良的女士一起,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['wɪlɪŋli] [sɪ'kjʊrd] [æz; əz] ['mɒdlz] [fɔːr; fər]['wɔːtər] - ['nɪmfs] .

who	**had**	**been**	**most**	**willingly**	**secured**	**as**	**models**	**for**	**water**	**-**	**nymphs**	**.**
WHO	有	到过	最多	心甘情愿	安全	作为	模型	为了	水	-	若虫	.

她们是最乐意被招募来担任水仙女模特的人。

[ðə; ði][moʊst]['ræbɪdli] - [ɪn'geɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['tɜːrnər] , [huː] ,

The	**most**	**rabidly**	**-**	**engaged**	**gentleman**	**was**	**Turner**	**,**	**who**	**,**
这	最多	狂暴地	-	已订婚的	绅士	曾是	车工	,	WHO	,

最热情投入的绅士是特纳，他

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:li:gz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spens] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

despite	**the**	**remonstrances**	**of**	**his**	**colleagues**	**upon**	**the**	**expense**	**attendant**	**upon**	**his**
尽管	这	抗议	的	他的	同事	之上	这	费用	服务员	之上	他的

['wɪmzɪk(ə)l] ['nəʊʃnz] ,

whimsical	**notions**	**,**
异想天开	概念	,

尽管他的同事们对他的异想天开的想法所带来的开销提出抗议，

[wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [græs] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl][baɪ] ['emptiɪŋ] [lɑ:rdʒ] ['bʌkits] [ʌv; əv] ['tri:kl]

would	**persist**	**in**	**making**	**the**	**grass**	**more**	**natural**	**by**	**emptying**	**large**	**buckets**	**of**	**treacle**
会	坚持	在	制作	这	草	更多的	自然的	经过	清空	大的	水桶	的	糖浆

[ænd; ənd] ['mʌstərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	**mustard**	**about**	**the**	**ground**	**.**
和	芥末	关于	这	地面	.

他们会坚持不懈地往草地上倒上大桶糖浆和芥菜，使草地看起来更自然。

[ə'nʌðər] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hu:z] [neɪm] [wi:; wi]['kænɑ:t][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][kɔ:l][tu:; tə]

Another	**old**	**gentleman**	**,**	**whose**	**name**	**we**	**cannot**	**at**	**this**	**moment**	**call**	**to**
其他	老的	绅士	,	谁	姓名	我们	不能	在	这	片刻	称呼	到

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	**,**
回忆	,

另一位老先生，我们一时想不起他的名字了，

[spent] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] ['pleɪsɪŋ] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] ,

spent	**the**	**whole**	**of**	**his**	**time**	**in**	**placing**	**“**	**a**	**little**	**man**	**a**	**-**	**fishing**	**,**
花费	这	所有的	的	他的	时间	在	放置	“	一个	小的	男人	一个	-	钓鱼	,

他把所有时间都花在了放置“一个钓鱼的小矮人”上。

” [ðæt] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [bɪ'li:f] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

”	**that**	**having**	**been**	**for**	**many**	**years**	**his**	**fixed**	**belief**	**as**	**the**	**only**	**illustration**	**of**
”	那	拥有	到过	为了	许多	年	他的	固定的	信仰	作为	这	仅有的	插图	的

[ðə; ði]['pæstərəl][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] .

the	**pastoral**	**and**	**picturesque**	**.**
这	牧灵	和	如画	.

“多年来，他一直坚信这是田园风光和如画景色的唯一例证。”

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [tu:; tə][ðer; ðər] ['ʌtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [haʊ'evər] ,

In	**the**	**meantime**	**,**	**to**	**their**	**utter**	**disappointment**	**,**	**however**	**,**
在	这	与此同时	,	到	他们的	说出	失望	,	然而	,

然而，与此同时，令他们无比失望的是，

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['kwaɪətli] ['stroʊld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sketʃ] - [bʊk] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] .

his	**Royal**	**Highness**	**quietly**	**strolled**	**with**	**his**	**sketch**	**-**	**book**	**into**	**another**	**quarter**	**.**
他的	皇家	高度	悄悄	漫步	和	他的	草图	-	书	进入	其他	四分之一	.

殿下拿着素描本，静静地漫步到另一个街区。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

[ə; eɪ] ['bærɪstərz] [kɑːrd] .
A BARRISTER'S CARD .
一个 大律师的 卡片 .

律师执业证。

['mɪstər] . ['briːfles] [begz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
Mr . Briefless begs to inform the public and his friends in general ,
先生 . 简报 乞求 到 通知 这 民众 和 他的 朋友们 在 一般的 ,

布里夫莱斯先生恳请各位公众及朋友们知悉：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊpənd] ['tʃembər] [ɪn] [pʌmp] - [kɔːrt] . — [en] . [biː] . [pliːz] [tuː; tə][goʊ] [daʊn]
that he has opened chambers in Pump - court . — N . B . Please to go down
那 他 有 打开 房间 在 泵 - 法庭 . — N . B . 请 到 去 向下
[ðə; ði] ['eriə] [steps] .
the area steps .
这 区域 步骤 .

他已在泵苑开设了办公室。——注：请走下该区域的台阶。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['preʃər] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,
In consequence of the general pressure for money ,
在 结果 的 这 一般的 压力 为了 钱 ,

由于普遍存在的经济压力，

['mɪstər] . ['briːfles] [hæz; həz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['veri] [rɪ'djʊst]
Mr . Briefless has determined to do business at the following very reduced
先生 . 简报 有 决定 到 做 商业 在 这 下列的 非常 减少
[skeɪl] [ʌv; əv]['praɪsɪz] ;
scale of prices ;
规模 的 价格 ;

布里夫莱斯先生决定以以下非常低的价格进行交易；

[ænd; ənd] ['flætərz] [hɪm'self] , [ðæt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]
and flatters himself , that having been very long a member of a celebrated
和 奉承者 他自己 , 那 拥有 到过 非常 长的 一个 成员 的 一个 著名
[dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] ,
debating society ,
辩论 社会 ,

他自负地表示，自己长期以来都是一个著名辩论社的成员，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [soʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['ædvəkeɪt] .
he will be found to possess the qualities so essential to a legal advocate .
他 将要 是 成立 到 具有 这 品质 所以 基本的 到 一个 合法的 提倡 .

他将具备一名优秀律师所必需的素质。

['məuʃənz][ʌv; əv] [kɔːz] , 6s .
Motions of cause , 6s .
动议 的 原因 , 6s .

动议，6 秒。

6d . — ['juːʒuəl] [tʃɑːrdʒ] , 10s .
6d . — Usual charge , 10s .
6d . — 通常 收费 , 10s .

6d.—通常收费，10先令。

5d .

5d .

5d .

5d.

[ˌʌndɪ'fendɪd] ['ækʃnz] , ([frʌm; frəm]) 15s . — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ([frʌm; frəm]) 2l .

Undefended actions , (from) 15s . — Usually (from) 2l .

未设防 行动 , (从) 15s . — 通常 (从) 2l .

无辩护行为，（起）15 先令。—通常（起）2 便士。

2s .

2s .

2s .

2秒。

['ækʃnz] [fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ([frʌm; frəm]) 1l .

Actions for breach of promise (from) 1l .

行动 为了 违反 的 承诺 (从) 1l .

违反承诺的诉讼（来自）1l。

1s . — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ([frʌm; frəm]) 5l .

1s . — Usually (from) 5l .

1s . — 通常 (从) 5l .

1s.—通常（从）5升。

5s .

5s .

5s .

5秒。

[tuː; tə] 500l .

to 500l .

到 500l .

至 500 升。

['dɪtoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , ([frʌm; frəm]) 3l .

Ditto , with appeals to the feelings , (from) 3l .

同上 , 和 上诉 到 这 情怀 , (从) 3l .

同上，诉诸情感，（从）3l。

3s .

3s .

3s .

3秒。

['dɪtoʊ] , ['dɪtoʊ] , ['veri] [suː'pɪriər] , 5l .

Ditto , ditto , very superior , 5l .

同上 , 同上 , 非常 优越的 , 5l .

同上，同上，非常好，5升。

5s .

5s .

5s .

5秒。

['dɪtoʊ] , [wɪð; wɪθ]['taɪˌreɪdz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ([ə; eɪ] ['haɪli] [ə'pruːvd] ['mɪkstʃər]) , 3l .

Ditto , with tirades against the law (a highly approved mixture) , 3l .

同上 , 和 长篇大论 反对 这 法律 (一个 高度 得到正式认可的 混合物) , 3l .

同上，还有对法律的抨击（一种非常受欢迎的混合物），3升。

3s .

3s .

3s .

3秒。

[en] . [biː] .
N . **B** .
N . B .

注意：

[tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [læst]['aɪtəmz][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
To **the** **three** **last** **items** **there** **is** **an** **addition** **of** **five** **shillings** **for** **a** **reply** **,**
到 这 三 最后的 项目 那里 是 一个 添加 的 五 先令 为了 一个 回复 ,

最后三项需另加五先令的回复费。

[ʃʊd; ʃəd][wʌn][biː; bi] ['rendərd] ['rekwɪzɪt] .
should **one** **be** **rendered** **requisite** **.**
应该 一 是 渲染 必需品 .

是否应该将其视为必需品。

['mɪstər] . ['briːfles] [begz][tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,
Mr **.** **Briefless** **begs** **to** **call** **attention** **to** **the** **fact** **,**
先生 . 简报 乞求 到 称呼 注意力 到 这 事实 ,

布里夫莱斯先生恳请大家注意以下事实：

[ðæt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [rɪ'frɛʃərz] ,
that **feeling** **the** **injustice** **that** **is** **done** **to** **the** **public** **by** **the** **system** **of** **refreshers** **,**
那 感觉 这 不公正 那 是 完毕 到 这 民众 经过 这 系统 的 复习 ,

感受到补习制度对公众造成的不公，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] , [wer] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'teɪnd] , [teɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'frɛʃərz] [ɪn]['brændi] ,
he **will** **in** **all** **cases** **,** **where** **he** **is** **retained** **,** **take** **out** **his** **refreshers** **in** **brandy** **,**
他 将要 在 全部 案例 , 在哪里 他 是 保留 , 拿 出去 他的 复习 在 白兰地 ,

在任何他被聘用的情况下，他都会用白兰地来提神醒脑。

[rʌm] , [dʒɪn] , [eɪl] , [ɔːr] ['potər] .
rum **,** **gin** **,** **ale** **,** **or** **porter** **.**
朗姆酒，杜松子酒，麦芽酒，或者 搬运工 .

朗姆酒、金酒、麦芽酒或波特啤酒。

['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] ['kerfəli] [dɪ'fendɪd] .
Injured **innocence** **carefully** **defended** **.**
受伤 无辜 小心 辩护 .

精心捍卫受伤的无辜者。

[ə'preʃn] [ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] ['pʌŋktʃuəli] ['pəːsikjuːtid] .
Oppression **and** **injustice** **punctually** **persecuted** **.**
压迫 和 不公正 准时 受迫害 .

及时迫害压迫和不公正。

[ə; eɪ]['lɪbərəl] [ə'laʊəns] [tuː; tə] [ə'tɜːrniz] [ænd; ənd] [sə'lisitəz] .
A **liberal** **allowance** **to** **attorneys** **and** **solicitors** **.**
一个 自由主义 津贴 到 律师 和 律师 .

对律师和事务律师给予慷慨的津贴。

[ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [briːfs] ['wɑːntɪd][æz; əz] ['dʌmiːz] .
A **few** **old** **briefs** **wanted** **as** **dummies** **.**
一个 很少 老的 内裤 通缉 作为 假人 .

需要几件旧内裤做模特。

['eni] [wʌn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] ['koʊtʃmənz] [wɪg][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [meɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Any **one** **having** **a** **second** **-** **hand** **coachman's** **wig** **to** **dispose** **of** **may** **hear** **of** **a**
任何 一 拥有 一个 第二 - 手 马车夫的 假发 到 处置 的 可能 听到 的 一个
['pɜːrtʃəsər] .
purchaser **.**
购买者 .

任何想处理掉二手马车夫假发的人都可能会听说有买家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [waɪf] ['kætʃər; 'ketʃər] .
THE WIFE CATCHERS .
这 妻子 捕手 .

捕妻者。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [buːts] .
A LEGEND OF MY UNCLE'S BOOTS .
一个 传奇 的 我的 叔叔的 靴子 .

我叔叔的靴子背后的传说。

“ [ɑː] ! [ʃʊr] [ə; eɪ] [per] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] ,
“ Ah ! sure a pair was never seen ,
“ 啊 ! 当然 一个 一对 曾是 绝不 已见 ,

“啊！当然，从未见过这样的一对。”

[mɔːr] ['dʒʌstli] —
More justly form'd —
更多的 公正地 形成 —

更公正地表述——

” ['tʃæptər] [aɪ] .
” CHAPTER I .
” 章 我 .

“第一章

['æk] , [sed] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ned] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
ack , said my uncle Ned to me one evening , as we sat facing each other ,
感谢 , 说 我的 叔叔 内德 到 我 一 晚上 , 作为 我们 卫星 面向 每个 其他 ,

“哎呀，”一天晚上，我和叔叔内德面对面坐着，他说道。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [oʊk] ['teɪbl] , ['oʊvər] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
on either side of the old oak table , over which , for the last thirty years ,
在 任何一个 边 的 这 老的 橡木 桌子 , 超过 哪个 , 为了 这 最后的 三十 年 ,

在老橡木桌的两侧，过去三十年来，人们一直围坐在这张桌子旁。

[maɪ] ['wɜːrði] [kɪnzmænz] [best] ['stɔːriz] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , “ [dʒæk] , ” [sed] [hiː; hi] ,
my worthy kinsman's best stories had been told , “ Jack , ” said he ,
我的 值得 亲属的 最好的 故事 有 到过 讲述 , “ 杰克 , ” 说 他 ,

我那位值得尊敬的亲戚最精彩的故事都讲完了，“杰克，”他说。

“ [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['jeloʊ] - ['tɑːpt] [buːts] [ðæt] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [peg] [ɪn]
“ do you remember the pair of yellow - topped boots that hung upon the peg in
“ 做 你 记住 这 一对 的 黄色的 - 顶峰 靴子 那 悬挂 之上 这 钉子 在
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

你还记得挂在大厅挂钩上的那双黄头靴吗?

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ? ”
before you went to college ? ”
前 你 去 到 大学 ? ”

在你上大学之前?

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['ʌŋk(ə)l] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [baɪ] ['evri] [wʌn] , - [ðə; ði] [waɪf] ['kætʃər; 'ketʃər] . - ”
“ Certainly , uncle ; they were called by every one , ' The Wife Catchers . ' ”
“ 当然 , 叔叔 ; 他们 是 称为 经过 每一个 一 , - 这 妻子 捕手 . - ”

“当然了，叔叔；大家都叫他们‘抢老婆贼’。”

“ [wel] , [dʒæk] ,
“ Well , Jack ,
“ 出色地 , 杰克 ,

“杰克，

['meni] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [mɔ:r] [ˌʌndɪ'zɜ:rvɪdli] — ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['erəs] [ðeɪ]
many a title has been given more undeservedly — many a rich heiress they
许多 一个 标题 有 到过 给定 更多的 不应得的 — 许多 一个 富有的 女继承人 他们
[wɜ:r; wər][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] .
were the means of bringing into our family .
是 这 方法 的 带来 进入 我们的 家庭 .

许多头衔都是不应得的——许多富有的女继承人都是他们带入我们家族的手段。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] , [dʒæk] .
But they are no more , Jack .
但 他们 是 不 更多的 , 杰克 .

但他们已经不在了，杰克。

[aɪ] [lɔ:st] [ðə; ði] ['venəˌreɪtɪd] ['relɪks][dʒʌst][wʌn] [wi:k] ['æftər][jʊr; jər] [pʊr] [dɪr] [ænt] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðɪs] [laɪf] .
I lost the venerated relics just one week after your poor dear aunt departed this life .
我 丢失的 这 受人尊敬 遗物 只是 一 星期 后 你的 贫穷的 亲爱的 阿姨 已离开 这 生活 .

就在你可怜的姑妈去世一周后，我失去了那些珍贵的圣物。

” [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bæn'dænə] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
” My uncle drew out his bandanna handkerchief and applied it to his eyes ;
” 我的 叔叔 画 出去 他的 头巾 手帕 和 应用 它 到 他的 眼睛 ;

“我叔叔掏出他的手帕，敷在眼睛上；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t][bi:; bi]['pɑ:zətɪv][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['relɪks] [ðɪs] ['trɪbju:t][ʌv; əv]
but I cannot be positive to which of the family relics this tribute of
但 我 不能 是 积极的 到 哪个 的 这 家庭 遗物 这 贡 的
[ə'fekʃənət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] .
affectionate recollection was paid .
亲热 回忆 曾是 有薪酬的 .

但我无法确定这份充满深情的回忆是献给家族中的哪件遗物的。

“ [pi:s] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][səʊls] ! ” [sed] [aɪ] , ['sɑ:ləmli] .
“ Peace be with their soles ! ” said I , solemnly .
“ 和平 是 和 他们的 鞋底 ! ” 说 我 , 庄严地 .

“愿他们的灵魂安息！”我庄严地说。

“ [baɪ] [wʌt] ['feɪt(ə)l] [tʃæns] [dɪd]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frendz] [slɪp] [ɔ:f][ðə; ði][peg] ? ”
“ By what fatal chance did our old friends slip off the peg ? ”
“ 经过 什么 致命的 机会 做过 我们的 老的 朋友们 滑 离开 这 钉子 ? ”

“究竟是什么致命的巧合，让我们的老朋友们从天而降？”

“ [ə'læs] ! ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] ['æksɪdənt] ;
“ Alas ! ” replied my uncle , “ it was a melancholy accident ;
“ 唉 ! ” 回复 我的 叔叔 , “ 它 曾是 一个 忧郁 事故 ;

“唉！”我叔叔回答说，“这是一场令人悲伤的意外；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pər'si:v] [ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [feɪt] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
and as I perceive you take an interest in their fate , I will relate it to
和 作为 我 感知 你 拿 一个 兴趣 在 他们的 命运 , 我 将要 涉及 它 到
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

既然我看出你对他们的命运很感兴趣，我就把他们的故事告诉你。

[bʌt; bət][fɜ:rst] [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] , [dʒæk] ; [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] ;
But first fill your glass , Jack ; you need not be afraid of this stuff ;
但 第一的 充满 你的 玻璃 , 杰克 ; 你 需要 不是 是 害怕的 的 这 东西 ;

但杰克，先把你的杯子斟满；你不必害怕这东西；

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['geɪdʒər] .

it	never	saw	the	face	of	a	gauger	.
它	绝不	锯	这	脸	的	一个	量规	.

它从未见过计量员的脸。

[kʌm] , [noʊ] ['skaɪˌlaɪts] ; - [tɪz][æz; əz][maɪld][æz; əz] [nuː] [mɪlk] ;

Come	,	no	skylights	;	'	tis	as	mild	as	new	milk	;
来	,	不	天窗	;	-	的	作为	温和的	作为	新的	牛奶	;

来吧，没有天窗；这里像新牛奶一样温和；

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [hed] - [eɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːgzˌhed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

there's	not	a	head	-	ache	in	a	hogshead	of	it	.
有	不是	一个	头	-	疼痛	在	一个	猪头	的	它	.

这根本不算什么大问题。

" [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [grɑːspt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [blæk] [keɪs] -

"	To	encourage	me	by	his	example	,	my	uncle	grasped	the	huge	black	case	-
"	到	鼓励	我	经过	他的	例子	,	我的	叔叔	抓住	这	巨大的	黑色的	案件	-

['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

bottle	which	stood	before	him	,
瓶子	哪个	站立	前	他	,

为了以身作则鼓励我，我的叔叔紧紧抓住面前那只巨大的黑色玻璃瓶。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['tɑːmz]

and	began	to	manufacture	a	tumbler	of	punch	according	to	Father	Tom's
和	开始	到	生产	一个	不倒翁	的	冲床	根据	到	父亲	汤姆的

['pɑːpjələr] [rɪ'siːt] .

popular	receipt	.
受欢迎的	收据	.

于是，他们开始按照汤姆神父广受欢迎的配方，酿造一碗潘趣酒。

[waɪlst] [hiː; hi][ɪz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [tæsk] ,

Whilst	he	is	engaged	in	this	pleasing	task	,
而	他	是	已订婚的	在	这	令人愉悦	任务	,

当他忙于这项令人愉快的任务时，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] ['riːdɚz] [ə; eɪ][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [sketʃ] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'spektɪd] ['relətɪv] .

I	will	give	my	readers	a	pen	-	and	-	ink	sketch	of	my	respected	relative	.
我	将要	给	我的	读者	一个	笔	-	和	-	墨水	草图	的	我的	受人尊敬	相对的	.

我将为读者们奉上一幅我尊敬的亲戚的钢笔素描。

['fænsi] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'klaɪnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] [jɪr] , [bʌt; bət] [freʃ] , ['vɪgərəs] ,

Fancy	a	man	declining	from	his	fiftieth	year	,	but	fresh	,	vigorous	,
想要	一个	男人	下降	从	他的	第五十	年	,	但	新鲜的	,	蓬勃	,

想象一下，一个年过五十，但依然精神矍铄、活力充沛的男人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ðæt] [maɪt] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	with	a	greenness	in	his	age	that	might	put	to	the	blush	some	of
和	和	一个	绿色	在	他的	年龄	那	可能	放	到	这	脸红	一些	的

['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['hɑːtbed] - [riəd] [jʊθs] ,

our	modern	hotbed	-	reared	youths	,
我们的	现代的	温床	-	饲养	青年	,

他年纪虽大，却依然保持着一种青涩的稚嫩，这可能会让一些在温室里长大的现代年轻人感到羞愧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [krɔːs] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	the	best	of	whom	he	could	cross	a	country	on	the	back	of	his
和	这	最好的	的	谁	他	可以	叉	一个	国家	在	这	后退	的	他的

['feɪvərɪt] ['hʌntər] ,

favourite	hunter	,
最喜欢的	猎人	,

他可以和最优秀的伙伴一起，骑着他最喜欢的猎马穿越整个国家。

['krʊskɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['deɪz] [spɔ:rt][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Cruiskeen	**,**	**and**	**when**	**the**	**day's**	**sport**	**was**	**over**	**,**
克鲁斯基恩	,	和	什么时候	这	天	运动	曾是	超过	,

克鲁斯基恩，当当天的体育比赛结束后，

[kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ʌndər][ðə; ði][ə'fɔ:rmenʃənd; əˌfɔ:r'menʃənd][oʊk] ['teɪbl] — [wɪtʃ]

could	**put**	**a**	**score**	**of**	**them**	**under**	**the**	**aforementioned**	**oak**	**table**	**—**	**which**
可以	放	一个	分数	的	他们	在下面	这	上述	橡木	桌子	—	哪个

, [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

,	**by**	**the**	**way**	**,**
,	经过	这	方式	,

可以把其中二十个放在前面提到的那张橡木桌子下面——顺便说一句，

[wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [kept] [ɪts] [legz][ə'pɑ:n] [ði:z]

was	**frequently**	**the**	**only**	**one**	**of**	**the**	**company**	**that**	**kept**	**its**	**legs**	**upon**	**these**
曾是	频繁地	这	仅有的	一	的	这	公司	那	保留	它是	腿	之上	这些

[ə'keiʒənz] [ʌv; əv][hai'bə:niən][ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

occasions	**of**	**Hibernian**	**hospitality**	**.**
场合	的	希伯尼安	热情好客	.

在爱尔兰人热情好客的场合，他往往是公司里唯一一个还能站得住脚的人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊpən] , [bə'nevələnt] [braʊ] , ['θɪnli] ['kʌvərd]

I	**think**	**I**	**behold**	**him**	**now**	**,**	**with**	**his**	**open**	**,**	**benevolent**	**brow**	**,**	**thinly**	**covered**
我	思考	我	看哪	他	现在	,	和	他的	打开	,	仁慈	眉头	,	薄薄的	涵盖

[wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] ,

with	**grey**	**hair**	**,**
和	灰色的	头发	,

我想我此刻正看着他，他眉宇间透着慈祥的笑容，稀疏的白发遮盖着他。

[hɪz; ɪz] [fʊl] [blu:] [aɪ] [ænd; ənd]['flɔ:rɪd] [tʃi:k] ,

his	**full**	**blue**	**eye**	**and**	**florid**	**cheek**	**,**
他的	满的	蓝色的	眼睛	和	佛罗里达	脸颊	,

他湛蓝的眼睛和红润的脸颊，

[wɪtʃ] [gləud] [laɪk][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] - ['pɪpɪn] [ðæt][ðə; ði] ['wɪntɚz] [frɔ:st]

which	**glowed**	**like**	**the**	**sunny**	**side**	**of**	**a**	**golden**	**-**	**pippin**	**that**	**the**	**winter's**	**frost**
哪个	发光	喜欢	这	阳光明媚	边	的	一个	金的	-	皮平	那	这	冬天的	霜

[hæd; həd]['raɪpənd] [wɪ'ðaʊt] [ʃrɪ'vəlɪŋ] .

had	**ripened**	**without**	**shrivelling**	**.**
有	成熟的	没有	萎缩	.

它像金苹果向阳的一面一样闪闪发光，冬日的霜冻使它成熟而不干瘪。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌntʃ] ,

But	**as**	**he**	**has**	**finished**	**the**	**admixture**	**of**	**his**	**punch**	**,**
但	作为	他	有	完成的	这	混合物	的	他的	冲床	,

但他已经调制完了潘趣酒，

[aɪ] [wɪl] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .

I	**will**	**leave**	**him**	**to**	**speak**	**for**	**himself**	**.**
我	将要	离开	他	到	说话	为了	他自己	.

我会让他自己发言。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [dʒæk] , ” [sed] [hi:; hi] , ['æftər] [gʌlpɪŋ] [daʊn] ['nɪrli] [hæf][ðə; ði] ['nu:li] - [mɪkst]

“	**You**	**know**	**,**	**Jack**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**after**	**gulping**	**down**	**nearly**	**half**	**the**	**newly**	**-**	**mixed**
“	你	知道	,	杰克	,	”	说	他	,	后	吞咽	向下	几乎	一半	这	新	-	混合

['tʌmblər] ,

tumbler	**,**
不倒翁	,

“你知道吗，杰克，”他咕咚咕咚喝下将近一半刚调好的酒后说道。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv]['sæmp(ə)l] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['fæməli][kæn; kən] [leɪ] [noʊ] [kleɪm] [tuː; tə]

by	way	of	sample	,	“	you	know	that	our	family	can	lay	no	claim	to
经过	方式	的	样本	,	“	你	知道	那	我们的	家庭	能	躺	不	宣称	到

[æn'tɪkwəti] ;

antiquity	;
古代	;

例如，“你知道我们家族没有任何悠久的历史；

[ɪn][fækt] , ['aʊər; ɑːr] ['pedɪgriː] [ə'sendz] [noʊ] ['haɪər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɔː'θentɪk] ['rekərdz]

in	fact	,	our	pedigree	ascends	no	higher	,	according	to	the	most	authentic	records
在	事实	,	我们的	谱系	上升	不	更高	,	根据	到	这	最多	真正的	记录

,

,
,

事实上，根据最权威的记录，我们的血统也仅止于此。

[ðæn; ðən] [ʃɔːn] ['dʌfi] , [maɪ] ['grænfɑːðər] , [huː] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði]

than	Shawn	Duffy	,	my	grandfather	,	who	rented	a	small	patch	of	ground	on	the
比	肖恩	达菲	,	我的	祖父	,	WHO	租来的	一个	小的	修补	的	地面	在	这

[siː] - [koʊst] ,

sea	-	coast	,
海	-	海岸	,

比我的祖父肖恩·达菲还要好，他当时在海边租了一小块地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bærən] , [ʌn'prɑːfɪtəbl] [spɑːt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd][ɪz]

which	was	such	a	barren	,	unprofitable	spot	,	that	it	was	then	,	and	is
哪个	曾是	这样的	一个	荒芜	,	无利可图	点	,	那	它	曾是	然后	,	和	是

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

to	this	day	,
到	这	天	,

那是一个如此贫瘠、毫无盈利价值的地方，当时如此，直到今天依然如此。

[kɔːld] - [ðə; ði] ['dɛvəlz] [hæf] - ['eɪkər] .

called	'	The	Devil's	Half	-	acre	.
称为	-	这	魔鬼的	一半	-	英亩	.

被称为“魔鬼的半英亩”。

- [ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː] ['merɪtɪd] [ðə; ði] [neɪm] , [fɔːr; fər] [ɪf] [pʊr] [ʃɔːn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]

'	And	well	it	merited	the	name	,	for	if	poor	Shawn	was	to	break	his
-	和	出色地	它	值得	这	姓名	,	为了	如果	贫穷的	肖恩	曾是	到	休息	他的

[hɑːrt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

heart	at	it	,
心	在	它	,

“它确实名副其实，因为如果可怜的肖恩因此心碎的话，

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['betər] [krɑːp][ðæn; ðən] ['θɪs(ə)l] [ɔːr] ['rægwiːd] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .

he	never	could	get	a	better	crop	than	thistles	or	ragweed	off	it	.
他	绝不	可以	得到	一个	更好的	庄稼	比	蓟	或者	豚草	离开	它	.

他从来没在那块地上种出过比蓟草或豚草更好的作物。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [stə'rɪləti] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ,

But	though	the	curse	of	sterility	seemed	to	have	fallen	on	the	land	,
但	尽管	这	诅咒	的	无菌	似乎	到	有	倒下	在	这	土地	,

尽管不育的诅咒似乎降临到了这片土地上，

['fɔːrtʃən] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['rekəmpens] [ʃɔːn] [fɔːr; fər] ['neɪtʃɚz] ['nɪgɚdliːnəs] ,

Fortune	,	in	order	to	recompense	Shawn	for	Nature's	niggardliness	,
财富	,	在	命令	到	补偿	肖恩	为了	自然的	吝啬	,

为了补偿肖恩因大自然的吝啬而遭受的不公，命运.....

[meɪd] [ðə; ðɪ]['kævərnz][ænd; ənd] [kri:ks] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][koʊst] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [hɪz; ɪz]

made	the	caverns	and	creeks	of	that	portion	of	the	coast	which	bounded	his
制成	这	洞穴	和	小溪	的	那	部分	的	这	海岸	哪个	有界	他的

[fɑ:rm] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [si:] [ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv]['smʌg(ə)lərs] .

farm	towards	the	sea	the	favourite	resort	of	smugglers	.
农场	向	这	海	这	最喜欢的	采取	的	走私者	.

他将农场临近大海的那段海岸线上的洞穴和小溪变成了走私者的最爱。

[ʃɔ:n] , [ɪn][ðə; ðɪ] [tru:] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [bə'nevələns] ,

Shawn	,	in	the	true	spirit	of	Christian	benevolence	,
肖恩	,	在	这	真的	精神	的	基督教	仁	,

肖恩，本着基督教仁爱的真正精神，

[wʌz; wəz][rɪ'pju:tɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['feɪvərd] [ðoʊz] ['entərpraɪzɪŋ] ['treɪdərz][ɪn][ðer; ðər] ['ɪndəstri] ,

was	reputed	to	have	favoured	those	enterprising	traders	in	their	industry	,
曾是	知名	到	有	受青睐	那些	进取	交易员	在	他们的	行业	,

据说他偏爱业内那些有进取心的商人。

[baɪ] [ə'sɪstɪŋ] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ðer; ðər] ['kɑ:gəuz] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

by	assisting	to	convey	their	cargoes	into	the	interior	of	the	country	.
经过	协助	到	传达	他们的	货物	进入	这	内部的	的	这	国家	.

通过协助将他们的货物运送到该国内陆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ekspɪ'dɪʃnz] , [ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmɜ-z]

It	was	on	one	of	those	expeditions	,	about	five	o'clock	on	a	summer's
它	曾是	在	一	的	那些	探险	,	关于	五	点钟	在	一个	夏季

['mɔ:rnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

那是在其中一次探险中，大约在一个夏日清晨五点钟，

[ðæt] [ə; eɪ]['geɪdʒər] [ʌn'lʌkɪli] [met] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz]

that	a	gauger	unluckily	met	my	grandfather	carrying	a	bale	of	tobacco	on	his
那	一个	量规	不幸的是	遇见	我的	祖父	携带	一个	包	的	烟草	在	他的

[bæk] .

back	.
后退	.

一位测量员不幸地遇到了我祖父，当时他背着一包烟草。

" [hɪr] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l] ,

"	Here	my	uncle	paused	in	his	recital	,
"	这里	我的	叔叔	暂停	在	他的	独奏会	,

"说到这里，我叔叔的朗诵停了下来。"

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [tɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][kloʊz][tu:; tə][maɪ] [ɪr] ,

and	leaning	across	the	table	till	his	mouth	was	close	to	my	ear	,
和	倾斜	穿过	这	桌子	直到	他的	嘴	曾是	关闭	到	我的	耳朵	,

他俯身越过桌子，直到他的嘴唇几乎贴到我的耳朵上，

[sed] , [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] —

said	,	in	a	confidential	whisper	—
说	,	在	一个	机密的	耳语	—

（他用低声密语说道）

" [dʒæk] , [du:][ju:; jʊ] [kən'sɪdər] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]['geɪdʒər] — ['mɜ:rdər] ? "

"	Jack	,	do	you	consider	killing	a	gauger	—	murder	?	"
"	杰克	,	做	你	考虑	杀	一个	量规	—	谋杀	?	"

"杰克，你认为杀害一名测量员算不算谋杀？"

" [ʌn'daʊtɪdli] , [sɜ:r] . "

"	Undoubtedly	,	sir	.	"
"	无疑	,	先生	.	"

"毫无疑问，先生。"

“ [juː; jʊ][duː] ? ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

“	You	do	?	”	he	replied	,	nodding	his	head	significantly	.
“	你	做	?	”	他	回复	,	点头	他的	头	显著地	.

“真的吗？”他回答道，并意味深长地点了点头。

“ [ðen] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [maɪ] [pʊr] ['grænfɑːðər] .

“	Then	heaven	forgive	my	poor	grandfather	.
“	然后	天堂	原谅	我的	贫穷的	祖父	.

“那么，上天啊，请原谅我可怜的祖父吧。”

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] [naʊ] .

However	,	it	can't	be	helped	now	.
然而	,	它	不能	是	帮助	现在	.

但是，现在已经无能为力了。

[ðə; ði]['geɪdʒər][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] ['fræktʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] , [ðə; ði][nekst]

The	gauger	was	found	dead	,	with	an	ugly	fracture	in	his	skull	,	the	next
这	量规	曾是	成立	死的	,	和	一个	丑陋的	断裂	在	他的	颅骨	,	这	下一个

[deɪ] ;

day	;
天	;

第二天，测量员被发现死亡，他的头骨有严重的骨折；

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ʃɔːn] ['dʌfi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θraɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

and	,	what	was	rather	remarkable	,	Shawn	Duffy	began	to	thrive	in	the	world
和	,	什么	曾是	相当	卓越	,	肖恩	达菲	开始	到	蓬勃发展	在	这	世界

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] .

from	that	time	forward	.
从	那	时间	向前	.

更令人惊讶的是，从那时起，肖恩·达菲开始在世界上大放异彩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [fɑːrm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] ,

He	was	soon	able	to	take	an	extensive	farm	,	and	,	in	a	little	time	,
他	曾是	很快	有能力的	到	拿	一个	广泛的	农场	,	和	,	在	一个	小的	时间	,

他很快就拥有了一大片农场，而且在不久之后，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

began	to	increase	in	wealth	and	importance	.
开始	到	增加	在	财富	和	重要性	.

财富和地位开始增长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði]

But	it	is	not	so	easy	as	some	people	imagine	to	shake	off	the
但	它	是	不是	所以	简单的	作为	一些	人们	想象	到	摇	离开	这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ,

remembrance	of	what	we	have	been	,
纪念	的	什么	我们	有	到过	,

但要摆脱对我们过去经历的记忆，并不像有些人想象的那么容易。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ə'blɪviəs] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

and	it	is	still	more	difficult	to	make	our	friends	oblivious	on	that	point	,
和	它	是	仍然	更多的	难的	到	制作	我们的	朋友们	浑然不觉	在	那	观点	,

而要让朋友们对此毫不知情，则更加困难。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'sendɪd] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] .

particularly	if	we	have	ascended	in	the	scale	of	respectability	.
特别	如果	我们	有	上升	在	这	规模	的	体面	.

尤其是当我们的社会地位有所提升的时候。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['weɪti] [pɜːrs] ,

Thus	it	was	,	that	in	spite	of	my	grandfather's	weighty	purse	,
因此	它	曾是	,	那	在	尽管如此	的	我的	祖父的	重	钱包	,

就这样，尽管我祖父的钱包很重，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈpriːfɪksɪŋ] [ˈmɪstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

he	could	not	succeed	in	prefixing	Mister	to	his	name	;
他	可以	不是	成功	在	前缀	先生	到	他的	姓名	;

他没能成功地在名字前面加上"先生"的前缀;

[faɪnd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][pleɪn] - [ʃɔːn] [ˈdʌfi] ,

find	he	continued	for	a	long	time	to	be	known	as	plain	'	Shawn	Duffy	,
寻找	他	持续	为了	一个	长的	时间	到	是	已知	作为	清楚的	-	肖恩	达菲	,

发现他很长一段时间以来一直被称为普通的"肖恩·达菲"。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [hæf] - [ˈeɪkər] .

of	the	Devil's	Half	-	acre	.
的	这	魔鬼的	一半	-	英亩	.

魔鬼的半英亩。

- [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ə; eɪ][moʊst][ˌdaɪəˈbɑːlɪk] [əˈdres] ; [bʌt; bət] [ʃɔːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]

'	It	was	undoubtedly	a	most	diabolic	address	;	but	Shawn	was	a	man
-	它	曾是	无疑	一个	最多	魔鬼般的	地址	;	但	肖恩	曾是	一个	男人

[ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] ,

of	considerable	strength	of	mind	,
的	大量	力量	的	头脑	,

"这无疑是一篇极其恶毒的演讲；但肖恩的意志力非常坚强。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈmʌs(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] - , [dɪˈspaɪt]

as	well	as	of	muscle	,	and	he	resolved	to	become	a	juntleman	,	despite
作为	出色地	作为	的	肌肉	,	和	他	已解决	到	变得	一个	-	,	尽管

[ðɪs] [ˈdæmɪŋ] [ˌremɪˈnɪsns] .

this	damning	reminiscence	.
这	令人震惊的	怀旧	.

他不仅肌肉发达，而且决心成为一名丛林流浪者，尽管有这段不堪回首的往事。

[vʌlˈgærəti] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [stɪks] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][laɪk][ə; eɪ] [ˈlɪmpɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] .

Vulgarity	,	it	is	said	,	sticks	to	a	man	like	a	limpet	to	a	rock	.
粗俗	,	它	是	说	,	棍子	到	一个	男人	喜欢	一个	帽贝	到	一个	岩石	.

据说，粗俗的言辞就像藤壶附着在岩石上一样，一旦沾染在一个人身上就很难去除。

[ʃɔːn] [nuː] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][rʌb][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] [wʊd] [biː; bi][baɪ][ˈmɪksɪŋ][wɪð; wɪθ] [gʊd] [səˈsaɪəti] .

Shawn	knew	the	best	way	to	rub	it	off	would	be	by	mixing	with	good	society	.
肖恩	知道	这	最好的	方式	到	擦	它	离开	会	是	经过	混合	和	好的	社会	.

肖恩知道摆脱这种影响的最好办法就是融入上流社会。

[dres] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndərˈstʊd] ,

Dress	,	he	always	understood	,
裙子	,	他	总是	理解	,

他总是能看懂穿衣打扮。

[wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ˈpæspɔːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [fɔːr; fər] [ədˈmɪʃ(ə)n] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]

was	the	best	passport	he	could	bring	for	admission	within	the	pale	of
曾是	这	最好的	护照	他	可以	带来	为了	入学	之内	这	苍白	的

[dʒenˈtɪlətɪ] ;

gentility	;
绅士风度	;

这是他能带入上流社会的最佳通行证;

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi][ˈboʊldli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv][pliˈbiːjənizəm, plə-] ,

accordingly	,	he	boldly	attempted	to	pass	the	boundary	of	plebeianism	,
因此	,	他	大胆地	尝试过	到	经过	这	边界	的	平民主义	,

因此，他大胆地试图突破平民主义的界限。

[baɪ] [əˈpiərɪŋ] [wʌn] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] - [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [red]

by	appearing	one	fine	morning	at	the	fair	of	Ballybreesthawn	in	a	flaming	red
经过	出现	一	美好的	早晨	在	这	公平的	的	-	在	一个	炽盛	红色的

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	,
马甲	,

在一个阳光明媚的早晨，他身穿一件鲜红色的背心出现在巴利布里斯索恩的集市上。

[æn; ən] ['elɪgənt] oarline22 .

an	elegant	oarline22	.
一个	优雅的	oarline22	.

优雅的 oarline22。

[ə; eɪ] ['biːvər] [hæt] .

A	beaver	hat	.
一个	海狸	帽子	.

一顶海狸皮帽。

[hæt] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bʌkskɪn] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['jeloʊ] - ['tɑːpt] [buːts] ,

hat	,	a	pair	of	buckskin	breeches	,	and	a	new	pair	of	yellow	-	topped	boots	,
帽子	,	一个	一对	的	鹿皮	马裤	,	和	一个	新的	一对	的	黄色的	-	顶峰	靴子	,

一顶帽子、一条鹿皮马裤和一双崭新的黄顶靴子，

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] ['pleɪtɪd] [spɜːrz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] ['sɪlvər] -

which	,	with	the	assistance	of	large	plated	spurs	,	and	a	heavy	silver	-
哪个	,	和	这	协助	的	大的	镀	马刺	,	和	一个	重的	银	-

['maʊntɪd] [wɪp] ,

mounted	whip	,
安装	鞭	,

借助大型镀金马刺和沉重的银饰马鞭，

[tʊk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɑːrtəst] [skwaɪ'riːnz] [æt; ət] [ðə; ði] [fer] .

took	the	shine	out	of	the	smartest	squireens	at	the	fair	.
采取	这	闪耀	出去	的	这	最聪明的	侍从	在	这	公平的	.

让集市上最聪明的小姐们也黯然失色。

“ ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [maɪ] ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

“	Fortunately	for	the	success	of	my	grandfather's	invasion	of	the
“	幸运的是	为了	这	成功	的	我的	祖父的	入侵	的	这

[ə,rɪstə'krætɪk] [raɪts] ,

aristocratic	rights	,
贵族	权利	,

“幸运的是，我祖父对贵族权利的入侵取得了成功，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

it	occurred	on	the	eve	of	a	general	election	,
它	发生	在	这	前夕	的	一个	一般的	选举	,

这件事发生在大选前夕。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [sɪks] [ɔːr] [eɪt] [voʊts] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] ,

and	as	he	had	the	command	of	six	or	eight	votes	in	the	county	,
和	作为	他	有	这	命令	的	六	或者	八	投票	在	这	县	,

由于他在该县拥有六到八张选票，

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kændədets] .

his	interest	was	a	matter	of	some	importance	to	the	candidates	.
他的	兴趣	曾是	一个	事情	的	一些	重要性	到	这	候选人	.

他的兴趣对候选人来说相当重要。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [dɪs'meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,	it	was	with	feelings	little	short	of	absolute	dismay	,
是	那	作为	它	可能	,	它	曾是	和	情怀	小的	短的	的	绝对	沮丧	,

尽管如此，我还是感到无比沮丧。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [bɪ'held]

that	the	respectable	inhabitants	of	the	extensive	village	of	Ballybreesthawn	beheld
那	这	可敬	居民	的	这	广泛的	村庄	的	-	观看

[ðə; ði] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['tenənt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['dɛvəlz] [hæf] - ['eɪkər] ,

the	metamorphosed	tenant	of	'	The	Devil's	Half	-	acre	,
这	变态	租户	的	-	这	魔鬼的	一半	-	英亩	,

巴利布里斯索恩这个幅员辽阔的村庄里，那些受人尊敬的居民们目睹了"魔鬼半英亩"的佃户们的变身。

- ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] ['denɪs] ['deɪli] , [ðə; ði] ['pɑːpjələr] ['kændɪdət]

'	walking	arm	-	in	-	arm	down	the	street	with	Sir	Denis	Daly	,	the	popular	candidate
-	步行	手臂	-	在	-	手臂	向下	这	街道	和	先生	丹尼斯	戴利	,	这	受欢迎的	候选人

.

:

.

与人气候选人丹尼斯·戴利爵士手挽手走在街上。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ðɪs] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ˌprɑːmə'neɪd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['mɪstər]

this	public	and	familiar	promenade	had	the	effect	of	establishing	Mister
这	民众	和	熟悉的	长廊	有	这	影响	的	建立	先生

[dʒɑːn] ['dʌfiːz] ['duːbiəs] [dʒen'tɪləti] .

John	Duffy's	dubious	gentility	.
约翰	达菲的	可疑	绅士风度	.

这种公开且熟悉的散步方式，反而凸显了约翰·达菲先生可疑的绅士风度。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [daɪn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] ;

He	was	invited	to	dine	the	same	day	by	the	attorney	;
他	曾是	受邀	到	用餐	这	相同的	天	经过	这	律师	;

当天，他应律师邀请共进晚餐；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [prə'poʊzd] [hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	on	the	following	night	the	apothecary	proposed	his	admission	as	a
和	在	这	下列的	夜晚	这	药剂师	建议的	他的	入学	作为	一个

['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['lɪbərəl] ['riːdɪŋ] - [ruːm] .

member	of	the	Ballybreesthawn	Liberal	reading	-	room	.
成员	的	这	-	自由派	阅读	-	房间	.

第二天晚上，药剂师提议接纳他成为巴利布里斯索恩自由党阅览室的成员。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['wɪspəd] [ðæt] [bɪl] ['kɑːstɪgæn] , [huː] [went] [twaɪs] [ə; eɪ] - [jɪr] [tuː; tə] ['dʌblɪn]

It	was	even	whispered	that	Bill	Costigan	,	who	went	twice	a	-	year	to	Dublin
它	曾是	甚至	低声说道	那	账单	科斯蒂根	,	WHO	去	两次	一个	-	年	到	都柏林

[fɔːr; fər] [gʊdz] ,

for	goods	,
为了	商品	,

甚至有传言说，每年两次去都柏林采购货物的比尔·科斯蒂根，

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪ'twiːn] [ʃɔːn] , [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [heɪl] ['wɪdoʊər] ,

was	trying	to	strike	up	a	match	between	Shawn	,	who	was	a	hale	widower	,
曾是	尝试	到	罢工	向上	一个	匹配	之间	肖恩	,	WHO	曾是	一个	哈尔	鳏夫	,

他试图撮合肖恩和她，肖恩是一位身体健壮的鳏夫。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ænt] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['spɪnstər] ,

and	his	aunt	,	an	ancient	spinster	,
和	他的	阿姨	,	一个	古老的	单身女子	,

还有他的姑姑，一位上了年纪的老处女，

[huː] [wʌz; wəz] [set] [daʊn] [baɪ] [rɪˈpɔːrt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] .

who	was	set	down	by	report	as	a	fortune	of	seven	hundred	pounds	.
WHO	曾是	放	向下	经过	报告	作为	一个	财富	的	七	百	磅	.

据报道，他拥有七百英镑的财富。

[nəˌgoʊʃiˈeɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [set] [ɑːn] [fʊt] ,

Negotiations	were	actually	set	on	foot	,
谈判	是	实际上	放	在	脚	,

谈判实际上已经展开，

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [prɪˈlɪmɪneri] [ˈbɔtlz] [ʌv; əv] [pɔˈtiːn] [hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] [kənˈsɜːrnd] ,

and	several	preliminary	bottles	of	potteen	had	been	drunk	by	the	parties	concerned	,
和	一些	初步的	瓶子	的	一壶	有	到过	醉	经过	这	各方	担心的	,

相关各方此前已饮用了几瓶私酿酒。

[wen] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tuː; tə] [ˈhæpinəs] , [maɪ] [pʊr] [ˈgrænfɑːðər] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] ,

when	,	unfortunately	,	in	the	high	road	to	happiness	,	my	poor	grandfather	caught	a	fever	,
什么时候	,	很遗憾	,	在	这	高的	路	到	幸福	,	我的	贫穷的	祖父	捕捉	一个	发烧	,

然而不幸的是，就在我通往幸福的美好道路上，我可怜的祖父却染上了高烧。

[ænd; ənd] [pɑːpt] [ɔːf] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [griːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [braɪd] ,

and	popped	off	,	to	the	inexpressible	grief	of	the	expectant	bride	,
和	爆裂	离开	,	到	这	难以言喻的	悲伤	的	这	怀孕	新娘	,

然后突然飞走了，令即将出嫁的新娘悲痛欲绝。

[huː] [dɪˈklerd] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɜːrdʒɪn] [steɪt] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

who	declared	her	intention	of	dying	in	the	virgin	state	;	to	which	resolution	,
WHO	声明	她	意图	的	垂死	在	这	处女	状态	;	到	哪个	解决	,

她宣称自己打算以处女之身死去；对此决议，

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [di'senʃənt] [vɔɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [nɛm] . [kɑːn] .

there	being	no	dissentient	voice	,	it	was	carried	nem	.	con	.
那里	存在	不	持不同意见者	嗓音	,	它	曾是	携带	nem	.	康	.

由于没有异议，该决议获得通过。

“ [ðʌs] [daɪd] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməli] ;

“	Thus	died	the	illustrious	founder	of	our	family	;
“	因此	死亡	这	杰出	创始人	的	我们的	家庭	;

“我们家族的杰出创始人就这样逝世了；

[bʌt; bət] [ˈhæpi] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [pɑːˈsterəti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] - [ˈtɑːpt] [buːts] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

but	happy	was	it	for	posterity	that	the	yellow	-	topped	boots	did	not	die	along	with	him	;
但	快乐的	曾是	它	为了	后人	那	这	黄色的	-	顶峰	靴子	做过	不是	死	沿着	和	他	;

但值得后人庆幸的是，那双黄顶靴并没有随着他的离世而消失；

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] , [ðə; ði] [ˈleðər] [ˈbrɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈpleɪtɪd] [spɜːrz] ,

these	,	with	the	red	waistcoat	,	the	leather	breeches	,	and	plated	spurs	,
这些	,	和	这	红色的	马甲	,	这	皮革	马裤	,	和	镀	马刺	,

这些，配上红色背心、皮质马裤和镀金马刺，

[rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

remained	to	raise	the	fortunes	of	our	house	to	a	higher	station	.
剩余	到	增加	这	财富	的	我们的	房子	到	一个	更高	车站	.

留下来是为了提升我们家族的境遇。

[ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weskɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
The **waistcoat** **has** **been** **long** **since** **numbered** **with** **the** **waistcoats** **before** **the**
这 马甲 有 到过 长的 自从 编号 和 这 马甲 前 这
[flʌd] ;
flood **;**
洪水 ;

这件背心早在洪水之前就已经被编号了；

[ðə; ði] ['bʌkˌskinz] , [meɪd] [ʌv; əv] - [stɜːn] [stʌf] ,
the **buckskins** **,** **made** **of** **'** **sterner** **stuff** **,**
这 鹿皮 , 制成 的 - 更严厉 东西 ,

鹿皮，是用更结实的材料制成的，

- [stʊd] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] ,
' **stood** **the** **wear** **and** **tear** **of** **the** **world** **for** **a** **length** **of** **time** **,**
- 站立 这 穿 和 撕 的 这 世界 为了 一个 长度 的 时间 ,

“经受住了世间风雨的洗礼，历经漫长岁月。”

[bʌt; bət][æt; ət][læst][wɜːr; wər][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] ; [waɪl] [ðə; ði] [buːts] ,
but **at** **last** **were** **put** **out** **of** **commission** **;** **while** **the** **boots** **,**
但 在 最后的 是 放 出去 的 委员会 ; 尽管 这 靴子 ,

但最终还是停用了；而靴子，

[mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ɔːr] ['tʌfər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['leðərn] [kəm'pænjənz] ,
more **fortunate** **or** **tougher** **than** **their** **leathern** **companions** **,**
更多的 幸运 或者 更难 比 他们的 皮革 同伴 ,

比它们的皮革同伴更幸运或更坚韧，

[ɪn'dʊrd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['sɜːrvɪs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][ˌræməfɪ'keɪʃənz][ʌv; əv]
endured **more** **than** **forty** **years** **of** **actual** **service** **through** **all** **the** **ramifications** **of**
忍受 更多的 比 四十 年 的 实际的 服务 通过 全部 这 后果 的
['aʊər; ɑːr] [ɪk'stensɪv] ['fæməli] .
our **extensive** **family** **.**
我们的 广泛的 家庭 .

在长达四十多年的时间里，我们经历了家族所有成员的牵绊，始终坚守岗位，服务周到。

[ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['meni] [dɪˌlæpɪ'deɪʃənz] ;
In **this** **time** **they** **had** **suffered** **many** **dilapidations** **;**
在 这 时间 他们 有 遭受 许多 破败 ;

在此期间，它们遭受了许多损坏；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['kɑːblər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]
but **by** **the** **care** **and** **ingenuity** **of** **the** **family** **cobbler** **,** **they** **were** **always**
但 经过 这 关心 和 独创性 的 这 家庭 皮匠 , 他们 是 总是
[kept] [ɪn]['tɑːlərəb(ə)l]['ɔːrdər] ,
kept **in** **tolerable** **order** **,**
保留 在 可容忍的 命令 ,

但由于家里的鞋匠细心巧手，它们总是能保持得体。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər]['duːti][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kredɪt][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
and **performed** **their** **duty** **with** **great** **credit** **to** **themselves** **,**
和 执行 他们的 责任 和 伟大的 信用 到 他们自己 ,

他们尽职尽责，为自己赢得了极高的荣誉。

[ʌn'tɪl][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] [dɪ'preɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][oʊld][ænd; ənd]['vælјuːd] [frendz] .
until **an** **unlucky** **accident** **deprived** **me** **of** **my** **old** **and** **valued** **friends** **.**
直到 一个 倒霉 事故 被剥夺的 我 的 我的 老的 和 有价值的 朋友们 .

直到一场不幸的意外夺走了我珍视的老朋友。

” [pʊr] [dʒɑːn] [bʊl] .
” **POOR** **JOHN** **BULL** **.**
” 贫穷的 约翰 公牛 .

“可怜的约翰牛。”

[ðæt] ['noʊɪŋ] ['dʒɑ:ki] [sɜ:r]['rɑ:bərt] [pi:l] [hæz; həz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['tʃɑ:rdʒər] , [dʒɑ:n] [bʊl] ,

That	knowing	jockey	Sir	Robert	Peel	has	stated	that	the	old	charger	,	John	Bull	,
那	会心	骑师	先生	罗伯特	果皮	有	声明	那	这	老的	充电器	,	约翰	公牛	,

经验丰富的骑师罗伯特·皮尔爵士曾说过，老马约翰·布尔

[ɪz] , [frʌm; frəm]['oʊvər] - ['fi:dɪŋ] , ['groʊɪŋ] ['restɪv] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] — ['kɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

is	,	from	over	-	feeding	,	growing	restive	and	unmanageable	—	kicking	up	his
是	,	从	超过	-	喂养	,	生长	不安分	和	难以控制	—	踢	向上	他的

[hi:lz] ,

heels	,
高跟鞋	,

由于喂食过多，它变得焦躁不安，难以管教——踢着脚丫，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['sʌndri] [trɪks] [ɪk'stri:mli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vænst]

and	playing	sundry	tricks	extremely	unbecoming	in	an	animal	of	his	advanced
和	玩耍	杂项	技巧	极其	不体面	在	一个	动物	的	他的	先进的

[eɪdʒ][ænd; ənd] ['meni] [ɪn'fɜ:mətɪz] .

age	and	many	infirmities	.
年龄	和	许多	弱点	.

而且它还耍各种花招，这对于一只年老体弱的动物来说极其不合适。

[tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðɪs] ['pleɪf(ə)l]['spɪrɪt] ,

To	keep	down	this	playful	spirit	,
到	保持	向下	这	顽皮的	精神	,

为了压制这种玩乐精神，

[sɜ:r]['rɑ:bərt][prə'pəuziz] [ðæt] [ə; eɪ] [nu:] ['bɜ:rðən] [bi:; bi] [pleɪst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

Sir	Robert	proposes	that	a	new	burthen	be	placed	upon	his	back	in	the	shape
先生	罗伯特	提议	那	一个	新的	负担	是	放置	之上	他的	后退	在	这	形状

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] - [tæks] ,

of	a	house	-	tax	,
的	一个	房子	-	税	,

罗伯特爵士提议对他征收新的税负，即房产税。

['plɛdʒɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['pɜ:rpəs] .

pledging	himself	that	it	shall	be	heavy	enough	to	effect	the	desired	purpose	.
认捐	他自己	那	它	将	是	重的	足够的	到	影响	这	想要的	目的	.

他向自己保证，这件物品的重量将足以达到预期目的。

[kə'mend] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ði:z] ['tɔ:ris] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rer] ['fɛloʊz] [fɔ:r; fər]

Commend	us	to	these	Tories	—	they	are	rare	fellows	for
表彰	我们	到	这些	保守党	—	他们	是	稀有的	伙伴们	为了

请向这些保守党人表示祝贺——他们是难得一见的人才。

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] .

BREAKING	A	HORSE	.
打破	一个	马	.

驯马。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪ'zembləns] .

A	STRONG	RESEMBLANCE	.
一个	强的	相似	.

非常相似。

[sɜ:r]['edwərd] ['lɪtn] ['bulwə] [hæz; həz] ['fri:kwəntli] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][hɪm'self][wɪð; wɪθ]

Sir	Edward	Lytton	Bulwer	has	frequently	been	accused	of	identifying	himself	with
先生	爱德华	利顿	布尔沃	有	频繁地	到过	被告	的	识别	他自己	和

[ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz] .

the	heroes	of	his	novels	.
这	英雄	的	他的	小说	.

爱德华·利顿·布尔沃爵士经常被指责将自己与他小说中的英雄人物联系起来。

[hɪz; ɪz] [leɪt] ['triːtmənt] [æt; ət] ['lɪŋkən] [liːvz] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ]

His	**late**	**treatment**	**at**	**Lincoln**	**leaves**	**no**	**doubt**	**of**	**his**	**identity**	**with**
他的	晚的	治疗	在	林肯	树叶	不	怀疑	的	他的	身份	和

他在林肯医院接受的后期治疗无疑表明了他的身份。

[ðə; ði] [dɪs'əʊnd] .

THE	**DISOWNED**	**.**
这	被断绝关系	.

被遗弃者。

[ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .

A	**PRUDENT**	**CHANGE**	**.**
一个	谨慎	改变	.

审慎的改变。

“ [soʊ][lɔːrd][dʒɑːn] ['rʌsl] [ɪz] ['mærid] ,

“ So	**Lord**	**John**	**Russell**	**is**	**married**	**,**
“ 所以	主	约翰	罗素	是	已婚	,

“所以约翰·罗素勋爵结婚了，

” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrltən] [klʌb] ['laʊndʒərz][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['sɪbθɔːrp] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] .

” said	**one**	**of**	**the**	**Carlton**	**Club**	**loungers**	**to**	**Colonel**	**Sibthorp**	**the**	**other**	**morning**	**.**
” 说	一	的	这	卡尔顿	俱乐部	躺椅	到	上校	西布索普	这	其他	早晨	.

“那天早上，卡尔顿俱乐部的一位躺椅客人对西布索普上校说道。”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['gælənt] ['pʌnstər] ;

“ Yes	**,**	**”**	**replied**	**that**	**gallant**	**punster**	**;**
“ 是的	,	”	回复	那	英勇	双关语者	;

“是的，”那位英勇的双关语爱好者回答道；

“ [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tælənts] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]

“ his	**Lordship**	**is**	**at**	**length**	**convinced**	**that**	**his**	**talents**	**will**	**be**	**better**	**employed**	**in**
“ 他的	领主	是	在	长度	确信	那	他的	天赋	将要	是	更好的	受雇	在

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [ðæn; ðən][ðə; ði][kə'loʊniəl] [dɪ'pɑːrtmənt] .

the	**management**	**of**	**the**	**Home**	**than**	**the**	**Colonial**	**department**	**.**
这	管理	的	这	家	比	这	殖民	部门	.

“阁下最终确信，他的才能更适合在内政部任职，而不是在殖民地部门任职。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [	**pg**	**35**	**]**
” [	页	-	]

“[第35页]

[ðə; ði] [ə'bʌv] - [brɪdʒ] ['neɪvi] .

THE	**ABOVE**	**-**	**BRIDGE**	**NAVY**	**.**
这	多于	-	桥	海军	.

上桥海军。

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] , ” [bʌt; bət]

AN	**ARTICLE**	**INTENDED**	**FOR**	**THE**	**“**	**QUARTERLY**	**REVIEW**	**,**	**”**	**BUT**
一个	文章	故意的	为了	这	“	季刊	审查	,	”	但

一篇原本打算发表在《季度评论》上的文章，

['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] “ [pʌntʃ] .

FALLEN	**INTO**	**THE**	**HANDS**	**OF**	**“**	**PUNCH**	**.**
倒下	进入	这	双手	的	“	冲床	.

落入了“PUNCH”手中。

” — ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staːtiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [stiːm] [boʊt] ['kʌmpəni] .

” —	**Hours**	**of**	**the**	**Starting**	**of**	**the**	**Boats**	**of**	**the**	**Iron**	**Steam**	**Boat**	**Company**	**.**
” —	小时	的	这	开始	的	这	船	的	这	铁	蒸汽	船	公司	.

“——铁轮船公司船舶启航时间。”

['lʌndən] : - .
London : 1841 .
伦敦 : - .

伦敦：1841年。

— [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['bætʃələr] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm][oʊld]
— Notes of a Passenger on Board the Bachelor , during a Voyage from Old
— 笔记 的 一个 乘客 在 木板 这 学士 , 期间 一个 航程 从 老的
[swɑ:n] [pɪr] ,
Swan Pier ,
天鹅 码头 ,

——一位乘客在"单身汉号"邮轮上从老天鹅码头出发航行期间的笔记

['lʌndən] [brɪdʒ] , [tu:; tə][ðə; ði] [red] [haʊs] , ['bætəsi] .
London Bridge , to the Red House , Battersea .
伦敦 桥 , 到 这 红色的 房子 , 巴特西 .

从伦敦桥到巴特西的红房子。

- : - .
CATNACH : 1840 .
- : - .

卡塔纳赫：1840。

— [ru:l] [brɪ'tæniə] , [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] .
— Rule Britannia , a Song .
— 规则 不列颠尼亚 , 一个 歌曲 .

—《统治吧，不列颠尼亚！》

['lʌndən] : - .
London : 1694 .
伦敦 : - .

伦敦：1694年。

— [tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæst] . ['kʌnɪŋˌhæm] .
— Two Years before the Mast . CUNNINGHAM .
— 二 年 前 这 桅杆 . 坎宁安 .

—两年前在桅杆前。坎宁安。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

— [tʃeks] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] [sti:m] [boʊt] ['kʌmpəni] .
— Checks issued by the London and Westminster Steam Boat Company .
— 检查 发布 经过 这 伦敦 和 威斯敏斯特 蒸汽 船 公司 .

—伦敦和威斯敏斯特轮船公司开出的支票。

- [ænd; ənd][fraɪ] .
CATTARNS AND FRY .
- 和 炒 .

卡特恩斯和弗莱。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] ['ɪŋgland] [stændz] — [laɪk][ə; eɪ] [dɔ:r] ['ʃʌtɪŋ] [ɔ:r]['oʊpənɪŋ]
At a time when the glory of England stands — like a door shutting or opening
在 一个 时间 什么时候 这 荣耀 的 英格兰 站立 — 喜欢 一个 门 关闭 或者 开幕
['i:ðər] [wei] — [ɪn'taɪərli][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pɪvət] ;
either way — entirely upon a pivot ;
任何一个 方式 — 完全 之上 一个 枢 ;

在英格兰的荣耀——就像一扇可以双向开启或关闭的门——完全取决于一个枢轴的当下；

[wen] [ðə; ðɪ]['hɑːst(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['enəmi] [ə'brɔːd] ['θretənz] [nɑːt] [mɔːr] , [nɔːr][pər'hæps] [les] ,

when	the	hostile	attitude	of	enemies	abroad	threatens	not	more	,	nor	perhaps	less	,
什么时候	这	敌对的	态度	的	敌人	国外	威胁	不是	更多的	,	也不	也许	较少的	,

当国外敌人的敌对态度带来的威胁不多不少时，

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][æn,tægə'nɪstɪk]['pɑːstʃər][ʌv; əv][foʊz][æt; ət][hoʊm] — [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][ɪz]

than	the	antagonistic	posture	of	foes	at	home	—	at	such	a	time	there	is
比	这	敌对的	姿势	的	敌人	在	家	—	在	这样的	一个	时间	那里	是

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jet] [ˌʌn'dʌg][ænd; ənd][ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [maɪn][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

at	least	a	yet	undug	and	hitherto	unexplored	mine	of	satisfaction	in	the
在	至少	一个	然而	undug	和	迄今为止	未探索的	矿	的	满意	在	这

[rɪ'freʃɪŋ] [fækt] ,

refreshing	fact	,
令人耳目一新	事实	,

比起国内敌人的敌对姿态——在这样的时刻，至少有一个尚未挖掘和探索过的满足感宝库，那就是一个令人耳目一新的事实：

[ðæt] [ðə; ðɪ] [temz] [ɪz] ['fɔːstərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] ['neɪvi] ,

that	the	Thames	is	fostering	in	his	bosom	an	entirely	new	navy	,
那	这	泰晤士河	是	寄养	在	他的	怀	一个	完全	新的	海军	,

泰晤士河正在孕育一支全新的海军。

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][foʊ] — [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['evər] [kʌm] — [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri]

calculated	to	bid	defiance	to	the	foe	—	should	he	ever	come	—	in	the	very
计算	到	出价	蔑视	到	这	敌人	—	应该	他	曾经	来	—	在	这	非常

[hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌŋz] ,

heart	and	lungs	,
心	和	肺	,

旨在从心脏和肺部向敌人发出蔑视——如果敌人真的来袭的话。

[ðə; ðɪ] ['veri] ['baʊəlz] [ænd; ənd]['vaɪtlz] , [ðə; ðɪ] ['veri] ['lɪvər][ænd; ənd] [lʌŋz] , [ɔːr] , [ɪn][wʌn] [ɪm'fætɪk] [wɜːrd]

the	very	bowels	and	vitals	,	the	very	liver	and	lungs	,	or	,	in	one	emphatic	word
这	非常	肠道	和	命脉	,	这	非常	肝	和	肺	,	或者	,	在	一	强调	单词

,

,

,

就是肠胃和重要器官，就是肝脏和肺脏，或者，用一个强调的词来说，

[ðə; ðɪ] ['veri] [plʌk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mə'trɑːpəlɪs] .

the	very	pluck	of	the	metropolis	.
这	非常	采摘	的	这	都会	.

大都市的勇气和魄力。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] ['lɪt(ə)l] —

There	is	not	a	more	striking	instance	of	the	remarkable	connexion	between	little	—
那里	是	不是	一个	更多的	引人注目	实例	的	这	卓越	连接	之间	小的	—

['veri] ['lɪt(ə)l] — ['kɔːzɪz] ,

very	little	—	causes	,
非常	小的	—	原因	,

没有比这更能体现微小——非常微小——原因之间非凡联系的例子了。

[ænd; ənd] [greɪt] — [ˌʌndɪ'naɪəbli] [greɪt] — [ɪ'fekts] , [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɔːrɪdʒɪn] , [raɪz] ,

and	great	—	undeniably	great	—	effects	,	than	the	extraordinary	origin	,	rise	,
和	伟大的	—	无可否认	伟大的	—	效果	,	比	这	非凡的	起源	,	上升	,

['prɑːgres] , [dʒɜːrm] , [dɪ'veləpmənt] , [ænd; ənd][mə'tʃʊrəti] ,

progress	,	germ	,	development	,	and	maturity	,
进步	,	细菌	,	发展	,	和	到期	,

以及巨大的——毋庸置疑的巨大——影响，远超其非凡的起源、兴起、发展、萌芽、成长和成熟。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - [brɪdʒ] ['neɪvi] , [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪnəntli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

of	the	above	-	bridge	navy	,	the	bringing	of	which	prominently	before	the	public	,
的	这	多于	-	桥	海军	,	这	带来	的	哪个	突出地	前	这	民众	,

上层海军，将其显著地展示在公众面前，

[hu:] [meɪ] [oʊ] [tu:; tə] [ðæt] ['neɪvi][æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃər] — [wi:; wi] [hoʊp][soʊ] [ɪn'kælkjələbli] ['dɪstənt]

who	may	owe	to	that	navy	at	some	future	—	we	hope	so	incalculably	distant
WHO	可能	欠	到	那	海军	在	一些	未来	—	我们	希望	所以	无法估量	遥远

[æz; əz]['nevər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] — [deɪ] ,

as	never	to	have	a	chance	of	arriving	—	day	,
作为	绝不	到	有	一个	机会	的	抵达	—	天	,

在未来的某个日子里，或许有人会欠那支海军一份情——我们希望那一天遥不可及，永远不会到来——

[ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑ:θs] , [ðə; ði]

the	salvation	of	their	lives	,	the	protection	of	their	hearths	,	the
这	救恩	的	他们的	生活	,	这	保护	的	他们的	壁炉	,	这

[ɪnˌvaɪələ'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [stri:t] - [dɔ:z] ,

inviolability	of	their	street	-	doors	,
不可侵犯性	的	他们的	街道	-	门	,

他们生命的存亡，他们家园的安宁，他们街道大门的不可侵犯，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'kjʊrətɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑ:pərtɪz] .

and	the	security	of	their	properties	.
和	这	安全	的	他们的	特性	.

以及他们的财产安全。

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑ:t] [ʌv; əv] ([wi:; wi] [wɪʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [seɪ] “ ['dʒɑ:li] [jʌŋ] ,

Sprung	from	a	little	knot	of	(	we	wish	we	could	say	“	jolly	young	,
弹簧	从	一个	小的	结	的	(	我们	希望	我们	可以	说	“	快乐的	年轻的	,

源于一小团（我们希望可以说“快乐的年轻人”，

” [ðoʊ] [tru:θ] [kəm'pelz] [ju: 'es][tu:; tə] [prə'kleɪm]) [fɑ:r][frʌm; frəm]['dʒɑ:li] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [oʊld] ,

”	though	truth	compels	us	to	proclaim	)	far	from	jolly	,	and	decidedly	old	,
”	尽管	真相	强制	我们	到	宣布	)	远的	从	快乐的	,	和	绝对地	老的	,

（尽管真相迫使我们宣称）远非快乐，而且明显老旧，

“ ['wɔ:tərmən] , ” [ðə; ði] [ə'bʌv] - [brɪdʒ] ['neɪvi] , [hu:z] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['hweri:z]

“	watermen	,	”	the	above	-	bridge	navy	,	whose	shattered	and	unfrequented	wherries
“	水手	,	”	这	多于	-	桥	海军	,	谁	破碎	和	冷落	渡船

[wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] “ [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ,

were	always	“	in	want	of	a	fare	,
是	总是	“	在	想	的	一个	票价	,

“水手”，也就是桥上的水手们，他们破旧不堪、无人问津的小船总是“缺少乘客”，

” [meɪ] [naʊ] [boʊst] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fli:t] [ʌv; əv]

”	may	now	boast	of	covering	the	bosom	of	the	Thames	with	its	fleet	of
”	可能	现在	夸	的	覆盖	这	怀	的	这	泰晤士河	和	它是	舰队	的

[s'ti:məz] ;

steamers	;
蒸汽船	;

“现在可以自豪地宣称，其汽船队覆盖了泰晤士河的整个河面；

[ðʌs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

thus	,	as	it	were	,
因此	,	作为	它	是	,

因此，可以说，

['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['pɪrz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] — [ɪf] [wi:; wi]

bringing	the	substantial	piers	of	London	Bridge	within	a	stone's	throw	—	if	we
带来	这	重大的	码头	的	伦敦	桥	之内	一个	石头的	扔	—	如果	我们

[meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [strɔ:ŋ] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌns] [rɪ'moʊt] ['ri:dʒənz]

may	be	allowed	to	pitch	it	so	remarkably	strong	—	of	the	once	remote	regions
可能	是	允许	到	沥青	它	所以	非常	强的	—	的	这	一次	偏僻的	地区

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] Beach33 .

of	the	Beach33	.
的	这	Beach33	.

如果允许我们如此强烈地表达这个观点，那么伦敦桥的巨大桥墩将与曾经偏远的Beach33地区近在咫尺。

['tʃelsi] .

Chelsea	.
切尔西	.

切尔西。

, [ænd; ənd] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] ['sɑ:mbər] ['sʌðərk]

,	and	annihilating	,	as	it	were	,	the	distance	between	sombre	southwark
,	和	歼灭	,	作为	它	是	,	这	距离	之间	阴沉	南华克

[ænd; ənd] [blu:m] - ['bri:ðɪŋ] ['bætəsi] .

and	bloom	-	breathing	Battersea	.
和	盛开	-	呼吸	巴特西	.

仿佛抹去了阴郁的南华克和繁花似锦的巴特西之间的距离。

[ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fli:t] [meɪ] [wel] [bi:; bi][ə; eɪ] [praʊd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz]

The	establishment	of	this	little	fleet	may	well	be	a	proud	reflection	to	those
这	建立	的	这	小的	舰队	可能	出色地	是	一个	自豪的	反射	到	那些

['ʃeəhəʊldəz] [hu:] ,

shareholders	who	,
股东	WHO	,

这支小型舰队的建立或许会让那些股东感到自豪，

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['dɪvɪdend][ɪn] ['spi:ʃi:] ,

if	they	have	no	dividend	in	specie	,
如果	他们	有	不	股利	在	物种	,

如果他们没有以金银计价的股息，

[hæv; həv] [ə'nʌðər] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['dɪvɪdend][ɪn][ðə; ðɪ] ['swelɪŋ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

have	another	species	of	dividend	in	the	swelling	gratification	with	which	the
有	其他	物种	的	股利	在	这	肿胀	满足感	和	哪个	这

[hɑ:rt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn'fleɪtɪd] ,

heart	of	every	one	must	be	inflated	,
心	的	每一个	一	必须	是	膨胀	,

还有另一种红利，那就是每个人心中都必须充满的那种不断膨胀的满足感。

[æz; əz] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l][krɑ:ft][dɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][taɪd] [θru:] [ðə; ðɪ]

as	,	on	seeing	one	of	the	noble	craft	dart	with	the	tide	through	the
作为	,	在	看到	一	的	这	高贵	工艺	镖	和	这	潮	通过	这

['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] — [sə'poʊzɪŋ] ,

arches	—	supposing	,
拱门	—	假如	,

例如，看到一艘高贵的船只随着潮水穿过拱门——假设，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [straɪk] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] , [hi:; hi][ɪz]

of	course	,	it	does	not	strike	against	them	—	of	Westminster	Bridge	,	he	is
的	课程	,	它	做	不是	罢工	反对	他们	—	的	威斯敏斯特	桥	,	他	是

[ɪneɪbld] ['mentəli] [tu:; tə][ɪk'skleɪm] ,

enabled	mentally	to	exclaim	,
已启用	精神上	到	惊叹	,

当然，这并不会打击他们——谈到威斯敏斯特桥，他不禁在心里惊叹：

“ [ðer; ðər][goʊz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['kæpɪt(ə)l] !

“	There	goes	some	of	my	capital	!
”	那里	去	一些	的	我的	首都	!

“我的本金又没了！”

” [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər] — [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][prə'praɪətər]

”	But	if	the	pride	of	the	proprietor	—	if	he	can	be	called	a	proprietor
”	但	如果	这	自豪	的	这	业主	—	如果	他	能	是	称为	一个	业主

[hu:] [di'raivz] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti] — [bi:; bi] [greɪt] ,

who	derives	nothing	from	his	property	—	be	great	,
WHO	衍生	没有什么	从	他的	财产	—	是	伟大的	,

“但是，如果所有者的骄傲——如果他从自己的财产中一无所获，还能被称为所有者的话——非常强烈，

[wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] [hu:z] ['gaɪd(ə)ns] [ðə; ði][bɑ:rk][ɪz]

what	must	be	the	feelings	of	the	captain	to	whose	guidance	the	bark	is
什么	必须	是	这	情怀	的	这	队长	到	谁	指导	这	吠	是

[kə'mɪtɪd] !

committed	!
坚定的	!

船长肩负着指挥这艘帆船的重任，他此刻该是怎样的心情啊！

[wi:; wi][kæn; kən] ['skersli] [kən'si:v] [ə; eɪ]['noʊblɝ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv]

We	can	scarcely	conceive	a	nobler	subject	of	contemplation	than	one	of
我们	能	几乎	构想	一个	更高贵	主题	的	沉思	比	一	的

[ðoʊz] [wʌns]['ɪndɪdʒənt] — [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˌæbsə'lu:tli] [dʌn] [ʌp] — ['wɔ:tərmən] ,

those	once	indigent	—	not	to	say	absolutely	done	up	—	watermen	,
那些	一次	贫困者	—	不是	到	说	绝对地	完毕	向上	—	水手	,

我们很难想象还有比那些曾经贫困潦倒——甚至可以说是一贫如洗——的渔民更值得我们深思的崇高主题了。

[pɜ:rtʃt] ['praʊdli] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pæd(ə)l] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] — [æz; əz][hi:; hi]

perched	proudly	on	the	summit	of	a	paddle	-	box	,	and	thinking	—	as	he
栖息	自豪地	在	这	首脑	的	一个	桨	-	盒子	,	和	思维	—	作为	他

['veri] ['laɪkli] [dʌz] ,

very	likely	does	,
非常	可能	做	,

他骄傲地栖息在桨箱的顶端，很可能正在思考着什么。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ðə; ði]['ves(ə)l][swægz][ænd; ənd] [sweɪz] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] — [ʌv; əv][ðə; ði]

particularly	when	the	vessel	swags	and	sways	from	side	to	side	—	of	the
特别	什么时候	这	血管	赠品	和	摇摆	从	边	到	边	—	的	这

[haɪt] [hi:; hi][stændz][ə'pɑ:n] .

height	he	stands	upon	.
高度	他	站立	之上	.

尤其是当船只在他所站立的高度左右摇晃时。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] , ['ɝ:dʒd][baɪ][sʌm; səm] ,

It	may	be	,	and	has	been	,	urged	by	some	,
它	可能	是	,	和	有	到过	,	敦促	经过	一些	,

有些人可能已经，而且也确实，敦促过这样做。

[ðæt] [ðə; ði] [temz] [ɪz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][fɔ:rm][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['kærəktər] ;

that	the	Thames	is	not	exactly	the	place	to	form	the	naval	character	;
那	这	泰晤士河	是	不是	确切地	这	地方	到	形式	这	海军	特点	;

泰晤士河并不是塑造海军性格的理想场所；

[ðæt] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['breɪvɪŋ] [ðə; ði] “ ['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ” [ɪz]['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi]

that	a	habit	of	braving	the	“	dangers	of	the	deep	”	is	hardly	to	be
那	一个	习惯	的	勇敢	这	“	危险	的	这	深的	”	是	几乎	到	是

[ə'kwaɪrd] [wer] [wʌn] [meɪ] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] ,

acquired	where	one	may	walk	across	at	low	tide	,
获得	在哪里	一	可能	走	穿过	在	低的	潮	,

在退潮时可以步行穿过的地方，很难养成勇于挑战“深海危险”的习惯。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['biːɪŋ] [soʊ] [kən'faundidli] ['ʃæloʊ] :

on	account	of	the	water	being	so	confoundedly	shallow	:
在	帐户	的	这	水	存在	所以	要命	浅的	:

由于水实在太浅:

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɔːfti][ænd; ənd]['truːli][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][maɪnd] [wɪl] [æt; ət][wʌns]

but	these	are	cavillings	which	the	lofty	and	truly	patriotic	mind	will	at	once
但	这些	是	吹毛求疵	哪个	这	高远	和	真的	爱国	头脑	将要	在	一次

[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'pjuːdieɪt] .

and	indignantly	repudiate	.
和	愤慨地	否认	.

但这些都是吹毛求疵，高尚而真正爱国的心灵会立即愤慨地予以驳斥。

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɜːrtʃɪn] , [huːz] [soʊl]['duːti][kən'sɪsts][ɪn] ['θroʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][roʊp][tuː; tə] [iːtʃ] [pɪr] ,

The	humble	urchin	,	whose	sole	duty	consists	in	throwing	out	a	rope	to	each	pier	,
这	谦逊的	顽童	,	谁	唯一	责任	由	在	投掷	出去	一个	绳索	到	每个	码头	,

这个卑微的流浪儿，唯一的任务就是向每个码头抛出一根绳子，

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɑːrd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði]['ves(ə)l]['stɑːps] ,

and	holding	hard	by	it	while	the	vessel	stops	,
和	保持	难的	经过	它	尽管	这	血管	停止	,

紧紧抓住它，直到船停下来。

[meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['destɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['haɪər] ['sɜːrvɪs] :

may	one	day	be	destined	for	some	higher	service	:
可能	一	天	是	注定	为了	一些	更高	服务	:

或许有一天，他将肩负起更高使命:

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bʊzəm] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] ,

and	where	is	the	English	bosom	that	will	not	beat	at	the	thought	,
和	在哪里	是	这	英语	怀	那	将要	不是	打	在	这	想法	,

哪里有哪个英国女人想到这件事不会心跳加速?

[ðæt] [ðə; ði]['dɜːrti] [læd] [bɪ'loʊ] , [huːz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] “ [iːz] [hɜːr; hər] ! — [stɑːp][hɜːr; hər] ! —

that	the	dirty	lad	below	,	whose	exclamation	of	“	Ease	her	!	—	stop	her	!	—
那	这	肮脏的	小伙子	以下	,	谁	感叹	的	“	舒适	她	!	—	停止	她	!	—

[wʌn][tɜːrn] [əˈhed] !

one	turn	ahead	!
一	转动	前方	!

下面那个脏兮兮的小伙子喊道：“放开她！——拦住她！——再往前转一圈！”

” — [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] ['destɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɔːrtərdek]

”	—	may	one	day	be	destined	to	give	the	word	of	command	on	the	quarterdeck
”	—	可能	一	天	是	注定	到	给	这	单词	的	命令	在	这	后甲板

,

,

,

“——或许有一天，他会在舰桥上发出指挥命令。”

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [fʊl] - [stɑːp][tuː; tə]

and	receive	,	in	the	shape	of	a	cannon	-	ball	,	a	glorious	full	-	stop	to
和	收到	,	在	这	形状	的	一个	大炮	-	球	,	一个	辉煌	满的	-	停止	到

[hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] !

his	honourable	services	!
他的	光荣的	服务	!

并以炮弹的形式，为他光荣的服役生涯画上一个完美的句号!

['lʊkɪŋ] [æz; əz][wi:; wi][du:][æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌv] - [brɪdʒ] ['neɪvi] , [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]

Looking	as	we	do	at	the	above	-	bridge	navy	,	in	a	large	and	national
寻找	作为	我们	做	在	这	多于	-	桥	海军	,	在	一个	大的	和	国家的

[laɪt] ,

light	,
光	,

当我们从宏观和国家层面审视舰桥之上的海军时，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:]['krɪtɪk(ə)l]['di:teɪlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][met]

we	are	not	inclined	to	go	into	critical	details	,	such	as	are	to	be	met
我们	是	不是	倾斜	到	去	进入	批判的	细节	,	这样的	作为	是	到	是	遇见

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

我们不愿深入探讨关键细节，例如将会遇到的情况。

['pæsɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ʃru:d] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [wɜ:rk][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]

passim	,	in	the	shrewd	and	amusing	work	of	“	The	Passenger	on	board	the
通篇	,	在	这	精明	和	有趣	工作	的	“	这	乘客	在	木板	这

['bætʃələr] .

Bachelor	.
学士	.

通篇可见于《单身汉号上的乘客》这部精明而有趣的作品中。

” [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

”	There	may	be	something	in	the	objection	,
”	那里	可能	是	某物	在	这	异议	,

“这种反对意见或许有一定道理，”

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['boʊts] [wen] [wʌn][dɪ'zaɪɚz]

that	there	is	no	getting	comfortably	into	one	of	these	boats	when	one	desires
那	那里	是	不	获得	舒适地	进入	一	的	这些	船	什么时候	一	欲望

[tu:; tə][goʊ][baɪ][ˌaɪ 'ti:] .

to	go	by	it	.
到	去	经过	它	.

当想要乘坐这些船只时，却无法舒适地登上其中一艘。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] , [ðæt] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [ni'glektɪŋ] “ [tu:; tə][hoʊld] ” [sə'fɪʃntli] “ [hɑ:rd] ,

It	may	be	true	,	that	a	boy's	neglecting	“	to	hold	”	sufficiently	“	hard	,
它	可能	是	真的	,	那	一个	男孩们	疏忽	“	到	抓住	”	足够	“	难的	,

男孩疏忽大意，没有“握紧”阴茎，这或许是事实。

” [meɪ] [ki:p] [ðə; ði] ['sti:mər] ['vaɪbret] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr]

”	may	keep	the	steamer	vibrating	and	Sliding	about	,	within	a	yard	of	the	pier
”	可能	保持	这	汽船	振动	和	滑动	关于	,	之内	一个	院子	的	这	码头

,

,
,

“可能会使轮船在码头一码范围内振动和滑动”，

[wɪ'ðaʊt] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

without	approaching	it	.
没有	接近	它	.

无需靠近。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər] [smɔ:l] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

But	these	are	small	considerations	,
但	这些	是	小的	考虑因素	,

但这些都是次要因素。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [lʊk] [aʊt] ,

and	we	are	not	sure	that	the	necessity	of	keeping	a	sharp	look	out	,
和	我们	是	不是	当然	那	这	必要性	的	保持	一个	锋利的	看	出去	,

我们并不确定保持高度警惕的必要性，

[ænd; ənd]['dʒʌmpɪŋ] [ə'bɔ:rd] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

and	jumping	aboard	at	precisely	the	right	time	,
和	跳	船上	在	恰恰	这	正确的	时间	,

并且恰好在最合适的时机跳上这趟旅程。

[dʌz] [nɑ:t] [ki:p] [ʌp] [ðæt] ['næʃ(ə)nəl][ˌɪndʒə'nu:əti] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['væljuəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv]

does	not	keep	up	that	national	ingenuity	which	is	not	the	least	valuable	part	of
做	不是	保持	向上	那	国家的	独创性	哪个	是	不是	这	至少	有价值的	部分	的

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktər] .

the	English	character	.
这	英语	特点	.

它未能保持那种民族创造力，而这种创造力恰恰是英国人性格中最宝贵的品质之一。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][dɪ'spoʊzd][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rʌnɪŋ] [ə'graʊnd] [ʌv; əv]

In	the	same	light	are	we	disposed	to	regard	the	occasional	running	aground	of
在	这	相同的	光	是	我们	处置	到	看待	这	偶然	跑步	搁浅	的

[ði:z] ['boʊts] ,

these	boats	,
这些	船	,

我们同样倾向于以这种视角看待这些船只偶尔发生的搁浅事件。

[wɪtʃ] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɪz][ə; eɪ][faɪn]['præktɪk(ə)l]['les(ə)n][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .

which	,	at	all	events	,	is	a	fine	practical	lesson	of	patience	to	the	passengers	.
哪个	,	在	全部	活动	,	是	一个	美好的	实际的	课	的	耐心	到	这	乘客	.

无论如何，这对乘客来说都是一个很好的培养耐心的实践课程。

[ðə; ði] [kə'lɪʒən] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [teɪst] , [ænd; ənd] [ði:z] , [wi:; wi] [θɪŋk] ,

The	collisions	are	not	so	much	to	our	taste	,	and	these	,	we	think	,
这	碰撞	是	不是	所以	很多	到	我们的	品尝	,	和	这些	,	我们	思考	,

我们不太喜欢这种碰撞，而且我们认为，

[ðoʊ] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent][fɔ:r; fər] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ri'zɔ:tid]

though	useful	to	a	certain	extent	for	inculcating	caution	,	should	be	resorted
尽管	有用	到	一个	肯定	程度	为了	灌输	警告	,	应该	是	复原

[tu:; tə][æz; əz] ['rerli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

to	as	rarely	as	possible	.
到	作为	很少	作为	可能的	.

虽然在一定程度上对培养谨慎意识是有用的，但应该尽可能少地使用。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['signəlz] [ænd; ənd] “ [hænd]['məuʃənz] ,

We	have	not	gone	into	the	system	of	signals	and	“	hand	motions	,
我们	有	不是	已消失	进入	这	系统	的	信号	和	“	手	运动	,

我们还没有深入研究信号系统和“手势”，

” [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ]['li:g(ə)l][tɜ:rm] ,

”	if	we	may	be	allowed	to	use	a	legal	term	,
”	如果	我们	可能	是	允许	到	使用	一个	合法的	学期	,

“如果允许我们使用一个法律术语的话，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪvi][ɪz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ði:z] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

by	which	the	whole	of	this	navy	is	regulated	;	but	these	,	and	other
经过	哪个	这	所有的	的	这	海军	是	受监管	;	但	这些	,	和	其他

['di:teɪlz] ,

details	,
细节	,

整个海军都以此为规章；但这些以及其他细节，

[meɪ] , [pər'hæps] , [biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm]['fjuːtʃər]['ɑːrtɪk(ə)l][fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['pɑːrʃ(ə)l]
may , perhaps , be the subject of some future article for we are partial
可能 , 也许 , 是 这 主题 的 一些 未来 文章 为了 我们 是 部分的
[tuː; tə]
to
到

或许，这会成为我们未来某篇文章的主题，因为我们对……情有独钟。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
TAKING IT EASY .
采取 它 简单的 .

放松一下。

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
CORRESPONDENCE .
一致 .

一致。

['njʊˌkæsl] - [striːt] , [dʒʊ'laɪ] — , - .
Newcastle - street , July — , 1841 .
纽卡斯尔 - 街道 , 七月 — , - .

纽卡斯尔街，7月—，1841年。

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

[pʌntʃ] , — ['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [wen] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [ænd; ənd]['stærɪn] - [æt; ət][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
PUNCH , — Little did I think wen i've bin a gaping and starin ' at you in the
冲床 , — 小的 做过 我 思考 温 我已经垃圾桶 一个 张开的 和 星光 - 在 你 在 这
\- ,
streats ,
\- ,

PUNCH——我当时怎么也没想到，当我目瞪口呆地盯着你站在街头时，

[ðæt] [aɪ] [ʃʌd] ['evər] - [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] - .
that i shud ever happli to you for gustice .
那 我 应该 曾经 - 到 你 为了 - .

我应该永远感激你的款待。

\- [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] ['piːpəl] [pʊts] - [ɪn][ðə; ði]['pepərz][fɔːr; fər][ə; eɪ] -
Isntet a shame that peeple puts advurtusmints in the papers for a howsmaid
\- 一个 耻辱 那 人 放置 - 在 这 文件 为了 一个 -
[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk] ,
for a lark ,
为了 一个 云雀 ,

真可惜，人们竟然为了好玩就在报纸上刊登广告，哪怕只是为了找个女佣。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][pʊts][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] - [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] - - .
as it puts all the poor survents out of plaice into a dredfool situashun .
作为 它 放置 全部 这 贫穷的 - 出去 的 鲽鱼 进入 一个 - - .

因为它把所有可怜的难民都置于极其糟糕的境地。

[æz; əz][aɪ] - [gets][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði]['lændɪn] - [æz; əz][aɪ] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]
As i alwuss gets a peep at the paper on the landin ' as i takes it up
作为 我 - 获得 一个 窥视 在 这 纸 在 这 着陆 - 作为 我 需要 它 向上
[fɔːr; fər] - ,
for breckfus ,
为了 - ,

当我拿起文件去布雷克弗斯时，我总是会瞥一眼楼梯平台上的文件。

[aɪ][wʌz; wəz] - [i'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['pærə] — - - [ˌem 'iː] - [bɑːb] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]

i	was	unfoughtunite	enuf	to	see	a	para	—	thingem	-	me	-	bob	—	for	a
我	曾是	-	足够	到	看	一个	帕拉	—	-	-	我	-	鲍勃	—	为了	一个

- , ['wɑːntɪd][ɪn][ə; eɪ] - - .

howsmaid	,	wanted	in	a	nobbleman's	fameli	.
-	,	通缉	在	一个	-	-	.

我当时还不认识一个女佣，一个贵族家庭需要她。

[ɑːn] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][hæz; həz][ə; eɪ][raɪt][tuː; tə] ['betər] - [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ;

On	course	,	a	young	woman	has	a	rite	to	better	hursef	if	she	can	;
在	课程	,	一个	年轻的	女士	有	一个	仪式	到	更好的	-	如果	她	能	;

当然，年轻女子有权在条件允许的情况下获得更好的服务；

[soʊ][aɪ] [meɪks] [ʌp][maɪ][maɪnd][æt; ət] - — [hæz; həz][aɪ]['oʊni][hæz; həz] ['sɪks] - [ə; eɪ] [ɪr] ,

so	I	makes	up	my	mind	at	wunce	—	has	i	oney	has	sicks	pouns	a	ear	,
所以	我	制作	向上	我的	头脑	在	-	—	有	我	一元	有	生病	-	一个	耳朵	,

所以我很快就下定决心——我有没有钱，耳朵有没有病?

[ænd; ənd][faindz][maɪ] [oʊn] [tiː][ænd; ənd] - — [aɪ] [meɪks] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	finds	my	own	t	and	shuggar	—	i	makes	up	my	mind	to	arsk	for	a
和	发现	我的	自己的	t	和	-	—	我	制作	向上	我的	头脑	到	-	为了	一个

[deɪ] [aʊt] ;

day	out	;
天	出去	;

找到我自己的T恤和Shuggar——我决定请求外出一天；

[wɪtʃ] , [hæz; həz][ðə; ði][koʊld] - [wʌz; wəz][dʒest] [iˈnʌf] [fɔːr; fər] [mæstɚ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz]

which	,	has	the	cold	mutting	was	jest	enuf	for	mastur	and	missus
哪个	,	有	这	寒冷的	-	曾是	笑话	足够	为了	自慰	和	太太

[wɪˈðaʊt] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] - [ˌem 'iː] .

without	me	,	was	grarnted	me	.
没有	我	,	曾是	-	我	.

冷漠的低语足以让马斯特尔和夫人无需我也能享受，这给了我莫大的恩惠。

[aɪ] [suːn] [kliəz] [ʌp][ðə; ði] - , [ænd; ənd][goʊz][ʌp] [stɛəz] [tuː; tə] [kliːn] [maɪsɛf] .

I	soon	clears	up	the	kitshun	,	and	goes	up	stares	to	clean	mysef	.
我	很快	清除	向上	这	-	,	和	去	向上	凝视	到	干净的	我自己	.

我很快收拾好了猫砂盆，然后上楼去洗干净自己。

[aɪ] [pʊts] [ɑːn][maɪ][sɪlk] - - - , [ænd; ənd][maɪ] [leɪz] - , ['laɪkwaɪz] [maɪ]

I	puts	on	my	silk	gronin	-	napple	gownd	,	and	my	lase	pillowrin	,	likewise	my
我	放置	在	我的	丝绸	-	-	-	礼服	,	和	我的	激光	-	,	同样地	我的

- ['vɜːrmɪn] ['tɪpɪt] ,

himitashun	vermin	tippit	,
-	害虫	翻斗	,

我穿上我的丝绸胯部苹果长袍，还有我的蕾丝枕套，以及我的希米塔顺害虫小包，

([gɪv] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['kʌsən] ['hæri] , [huː] [kiːps] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][hɑːt] - ['dɪnər] [deɪz])

(	give	me	by	my	cussen	Harry	,	who	keeps	kumpany	with	me	on	hot	-	dinner	days	)
(	给	我	经过	我的	库森	哈里	,	WHO	保持	-	和	我	在	热的	-	晚餐	天	)

,

,

,

（由我的表弟哈利给我，他会在有热饭的日子里陪着我）

['ɔːlsoʊ][maɪ] [tʌskɪn] - , - , [ænd; ənd] - ; [ænd; ənd][aɪ] [teɪks] [maɪsɛf]['ɔrf][tuː; tə]

also	my	tuskin	bonnit	,	parrersole	,	and	blacbag	;	and	i	takes	mysef	orf	to
还	我的	塔斯金	-	,	-	,	和	-	;	和	我	需要	我自己	羊膜	到

[saʊθ] - [striːt] ,

South	-	street	,
南	-	街道	,

还有我的塔斯金帽、帕雷索尔和黑包；然后我把自己带到南街，

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['fiːlaɪn] , [wen] , [ɑːn] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [ə; eɪ] [bɔɪ] - [ðə; ði] [dɔː]

but	what	was	my	felines	,	wen	,	on	wringing	the	belle	,	a	boy	anser'd	the	daw
但	什么	曾是	我的	猫科动物	,	温	,	在	拧干	这	美女	,	一个	男生	-	这	道

,

,

,

但是，当我拧紧铃铛时，我的猫咪们是怎么回事？一个男孩回答了那个女孩。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [roʊz][ʌv; əv] - - [daʊn] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

with	two	roes	of	brarse	beeds	down	his	jacket	.
和	二	鱼子	的	-	-	向下	他的	夹克	.

他的外套口袋里藏着两颗黄铜珠子。

“ [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ? ” [sez] [aɪ] , [ɪn][maɪ] - ['mænər] .

“	Can	i	speek	a	word	with	the	futman	?	”	says	i	,	in	my	ingaugingist	manner	.
“	能	我	说话	一个	单词	和	这	-	?	”	说道	我	,	在	我的	-	方式	.

“我可以和足球运动员说句话吗？”我用我那略带挑衅的语气说道。

“ [aɪm] - , ” [sez] [hiː; hi] .

“	i'm	futman	,	”	says	he	.
“	我是	-	,	”	说道	他	.

“我是富特曼，”他说。

“ [ðen] [ðə; ði] [kʊk] , ” [sez] [aɪ] .

“	Then	the	cook	,	”	says	i	.
“	然后	这	厨师	,	”	说道	我	.

“然后是厨师，”我说。

“ [wiː; wi][ɑːrnt][noʊ] [kʊk] , ” [sez] [hiː; hi] .

“	We	arn't	no	cook	,	”	says	he	.
“	我们	不是	不	厨师	,	”	说道	他	.

“我们又不是厨师，”他说。

“ [noʊ] [kʊk] ! ” [sez] [aɪ] , ['ælmoʊs] - [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['dʒoʊkɪn] - ”

“	No	cook	!	”	says	i	,	almose	putrifide	with	surprise	;	“	you	must	be	jokin	'	”
“	不	厨师	!	”	说道	我	,	几乎	-	和	惊喜	;	“	你	必须	是	开玩笑	-	”

—

—

—

“没有厨师！”我惊讶得几乎要吐血了，“你一定是在开玩笑吧”——

“ ['dʒoʊkɪn] - , ” [sez] [hiː; hi] ; “ [duː][juː; jʊ][noʊ] [huː] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] ? ”

“	Jokin	'	,	”	says	he	;	“	do	you	no	who	lives	here	?	”
“	开玩笑	-	,	”	说道	他	;	“	做	你	不	WHO	生活	这里	?	”

“开玩笑的，”他说，“你知道谁住在这儿吗？”

“ [nɑːt]['ɛgˌzækḷi] , ” [sez] [aɪ] .

“	Not	exacly	,	”	says	i	.
“	不是	完全正确	,	”	说道	我	.

“不完全是这样，”我说。

“ [lɔːrd]['mɪlˌbɜ˞ːn] , ” [sez] [hiː; hi] .

“	Lord	Milburn	,	”	says	he	.
“	主	米尔本	,	”	说道	他	.

“米尔本勋爵，”他说。

[aɪ] [θɔːrt] [aɪ] [ʃʌd] [hæv; həv] [drɔpt] [ɑːn][ðə; ði][step] , [æz; əz][ə; eɪ] - - [ʌv; əv][ðə; ði]['duː] [ʃɑːt]

i	thort	i	shud	have	dropt	on	the	step	,	as	a	glimmerin	'	of	the	doo	shot
我	索尔特	我	应该	有	掉落	在	这	步	,	作为	一个	-	-	的	这	嘟	射击

我当时想，我应该摔倒在台阶上，因为门缝里闪过一丝光亮。

[æks][maɪ][maɪn] .
aX my mine .
斧头 我的 矿 .

斧头砍掉我的矿井。

“ [ðen] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][noʊ] - ? ” [sez] [aɪ] .
“ Then you don't want no howsmaid ? ” says i .
“ 然后 你 不 想 不 - ? ” 说道 我 .

“那你不需要女佣吗？”我问道。

“ - ! ” [sez] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [goʊ][tuː; tə]['bleɪzɪz] : ([wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [miːn] [baɪ]
“ Howsmaid ! ” says the boy ; “ go to blazes : (What could he mean by
“ - ! ” 说道 这 男生 ; “ 去 到 火焰 : (什么 可以 他 意思是 经过

“我的天哪！”男孩说；“去死吧：（他这话是什么意思？）

['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['bleɪzɪz] ?)
GOING TO BLAZES ?)
去 到 火焰 ?)

要完蛋了吗？）

“ [noʊ] ; [aɪv] ['toʊlɪd] ['fɪfti] [ɑːn][jiː; ji][soʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - — [its] [ə; eɪ][oʊks] . ”
“ No ; i've toled fifty on ye so this mornin ' — it's a oaks . ”
“ 不 ; 我已经 带 五十 在 是的 所以 这 早晨 - — 它是 一个 橡树 . ”

“不；我今天早上已经向你透露了五十个——这是一棵橡树。”

“ [ðen] [mɔːr] [ʃeɪm] [ʌv; əv][lɔːrd] - [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] [aɪ] ;
“ Then more shame of Lord Milborn to do it , ” says i ;
“ 然后 更多的 耻辱 的 主 - 到 做 它 , ” 说道 我 ;

“那么米尔伯恩勋爵这样做就更丢人了，”我说；

“ [hiː; hi] [meɪ] [wɑːnt][ə; eɪ] [pleɪs] - [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
“ he may want a place hissef some day or other ,
“ 他 可能 想 一个 地方 - 一些 天 或者 其他 ,

“他或许有一天也想要一个属于自己的地方，

” ['seɪɪn] - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] - [ɔːf][ðə; ði] ['dɔːrstep] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðoʊ]['dɪgnəti][aɪ][kʊd; kəd]
” sayin ' of which i bounsed off the doorstep , with all tho dignity i could
” 说 - 的 哪个 我 - 离开 这 家门口 , 和 全部 虽然 尊严 我 可以
[kə'mænd] .
command .
命令 .

听到这话，我气冲冲地从门阶上跳了下来，尽我所能地保持着尊严。

[naʊ] , [wʌt] [aɪ]['wɒnts][tuː; tə][noʊ][ɪz] , ['weðər] [aɪ][kɑːnt] ['sʌmənz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər][maɪ][deɪ]
Now , what i wants to no is , wether i can't summons his lordship for my day
现在 , 什么 我 想要 到 不 是 , 是否 我 不能 传票 他的 领主 为了 我的 天
[aʊt] .
out .
出去 .

现在，我想知道的是，我是否可以召唤他大人陪我外出一天。

['hæri] ['seɪz] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['evər] [kʌm] [ɪn]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][lɔːrd] - ,
Harry sais , should i ever come in contract with Lord Milborn ,
哈里 说 , 应该 我 曾经 来 在 合同 和 主 - ,

哈利说，如果我将来有机会与米尔伯恩勋爵签订合同的话……

[aɪm][tuː; tə] - [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] - [ʌv; əv]
i'm to trete him with the silent kontempt of
我是 到 - 他 和 这 沉默的 - 的

我要用沉默的蔑视来对待他。

[jɔːrz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

[æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['haʊsmeɪd] .
AN INDIGNANT HOUSEMAID .
一个 愤怒 保姆 .

一位愤愤不平的女佣。

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [siːn] .
A MOVING SCENE .
一个 移动 场景 .

感人的一幕。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['premɪsɪz] [ɪn] ['daʊnɪŋ] - [striːt] , [huːz] ['liːsɪz]
The present occupants of the government premises in Downing - street , whose leases
这 展示 居住者 的 这 政府 前提 在 唐宁 - 街道 , 谁 租赁
[wɪl] [ɪk'spaɪər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
will expire in a few days ,
将要 到期 在 一个 很少 天 ,

唐宁街政府办公楼目前的租户，他们的租约将在几天后到期，

[ɑːr; ər] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] ['pækɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [smɔːl] [ə'ferz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] ['tenənts] [kʌm] ['ɪntuː]
are busily employed packing up their small affairs before the new tenants come into
是 忙碌地 受雇 包装 向上 他们的 小的 事务 前 这 新的 租户 来 进入
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .

在新的租户入住之前，他们正忙着收拾自己的小东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɔːftli] -
It is a pitiful sight to behold these poor people taking leave of their softly -
它 是 一个 可怜 视线 到 看哪 这些 贫穷的 人们 采取 离开 的 他们的 轻轻 -
[stʌft] [siːts] ,
stuffed seats ,
填充 座位 ,

看到这些可怜的人们离开他们舒适的座椅，真是令人心酸。

[ðer; ðər] ['rɑːkɪŋ] - [tʃerz] , [ðer; ðər] ['fʊtstuːl] , ['slɪpərz] , ['kuʃənz] ,
their rocking - chairs , their footstools , slippers , cushions ,
他们的 摇滚 - 椅子 , 他们的 脚凳 , 拖鞋 , 靠垫 ,

他们的摇椅、脚凳、拖鞋、靠垫

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [neɪv] [bɪn] [soʊ] ['kruːəli] [dɪ'praɪvd] .
and all those little official comforts of which they nave been so cruelly deprived .
和 全部 那些 小的 官方的 舒适 的 哪个 他们 中殿 到过 所以 残酷地 被剥夺的 .

以及他们被残酷剥夺的所有那些官方提供的小小便利。

[ðæt] [mæn][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [huː] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz]
That man must , indeed , be hard - hearted who would refuse to sympathise
那 男人 必须 , 的确 , 是 难的 - 心地 WHO 会 拒绝 到 同情
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɔrəuz] ,
with their sorrows ,
和 他们的 悲伤 ,

那个人若拒绝同情他们的悲伤，那他一定是铁石心肠。

[ɔːr][tuː; tə] ['ʌplɪft] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [wɪg] ['kɔːrəs] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] —
or to uplift his voice in the doleful Whig chorus , when he hears —
或者 到 提升 他的 嗓音 在 这 悲伤的 辉格党 合唱 , 什么时候 他 听到 —

或者当他听到——时，他会在哀伤的辉格党合唱中提高自己的声音。

[ðə; ði] [pæk] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] .
THE PACK IN FULL CRY .
这 盒 在 满的 哭 .

狼群发出震耳欲聋的嚎叫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['drɑːmə]
THE DRAMA
这 戏剧

戏剧

- [æt; ət] ['sædlərz] [welz] .
DUCROW AT SADLER'S WELLS .
- 在 萨德勒的 水井 .

杜克罗在萨德勒之井剧院。

[wen] , [ɪn][ə; eɪ]['meləu] - ['drɑːmə] , [ðə; ði][braɪd][ɪz] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst][step]
When , in a melo - drama , the bride is placing her foot upon the first step
什么时候 , 在 一个 蜜洛 - 戏剧 , 这 新娘 是 放置 她 脚 之上 这 第一的 步
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ,
of the altar ,
的 这 坛 ,

在一部情节剧中，当新娘将脚踏上圣坛的第一级台阶时，

[ænd; ənd] - [terz] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər] ;
and Ruffiaano tears her away , far from the grasp of her lover ;
和 - 眼泪 她 离开 , 远的 从 这 抓牢 的 她 情人 ;

鲁菲亚诺将她从爱人的掌控中解救出来；

[wen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [fɑːrs] [daɪz][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['ɔːθər] [ɪn][ə; eɪ]['gærət] ;
when a rich uncle in a farce dies to oblige a starving author in a garret ;
什么时候 一个 富有的 叔叔 在 一个 闹剧 死亡 到 必须 一个 饥饿 作者 在 一个 阁楼 ;

在一出闹剧中，一位富有的叔叔为了帮助一位住在阁楼里的饥饿作家而去世；

[wen] , [tuː] ['raɪvlz] - [wɪð; wɪθ] ['toʊstɪŋ] - [fɔːks] ; [wen] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [plɔtid] [ænd; ənd]
when , two rivals duellise with toasting - forks ; when such things are plotted and
什么时候 , 二 竞争对手 - 和 祝酒 - 叉子 ; 什么时候 这样的 事物 是 绘制 和
['æktɪd][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,
acted in the theatre ,
行动 在 这 剧院 ,

当两个对手用烤面包叉决斗时；当这种事情在剧院里被策划和上演时，

[ˌhaɪpə'krɪtɪk] ['mɜːrmər][æt; ət][ðer; ðər][ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] ; [bʌt; bət] [kəm'per] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæps]
hypercritics murmur at their improbability ; but compare them with the haps
过度批评 低语 在 他们的 概率低 ; 但 比较 他们 和 这 发生
[ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] ,
of the drama off the stage ,
的 这 戏剧 离开 这 阶段 ,

苛刻的评论家们会窃窃私语，认为这些情节不太可能发生；但请将它们与舞台之外戏剧中发生的种种意外进行比较。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['veriɪst] [ʌv; əv] ['kɔmənpleisiz] .
and they become the veriest of commonplaces .
和 他们 变得 这 最真实的 的 俗语 .

它们最终都变成了最平庸的话语。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] : [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv][ɪn'veɪdɪd][æl'dʒɪrz] ,
This is a world of change : the French have invaded Algiers ,
这 是 一个 世界 的 改变 : 这 法语 有 入侵 阿尔及尔 ,

这是一个瞬息万变的世界：法国人入侵了阿尔及尔。

['brɪtɪʃ] [ɑːrmz][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['empaɪər] , [puː'lɛt] ['tɔmsn]

British	**arms**	**are**	**doing**	**mortal**	**damage**	**in**	**the**	**Celestial**	**Empire**	**,**	**Poulett**	**Thomson**
英国	武器	是	正在做	凡人	损害	在	这	天体	帝国	,	波利特	汤姆逊

[hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə]['kænədə] ,

has	**gone**	**over**	**to**	**Canada**	**,**
有	已消失	超过	到	加拿大	,

英国的武器正在对天朝造成致命破坏，波利特·汤姆逊已经去了加拿大。

[ænd; ənd][oʊ] ! ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɝz] !

and	**oh**	**!**	**wonder**	**of**	**wonders**	**!**
和	哦	！	想知道	的	奇迹	！

哦！真是奇迹中的奇迹！

['æst.liz] [hæz; həz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['sædlərz] [welz] ! !

Astley's	**has**	**removed**	**to**	**Sadler's**	**Wells**	**!**	**!**
阿斯特利的	有	已移除	到	萨德勒的	威尔斯	！	！

阿斯特利剧院已搬迁至萨德勒之井剧院！

[ðə; ði] [ˌpaɪrə'teknɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ'drɔːlɪks] [ʌv; əv]

The	**pyrotechnics**	**of**	**the**	**former**	**have**	**gone**	**on**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**hydraulics**	**of**
这	烟火	的	这	以前的	有	已消失	在	一个	访问	到	这	液压	的

[ðə; ði] ['lætər] ,

the	**latter**	**,**
这	后者	,

前者的烟火装置参观了后者的水力装置。

[ðə; ði] [red] ['faɪər][ʌv; əv] ['æst.liz] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]

the	**red**	**fire**	**of**	**Astley's**	**has**	**come**	**in**	**contact**	**with**	**the**	**real**	**water**	**of**	**the**
这	红色的	火	的	阿斯特利的	有	来	在	接触	和	这	真实的	水	的	这

[welz] ,

Wells	**,**
威尔斯	,

阿斯特利的红色火焰与威尔斯真正的水接触了。

[jet] , ['mɑːrv(ə)l] [suː'pɜːrlətɪv] !

yet	**,**	**marvel**	**superlative**	**!**
然而	,	奇迹	最高级	！

然而，真是太棒了！

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['miːtɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] — [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

the	**unnatural**	**meeting**	**has**	**been**	**successful**	**—**	**there**	**has**	**not**	**been**	**a**	**single**
这	不自然	会议	有	到过	成功的	—	那里	有	不是	到过	一个	单身的

[hɪs] .

hiss	**.**
嘶	.

这次非同寻常的会面非常成功——没有发出任何嘘声。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][sɜːr] [hjuː] ['mɪdltən] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['rɪvər][tuː; tə][ə; eɪ] “ [hed]

What	**was**	**the**	**use**	**of**	**Sir**	**Hugh**	**Middleton**	**bringing**	**the**	**New**	**River**	**to**	**a**	**“**	**head**
什么	曾是	这	使用	的	先生	休	米德尔顿	带来	这	新的	河	到	一个	“	头

,

,
,

休·米德尔顿爵士将新河引至“源头”有何用处？

” [ɔːr][ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒeɪmi] ['baɪɪŋ] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['sædlərz]

”	**or**	**of**	**King**	**Jamie**	**buying**	**shares**	**in**	**the**	**speculation**	**on**	**purpose**	**to**	**supply**	**Sadler's**
”	或者	的	国王	杰米	购买	分享	在	这	推测	在	目的	到	供应	萨德勒的

[welz] [wɪð; wɪθ]['riːəl]['wɔːtər] ,

Wells	**with**	**real**	**water**	**,**
威尔斯	和	真实的	水	,

”或者说，杰米国王为了向萨德勒斯韦尔斯供应真正的水而特意购买了投机股份。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dreɪnd] [ɔːf][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][steɪdʒ][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər]['hɔːrsɪz]

if	it	is	to	be	drained	off	from	under	the	stage	to	make	way	for	horses
如果	它	是	到	是	排水	离开	从	在下面	这	阶段	到	制作	方式	为了	马匹

?

?

?

如果是为了给马匹腾出空间而将舞台下方的水排干呢?

[ʃeɪd] [ʌv; əv]['dɪbdɪn] ! [goʊst] [ʌv; əv][griː'mɑːldi] !

Shade	of	Dibdin	!	ghost	of	Grimaldi	!
阴影	的	迪布丁	!	鬼	的	格里马尔迪	!

迪布丁的影子！格里马尔迪的幽灵！

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪn][jʊr; jər] [deɪ] ?

what	would	you	have	said	in	your	day	?
什么	会	你	有	说	在	你的	天	?

如果你生活在那个年代，你会怎么说?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [jiː; ji][wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv]['poʊni]['reɪsɪz] : [ðeɪ] [tʊk] [pleɪs] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['θiːətər]

To	be	sure	ye	were	guilty	of	pony	races	:	they	took	place	outside	the	theatre
到	是	当然	是的	是	有罪的	的	小马	种族	:	他们	采取	地方	外部	这	剧院

,

,

,

你们确实犯了组织赛马的罪行：比赛就在剧院外面举行。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['selə] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'kwɑːtɪk]['temp(ə)l] , [tɪl] [naʊ] , ['nevər] !

but	within	the	walls	,	in	the	very	cella	of	the	aquatic	temple	,	till	now	,	never	!
但	之内	这	墙壁	,	在	这	非常	细胞	的	这	水	寺庙	,	直到	现在	,	绝不	!

但是，在墙内，在水神庙的殿堂里，直到现在，从未发生过!

[wiː; wi] ['wʌndər] [jiː; ji][duː][nɑːt][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] “ [plʌk] [braɪt] [hɑːnɝ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['væsti] [diːp]

We	wonder	ye	do	not	rise	up	and	“	pluck	bright	Honner	from	the	vasty	deep
我们	想知道	是的	做	不是	上升	向上	和	“	采摘	明亮的	霍纳	从	这	广阔	深的

” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tæŋk] .

”	of	his	own	tank	.
”	的	他的	自己的	坦克	.

我们很疑惑你们为什么不起来，从他自己的水箱深处“把光明的霍纳拉出来”。

['sɔːdʌst] [æt; ət]['sædlərz] [welz] !

Sawdust	at	Sadler's	Wells	!
锯末	在	萨德勒的	威尔斯	!

萨德勒之井的锯末!

[wʌt] [nekst] , ['mɪstər] . ['mɛrɪmən] ?

What	next	,	Mr	.	Merriman	?
什么	下一个	,	先生	.	梅里曼	?

接下来呢，梅里曼先生?

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] .

A	JUDGE	GOING	THE	CIRCUIT	.
一个	法官	去	这	电路	.

一名法官正在巡回审理案件。

[ɪf] [mə'kriːdi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][fɔːr; fər] [klaʊn] , [ænd; ənd][set] [daʊn] [tuː; tə] [sɪŋ] “ [hɑːt]

If	Macready	had	been	engaged	for	Clown	,	and	set	down	to	sing	“	hot
如果	麦克雷迪	有	到过	已订婚的	为了	小丑	,	和	放	向下	到	唱歌	“	热的

['kɑdlɪnz] ;

codlins	;
鳕鱼	;

如果麦克雷迪受聘扮演小丑，并坐下来演唱“热鳕鱼”;

” [wɜːr; wər] ['pɑːmərstən] “ [sɪ'kjʊrd] ” [fɔːr; fər] ['pɪroʊ] , [ɔːr] [lɔːrd] ['mɑːntiˌiːgəl] [fɔːr; fər] ['dʒɪm] [kroʊ] , [huː]

”	were	Palmerston	“	secured	”	for	Pierrot	,	or	Lord	Monteagle	for	Jim	Crow	,	who
”	是	帕默斯顿	“	安全	”	为了	小丑	,	或者	主	蒙特伊格尔	为了	吉姆	乌鸦	,	WHO

[wʊd] [hæv; həv] ['wʌndɚd] ?

would	have	wondered	?
会	有	想知道	?

如果帕默斯顿被“确保”给了皮埃罗，或者蒙特格尔勋爵被“确保”给了吉姆·克劳，谁会感到奇怪呢?

[bʌt; bət][tuː; tə]['sæd(ə)l] “ [ðə; ði] [welz] ” [wɪð; wɪθ]['hɔːrsɪz] — [prə'fænətiˌproʊ'fænəti] [ʌn'pærəleld] !

But	to	saddle	“	The	Wells	”	with	horses	—	profanity	unparalleled	!
但	到	鞍	“	这	威尔斯	”	和	马匹	—	亵渎	无与伦比	!

但让“威尔斯”骑上马——这简直是无与伦比的亵渎!

['spaɪtfəli] [prɪ'dɪktɪŋ] ['feɪljər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] , [wiː; wi] [went]

Spitefully	predicting	failure	from	this	terrible	declension	of	the	drama	,	we	went
恶意地	预测	失败	从	这	糟糕的	衰落	的	这	戏剧	,	我们	去

, [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ɪn'tensli] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ,

,	in	a	mood	intensely	ill	-	natured	,
,	在	一个	情绪	强烈地	患病的	-	自然	,

我们怀着怨恨，预言这部剧会因为如此糟糕的衰落而失败，于是带着极其恶劣的心情去了。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [haʊ] [ðə; ði] “ [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] ” [wʊd] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [æt; ət] ['sædlərz]

to	witness	how	the	“	Horse	of	the	Pyrenees	”	would	behave	himself	at	Sadler's
到	证人	如何	这	“	马	的	这	比利牛斯山脉	”	会	表现	他自己	在	萨德勒的

[welz] .

Wells	.
威尔斯	.

亲眼见证“比利牛斯山之马”在萨德勒之井剧院的精彩表现。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [piːs] [soʊ] [kɔːld] [wiː; wi][æn'tɪsɪpeɪtɪd][noʊ] [ə'mjuːzmənt] ;

From	the	piece	so	called	we	anticipated	no	amusement	;
从	这	片	所以	称为	我们	预期	不	娱乐	;

从这件所谓的作品中，我们并没有期待任何乐趣;

[wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði]['regjələr] ['kʌmpəni] [wʊd] [meɪk] [bʌt; bət] ['sɑːri] [ɪ'kwestriən] , [ænd; ənd] , [laɪk]

we	thought	the	regular	company	would	make	but	sorry	equestrians	,	and	,	like
我们	想法	这	常规的	公司	会	制作	但	对不起	马术运动员	,	和	,	喜欢

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] - [hʊ'zɑːrz] ,

the	King	of	Westphalia's	hussars	,
这	国王	的	-	骠骑兵	,

我们原以为这家普通公司会成为蹩脚的骑兵，就像威斯特伐利亚国王的骠骑兵一样，

[wʊd] [pruːv] ['toʊtəli] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] , [frʌm; frəm][nɑːt] ['biːɪŋ] [hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə] [maʊnt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

would	prove	totally	inefficient	,	from	not	being	habituated	to	mount	on	horseback	.
会	证明	完全	效率低下	,	从	不是	存在	习惯性的	到	山	在	马背	.

事实证明，由于不习惯骑马，效率会非常低下。

['hæpɪli] [wiː; wi][wɜːr; wər][mɪ'steɪkən] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [goʊ] ['betər] [ðæn; ðən][bəuθ][ðə; ði]

Happily	we	were	mistaken	;	nothing	could	possibly	go	better	than	both	the
快乐地	我们	是	错误	;	没有什么	可以	可能	去	更好的	比	两个都	这

['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] .

animals	and	the	piece	.
动物	和	这	片	.

幸运的是，我们错了；动物和作品的结合简直完美无缺。

[ðə; ði] ['æktər] [ə'kwɪtɪd] [ðəm'selvz] ['mænfəli] , ['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

The	actors	acquitted	themselves	manfully	,	even	including	the	horses	.
这	演员	无罪释放	他们自己	勇敢地	,	甚至	包括	这	马匹	.

演员们表现得非常出色，就连马匹也不例外。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ærəb] [θru:] [noʊ][dæmp]['oʊvər][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]

The	mysterious	Arab	threw	no	damp	over	the	performances	,	for	he	was
这	神秘	阿拉伯	扔	不	潮湿	超过	这	表演	,	为了	他	曾是

['pə:səneitid] [baɪ]['mɪstər] . [draɪ] .

personated	by	Mr	.	Dry	.
扮演	经过	先生	.	干燥	.

这位神秘的阿拉伯人并没有给演出带来任何负面影响，因为他是由德莱先生扮演的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['særəsn] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [soʊ] [wel] [baɪ][lə] ['peti] - ,

The	little	Saracen	was	performed	so	well	by	le	petit	Ducrow	,
这	小的	撒拉逊人	曾是	执行	所以	出色地	经过	勒	小	-	,

小撒拉逊人由小杜克罗扮演得非常出色，

[ðæt] [wi:; wi] [lɔŋd] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	we	longed	to	see	more	of	him	.
那	我们	渴望	到	看	更多的	的	他	.

我们渴望能多见到他。

[ðə; ði] ['despərət] ['bæt(ə)l] [fɔ:t] [baɪ][ə'baʊt][ˌsɪks'ti:n] [sjupə'nju:mərəriz] [æt; ət][ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv]

The	desperate	battle	fought	by	about	sixteen	supernumeraries	at	the	pass	of
这	绝望的	战斗	战斗	经过	关于	十六	额外人员	在	这	经过	的

['kæs(ə)l] ['mʊrə] ,

Castle	Moura	,
城堡	莫拉	,

大约十六名临时增援部队在莫拉城堡隘口进行了一场殊死搏斗。

[wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz]['sæŋgwɪneri][æz; əz]['evər] :

was	quite	as	sanguinary	as	ever	:
曾是	相当	作为	血腥	作为	曾经	:

—如既往地血腥残暴：

[ðə; ði]['kɒmbæts][wɜ:r; wər][pər'fekʃ(ə)n] — [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['faɪər][wʌz; wəz]['noʊˌwaɪz]

the	combats	were	perfection	—	the	glory	of	the	red	fire	was	nowise
这	战斗	是	完美	—	这	荣耀	的	这	红色的	火	曾是	现在

[dɪmd] !

dimmed	!
调暗	!

战斗堪称完美——红色火焰的光辉丝毫未减！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mædʒɪk] , [jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mædʒɪk] !

It	was	magic	,	yes	,	it	was	magic	!
它	曾是	魔法	,	是的	,	它	曾是	魔法	!

那是魔法，真的，那是魔法！

['mɪstər] . [wɪdɪkəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ! !

Mr	.	Widdicomb	was	there	!	!
先生	.	威迪科姆	曾是	那里	!	!

威迪科姆先生也在场！！

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ænd; ənd]['mɪstər] . [wɪdɪkəm] ([ʌv; əv] [hu:m] [dɑ:rk][hɪnts][ʌv; əv]

Thinking	of	magic	and	Mr	.	Widdicomb	(	of	whom	dark	hints	of
思维	的	魔法	和	先生	.	威迪科姆	(	的	谁	黑暗的	提示	的

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [dʒu:][hæv; həv] [bɪn] [drɑ:pt] — [hu:] ,

identification	with	the	wandering	Jew	have	been	dropped	—	who	,
鉴别	和	这	漫游	犹	有	到过	掉落	—	WHO	,

想到魔法和威迪科姆先生（文中曾暗示他与流浪的犹太人有某种关联——他，

[wiː; wi] [noʊ] , [tɔːt] [prɪns] [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv]['denmɑːrk] ['hɔːrsmənʃɪp] — [huː] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]
we **know** **,** **taught** **Prince** **George** **of** **Denmark** **horsemanship** **—** **who** **is** **mentioned** **by**
我们 知道 , 教授 王子 乔治 的 丹麦 马术 — WHO 是 提及 经过
['ædɪsən] [ɪn][ðə; ði] “ ['spektɪtər] ,
Addison **in** **the** **“** **Spectator** **,**
艾迪生 在 这 “ 旁观者 ,

我们知道，丹麦的乔治王子曾学习骑马——艾迪生在《旁观者》杂志中提到过他。

” [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][ɪn][ðə; ði] “ ['ræmblər] ,
” **by** **Dr** **.** **Johnson** **in** **the** **“** **Rambler** **,**
” 经过 博士 . 约翰逊 在 这 “ 漫步者 ,

”约翰逊博士在《漫步者》杂志上写道，

” [ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə][pʊt][aʊt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [fairz][ðæt][hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət]
” **and** **helped** **to** **put** **out** **each** **of** **the** **three** **fires** **that** **have** **happened** **at**
” 和 帮助 到 放 出去 每个 的 这 三 火灾 那 有 发生 在
['æst.liz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] ['sentʃəriz]) ,
Astley's **during** **the** **last** **two** **centuries** **)** **,**
阿斯特利的 期间 这 最后的 二 几个世纪) ,

（并参与扑灭了过去两个世纪以来阿斯特利庄园发生的三次火灾）。

[brɔːt] [baɪ] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv][maɪnd] ['haɪli] [sə'septəb(ə)l][ʌv; əv]
brought **by** **these** **considerations** **to** **a** **train** **of** **mind** **highly** **susceptible** **of**
带来 经过 这些 考虑因素 到 一个 火车 的 头脑 高度 易受影响的 的
[ˌsuːpər'nætʃrəl]['eɪdʒənsi] , [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] —
supernatural **agency** **,** **we** **visited** **—**
超自然 机构 , 我们 到访 —

鉴于这些考虑，我们进入了一种极易受超自然力量影响的思维模式，于是我们拜访了——

[ðə; ði] ['wɪzərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
THE **WIZARD** **OF** **THE** **NORTH** **,**
这 巫师 的 这 北 ,

北方巫师

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [prə'fesər] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]
the **illustrious** **professor** **of** **Phœnixsistography** **,** **and** **other** **branches** **of** **the** **black**
这 杰出 教授 的 - , 和 其他 分支 的 这 黑色的
[ɑːrt] ,
art **,**
艺术 ,

这位杰出的凤凰图谱学教授，以及其他黑魔法分支的专家，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz][ðer; ðər] [pər'fɔːrməns] .
the **names** **of** **which** **are** **as** **mysterious** **as** **their** **performance** **.**
这 姓名 的 哪个 是 作为 神秘 作为 他们的 表现 .

它们的名称和它们的表现一样神秘。

[wʌn] ['oʊnli] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [kən'vɪnst] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsuːpər'nætʃrəl] ['tælənts] .
One **only** **specimen** **of** **his** **prowess** **convinced** **us** **of** **his** **supernatural** **talents** **.**
一 仅有的 标本 的 他的 能力 确信 我们 的 他的 超自然 天赋 .

他展现的超凡技艺，仅凭一次就足以让我们确信他拥有超凡的天赋。

[hiː; hi] [pə'laɪtli] [sə'lɪsɪtɪd] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃɔɪs] [æz; əz]
He **politely** **solicited** **the** **loan** **of** **a** **bank** **-** **note** **—** **he** **was** **not** **choice** **as**
他 礼貌地 征求意见 这 贷款 的 一个 银行 - 笔记 — 他 曾是 不是 选择 作为
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɔːr][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪʃuː] .
to **the** **amount** **or** **bank** **of** **issue** **.**
到 这 数量 或者 银行 的 问题 .

他礼貌地请求借用一张银行券——至于金额或发行银行，他没有选择权。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , ” [seθ] [ðə; ði] [pleɪ] - [bɪl] , “ [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔːr] [prə'vɪnʃ(ə)l] [noʊt] ,

“	It	may	be	,	”	saith	the	play	-	bill	,	“	a	Bank	of	England	or	provincial	note	,
“	它	可能	是	,	”	赛斯说	这	玩	-	账单	,	“	一个	银行	的	英格兰	或者	省级	笔记	,

节目单上写着：“这可能是一张英格兰银行的钞票，也可能是一张地方银行发行的钞票。”

[fɔːr; fər] ['eni] [sʌm; səm][frʌm; frəm][faɪv] [paʊndz] [tuː; tə][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] .

for	any	sum	from	five	pounds	to	one	thousand	.
为了	任何	和	从	五	磅	到	一	千	.

金额从五英镑到一千英镑不等。

” [hɪz; ɪz][ɪz] ['betər] ['mædʒɪk][ðæn; ðən]['əuin] - , [fɔːr; fər][ðə; ði][noʊt] “ [dɪd] [kʌm] [wen]

”	His	is	better	magic	than	Owen	Glendower's	,	for	the	note	“	did	come	when
”	他的	是	更好的	魔法	比	欧文	-	,	为了	这	笔记	“	做过	来	什么时候

[hiː; hi][dɪd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] !

he	did	call	it	!
他	做过	称呼	它	!

他的魔法比欧文·格伦道尔的更胜一筹，因为“当他召唤时，它就出现了！”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] ([dres] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [kɔːrs]) ['æktʃuəli] [dɪd]

”	for	a	confiding	individual	in	the	boxes	(	dress	circle	of	course	)	actually	did
”	为了	一个	倾诉	个人	在	这	盒子	(	裙子	圆圈	的	课程	)	实际上	做过

[lend][hɪm; ɪm] ,

lend	him	,
借	他	,

“因为包厢里（当然是正厅包厢）一位向他吐露心声的人真的借给了他，

[ðə; ði] ['wɪzərd] , [ə; eɪ] [kuːl] ['hʌndrəd] !

the	Wizard	,	a	cool	hundred	!
这	巫师	,	一个	凉爽的	百	!

巫师，酷毙了！

[kən'siːv] [ðə; ði] ['paʊər] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [sens] , [ðə; ði]['kɑːndʒərər][mʌst; məst][hæv; həv]

Conceive	the	power	,	in	a	metaphysical	sense	,	the	conjuror	must	have
构想	这	力量	,	在	一个	形而上学的	感觉	,	这	魔术师	必须	有

[hæd; həd]['oʊvər][ðə; ði] ['lɛndɚz] [maɪnd] !

had	over	the	lender's	mind	!
有	超过	这	贷款方	头脑	!

试想一下，从形而上学的意义上讲，魔术师对贷款人的思想拥有多么强大的力量！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] ? — [wʌz; wəz]

Was	it	animal	magnetism	?	—	was
曾是	它	动物	磁性	?	—	曾是

是动物磁力吗？——是的。

[ˌaɪ 'tiː] ['terər] [reɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [pə'fɔːmənsɪz] ,

it	terror	raised	by	his	extraordinary	performances	,
它	恐怖	提高	经过	他的	非凡的	表演	,

他非凡的表演引发了恐惧，

[ðæt] ['spɪrɪtɪd] [ðə; ði] [kæʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ?

that	spirited	the	cash	out	of	the	pocket	of	the	man	?
那	精神抖擞	这	现金	出去	的	这	口袋	的	这	男人	?

是谁从那人口袋里偷走了现金？

[huː] , [pər'hæps] , [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌsuːpər'nætʃrəl]['tælənts] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ɪm'plɔɪd]

who	,	perhaps	,	thought	that	such	supernatural	talents	might	be	otherwise	employed
WHO	,	也许	,	想法	那	这样的	超自然	天赋	可能	是	否则	受雇

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ,

against	his	very	existence	,
反对	他的	非常	存在	,

他或许认为，这种超自然能力可能会被用来对付他自己。

[ðʌs] ['ɔkjupaiŋ] [hɪz; ɪz] [pər'tɜ:rbd] [soʊl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] , “ [jʊr; jər] ['mʌni] [ɔ:r][jʊr; jər][laɪf] !

thus	occupying	his	perturbed	soul	with	the	alternative	,	“	Your	money	or	your	life	!
因此	占领	他的	忐忑	灵魂	和	这	选择	,	“	你的	钱	或者	你的	生活	!

于是，他那颗躁动不安的灵魂便陷入了“你的钱还是你的命！”这样的抉择之中。

” [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] ['æktər] [aʊt][ʌv; əv] [en'geɪdʒmənts] , ['lɪtəreri] [men] ,

”	This	subject	is	deeply	interesting	to	actors	out	of	engagements	,	literary	men	,
”	这	主题	是	深	有趣的	到	演员	出去	的	订婚	,	文学	男人	,

“这个话题对于没有戏约的演员、文学爱好者来说都非常有趣，

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [hu:] “ [hæv; həv] [si:n] ['betər] [deɪz] ” — [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðɪs]

and	people	who	“	have	seen	better	days	”	—	individuals	who	have	brought	this
和	人们	WHO	“	有	已见	更好的	天	”	—	个人	WHO	有	带来	这

['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][ˌkɑ:ndʒə'reɪʃn][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .

species	of	conjuration	to	a	high	state	of	perfection	.
物种	的	咒语	到	一个	高的	状态	的	完美	.

以及那些“曾经风光无限”的人——那些将这种魔法技艺提升到极致的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['tʃæptər] [ɪn][ðə; ði] “ [ɑ:rt][ʌv; əv] ['bɔ:roʊɪŋ] .

It	is	a	new	and	important	chapter	in	the	“	art	of	borrowing	.
它	是	一个	新的	和	重要的	章	在	这	“	艺术	的	借贷	.

这是“借贷艺术”中一个崭新而重要的篇章。

” [wi:; wi] [pər'si:v] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [hi:; hi] [teɪks] ['pju:p(ə)lz] ,

”	We	perceive	in	the	Wizard's	advertisements	he	takes	pupils	,
”	我们	感知	在	这	巫师的	广告	他	需要	学生	,

“我们从巫师的广告中可以看出他收徒，

[ænd; ənd] ['ɔfɝz] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'lu:ʒənz] [æt; ət][ə; eɪ] ['gɪni] [pər] [trɪk] .

and	offers	to	make	them	proficient	in	any	of	his	delusions	at	a	guinea	per	trick	.
和	优惠	到	制作	他们	精通	在	任何	的	他的	妄想	在	一个	几内亚	每	诡计	.

他承诺以每骗一基尼的价格，让他们精通他的任何一种妄想。

[wi:; wi][ɪn'tend][tu:; tə][pʊt] [ɑ:r'selvz] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bæŋk] - [noʊt] [trɪk] ,

We	intend	to	put	ourselves	under	his	instructions	for	the	bank	-	note	trick	,
我们	打算	到	放	我们自己	在下面	他的	指示	为了	这	银行	-	笔记	诡计	,

我们打算按照他的指示进行钞票魔术表演。

[ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi][kæn; kən] ['bɔ:roʊ] [wʌn] - [paʊnd] - [wʌn][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

the	moment	we	can	borrow	one	-	pound	-	one	for	that	purpose	.
这	片刻	我们	能	借	一	-	磅	-	一	为了	那	目的	.

我们一旦能为此借到一英镑一便可。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðə; ði] ['wɪzərd] [dʌz] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [her] [stænd][ɑ:n] [end] ,

Besides	this	,	the	Wizard	does	a	variety	of	things	which	made	our	hair	stand	on	end	,
除了	这	,	这	巫师	做	一个	种类	的	事物	哪个	制成	我们的	头发	站立	在	结尾	,

除此之外，巫师还做了许多让我们毛骨悚然的事情。

['i:v(ə)n] [waɪl] ['ri:dɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] - [bɪl] .

even	while	reading	their	description	in	his	play	-	bill	.
甚至	尽管	阅读	他们的	描述	在	他的	玩	-	账单	.

即使在阅读节目单上的人物介绍时也是如此。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm][pər'fɔ:rm][ðem; ðəm] .

We	did	not	see	him	perform	them	.
我们	做过	不是	看	他	履行	他们	.

我们没有亲眼看到他表演这些曲目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] — [ðə; ði][bæŋk] - [noʊt] [trɪk] [kən'vɪnst] [ˌjuː 'es] — [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]

There	was	no	occasion	—	the	bank	-	note	trick	convinced	us	—	for	the	man
那里	曾是	不	场合	—	这	银行	-	笔记	诡计	确信	我们	—	为了	这	男人

[huː] [kæn; kən] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wen'evər] [hiː; hi]['wɒnts][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] .

who	can	borrow	a	hundred	pounds	whenever	he	wants	it	can	do	anything	.
WHO	能	借	一个	百	磅	每当	他	想要	它	能	做	任何事物	.

钞票魔术让我们确信，一个人如果能随时借到一百英镑，他什么事都能做。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

Everybody	ought	to	go	and	see	him	.
大家	应该	到	去	和	看	他	.

每个人都应该去看看他。

[jʌŋ] ['leɪdiz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌsentɪ'ment(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [men] , [huː] [wer] [ðer; ðər] [her] -

Young	ladies	having	a	taste	for	sentimental	-	looking	men	,	who	wear	their	hair	à
年轻的	女士们	拥有	一个	品尝	为了	感伤的	-	寻找	男人	,	WHO	穿	他们的	头发	-

[lɑː] [ʒɜːn] [fræns] ;

la	jeune	France	;
拉	年轻的	法国	;

喜欢外表忧郁、留着法国少女风格发型的男士的年轻女士;

['nætʃ(ə)rəl][hɪs'tɔːrɪənz] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['gɪni] - [pɪgz][flai] ;

natural	historians	who	want	to	see	guinea	-	pigs	fly	;
自然的	历史学家	WHO	想	到	看	几内亚	-	猪	飞	;

想亲眼目睹豚鼠飞翔的自然历史学家;

['geɪmstərz] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] “ [flai] ” [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːrd] [trɪk] [ɔːr] [tuː] ;

gamesters	who	would	like	to	be	made	“	fly	”	to	a	card	trick	or	two	;
赌徒	WHO	会	喜欢	到	是	制成	“	飞	”	到	一个	卡片	诡计	或者	二	;

那些想被“耍”一两招纸牌魔术的玩家;

[ˌkɔnə'sɜːz] , [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ɪn][hæts] ,

connoisseurs	,	who	wish	to	see	how	plum	-	pudding	may	be	made	in	hats	,
鉴赏家	,	WHO	希望	到	看	如何	李子	-	布丁	可能	是	制成	在	帽子	,

那些想看看如何用帽子制作李子布丁的鉴赏家们,

[wɪl] [ɔːl][biː; bi]['grætɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ə'dɛlfi] .

will	all	be	gratified	by	a	visit	to	the	Adelphi	.
将要	全部	是	满意	经过	一个	访问	到	这	阿德尔菲	.

参观阿德尔菲酒店一定会让所有人都感到满意。

[mək'beθ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːri] .

MACBETH	AT	THE	SURREY	.
麦克白	在	这	萨里	.

在萨里剧院上演的《麦克白》。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] “ [mək'beθ] ['kɔːrəsiz] ” [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [pər'fɔːrmd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

We	heard	the	“	Macbeth	choruses	”	exquisitely	performed	,	and	saw	the
我们	听到	这	“	麦克白	合唱	”	精美绝伦	执行	,	和	锯	这

[kən'kluːdɪŋ] ['kɑːmbæt] ['fjʊriəsli] [fɔːt] [æt; ət] [ðɪs] ['θiːətər] .

concluding	combat	furiously	fought	at	this	theatre	.
总结	战斗	愤怒地	战斗	在	这	剧院	.

我们在这座剧院欣赏了精彩绝伦的《麦克白》合唱，并观看了激烈的最终决战。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ,

This	was	all	,
这	曾是	全部	,

以上就是全部内容。

[ˌæpərˈteɪnɪŋ] [ˈʌntəˌʌntu] [məkˈbeθ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [nɪr] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

appertaining	unto	Macbeth	in	which	we	could	detect	a	near	approach	to	the
属于	到	麦克白	在	哪个	我们	可以	探测	一个	靠近	方法	到	这

[ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

meaning	and	purpose	of	the	text	,
意义	和	目的	的	这	文本	,

从与《麦克白》相关的资料中，我们可以发现对文本含义和目的的接近性理解。

[ɪkˈsept] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [eɪtʃ] . [ˈvaɪnɪŋ] ,

except	the	performance	of	the	Queen	,	by	Mrs	.	H	.	Vining	,
除了	这	表现	的	这	女王	,	经过	太太	.	H	.	维宁	,

除了H·维宁夫人扮演的女王的表演之外，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði][pərˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] ,

who	seemed	to	understand	the	purport	of	the	words	she	had	to	speak	,
WHO	似乎	到	理解	这	旨趣	的	这	字	她	有	到	说话	,

他似乎理解了她所说的话的含义，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ˈkɑːnsɪkwentli] , [ˌɪnəˈfensɪv] — [ə; eɪ] [rer] [ˈmerɪt] [wen] [ˈʃeɪkˌspɪər] [ɪz] [əˈtemptɪd]

and	was	,	consequently	,	inoffensive	—	a	rare	merit	when	Shakspere	is	attempted
和	曾是	,	最后	,	无害的	—	一个	稀有的	优点	什么时候	莎士比亚	是	尝试过

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .

on	the	other	side	of	the	Thames	.
在	这	其他	边	的	这	泰晤士河	.

因此，它并不冒犯人——在泰晤士河对岸尝试演绎莎士比亚的作品时，这是一个难得的优点。

[ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][æn; ən]['æktər][baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl] [rʌn] [ʌv; əv] ['sɜːri] ['ɔːdɪənsɪz]

The	qualifications	demanded	of	an	actor	by	the	usual	run	of	Surrey	audiences
这	资格	要求	的	一个	演员	经过	这	通常	跑步	的	萨里	观众

[ɑːr; ər] [lʌŋz] [ʌv; əv] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] ,

are	lungs	of	undeniable	efficiency	,
是	肺	的	无可否认	效率	,

萨里郡的观众通常对演员的要求是拥有无可挑剔的肺活量。

[lɪmz] [wɪtʃ] [wɪl] [ædˈmɪt][ʌv; əv] ['evri] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [kənˈtɔːrʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər]

limbs	which	will	admit	of	every	variety	of	contortion	,	and	a	talent	for
四肢	哪个	将要	承认	的	每一个	种类	的	扭曲	,	和	一个	天赋	为了

[brɔːd] - [sɔːrd] ['kɒmbæts] .

broad	-	sword	combats	.
广阔	-	剑	战斗	.

四肢能够做出各种扭曲动作，并且擅长阔剑格斗。

[haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][ðə; ði] [nuː] [məkˈbeθ] — [ə; eɪ]['mɪstər] . ['greɪəm] — [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ðɪs]

How	,	then	,	could	the	new	Macbeth	—	a	Mr	.	Graham	—	think	of	choosing	this
如何	,	然后	,	可以	这	新的	麦克白	—	一个	先生	.	格雷厄姆	—	思考	的	选择	这

['θiːətər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈpɪrəns] ?

theatre	for	his	first	appearance	?
剧院	为了	他的	第一的	外貌	?

那么，这位新任麦克白——格雷厄姆先生——怎么会想到选择这家剧院作为他的首秀呢?

[hɪz; ɪz] [dɪˈpɔːrtmənt] [ɪz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wiːk] .

His	deportment	is	quiet	,	and	his	voice	weak	.
他的	仪态	是	安静的	,	和	他的	嗓音	虚弱的	.

他举止沉静，声音微弱。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [bɪn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θɔːt] , [baɪ][moʊst] ['æktər] ,

It	has	,	for	instance	,	been	usually	thought	,	by	most	actors	,
它	有	,	为了	实例	,	到过	通常	想法	,	经过	最多	演员	,

例如，大多数演员通常都认为：

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] ['mə:dəd] [hɪz; ɪz] ['sɑ:vrɪn] ,
that **after** **a** **gentleman** **has** **murdered** **his** **sovereign** **,**
那 后 一个 绅士 有 被谋杀 他的 主权 ,

也就是说，在一位绅士弒君之后，

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ˌpekə'dɪloʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [frend] ,
and **caused** **a** **similar** **peccadillo** **to** **be** **committed** **upon** **his** **dearest** **friend** **,**
和 导致 一个 相似的 小过失 到 是 坚定的 之上 他的 亲爱的 朋友 ,
[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ,
he **would** **be** **,**
他 会 是 ,

如果他让自己的挚友犯下类似的过错，他就会……

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)n]['tenər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,
in **some** **degree** **,** **agitated** **,** **and** **put** **out** **of** **the** **even** **tenor** **of** **his** **way** **,**
在 一些 程度 , 激动 , 和 放 出去 的 这 甚至 男高音 的 他的 方式 ,

在某种程度上，他感到激动，并且被他平和的行事风格所扰乱。

[wen] [ðə; ði][goʊst][ʌv; əv]['bæŋkwəu, 'bæn-] [ə'pɪrz] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] .
when **the** **ghost** **of** **Banquo** **appears** **at** **the** **banquet** **.**
什么时候 这 鬼 的 班柯 出现 在 这 宴会 .

当班柯的鬼魂出现在宴会上时。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ,
On **such** **an** **occasion** **,**
在 这样的 一个 场合 ,

在这种情况下，

[dʒɑ:n]['kɛmbəl] [ænd; ənd]['edmənd] ['ki:n] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə][stɑ:rt][wɪð; wɪθ]
John **Kemble** **and** **Edmund** **Kean** **used** **to** **think** **it** **advisable** **to** **start** **with**
约翰 肯布尔 和 埃德蒙 基恩 用过的 到 思考 它 建议 到 开始 和
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] [ɔ:r] ['hɔ:rər] ;
an **expression** **of** **terror** **or** **horror** **;**
一个 表达 的 恐怖 或者 恐怖 ;

约翰·肯布尔和埃德蒙·基恩过去常认为，最好以恐惧或惊骇的表情开头；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['greɪəm] [in'dʌldʒz] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['ri:dɪŋ] .
but **Mr** **.** **Graham** **indulges** **us** **with** **a** **new** **reading** **.**
但 先生 . 格雷厄姆 放纵 我们 和 一个 新的 阅读 .

但格雷厄姆先生却为我们带来了一种新的解读。

[hi:; hi] ['kerfəli] ['pleɪsɪz][wʌn] [fʊt] ['sʌmwʌt] [ɪn][æd'væns][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
He **carefully** **places** **one** **foot** **somewhat** **in** **advance** **of** **the** **other** **,**
他 小心 地方 一 脚 有些 在 进步 的 这 其他 ,

他小心翼翼地将一只脚略微向前迈出，

[ænd; ənd][pʊts][hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
and **puts** **his** **hands** **together** **with** **the** **utmost** **deliberation** **.**
和 放置 他的 双手 一起 和 这 极致 审议 .

他极其慎重地将双手合十。

[ə'gen] , [hi:; hi] [sez] ['maɪldli] —
Again **,** **he** **says** **mildly** **—**
再次 , 他 说道 轻微地 —

他再次温和地说——

“ [əˌvɔ:nt; ə'vɑ:nt] !
“ **Avaunt** **!**
“ 前进 !

“前进！”

[ænd; ənd][kwɪt][maɪ] [saɪt] !
and **quit** **my** **sight** **!**
和 辞职 我的 视线 !

滚出我的视线!

[let] [ðə; ði] [ɜːrθ] [haɪd] [ðiː] !
Let **the** **earth** **hide** **thee** **!**
让 这 地球 隐藏 你 !

让大地将你掩埋吧!

" [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [wʊd] [wel] [bɪ'fɪt][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði][tekst][ræn] [ðʌs] : —
" **in** **a** **tone** **which** **would** **well** **befit** **the** **situation** **,** **if** **the** **text** **ran** **thus** **:** **—**
" 在 一个 语气 哪个 会 出色地 合适 这 情况 , 如果 这 文本 跑 因此 : —

如果文本是这样写的，那么用一种很符合当时情况的语气来说：——

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['sɪŋgjələr] !
" **Dear** **me** **,** **how** **singular** **!**
" 亲爱的 我 , 如何 单数 !

"我的天哪，真是太奇特了！"

[preɪ] [goʊ] !
Pray **go** **!**
祈祷 去 !

祈祷吧!

" [wen] [hiː; hi] [dʌz] [ə'tempt] [tuː; tə][voʊ'sɪfəreɪt] ,
" **When** **he** **does** **attempt** **to** **vociferate** **,**
" 什么时候 他 做 试图 到 喊叫 ,

"当他试图大声喊叫时，

[ðə; ði] [æz'mætɪk] [kəm'pleɪnt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['leɪbər] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][hɪm; ɪm]
the **asthmatic** **complaint** **under** **which** **he** **evidently** **labours** **prevents** **him**
这 哮喘 抱怨 在下面 哪个 他 显然 劳动 阻止 他
[frʌm; frəm] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɪn] [mɔːr] ['koʊpiəs] [ɪn'stɔːlmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
from **delivering** **the** **sentences** **in** **more** **copious** **instalments** **than** **the** **following** **:** **—**
从 运送 这 句子 在 更多的 丰富 分期付款 比 这 下列的 : —

他显然患有哮喘，这使他无法分多次宣读以下句子:

" [aɪl] [faɪt] — [tɪl] — [frʌm; frəm][maɪ][boʊnz] — [maɪ] [fleʃ] — [biː; bi] [hækt] !
" **I'll** **fight** **—** **till** **—** **from** **my** **bones** **—** **my** **flesh** **—** **be** **hacked** **!**
" 患病的 斗争 — 直到 — 从 我的 骨头 — 我的 肉 — 是 被黑客攻击 !

"我会战斗到——直到——我的骨头——我的血肉——被砍碎！"

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][toʊld] [ðæt] ['mɪstər] . ['greɪəm] ['kænɑːt] [help][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['diːfekts; dɪ'fekts] ;
" **We** **may** **be** **told** **that** **Mr** **.** **Graham** **cannot** **help** **his** **physical** **defects** **;**
" 我们 可能 是 讲述 那 先生 . 格雷厄姆 不能 帮助 他的 身体的 缺陷 ;

"我们可能会被告知，格雷厄姆先生无法改变他的身体缺陷;

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][help] ['biːɪŋ] [æn; ən]['æktər] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
but **he** **can** **help** **being** **an** **actor** **,** **and** **,** **above** **all** **,**
但 他 能 帮助 存在 一个 演员 , 和 , 多于 全部 ,

但他作为一名演员，可以有所助益，而且，最重要的是，

['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [greɪt] ['praʊəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
choosing **a** **part** **which** **requires** **great** **prowess** **of** **voice** **.**
选择 一个 部分 哪个 需要 伟大的 能力 的 嗓音 .

选择一个需要极高嗓音技巧的角色。

[ɪn] [les] ['traɪɪŋ] ['kærəktərz] , [hiː; hi] [meɪ] [pruːv] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ;
In **less** **trying** **characters** **,** **he** **may** **prove** **an** **acquisition** **;**
在 较少的 尝试 人物 , 他 可能 证明 一个 获得 ;

对于不太难搞的角色，他或许会成为一个不错的选择;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][nɔːr][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

for	he	showed	no	lack	of	judgment	nor	of	acquaintance	with	the
为了	他	显示	不	缺少	的	判断	也不	的	熟人	和	这

[kən'venʃən(ə)l] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

conventional	rules	of	the	stage	.
传统的	规则	的	这	阶段	.

因为他既不缺乏判断力，也不缺乏对舞台常规规则的了解。

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜːri] , [ænd; ənd][ɪn] “ [mək'beθ] , ” [hiː; hi][ɪz][ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] .

At	the	Surrey	,	and	in	“	Macbeth	,	”	he	is	entirely	out	of	his	element	.
在	这	萨里	,	和	在	“	麦克白	,	”	他	是	完全	出去	的	他的	元素	.

在萨里剧院和《麦克白》中，他完全不在状态。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [let][hɪm; ɪm]['nevər] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [hɪks] , [huːz] ['enərdʒi][ɪn][ðə; ði]['kɑːmbæt]

Above	all	,	let	him	never	play	with	Mr	.	Hicks	,	whose	energy	in	the	combat
多于	全部	,	让	他	绝不	玩	和	先生	.	希克斯	,	谁	活力	在	这	战斗

[siːn] ,

scene	,
场景	,

最重要的是，千万别让他跟希克斯先生一起玩，希克斯先生在打斗场面中的能量……

[ænd; ənd] ['ræntɪŋ] [ɔːl] [θruː] [mək'dʌf] , [brɔːt] [daʊn] “ - , [hɪks] !

and	ranting	all	through	Macduff	,	brought	down	“	Brayvo	,	Hicks	!
和	咆哮	全部	通过	麦克德夫	,	带来	向下	“	-	,	希克斯	!

并一路咆哮着，把麦克杜夫打倒在地，“好样的，希克斯！”

” [ɪn] ['ʃaʊɝz] .

”	in	showers	.
”	在	淋浴	.

在淋浴间。

[ðə; ði]['kɑːntræst][ɪz] ['riːəli] [tuː] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] .

The	contrast	is	really	too	disadvantageous	.
这	对比	是	真的	也	不利	.

这种对比实在太不利了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːrəsiz] !

But	the	choruses	!
但	这	合唱	!

但是合唱部分！

['nevər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [mɔːr] [bi'witʃiŋli] [pər'fɔːrmd] .

Never	were	they	more	bewitchingly	performed	.
绝不	是	他们	更多的	迷人地	执行	.

它们的表演从未如此迷人。

['lɛflɝ] [sɪŋz] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['hekəti] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][best] [frendz] [kʊd; kəd][hæv; həv]

Leffler	sings	the	part	of	Hecate	better	than	his	best	friends	could	have
莱夫勒	唱歌	这	部分	的	赫卡忒	更好的	比	他的	最好的	朋友们	可以	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

anticipated	;
预期	;

莱夫勒饰演的赫卡忒比他最好的朋友们预想的还要好；

[ænd; ənd] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [mɪs] ['roʊmərz] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sə'prænoʊ] [wɪtʃ] , [ɪz]

and	,	apart	from	the	singing	,	Miss	Romer's	acting	in	the	soprano	witch	,	is
和	,	除	从	这	歌唱	,	错过	罗默的	表演	在	这	女高音	巫婆	,	是

[ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

picturesque	in	the	extreme	.
如画	在	这	极端	.

除了歌唱之外，罗默小姐扮演的女高音女巫的表演也极具画面感。

[hɑːp] [ɪn'telɪdʒəns]
HOP INTELLIGENCE
跳 智力

跳跃智能

['fæni] - [hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fɔːrtʃən] [baɪ][hɜːr; hər] [trɪps] [ɪn] [ə'merɪkə] .
Fanny Elsler has made an enormous fortune by her trips in America .
舢 - 有 制成 一个 巨大的 财富 经过 她 旅行 在 美国 .

范妮·埃尔斯勒通过在美国的旅行赚了一大笔钱。

[fjuː] ['pɑːkəts] [ɑːr; ər][soʊ] [kræmd] [baɪ][hɑːps][æz; əz][hɜːrz] .
Few pockets are so crammed by hops as hers .
很少 口袋 是 所以 拥挤 经过 酒花 作为 她的 .

很少有人的口袋像她的口袋一样塞满了啤酒花。

['ɑːskər] ['bɝːn] , [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['hɔːrnpaɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
Oscar Byrne , professor of the College Hornpipe to the London University ,
奥斯卡 伯恩 , 教授 的 这 大学 号角舞曲 到 这 伦敦 大学 ,

奥斯卡·伯恩，伦敦大学学院号角舞曲教授

[hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['pɑːmərstən] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]
had a long interview yesterday with Lord Palmerston to give his lordship
有 一个 长的 面试 昨天 和 主 帕默斯顿 到 给 他的 领主
['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɔːlts] [step] .
lessons in the new waltz step .
课程 在 这 新的 华尔兹 步 .

昨天我和帕默斯顿勋爵进行了长时间的会面，向勋爵传授了新的华尔兹舞步。

[ðə; ði]['mæstər] [kəm'pleɪnz] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['laɪfs] ['præktɪs] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [dʌz]
The master complains that , despite a long political life's practice , the pupil does
这 掌握 抱怨 那 , 尽管 一个 长的 政治的 生活的 实践 , 这 瞳孔 做
[nɑːt][tɜːrn] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
not turn quick enough .
不是 转动 快的 足够的 .

师父抱怨说，尽管弟子从政多年，但转变速度还是不够快。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'pærənt] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['les(ə)n] ,
A change was , however , apparent at the last lesson ,
一个 改变 曾是 , 然而 , 明显 在 这 最后的 课 ,

然而，最后一节课上出现了明显的变化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['roʊtə] -
and his lordship is expected soon to be able to effect a complete rota -
和 他的 领主 是 预期的 很快 到 是 有能力的 到 影响 一个 完全的 轮值 -
['tɔːri]['moʊʃ(ə)n] .
tory motion .
保守党 运动 .

预计他很快就能发起一次完整的轮值表决。

[mædəmwə'zel] [tə^'ljəni] [hæz; həz] [left] ['lʌndən] [fɔːr; fər]['dʒɜːrməni] , [hɜːr; hər]['fɑːðərlænd] , [ðə; ði]
Mademoiselle Taglioni has left London for Germany , her fatherland , the
小姐 塔格利奥尼 有 左边 伦敦 为了 德国 , 她 祖国 , 这
['kʌntri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑː] .
country of her pas .
国家 的 她 帕斯 .

塔格里奥尼小姐已离开伦敦，前往她的祖国德国，她过去生活的地方。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæv; həv][ɪn'geɪdʒd]['mɪstər] . [tɑ:m]

The	society	for	the	promotion	of	civilization	have	engaged	Mr	.	Tom
这	社会	为了	这	晋升	的	文明	有	已订婚的	先生	.	汤姆

['mæθju:z] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [ðə; ði][ˌmɪnju'et] - [di:] - [lɑ:] - ['ku:r] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] .

Matthews	to	teach	the	Hottentots	the	minuet	-	de	-	la	-	Cour	and	tumbling	.
马修斯	到	教	这	霍屯督人	这	小步舞曲	-	德	-	拉	-	法院	和	翻滚	.

文明促进协会聘请汤姆·马修斯先生教霍屯督人宫廷小步舞和体操。

[hi:; hi] [di'pɑ:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['miʃənəriz] [wen] [ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] [sets][ɪn] .

He	departs	with	the	other	missionaries	when	the	hot	weather	sets	in	.
他	离开	和	这	其他	传教士	什么时候	这	热的	天气	套	在	.

天气炎热时，他与其他传教士一起出发了。

[tʃɑ:rlz] ['ki:n] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ]['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒəʊkəz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Charles	Kean	is	becoming	so	popular	with	the	jokers	of	the	day	,
查尔斯	基恩	是	成为	所以	受欢迎的	和	这	小丑	的	这	天	,

查尔斯·基恩在当今的喜剧演员中越来越受欢迎。

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['sɪriəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ]['kɔ:rnər] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ju:z] .

that	we	have	serious	thoughts	of	reserving	a	corner	entirely	to	his	use	.
那	我们	有	严肃的	想法	的	预订	一个	角落	完全	到	他的	使用	.

我们正在认真考虑专门为他预留一个角落。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [hɪts] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [trə'dʒi:diən] , [ðə; ði] [tu:] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]

Amongst	the	many	hits	at	the	young	tragedian	,	the	two	following	are	not	the
在	这	许多	点击量	在	这	年轻的	悲剧人物	,	这	二	下列的	是	不是	这

[wɜ:rst] : —

worst	:	—
最差	:	—

在众多针对这位年轻悲剧演员的攻击中，以下两条还不是最恶劣的：——

['ɜ:rli] [æd'væntɪdʒɪz] .

EARLY	ADVANTAGES	.
早期的	优势	.

早期优势。

“ ['ki:nz] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl][proʊ'beɪʃ(ə)n][æt; ət] ['i:tn] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] [wɪð; wɪθ]

“	Kean's	juvenile	probation	at	Eton	has	done	him	good	service	with
“	基恩的	少年	缓刑	在	伊顿公学	有	完毕	他	好的	服务	和

[ðə; ði][əˌrɪstə'krætɪk]['peɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] ,

the	aristocratic	patrons	of	the	drama	,
这	贵族	顾客	的	这	戏剧	,

“基恩在伊顿公学接受少年缓刑的经历，对他赢得戏剧界贵族赞助人的好感大有裨益。”

” [ri'mɑ:kt] [ə; eɪ]['leɪdi][tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪti] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] .

”	remarked	a	lady	to	a	witty	friend	of	ours	.
”	评论	一个	女士	到	一个	机智	朋友	的	我们的	.

一位女士对我们一位机智的朋友说道。

“ [jes] , ['mædəm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

“	Yes	,	madam	,	”	was	the	reply	,
“	是的	,	女士	,	”	曾是	这	回复	,

“是的，夫人。”对方回答道。

“ [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [geɪnd] [baɪ] ['i:tən] [wʌt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [lɔ:st][baɪ] ['drɪŋkɪŋ] .

“	he	seems	to	have	gained	by	Eaton	what	his	father	lost	by	drinking	.
“	他	似乎	到	有	获得	经过	伊顿	什么	他的	父亲	丢失的	经过	喝	.

“他似乎从伊顿那里得到了他父亲因酗酒而失去的东西。”

” [bɪl] - ['stɪkərz] [bɪ'wer] .

”	BILL	-	STICKERS	BEWARE	.
”	账单	-	贴纸	提防	.

“小心账单贴纸。”

“ [haʊ] ['webstər] [pʌfs] [jʌŋ] ['kiːn] — [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [ðə; ði] [wɔːlz] ！ ” [sed]
“ How Webster puffs young Kean — he seems to monopolise the walls ! ” said
“ 如何 韦伯斯特 泡芙 年轻的 基恩 — 他 似乎 到 独占 这 墙壁 ！ ” 说
['wækli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] ,
Wakley to his colleague ,
沃克利 到 他的 同事 ,

“韦伯斯特对年轻的基恩吹捧得太厉害了——他好像霸占了整面墙！”瓦克利对他的同事说。

[tɑːm] ['dʌŋkəm] .
Tom Duncombe .
汤姆 邓科姆 .

汤姆·邓科姆。

“ ['mɪrli] [ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ædɪdʒ] , — [ðə; ði] ['wiːkəst] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
“ Merely a realisation of the adage , — The weakest always goes to the wall ,
“ 仅仅 一个 实现 的 这 谚语 , — 这 最弱 总是 去 到 这 墙 ,

“这不过是那句谚语的体现——弱者总是走向失败。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['aɪdl] [ʌv; əv] ['fɪnzbərɪ] .
” replied the idol of Finsbury .
” 回复 这 偶像 的 芬斯伯里 .

“芬斯伯里的偶像回答道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神